Précis de grammaire et de lexique du peul du Fouta Djallon

Abdourahmane Diallo

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies
2015
Précis de grammaire et de lexique
du peul du Fouta Djallon

Abdourahmane Diallo

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies
2015
Précis de grammaire et de lexique du peul du Fouta Djallon
Avant-propos

Ce manuel a été initialement conçu pour des étudiants allemands (de niveau universitaire) ayant choisi l’option linguistique et le peul comme langue principale. Cependant, au cours de son élaboration, il a été tenu compte des besoins d’un public plus large et extra-universitaire, c’est-à-dire de toute personne désireuse, par le moyen d’un tel document, d’apprendre la langue, soit dans le cadre d’une classe dirigée par un enseignant, soit de manière autonome. Dans le souci de renforcement des connaissances de la grammaire de la langue, nombre de structures grammaticales ont été plus ou moins approfondies, avec parfois l’emploi d’un vocabulaire spécialisé, émanant du répertoire de la linguistique descriptive. De ce fait, il peut arriver que par endroits des mots relevant du vocabulaire spécialisé apparaissent dans les descriptions grammaticales.

Le document a 33 leçons conçues selon une progression tenant compte de la pratique quotidienne et des complications liées au contenu grammatical abordé. Chaque leçon est structurée en quatre sections, marquées par les lettres A - D. La première section (A) est constituée d’un texte d’entrée en pular dont la thématique est inspirée de la vie quotidienne : saluer, demander un chemin, faire des emplettes ou alors le mariage, le travail communautaire, par exemple pour la construction ou la restauration d’édifices publics, le conte etc. Ce texte d’entrée, n’est toutefois pas conçu pour introduire l’apprenant aux structures grammaticales de la leçon, mais plutôt pour exercer son audition à l’articulation et à la mélodie de la langue, lui permettre de s’exercer en imitant les locuteurs natifs ; c’est également pour lui présenter des aspects de la culture et de la vie quotidienne de la communauté peule. Sans cette démarcation, il y a de grands risques que l’on ne se concentre qu’à deviner ou détecter des structures grammaticales, éventuellement dissimulées dans le texte, que l’on aimerait détecter le plus tôt possible et être en avance dans l’appréhension des particularités syntaxiques attendues. Ce qui entraînerait le plaisir qu’il y a à découvrir le sens du texte et l’orientation de l’attention vers l’aspect culturel, tout autant important pour la compétence de communication. La deuxième section (B) contient des explications grammaticales où, en général, rarement plus de deux questions sont abordées par leçon. Pour la consolidation de ces structures grammaticales et parfois du vocabulaire thématique, une série d’exercices est proposée en section (C). Pour permettre à l’usager de travailler de façon autonome, un corrigé est proposé en annexe. Après avoir traité les questions données, entre dix et douze par rubrique, on peut donc se reporter à ce corrigé pour vérifier le résultat. Pour certains exercices la solution n’est pas donnée. C’est le cas par exemple si on veut laisser libre cours à la créativité de l’apprenant, en lui demandant de construire librement des phrases, de compléter une liste thématique de mots ou de choisir des verbes etc. À partir de la leçon 7, il y a à la fin une liste des mots pular utilisés, suivis d’une glose en français (D). Le relevé de ce vocabulaire est spécifique à chaque leçon et tient compte du texte d’entrée et des exemples donnés lors des explications grammaticales. Il n’est de ce fait pas exclu que des mots déjà vus dans une leçon antérieure soient répétés dans des séances ultérieures. L’avantage est, entre autres, de permettre à l’apprenant de ne pas disperser sa concentration à chercher un mot dans tout le document.
A partir de la leçon 16 des textes de lecture sont proposés à l’apprenant. Ils ont en général un contenu historique. Ici on s’est abstenu de proposer une liste de mots traduits, ceci pour encourager l’apprenant, ayant saisi les structures de base de la langue, avec entre autres les règles d’alternance consonantique et la fonctionnalité des classes nominales, à commencer à consulter un dictionnaire de langue. La liste de vocables de la leçon ne peut donc servir à la lecture de ce texte. L’utilisation du dictionnaire devient obligatoire à partir de la leçon 25, où même le texte d’entrée et certains exemples ne sont plus traduits. Cependant, à partir de là - et cela pour éviter de surcharger l’apprenant - il n’y a pas de textes supplémentaires pour la lecture.

Dans l’annexe sont proposés, en plus du corrigé des exercices, une traduction des proverbes, parfois suivie d’une interprétation, ainsi que l’essentiel de la systématique de la langue tels que le système pronominal, la conjugaison, les idéophones, l’alternance consonantique etc. Une liste des noms propres les plus courants au Fouta Djallon ainsi que le nom de certains pays complète l’essentiel de ce supplément.

Pour toute personne intéressée à la maîtrise de la langue, il est évidemment recommandé de la pratiquer dans son usage quotidien, étant entendu que ce manuel d’apprentissage ne peut servir qu’à introduire l’apprenant aux fonctions de base du peul. Dans le contexte d’une classe d’apprentissage de langue, il est conseillé, si possible, de proposer des cours de conversation orientés selon les besoins des apprenants. Une sensibilisation à la grande variété dialectale du peul leur permettrait d’avoir une clé d’accès leur facilitant, au besoin, d’élargir leurs connaissances et compétence vers d’autres parlers peuls.
**Table des matières**

Remerciements xi
Abréviations xii
Introduction 1

LEÇON 1 5

LEÇON 2 7
1. Salutations 7
2. Pronoms sujets 7

LEÇON 3 11
1. La construction copulative avec (hi)no 11
2. La particule interrogative honto 12
3. La particule interrogative kori 12
4. Construction copulative avec ko 12

LEÇON 4 15
1. Les pronoms objets 15
2. Pronoms démonstratifs 16
3. Pronoms indépendants 16

LEÇON 5 19
1. L’interrogation 19
2. Fonctionnalité de la particule interrogative avec les suffixes de classe 20

LEÇON 6 23
1. Les numéraux 23
2. Accord en classe dans le système numéral 25

LEÇON 7 27
1. Les opérations 28
2. Le verbe « avoir » 29

LEÇON 8 33
1. Les nombres ordinaux 34
2. Emploi du mot woot/goot „seul, unique, pareil“ 35
3. Les voix verbales 35

LEÇON 9 39
1. Les jours de la semaine 39
2. Verbes exprimant le degré de certitude 41
3. Fous de l’imperfectif dans les verbes actifs 41

LEÇON 10 45
1. Les 12 mois de l’année 45
2. Lexique thématique (expression du temps) 46
3. L’heure 47
4. La conjugaison du verbe dans le parfait 49
LEÇON 11
1. Les verbes de modalisation 53
2. Les unités de mesure 55

LEÇON 12
1. Les classes nominales I: la classe des humains 59
2. L’article défini dans les classes des humains 61

LEÇON 13
1. Les classes nominales II: Pluriel en -ɗi (-i, -jii) 67
2. L’article défini dans les classes nominales dont le pluriel est ɗi 68
3. Imperfectif I: l’impératif 69

LEÇON 14
1. Les classes nominales III: classes dont le pluriel est -ɗe (e, -je) 75
2. L’article défini 77
3. Les quatre points cardinaux 78

LEÇON 15
1. Les classes nominales IV: Pluriel des diminutives en koy (hoy, oy) 85
2. Imperfectif II: le subjonctif 87

LEÇON 16
1. La comparaison 93
2. Négation par l’usage de l’expression hay (ou bien wanaa ) + gooto, huunde, sintere, wonkii, nokku... 96

LEÇON 17
1. L’expression de la possession ou les constructions génitives 101
2. Les pronoms possessifs 102

LEÇON 18
1. Imperfectif III: Futur-habituel (affirmation et négation) 107
2. Expressions du temps 108

LEÇON 19
1. Imperfetif IV: Focus de l’imperfectif (affirmation & négation) 113
2. Négation du focus 115

LEÇON 20
1. Le progressif 119
2. Emploi de woo, « chaque », « aucun », « seulement » 121

LEÇON 21
Le morphème du prétérite –no 125

LEÇON 22
1. L’alternance consonantique 133
2. Expression de l’alternative avec kaa ou maa 135
<table>
<thead>
<tr>
<th>LEÇON 23</th>
<th>139</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. L’extension verbale I: Généralités</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Nomen Loci, Nomen Instrumenti</td>
<td>141</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>LEÇON 24</th>
<th>145</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. L’extension verbale I: L’emploi de -ir (instrumental, circonstance, manière, comparaison)</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1 Instrumental</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2 Expression de la manière, d’une circonstance</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3 Expression de comparaison</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Expression de l’intensité par répétition ou par emploi du suffixe –dee</td>
<td>146</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>LEÇON 25</th>
<th>149</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. L’extension verbale III: le cuasatif -(i)n-</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Nomina agentis: -oowo</td>
<td>150</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>LEÇON 26</th>
<th>155</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Constructions relatives</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Le pronom relatif</td>
<td>156</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>LEÇON 27</th>
<th>161</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Propositions à fonction objet (ou complétives)</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Dérivation des noms de parenté à l’aide du suffixe -iraawo (sg.) / -iraabe (pl.)</td>
<td>162</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>LEÇON 28</th>
<th>165</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Subordonnées temporelles</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Attribution de caractère : -yaagal</td>
<td>167</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>LEÇON 29</th>
<th>171</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Les subordonnées de cause</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Les noms de provenance et de nationalité avec les suffixes : -jo, -ŋke (-anke, -anka, -inke etc.)</td>
<td>173</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>LEÇON 30</th>
<th>177</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>La subordonnée de but</td>
<td>177</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>LEÇON 31</th>
<th>181</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. La subordonnée de conséquence</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>2. La composition</td>
<td>182</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>LEÇON 32</th>
<th>187</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. La subordonnée conditionnelle</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Expression de l’intensité</td>
<td>189</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>LEÇON 33</th>
<th>195</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Subordonnées concessives</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Particules de renforcement dans la proposition principale</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>3. La subordonnée infinitive</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Le pseudo-alternatif</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>Section</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliographie</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>ANNEXE</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>Exercices corrigés</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td>Lecture des proverbes</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>Les pronoms</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>Idéophones</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>Alternance consonantique et classes nominales</td>
<td>226</td>
</tr>
<tr>
<td>Les numéraux</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>Jours de la semaine et onomastique</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>Lexique</td>
<td>233</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Remerciements**

J’exprime ma profonde gratitude à Prof. Dr. Rainer Vossen qui a aidé à générer les idées sur ce travail et l’a accompagné avec patience et persévérance jusqu’à sa rédaction finale. Ma présence dans l’Institut für Afrikanistik est le mérite de Prof. Dr. Jungraithmayr qui non seulement fait partie de ceux qui ont promu la recherche et l’enseignement de la langue peule en Allemagne, mais aussi celui qui a encadré mes premiers pas dans de recherche linguistique en pays germanophone.

Les échanges fructueux que j’ai eus avec mon collègue et ami Rudolf Leger, qui m’a précédé et introduit à l’enseignement du peul dans les locaux de cet institut, m’ont été d’une utilité considérable. Je le remercie infiniment et l’invite à voir dans ce travail le fruit de son soutien amical dans la documentation de la variante peule de Guinée.

La version allemande de cet ouvrage a été relue et corrigée par mes collègues et amies du même Institut, notamment Ulrike Zoch Sonja Ermisch et Patricia Korte. Qu’elles trouvent ici l’expression de ma profonde gratitude.

A Monsieur Oumar Bah (Université de Vienne) et Prof. Alpha Ousmane Barry (Université de Bordeaux) j’adresse mes sincères remerciements et exprime ma vive reconnaissance pour les nombreuses lectures, corrections et suggestions qu’ils ont faites de ce travail.
**Abréviations**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>French Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&lt;</td>
<td>provient de</td>
</tr>
<tr>
<td>act.</td>
<td>voix active (des verbes)</td>
</tr>
<tr>
<td>adj.</td>
<td>adj.</td>
</tr>
<tr>
<td>adv.</td>
<td>adv.</td>
</tr>
<tr>
<td>-aff.</td>
<td>affixe</td>
</tr>
<tr>
<td>ang.</td>
<td>anglais</td>
</tr>
<tr>
<td>ar.</td>
<td>arabe</td>
</tr>
<tr>
<td>aug.</td>
<td>augmentatif</td>
</tr>
<tr>
<td>cl.</td>
<td>classe nominale</td>
</tr>
<tr>
<td>dim.</td>
<td>diminutif</td>
</tr>
<tr>
<td>excl.</td>
<td>exclusif</td>
</tr>
<tr>
<td>foc.</td>
<td>focus</td>
</tr>
<tr>
<td>fr.</td>
<td>français</td>
</tr>
<tr>
<td>fut.</td>
<td>futur</td>
</tr>
<tr>
<td>habit.</td>
<td>habituel</td>
</tr>
<tr>
<td>imp.</td>
<td>imperfectif</td>
</tr>
<tr>
<td>incl.</td>
<td>inclusif</td>
</tr>
<tr>
<td>inf.</td>
<td>infinitif</td>
</tr>
<tr>
<td>intr.</td>
<td>intransitif</td>
</tr>
<tr>
<td>mand.</td>
<td>mandé</td>
</tr>
<tr>
<td>moy.</td>
<td>voix moyenne</td>
</tr>
<tr>
<td>n.</td>
<td>nom</td>
</tr>
<tr>
<td>narr.</td>
<td>narratif</td>
</tr>
<tr>
<td>obj.</td>
<td>objet</td>
</tr>
<tr>
<td>partic.</td>
<td>particule</td>
</tr>
<tr>
<td>pass.</td>
<td>voix passive</td>
</tr>
<tr>
<td>perf.</td>
<td>perfectif</td>
</tr>
<tr>
<td>pers.</td>
<td>personne</td>
</tr>
<tr>
<td>pl./plur.</td>
<td>pluriel</td>
</tr>
<tr>
<td>prét.</td>
<td>prétérite</td>
</tr>
<tr>
<td>qlqn.</td>
<td>quelu'un</td>
</tr>
<tr>
<td>rel.</td>
<td>pronom relatif</td>
</tr>
<tr>
<td>s.</td>
<td>sujet</td>
</tr>
<tr>
<td>sg./sing.</td>
<td>singulier</td>
</tr>
<tr>
<td>spéc.</td>
<td>spécialement</td>
</tr>
<tr>
<td>subj.</td>
<td>subjonctif</td>
</tr>
<tr>
<td>v.</td>
<td>verbe</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Tableaux

**INTRODUCTION**
Tableau 1 : Estimations démographiques du nombre
de locuteurs ........................................................................................................2
Tableau 2 : Ancienne et nouvelle orthographie ....................................................3

**FULA 1 : LEÇONS 1-12**
Tableau 3 : Pronoms simples et pronoms indépendants ......................................16
Tableau 4 : Accord en classe dans les numéraux ordinaux ....................................34
Tableau 5 : Cas d’accord en classe du mot **woot/-goot** ......................................35
Tableau 6 : Référence rétrospective et prospective aux jours de la semaine ........40

**FULA 2 : LEÇONS 13-22**
Tableau 7 : Variantes des classes nominales dont le pluriel est -dì ......................68
Tableau 8 : Usage de **yo** dans l’expression de l’impératif ....................................71
Tableau 9 : Variantes des classes nominales dont le pluriel est -de ........................77
Tableau 10 : Formes du diminutif ...........................................................................86
Tableau 11 : Formes de conjugaison du subjonctif ................................................87
Tableau 12 : Adverbes de temps ............................................................................109
Tableau 13 : Paradigme du focus de l’imperfectif ..................................................115
Tableau 14 : Formes de conjugaison des verbes d’état .........................................121
Tableau 15 : Formes du Prétérite ..........................................................................128

**FULA 3 : LEÇONS 23-33**
Tableau 16 : Les pronoms relatifs pular ...............................................................157
Tableau 17 : Verbes et conjonctions dans les propositions
à fonction objet .......................................................................................................162
Tableau 18 : Conjonctions utilisées dans les subordonnées temporelles .............167
Tableau 19 : Conjonctions introduisant les subordonnées de cause ....................173
Tableau 20 : Conjonctions dans les subordonnées de but ....................................178
Tableau 21 : Conjonctions introduisant les subordonnées conditionnelles ..........188
Tableau 22 : Conjonctions introduisant les concessives .........................................196

**ANNEXE**
Tableau 22 : Les pronoms personnels .................................................................222
Tableau 23 : Pronoms de classe ............................................................................222
Tableau 24 : Catégories de classes .......................................................................226
Tableau 25 : Catégories de classes avec alternance ............................................226
Tableau 26 : Calendrier (basé sur le calendrier islamique) .................................226
Tableau 27 : Le système de conjugaison ...............................................................226
INTRODUCTION

Le pular est une variante de la langue peule qui est connue sous plusieurs appellations, comme fulfulde, fula, fulani, pular, pulaar etc. Sa zone de locution est principalement le Fouta Djallon en Guinée mais aussi en Sierra Leone, au Liberia, en Guinée-Bissau et dans certaines parties de la Gambie. Le nombre de ses locuteurs peut être estimé à environ cinq à six millions.

Carte linguistique de la Guinée

Le nombre de locuteurs du pular vivant dans la côte guinéenne a connu un accroissement remarquable dans les vingt dernières années. Ils constituent, dans les plus grandes villes de la Guinée Maritime comme Conakry, Kindia, Boké et Fria, la deuxième communauté linguistique après les Soso. Dans la région de la Haute Guinée les Peuls se rencontrent principalement à Dabola et à Dinguiraye. Dans cette dernière préfecture (Dinguiraye) une partie d’entre eux est originaire du Fouta Toro. Ils ont gardé la variété dialectale de leur lieu d’origine certes, mais restent soumis à une influence progressive de la variante du Fouta Djallon, de sorte qu’un nivellement dialectal au profit de cette dernière semble de nos jours bien perceptible. Certaines caractéristiques morpho-phonologiques du Fouta Toro sont déjà fortement dégradées. C’est par exemple le cas de l’alternance consonantique à l’initiale des verbes, qui n’est pratiquement plus réalisée, et la nasale bilabiale finale /m/, systématiquement réalisée /n/.

Entre 1968 et 1984 le peul a été introduit en Moyenne Guinée dans le système scolaire et utilisé comme matière et langue d’enseignement dans tout le primaire. Dans les classes supérieures et à l’université il avait été maintenu comme matière.
Le peul est classé dans le phylum du Niger-Congo et appartient à la branche nord de la famille atlantique. Le nombre de locuteurs est estimé entre 20 et 28 millions. Ils vivent dans toute la zone ouest africaine, non pas sur un continuum géographique, mais dispersés dans les différents états comme le Sénégal, la Guinée, la Guinée-Bissau, le Bénin, le Burkina Faso, la Gambie, le Ghana, la Côte d’Ivoire, le Liberia, la Sierra Leone, le Mali, la Mauritanie, le Niger, le Nigéria, le Togo, le Cameroun, le Soudan, le Tchad et la République Centrafricaine.

Tableau 1: Estimations démographiques du nombre de locuteurs

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pays</th>
<th>Nombre</th>
<th>%</th>
<th>Variante</th>
<th>Source*</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bénin</td>
<td>280.000</td>
<td>1,33</td>
<td>fulfulde Borgou</td>
<td>SIL (2002)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>30.000</td>
<td>0,14</td>
<td>fulfulde Gorgal</td>
<td>SIL (2002)</td>
</tr>
<tr>
<td>Burkina Faso</td>
<td>750.000</td>
<td>3,56</td>
<td>fulfulde nord est</td>
<td>SIL (1999)</td>
</tr>
<tr>
<td>Cameroun</td>
<td>668.700</td>
<td>3,18</td>
<td>fulfulde Adamawa</td>
<td>Cameroun (1986)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghana</td>
<td>7.300</td>
<td>0,03</td>
<td>fulfulde Maasina</td>
<td>SIL (1991)</td>
</tr>
<tr>
<td>Centrafricène</td>
<td>156.000</td>
<td>0,74</td>
<td>fulfulde Baguirmi</td>
<td>SIL (1996)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tchad</td>
<td>128.000</td>
<td>0,60</td>
<td>fulfulde Adamawa</td>
<td>Recensement de (1993)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>24.000</td>
<td>0,11</td>
<td>fulfulde Baguirmi</td>
<td>Ethnologue (2006)</td>
</tr>
<tr>
<td>Gambie</td>
<td>262.550</td>
<td>1,24</td>
<td>pulaar</td>
<td>Ethnologue (2002)</td>
</tr>
<tr>
<td>Guinée</td>
<td>4.000.000</td>
<td>19,2</td>
<td>pular</td>
<td>Ethnologue (2002)</td>
</tr>
<tr>
<td>Guinée-Bissau</td>
<td>245.930</td>
<td>1,169</td>
<td>pulaar/pular</td>
<td>Ethnologue (2002)</td>
</tr>
<tr>
<td>Cap-Vert</td>
<td>58.000</td>
<td>0,27</td>
<td>Fulêe/Fulani (pulaar/pular)</td>
<td>Joshua Project (2006)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mali</td>
<td>911.200</td>
<td>4,33</td>
<td>fulfulde Maasina</td>
<td>Ethnologue (1991)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mauritanie</td>
<td>150.000</td>
<td>0,71</td>
<td>pulaar</td>
<td>Ethnologue (2006)</td>
</tr>
<tr>
<td>Niger</td>
<td>450.000</td>
<td>2,14</td>
<td>fulfulde Niger centre-est</td>
<td>Ethnologue (1998)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>400.000</td>
<td>1,9</td>
<td>fulfulde du Niger occidental</td>
<td>Ethnologue (1998)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>136.185</td>
<td>0,64</td>
<td>pular</td>
<td>Ethnologue (2002)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sierra Leone</td>
<td>178.400</td>
<td>0,84</td>
<td>pular</td>
<td>Ethnologue (1991)</td>
</tr>
<tr>
<td>Soudan</td>
<td>90.000</td>
<td>0,42</td>
<td>fulfulde Adamawa</td>
<td>SIL (1982)</td>
</tr>
<tr>
<td>Côte d’Ivoire</td>
<td>393.000</td>
<td>1,86</td>
<td>Fulêe/Fulani (pulaar/pular?)</td>
<td>Joshua Project (2006)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Compte tenu de cette grande aire géographique et surtout de la discontinuité des espaces peuls, la langue a connu une forte variation dialectale. Les variétés les plus connues sont mentionnées ci-dessous (voir aussi la carte):

---

1 Voir par exemple les chiffres donnés dans Joshua Project : [http://www.joshuaproject.net](http://www.joshuaproject.net) (Stand 2013).
2 Les références données ici sont dans l’ensemble tirés des travaux de SIL dans les versions électroniques de "country reports".
Introduction

1. Fouta Tooro  
   Mauritanie, Sénégal, une partie de la Gambie

2. Fouta Djallon  
   Guinée, Sierra Leone, Guinée-Bissau, une partie de la 
   Gambie, (Liberia, Côte d’Ivoire)

3. Maasina  
   Mali, Ghana, une partie du Burkina Faso

4. Sokoto et Niger occidental  
   Niger, Burkina Faso, Nigeria

5. Nigéria du centre nord  
   Provinces nord du Nigeria: Bauchi, Bornou, fulfulde 
   Katsina, Kano, Plateau, Zaria tout autant que le 
   Niger oriental

6. Adamawa  
   Zone frontalière entre le Nigeria et le Cameroun, 
   Benin, Togo

L’intercompréhension entre les locuteurs des différents dialectes existe encore, 
cependant à des degrés divers.

L’alphabet utilisé en Guinée pour l’enseignement du peul est présenté dans le tableau suivant:

**Tableau 2: Ancienne et nouvelle orthographie**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Norme orthographique entre 1968 et 1984</th>
<th>Orthographie adoptée ici</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>mb</td>
<td>Mb</td>
</tr>
<tr>
<td>bh</td>
<td>Bh</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>nd</td>
<td>Nd</td>
</tr>
<tr>
<td>dh</td>
<td>Dh</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>E</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Norme orthographique entre 1968 et 1984

<table>
<thead>
<tr>
<th>Norme orthographique entre 1968 et 1984</th>
<th>Orthographie adoptée ici</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>f</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>g</td>
<td>G</td>
</tr>
<tr>
<td>ng</td>
<td>Ng</td>
</tr>
<tr>
<td>gh</td>
<td>Gh</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>dy</td>
<td>Dy</td>
</tr>
<tr>
<td>ndy</td>
<td>Ndy</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>K</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>L</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>nh</td>
<td>Nh</td>
</tr>
<tr>
<td>ny</td>
<td>Ny</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>O</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td>R</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>ty</td>
<td>Ty</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>U</td>
</tr>
<tr>
<td>w</td>
<td>W</td>
</tr>
<tr>
<td>y</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>yh</td>
<td>Yh</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Cette nouvelle orthographie devient de plus en plus répandue dans les publications en langues nationales guinéennes.

La variété peule du Fouta Djallon a une longue tradition littéraire, qui remonte à la fin du 17ème et au début du 18ème siècle. C’est en cette période que les lettrés commencèrent à transcrire leur langue en caractères arabe. Ce système d’écriture est nommé adjami et s’est répandu de nos jours dans plusieurs régions. Il faut toutefois remarquer que même si une tradition littéraire en langue peule continue d’être entretenue, la production la plus abondante de ces dernières années, surtout au niveau de la presse écrite, s’effectue en caractères latins.

3 Entre parenthèses sont marquées les réalisations phonétiques. Elles ne sont pas utilisées telles qu’elles dans ce manuel.
LEÇON 1

Inventaire de phonèmes

Les consonnes

Le pular a 27 consonnes, présentées dans le tableau suivant:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Labiales</th>
<th>Dentales</th>
<th>Palatales</th>
<th>Vérales</th>
<th>Glott.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Plosives</td>
<td>p b t d c j k g</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Implosives</td>
<td>b d′ y′</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prénasales</td>
<td>mb nd nj ng</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nasales</td>
<td>m n ñ</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fricatives</td>
<td>f s</td>
<td>h</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Latérales</td>
<td>l</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vibrante</td>
<td>r</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Glides</td>
<td>w</td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Il existe plusieurs phonèmes spécifiques dont la prononciation est présentée ci-dessous:

La plosive:  c occlusive, palatale et non voisée. Elle se prononce comme la consonne initiale de Tschernobyl. Exemples: caangol „fleuve, rivière“, colun „petit oiseau“, curki „fumée“.

Les implosive: Le pular a trois consonnes implosives: b, d et y′.

b bilabial, sonant et glottal. Examples: baa „puisque“, buri „supérieur“, labi „couteau“.

d dental, sonant et glottal. Exemples: doo „ici“, didi „deux“, datal „chemin, route“.

y′ palatal, sonant et glottal. Exemples: yâmal „fiançailles“, yîtîyan „sang“, yöyre „rusé, ruse“.

Les nasales:  n nasale palatale, prononcée comme le gn en français dans Agneau, pague ou dans Espagne. Exemples: naw „maladie“, mupal „patience“, neenal „dextérité“.

n nasale vélaire, réalisée comme le son anglais ng dans parking. Exemples: nari „beauté“, norre sommeil“, nulaw „étonnement“.

Certains emprunts au français et à l’arabe contiennent des consonnes comme x, q, et z. Exemples:

x luxa langue, grammaire

xayran bonne chance

q qibla l’est

haqqil intelligence

z zakka sacrifice

hizbe chapitre (spécialement pour le Coran)

Au lieu de x et q les locuteurs réalisent souvent k, z est aussi réalisé de manière sporadique en j.

Les voyelles
Le pular possède 5 voyelles : /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, /ɛ/ et /ɔ/ sont des voyelles médianes avec une articulation ouverte /ɛ/ et /ɔ/. Quand elles sont suivies de /i/ ou de /u/ elles sont réalisées fermées, c’est-à-dire en /ɛ/ et /ɔ/.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>i</th>
<th>u</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hautes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Semi hautes</td>
<td>e</td>
<td>o</td>
</tr>
<tr>
<td>Semi basses</td>
<td>ɛ</td>
<td>ɔ</td>
</tr>
<tr>
<td>Basse</td>
<td>a</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

La longueur vocalique est distinctive en pular, comme le montrent les exemples suivants :

<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i</td>
<td>yirdɛ</td>
<td>groupe de camarades d’âge</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ciifɔ́l</td>
<td>une ligne</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>linsɛ́rɛ</td>
<td>chiffon</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>wuwufɔ̀l</td>
<td>siffler</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sincuɔ̀l</td>
<td>fonder, inaugurer</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>weduʁu</td>
<td>bâton</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>reedu</td>
<td>ventre</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>henndu</td>
<td>air, vent</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>nowru</td>
<td>oreille</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hootonu</td>
<td>boucle d’oreille</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bonki</td>
<td>méchanceté</td>
</tr>
<tr>
<td>ɛ</td>
<td>heyrɛ́</td>
<td>foie</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>leɛ́fɔ́l</td>
<td>cheveu, plume</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>entɛ́rɛ́</td>
<td>enfant</td>
</tr>
<tr>
<td>ɔ</td>
<td>kɔ́nɔ́ndɔ́l</td>
<td>gorge</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>lɔ́ntagɔ́l</td>
<td>se laver</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>lɔ́ntagɔ́l</td>
<td>remplacer</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>adadu</td>
<td>ensemble</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>waadɛ́rɛ́</td>
<td>tache</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>landɔ́n</td>
<td>sel</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dans ce manuel il n’y aura pas de distinction orthographique désormais entre des voyelles ouvertes et des voyelles fermées. /ɛ/ et /ɔ/ seront tout simplement transcrits respectivement sous les formes e et o. Les voyelles (phonétiques) nasales sont celles suivies d’une consonne nasale n. La longueur vocalique est rendue par une double transcription de l’item concerné.
LEÇON 2

A. Dialogue: Aamadu Fottii e Umaru, be anndindiraa
Aamadu rencontre Oumaru, ils ne se connaissent pas

U.: Eyoo, a jaaraama. Oui, salut.
A.: Tanaa alaa ton? Ça va là-bas ?
U.: Jam tun. Bien.
A.: Ko honno innetedâa? Comment tu t’appelles ?
U.: Ko Umaru (mi innetee). Je m’appelle Oumar.
A.: An kadi, ko honno innetedâa? Et toi, comment tu t’appelles ?
U.: Ko Aamadu. Je m’appelle Amadu.
A.: A jaaraama, en saa'i. Au revoir.
A.: Awa, a jaaraama (en saa'i). Oui, au revoir.

B. Explications

1. Salutation

Jaaraama est mot le plus fréquent dans le rituel de salutation en pular. Il est utilisé pour dire « bonjour », « allo », « merci » et « au revoir ». Pour saluer des personnes âgées ou respectables on utilise on au lieu de a. Toutes les deux formes sont des pronoms de la 2ème personne du singulier (a) et du pluriel (on).

Expressions utilisées fréquemment

Les expressions suivantes peuvent être utilisées dans presque toutes les situations:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Phrase</th>
<th>Fréquence</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tanaa alaa ton?</td>
<td>Tout va bien chez vous?</td>
</tr>
<tr>
<td>Tanaa woo alaa.</td>
<td>Tout va bien.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hiin-hi.</td>
<td>Oui.</td>
</tr>
<tr>
<td>Awa.</td>
<td>D’accord (oui).</td>
</tr>
<tr>
<td>Jam tun.</td>
<td>Rien que la paix.</td>
</tr>
<tr>
<td>En saa’i.</td>
<td>A plus tard.</td>
</tr>
<tr>
<td>Jaaraama.</td>
<td>Merci, au revoir.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. Pronoms sujets

Il y a deux types de pronoms en pular : les pronoms simples et les pronoms complexes.

Les pronoms simples sujets sont: mi, a, o, men, en, on and be.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pronom Simple</th>
<th>Phrase</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mi</td>
<td>janggay pular</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>janggay pular</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>janggay pular</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Salutations, pronoms sujets

| men | janngay pular | nous allons apprendre le pular |
| en  | janngay pular | nous allons apprendre le pular |
| on  | janngay pular | vous allez apprendre le pular |
| be  | janngay pular | ils vont apprendre le pular |

Ils sont utilisés lorsque les verbes sont au parfait, dans les formes de l’imperfectif ainsi que dans la négation.

Pour exprimer l’état, le statif et le progressif, on sert des pronoms complexes, comme dans les exemples suivants :

Sg.  | mido | faalaa janngude pular | je veux apprendre le pular |
     | hida | faalaa janngude pular | tu veux apprendre le pular |
     | himo | faalaa janngude pular | il veut apprendre le pular |
Pl.  | meden| faalaa janngude pular | nous voulons apprendre le pular |
     | hiden| faalaa janngude pular | nous voulons apprendre le pular |
     | hidon| faalaa janngude pular | vous voulez apprendre le pular |
     | hibe | faalaa janngude pular | ils veulent apprendre le pular |


C. Exercices

Exercice 1: Complétez le dialogue suivant:

Aamadu:  | A ------------------------------- |
Umaru:   | Eyoo, -------------------------- jaaraama. |
Aamadu:  | ------------------------------- alaa ton? |
Umaru:   | -------------------------------, ko jam tun. |
Aamadu:  | Beynguure nden no ------- --------? |
Umaru:   | Jam ------------------------------- |

Exercice 2: A et B ont des difficultés de communication. Aidez-les à se comprendre en rectifiant le dialogue.

A:  | A jaaraama. |
B:  | En saa’i. |
A:  | Tanaa alaa ton? |
B:  | Eyoo a jaaraama. |
A:  | Awa, en saa’i. |
B:  | Hiin-hi. |
A:  | Beynguure no e jam? |
B:  | Jam tun. |
Salutations, pronoms sujets

**Vocabulaire**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fraction</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>be</strong></td>
<td>ils (forme respectueuse au singulier 3.personne), pl. pour humains</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>beynguure</strong></td>
<td>famille</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>alaa</strong></td>
<td>il n’existe pas, il n’y en a pas</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>e</strong></td>
<td>avec, dans, sur</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>eyoo</strong></td>
<td>oui</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>faalaa</strong></td>
<td>(Infinitif &gt; faaleede) vouloir, aimer</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>hiin-hi</strong></td>
<td>oui</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>jaaraama</strong></td>
<td>salut</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>jam</strong></td>
<td>paix, quiétude</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>jangay</strong></td>
<td>(Infinitif &gt; jangude) lire, apprendre</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ko</strong></td>
<td>copule</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>no</strong></td>
<td>copule</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>tanaa</strong></td>
<td>malheur</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ton</strong></td>
<td>là-bas</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>tun</strong></td>
<td>seulement</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LEÇON 3

A. Dialogue: On finii e jam?
Vous êtes-vous reveillés en paix?
Moodi Umaru (M.U.) et Hajja Binta (H.B.) se saluent.

M.U.: On finii e jam? Vous êtes-vous reveillé en paix ?
H.B.: Jam tun. Kori on fooyaali? Oui. Ne souffrez-vous d’aucune douleur ?
H.B.: Jam tun. Oui, très bien (rien que la quiétude).
M.U.: Ko honto yaaton? Où mène le (votre) chemin ?
Awa, on jaaraama, en saa’i. Bien, salut et à plus tard.
M.U.: Awa, en saa’i. Oui, à plus tard.

B. Explications

1. La construction copulative avec (hi)no « se trouver dans, à, être en train de »

C’est elle qui est utilisée pour s’enquérir de la situation de quelqu’un. Elle est très fréquente dans le rituel de salutation et se formule de la manière suivante :

nom + no e + jam

L’expression no e jam signifie „être en paix, vivre dans la quiétude, être en bonne santé“. Voici quelques formules rituelles de salutation typiques du Fuuta Jaloo :

Boobooɓe ben no e jam? Les enfants se portent-ils bien ?
Fayɓe¹ ben no e jam? Les enfants se portent-ils bien ?
Mawɓe ben no e jam? Les parents se portent-ils bien ?

L’expression no e est une construction copulative signifiant „être en, sur, en train de etc.“

Muttaaru no e laawol. Mouctar est sur le chemin.
Muttaaru no e fii yaadu. Mouctar est en train de s’apprêter pour un voyage.

nom + no + participe

¹ Fayɓe et boobooɓe renvoient tous les deux à la progéniture de l’interlocuteur et sont presque synonymes dans ce contexte. Cependant, boobooɓe signifie communément « bébés ». 

11
Les particules copulatives *no* et *ko*

Elle est utilisée pour décrire un état duratif. La particule *no* peut être suivie de qualificatifs ou de formes participiales.

Muttaaru *no* nawni Mouctar est malade.  
Muttaaru *no* hawji Mouctar est pressé.  
Muttaaru *no* dɔndaa Mouctar a soif.  
Muttaaru *no* yehi Lagine Mouctar est allé en Guinée.

La construction copulative avec un pronom se fait soit avec *himo* (pour les humains) soit avec *hino* (pour les non humains).

Ko honto Muttaaru woni? Où est Mouctar?  
Himo yalti/daanii/yahi ka saare. Il est sorti/il dort/est allé en ville.  
Ko honto dûma on woni. Où est la chose?  
Hino ka ɓaawo suudu. C’est derrière la maison.

2. *La particule interrogative honto*

Elle est utilisée dans les phrases interrogatives portant sur la location, c’est-à-dire la directionnalité, la provenance, la position etc. Elle généralement introduite par *ko*.

*Ko honto* Muttaaru yehi ? Où est allé Mouctar?  
Himo yehi maakiti. Il est allé au marché  
*Ko honto* Muttaaru iwi? D’où vient Mouctar ?  
Himo iwi Labe. Il vient de Labé.  
Ko mo Labe. Il est originaire de Labé.

3. *La particule interrogative kori*

Elle apparaît en début des énoncés interrogatifs et est souvent suivie du sujet.

*Kori* on nallii e jam? Aveyz-vous passé une bonne journée ?  
*Kori* tanaa alaa ton? Ça va chez vous ?  
*Kori* on fooyaali? Vous portez-vous bien (n’avez-vous pas été malade) ?  
*Kori* beynguure nden no e jam? La famille se porte-t-elle bien ?

4. *Construction copulative avec ko*

*Ko* permet d’exprimer l’identité ; c’est une particule copulative très fréquente et qui, en position initiale, entre dans la construction d’autres types d’énoncés comme l’interrogation, la focalisation et l’emphase.

Bakayoko *ko* Maliyenjo Bakayoko est un Malien.  
Binta *ko* debbo Binta est une femme.  
Diop *ko* Senegaleejo Diop est un Sénégalais.
Les particules copulatives *no* et *ko*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Personne</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dominique <em>ko</em> Franseejo</td>
<td>Dominique est un Français.</td>
</tr>
<tr>
<td>Janngo <em>ko</em> alarba.</td>
<td>Demain c’est mercredi.</td>
</tr>
<tr>
<td>Klaus <em>ko</em> Almanjo.</td>
<td>Klaus est un Allemand.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pereira <em>ko</em> Portokeesiijo.</td>
<td>Pereira est un Portugais.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sadu <em>ko</em> gorko.</td>
<td>Sadou est un homme.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**C. Exercices**

**Exercice 1:** Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Ko honno inneteɗaa?
2. Ko honto Muttaaru woni?
3. Muttaaru no nawni?
4. Kori on nawnali?
5. Muttaaru no nawni.

**Exercice 2:** Complétez les phrases avec *no, himo, ko, kori, honto* ou avec *meden*.

1. Binta .................................. yehi Labe.
2. Aasi .................................. Gineyenjo.
3. Ko .................................. iwdaa?
4. .................................. a finii e jam?
5. Diop .................................. Senegaleejo.
7. Aamadu ............................. ka suudu?
9. .................................. on njallii e jam?
ÉCOLE 4

Dialogue: Hîwragol kodo
Saluer un hôte (Dialogue entre Cerno et Sori)

S.: Eyoo, a jaaraama Kotoo Cerno. Oui, salut grand frère Cerno.
C.: Bee doo ko Hajja Binta, Celle-ci, c’est Hajja Binta,
be neldii en goro. elle a apporté des noix de cola.
C.: Oo daa ko Paate. Celui-là c’est Pate.
S.: Awa, be jaaraama fota. D’accord, merci beaucoup.
C.: Kun daa jiwun ko biddo Paate. La petite là-bas c’est une fille de Pate.
S.: Awa. Be fow be jaaraama, Bien. Merci à tous,
mi weltike. Du’ano be. je m’en réjouis. Bénis-les.

B. Explications

1. Les pronoms objets

En position d’objet, les pronoms se présentent comme suit :

O noddii lan Il m’a appelé.
O noddii ma Il t’a appelé.
O noddii mo Il l’a appelé.
O noddii men Il nous a appelés.
O noddii en Il nous a appelés.
O noddii on Il vous a appelés.
O noddii be Il les a appelés.

La troisième personne a la configuration d’une classe nominale, dont la qualité dépend de celle du nom référentiel. Par exemple pour des animaux comme nagge « vache », mbeewa « chèvre », sonndu « oiseau » on aura à la troisième personne les pronoms objets suivants :

o noddii nge il l’a appelé (une vache)
o noddii mba il l’a appelé (un âne)
o noddii ndu il l’a appelé (un oiseau)

Tous les autres déterminatifs (pronom démonstratifs, possessifs, relatifs etc.) sont formés sur la base de ce suffixe de classe.
Pronoms objets, démonstratifs et indépendants

2. Pronoms démonstratifs

Oo ko Kaawu an. Celui-ci est mon oncle.
Oo ko miyân an. Celui-ci est mon jeune frère/ma soeur.
Oo ko musiddō an etc… Celui-ci est mon parent/ma parente.
Du'un ko leydi. Ceci c’est une terre, un pays, un état.
Oo dōo ko Andre innete. Celle-ci s’appelle André.
Oo dōo ko Binta innete. Celle-ci s’appelle Binta.
Oo dōo ko Buubakar innete. Celui-ci s’appelle Buubakar.
’Bee dōo ko Portooɓe. Ceux-ci sont des Européens (Blancs).

Oo dāa ko Usmaani. Celui-là c’est Usmaani.
Oo dāa ko Alfaa. Celui-là c’est Alfaa.
Oo dāa ko Patricia. Celle-là c’est Patricia.
Ndii dāa ko ngaari an. Celui-là est mon taureau.

Oo too ko kaawu Hawa. Celui là-bas est l’oncle de Hawa.
Oo too ko banddiraawo Binta. Celui là-bas est un frère à Binta.
Oo too ko bappiraawo Aysatu. Celui là-bas est un oncle d’Aysatou.

Ooya ko mínŋiraawo Hawa. L’autre est un grand frère de Hawa.
On ko kọdọ́ Sira. Lui il est hôte de Sira.
’Beya ko mínŋiraawo an. Les autres sont mes jeunes frères/sœurs.

3. Pronoms indépendants

Les pronoms indépendants apparaissent dans des constructions focalisées ou emphatiques. Ils sont en quelque sorte comparables aux pronoms indépendants du français moi, toi, lui etc. Ils ont la particularité de pouvoir apparaître tout seuls.

Ko an winndi ka alluwal? Est-ce toi qui as écrit sur le tableau ?
Ko min winndi (wanaa Muttaaru). C’est moi (et non pas Mouctar).
Ko hombo no ddi lan. Qui m’a appelé ?
Ko menen. C’est nous.
Min, mi winndii leeter. moi, j’ai écrit une lettre.

Tableau 3: Pronoms simples et pronoms indépendants

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th>ko an winndi</th>
<th>ko min winndi</th>
<th>ko kanko winndi</th>
<th>ko menen winndi</th>
<th>ko enen winndi</th>
<th>ko onon winndi</th>
<th>ko kanɓe winndi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>min</td>
<td>moi</td>
<td></td>
<td>C’est moi qui ai écrit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>an</td>
<td>toi</td>
<td>ko an winndi</td>
<td>C’est toi qui as écrit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kanko</td>
<td>lui/elle</td>
<td>ko kanko winndi</td>
<td>C’est lui qui a écrit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>menen</td>
<td>nous (excl.)</td>
<td>ko menen winndi</td>
<td>C’est nous qui avons écrit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>enen</td>
<td>nous (incl.)</td>
<td>ko enen winndi</td>
<td>C’est nous qui avons écrit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>onon</td>
<td>vous</td>
<td>ko onon winndi</td>
<td>C’est vous qui avez écrit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kanɓe</td>
<td>ils/elles</td>
<td>ko kanɓe winndi</td>
<td>Ce sont eux qui ont écrit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
C. Exercices

Exercice 1: Complétez les phrases suivantes en mettant les pronoms convenbles.

{o jannii „il a .... enseigné“, o hollii „il a... montré“, o hoolike „il a eu confiance“, o nelii „il a ... envoyé (commissionné quelu’un)“

Exemple : O jannii lan. Il m’a enseigné.
O jannii ma. Il t’a enseigné. etc.

Exercice 2: Traduisez les phrases suivantes en pular.

1. Celui-ci s’appelle Aliou.
2. Celle-là s’appelle Binta.
3. Les autres s’appellent Boubacar et Abdoul.
5. Cet autre est le grand frère de Boubakar.

Exercice 3: Traduisez les expressions suivantes en pular et complétez le paradigme.

1. C’est moi qu’il a enseigné.
2. C’est toi qu’il a enseigné.
3. ________________________________
4. ________________________________
5. ________________________________
6. ________________________________
7. ________________________________
Dialogue: Sara no faalaa soodude pade
Sarah veut acheter des chaussures (Dialogue entre Aicha et Sarah)

Aicha: A jaaraama Sara. Salut Sara !
Sara: Eyoo, a jaaraama Aicha. Salut Aicha !
Aicha: Ko honɗun faaladāa? Qu’est-ce que tu veux ?
Sara: Midø faalaa soodugol padè. Je veux acheter des chaussures.
Aicha: Ka hombo? Chez qui ?
Sara: Ka njula padè. Chez le vendeur de chaussures.
Aicha: Honde tuma? Quand ?
Sara: Jooni. Maintenant.
Aicha: Hidā anndi ko honto njula padè'en woni? Sais-tu sais où sont les vendeurs de chaussures ?
Sara: Wanaa fotà. Pas tout à fait.
Aicha: Yo mi dòwte? Dois-je t’accompagner ?
Sara: Hin-hi. Oui.

B. Explications

1. L’interrogation

L’interrogation se fait par l’usage de la particule interrogative hon- suivie
- du locatif to pour le lieu
- de la particule nde pour le temps
- de la particule no pour la manière
- et de la classe du neutre dön

Pour les questions directes on utilise alors les formes suivantes :

Question portant sur le lieu høn + to où, d’où ?
Question portant sur le temps høn + nde (tuma) quand ?
Question portant sur la manière høn + no comment ?
Question portant sur une personne høn + bo (hombo) qui ?
Question portant sur la chose høn + dön quoi ?

La phrase interrogative est en règle générale introduite par ko. Les pronoms sujets de la première et la deuxième personne sont dans ce cas postposés au verbe. Cette postposition est facultative pour la première personne.

En voilà quelques exemples avec honto :
Particule interrogative hon, phrases interrogatives

sg. 1. ko honto hoɗumi? Où est-ce que j’habite ?
    ko honto mi hodi? “ “ “
2. ko honto hoɗudua? Où est-ce que tu habites ?
3. ko honto o hodi? Où est-ce qu’il habite ?

pl. 1. incl. ko honto hoɗudən Où est-ce que nous habitons ?
    excl. ko honto men hodi? “ “ “
2. ko honto hoɗudon Où est-ce que vous habitez ?
3. ko honto be hodi? Où est-ce qu’ils habitent ?

2. Fonctionnalité de la particule interrogative avec les suffixes de classe

Alors que les suffixes sont invariables avec honto, honno, honnde, ils changent de forme avec hombo. Les classes nominales sont des morphèmes à fonction lexico-grammaticale qui apparaissent dans les nominaux peuls en position suffixale. Ils sont d’un genre neutre, ne spécifiant ni le masculin ni le féminin des noms. Ils classifient les noms dans des catégories sémantiques comme humain, liquide, augmentatif, diminutif etc. En voici quelques exemples:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom</th>
<th>Classe nominale</th>
<th>Particule interrogative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>yimbə</td>
<td>be</td>
<td>hon-be</td>
</tr>
<tr>
<td>pade</td>
<td>de</td>
<td>hon-de</td>
</tr>
<tr>
<td>kodi</td>
<td>di</td>
<td>hon-di</td>
</tr>
<tr>
<td>mbabba</td>
<td>mba</td>
<td>hon-mba</td>
</tr>
<tr>
<td>horde</td>
<td>nde</td>
<td>hon-nde</td>
</tr>
<tr>
<td>koŋgal</td>
<td>ngal</td>
<td>hon-ngal</td>
</tr>
<tr>
<td>danki</td>
<td>ki</td>
<td>hon-ki</td>
</tr>
<tr>
<td>ndiyan</td>
<td>dan</td>
<td>hon-dan</td>
</tr>
<tr>
<td>godďun</td>
<td>dun</td>
<td>hon-dun</td>
</tr>
</tbody>
</table>

La question portant sur l’identité est posée par ce procédé. Pour ce faire on ajoute à la phrase interrogative la particule finale nii „celui-ci, celle-ci“ (pour un référent proche) ou bien non (pour un référent éloigné).

Ko hombo nii ? Ko Muttaaru (nii)
Qui est celui-ci ? C’est Mouctar.
Ko homba nii ? Ko mbabba koɗo on.
Quel (âne) est-ce celui-ci ? C’est l’âne de l’étranger.
Ko honki nii? Ko danki koɗo on.
Qu’est-ce que c’est ? C’est lie lit de l’étranger.
Ko homɓe nii? Ko hoɓɓeɓen.
Qui sont ceux-ci ? Ce sont les hôtes.

Pour une question portant sur la distinction spéciﬁcative d’un élément comme par exemple (quel genre de, quelle catégorie de ?) on utilise la structure ko hondun e suivie du substantif référentiel.

ko hondun e + Substantif + nii

2 Pour en savoir plus sur les classes nominales, voir les Leçons 12-14.
Particule interrogative *hon*, phrases interrogatives

<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
<th>Réponse</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ko hondun e mbabba nii ?</td>
<td>Ko mbabba waddeteemba.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Quel type d’âne ?</em></td>
<td><em>Ça c’est un âne de monture.</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Ko hondun e danki nii ?</td>
<td>Ko danki njanndi.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Quel type de lit?</em></td>
<td><em>C’est un lit en métal.</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Ko hondun e ndiyan nii ?</td>
<td>Ko ndiyan weendu.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Quel type d’eau ?</em></td>
<td><em>Eau d’étang.</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

C’est par ce procédé qu’on pose des questions sur l’identité, la profession, la provenance et d’autres attributs. A cause du respect accordé à l’humain la structure avec *hondun e* est contournée par les formulations alternatives suivantes :

<table>
<thead>
<tr>
<th>ko Eigennamen + Pronom + hondun</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ko a hondun? Ko o hondun?</td>
</tr>
<tr>
<td>Ko mi juldo Ko o kretiyenjo.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Je suis musulman.</em> Il est chrétien.*</td>
</tr>
<tr>
<td>Ko mi Gineyenjo Ko o Senegaleejo.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Je suis Guinéen.</em> Il est Sénégalais.*</td>
</tr>
<tr>
<td>Ko mi Soosoojo Ko o Wolofuujo (Jolfo).</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Je suis (de l’ethnie) Soso.</em> Il est (de l’ethnie) Wolof.*</td>
</tr>
<tr>
<td>Ko mi jannoowo Ko o remoowo.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Je suis enseignant.</em> Il est paysan.*</td>
</tr>
<tr>
<td>Ko mi taakanjo Ko o kodo.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Je suis autochtone.</em> Il est étranger.*</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**C. Exercices**

**Exercice 1:** Traduisez les phrases suivantes en pular.

1. *Je suis paysan.* --------------------------------------------
2. *Il est enseignant.* ------------------------------------------
3. *Je suis Sénégalais.* -----------------------------------------
4. *C’est quel lit ça ?* -----------------------------------------
5. *C’est quelle eau ça ?* ---------------------------------------
6. *Quand ?* ----------------------------------------------------
7. *C’est quel lit ça ?* -----------------------------------------
8. *Où est-ce que j’habite ?* -----------------------------------
9. *Où habites-tu ?* --------------------------------------------
10. *Où habitez-vous ?* ------------------------------------------

**Exercice 2:** Traduisez les phrases suivantes en français.

1. *Ko honno innetedaa?* -----------------------------------------
2. *Ko hondun faaladfaa?* ----------------------------------------
3. *Ko honnde tuma?* --------------------------------------------
4. *Ka njula pade.* ----------------------------------------------
5. *Ko mi jannoowo.* ---------------------------------------------
6. *Ko mi tafoowo* -----------------------------------------------

21
Particule interrogative *hon*, phrases interrogatives

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Ko mi julfo.</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>Ko mi remoowo.</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>Ko ndiyan weendu.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dialogue:  
**Ka maakiti, Sarah e Njula -pade**  
Au marché, entre Sarah et le vendeur de chaussures

**S.:** On jaaraama.  
**N.:** Eyoo, on jaaraama.  
**S.:** Padè dën ko jelu?  
**N.:** Ko guluūji didi Faran.  
**S.:** No satti, ko jelu woni fii soodugol? C’est trop cher, quel est le dernier prix ?  
**N.:** Ko jelu yофудon?  
**S.:** Mi yобiī wuluure e teemedđe tati.  
**N.:** Beydee teemedđe didi.  
**S.:** Mi beydii teemedere.  
**N.:** Awa, addee kaalisi.  
**S.:** E hino dōo.  
**N.:** On jaaraama.  
**S.:** Onon kadi on jaaraama.

B. Explications

1. **Les numéraux**

Les numéraux du peul sont basés sur un système à cinq chiffres (système quinaire). Ce qui signifie que les nombres de base vont de 1 à 5 :

1. go'o
2. didi
3. tati
4. nayi
5. jowi

Sur la base de ceux-ci les nombres allant de 6 à neufs sont formés par addition :

5 + 1 = 6  
jowi e go'o = jeego'o  
6 + 2 = 7  
jowi e didi = jeedidi  
7 + 3 = 8  
jowi e tati = jeetati  
9 + 4 = 9  
jowi e nayi = jeenay
Les numéraux

Suite à un processus d’assimilation, jowi e „cinque et“ se réalisent jee-, auquel s’ajoutent les chiffres 1-4.

Les nombres cardinaux du peul se réalisent donc comme suit:

<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>go'o</td>
<td>un</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>didi</td>
<td>deux</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>tati</td>
<td>trois</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>nay</td>
<td>quatre</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>jowi</td>
<td>cinq</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>jeego'o</td>
<td>six</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>jeedidi</td>
<td>sept</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>jeetati</td>
<td>huit</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>jeenay</td>
<td>neuf</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A l’exception de vingt, toutes les dizaines se forment par multiplication.

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>20</td>
<td>noogay</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>cappandé tati</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>cappandé nay</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>cappandé jowi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

La consonne s est soumise ici à une règle d’alternance consonantique qui fait qu’elle se réalise en une affriquée c. En position finale vient le suffixe complexe andé avec le sens approximatif de « fois ». La formation par multiplication est tout autant valable pour les centaines, les milliers et les millions.

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>100</td>
<td>teemedere</td>
</tr>
<tr>
<td>200</td>
<td>teemeddé didi</td>
</tr>
<tr>
<td>300</td>
<td>teemeddé tati</td>
</tr>
<tr>
<td>1000</td>
<td>wuluure</td>
</tr>
<tr>
<td>2000</td>
<td>guluuje/-ji didi</td>
</tr>
<tr>
<td>3000</td>
<td>guluuje/-ji tati</td>
</tr>
<tr>
<td>1.000.000</td>
<td>miliyon</td>
</tr>
<tr>
<td>2.000.000</td>
<td>miliyon didi</td>
</tr>
<tr>
<td>3.000.000</td>
<td>miliyon tati</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Si l’usage d’un suffixe marquant le pluriel est nécessaire pour les centaines et milliers, cela n’est pas le cas pour les millions, comme on voit ci-dessus.

Combinatoire de nombres

Les nombres combinés sont liés par la conjonction de coordination e. Ceci est toujours le cas entre des nombres de différentes unités.

Entre les unités et les dizaines :

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11</td>
<td>sappo e go'o</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>sappo e didi</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>sappo e tati</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Entre les dizaines et les centaines :
Les numéraux

110  teemedere e sappo    cent dix
120  teemedere e noogay    cent vingt
130  teemedere e cappandê tati  cent trente

Entre les centaines et les milliers :

1100  wuluure e teemedere  mille cent
1200  wuluure e teemedê didi  mille deux cents
1300  wuluure e teemedê tati  mille trois cents

En voici des exemples supplémentaires:

21  noogay e go'o
221  teemedê didi e noogay e go'o
2.231  guluuji didi e teemedê didi e cappandê tati e go'o
22.241  guluuji noogay e didi e teemedê didi e cappandê nay e go'o
222.251  guluuji teemedê didi e noogay e didi e teemedê didi
e cappandê jowi e go'o

2. Accord en classe dans le système numéral

Les numéraux, à l’instar des adjectifs, sont placés après le nom auquel ils se rapportent.

yimbe njeego'o  six personnes
faybe tato     trois enfants
paykoy tatoy   tois petits enfants
date tati      trois chemins
julle tati     trois sièges

Le système d’accord dans les nombres est relativement réduit. Il y a trois formes d’accord :
- quand le nom de référence est humain
- quand le nom de référence est un diminutif
- dans tous les autres cas il n’y a pas de changement

Humains

2  yimbe dido       deux personnes
5  yimbe njowo     cinq personnes
6  yimbe njeego'o  six personnes

Diminutifs non humains

karamboy didoy    deux petites écrivains
karamboy jowoy    cinq petites écrivains
karamboy jeego'o  six petites écrivains
Les numéraux

C. Exercices

Exercices 1: Achevez les phrases suivantes:

1. Deux pieds (*koyngal*/pl. *koyde*).
   Koydé ---------------------------------------------------------------
2. Cinq petits lits.
   Dankoy tosokoy ------------------------------------------------------
   Midó mari paykoy -----------------------------------------------------
4. Il y a ici 15 enseignants.
   Jannooɓe ----- --- ------------------ no dòo.
5. Cinq hommes (*worɓe*), cinq femmes (*rewɓe*) et dix enfants.
   Worɓe --- rewɓe ---, e paykoy -----------------------------
   Mi fottii e njaatigiiɓe an ------------------ e janano ------------------
   Julle ------------------ no dòo
8. Je vois trois petites étoiles dans le ciel.
   Midó sutii koodoy ---------------- ka kammu

Exercices 2: Traduisez les phrases suivantes en peul:

1. Vingt personnes.
   -----------------------------------
2. Sept petites étoiles.
   -----------------------------------
3. Cette maison a trois chambres
   (*saambur*/pl. *saamburji*) et une cuisine (*kurildefirdu*).
   -----------------------------------
4. Trois hôtes (*kodoɬ*/pl. *hobɓe*) sont arrivés (*arii*).
   -----------------------------------
   -----------------------------------
6. Trois personnes veulent avoir ce (*ndee*) livre (*deftere*).
   -----------------------------------
7. Douze écoliers (*lekkolɓe*).
   -----------------------------------
8. Un chauffeur (*soferjo*/pl. *soferɓe*) et un commerçant (*njulaajo*).
   -----------------------------------
9. Trois commerçants et un client (*kiliyanjo*).
   -----------------------------------
10. Trois jours (*balɗe*).
LEÇON 7

Text: Senndoore yette Bah
Partage équitable d’après les Bah

Alahajji Bah jonnanno (Une fois), on avait donné dix noix de
gorooje sappo. colas à Monsieur Bah,
yo ɓe senndan yinɓe sappo. qu’il devait partager entre dix personnes.
ɓe yétti gorooje jeenay, Il en prit neuf,
ɓe watti ka jiifà maɓɓe. il les mit dans sa poche.
ɓe yétti wootere, Il en prit une seule,
ɓe jonn yiɓe njeenayo. il la remit à neuf personnes.
Godɓo landii: Quelqu’un lui demanda:
- Alahajji Bah on senndirii nunɗal? Elhadj Bah, avez-vous partagé équitablement ?
Alahajji Bah jaabii: Elhadj Bah répondit:
- Hiin-hi ! Mais oui !
Gorooje jeenay tawtì lan min, Neuf colas plus moi-même, cela
wonii sappo. fait dix.
Goroore tawtii yinɓe njeenayo, Une noix plus neuf, cela fait dix.
Senngo bee sappo. Chaque côté dix.
No fota ter ! C’est tout à fait équitable !
dun ko senndoore yette Bah! Ça c’est le partage des Bah!

Culture
Chez les Peuls du Foutah Djallon il y a un cousinage de plaisanterie
d’un côté entre les familles Bah et Diallo et de l’autre entre les
familles Barry et Sow. Mais entre Bah et Sow ou Diallo et Barry il
n’y a pas de plaisanterie.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Couples</th>
<th>Cousinage plaisanterie</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bah/Barry</td>
<td>Pas de cousins plaisanterie</td>
</tr>
<tr>
<td>Bah/Diallo</td>
<td>Cousins de plaisanterie</td>
</tr>
<tr>
<td>Bah/Sow</td>
<td>Pas de cousins plaisanterie</td>
</tr>
<tr>
<td>Barry/Diallo</td>
<td>Pas de cousins plaisanterie</td>
</tr>
<tr>
<td>Barry/Sow</td>
<td>Cousins de plaisanterie</td>
</tr>
<tr>
<td>Diallo/Sow</td>
<td>Pas de cousins plaisanterie</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Vocabulaire du texte

yèttugol (yètti) prendre
Bah nom de famille
bee chaque, il faut

3 Cette histoire est basée sur le cousinage de plaisanterie coutumière en Afrique de l’ouest entre les familles Bah et les familles Diallo.
Les numéraux

fotugol (fotii) être équitable, égal
goddo quelqu’un
goroore/-je noix de colas
jaabagol (jaabii) répondre
jiifa pochette
jonnugol (jonnano) donner
ka chez, sur à, etc.
lanndagol demander (lanndii)
nundal équité
senndangol partager entre
senndirgol partager d’une certaine manière
senngo côté
wattugol (watti) mettre
wootere un, un seul
yinbe personnes
yo il faut que

B. Explications

1. Les opérations

+ bëydagol
- duytugol
x sowgol
÷ senndugol

Bëydagol (addition)

Si jowi bëydaama e sappo hawray jelu? Cinq plus dix, cela fait combien?
Hawray sappo e jowi. Cela fait quinze.
Si tati bëydaama e jeedidi hawray jelu? Trois plus sept, cela fait combien?
Hawray sappo. Cela fait dix.

Négation

Si jowi bëydaama e sappo ko sappo e dìdidì? Cinq plus dix, ça fait douze ?
Oo'o', hawrataa sappo e dìdi. Non, ça ne fait pas douze.
Si tati bëydaama e jeedidi ko noogay? Trois plus sept, ça fait vingt ?
Oo'o', hawrataa noogay. Non, ça ne fait pas vingt.

Duytugol (soustraction)

Si tati duytaama e sappo luttay jelu? Dix moins trois, il reste combien?
Luttay jeedidi. Il reste sept.

Si sappo duytaama e noogay luttay jelu? Vingt moins dix, il reste combien?
Luttay sappo. Il reste dix.
Numéraux ordinaux, voix

Négation

Si tati ḏuytaama e sappo ko jeenay?
Oo’o’, luttataa jeenay.

Dix moins trois, c’est neuf ?
Non, ce n’est pas neuf.

Si sappo ḏuytaama e noogay ko sappo e tati?
Oo’o’, luttataa sappo e tati.

Vingt moins dix, c’est treize?
Non, il ne reste pas treize.

Sowugol (multiplication)

Tati laabi tati ko jelú?
Ko jeenay.

Trois fois trois, c’est combien ?
C’est neuf.

Nay laabi nay ko jelú?
Ko sappo e jeegoo.

Quatre fois quatre, c’est combien ?
C’est seize.

Senndugol (division)

Si teemedere senndaama didò ko jelú? Cents divisés par deux, c’est combien ?
Ko cappandé jowi. C’est cinquante.

Si wulurre senndaama nayo ko jelú? Mille divisés par quatre, c’est combien ?
Ko teemeddé dîdî e cappandé jowi. C’est deux cents cinquante.

2. Le verbe « avoir »

La notion d’ « avoir » s’exprime en pular par le verbe marugol. Pour la forme du présent on utilise les pronoms complexes mîɗo, hîɗa, hîmo, etc. suivi du morphème -i du perfectif narratif.

Mîɗo mari kotoo. J’ai un grand frère.
Hîɗa mari jaaja. J’ai une grande soeur.

Lekkoljo on no mari weloo. L’écolier a un vélo.
Binta no mari bîɓɓe tato Binta a trois enfants.

Si, au lieu d’un pronn, le sujet est un substantif, dans ce cas il est suivi d’une particule copulative no qui sert à marquer le duratif. On aura alors la structure :

Substantif + no + Verb

Parfois le verbe est remplacé par une prédication non verbale, où l’emploi de la conjonction e „avec“ rend superflu l’usage du verbe :

nom du possesseur + no e + possédé

Mîɗo e bîɓɓe didò. J’ai deux enfants.
Les numéraux

La négation se fait au niveau du verbe par le moyen du morphème \textit{-aa}. Alors \textit{mari} devient \textit{maraa}. Quand, à la place du verbe, c’est la conjonction \textit{e} qui est utilisée à l’affirmatif, à la négation il est remplacé par \textit{alaa}.

Boobo alaa \textit{ɓibɓe}. Boobo n’a pas d’enfants.

Quand la possession n’est pas perçue comme un état durable, alors le peul utilise le verbe \textit{hebugol} i.e. \textit{hebi} au sens d’« obtenir / obtint ». Ceci est le cas pour le passé et le futur.

Lekkoljo on \textit{hebi} weloo L’élève obtint un vélo (\textit{parfait narratif})
Lekkoljo on \textit{hebay} weloo L’élève obtiendra/ aura un vélo (\textit{futur})
Binta \textit{heɓuno} \textit{ɓibɓe tato} Binta avait eu des enfants (\textit{prétérite no})

Namaande ko \textit{ŋamaku, mo bee ko haa ka suusi woo yéttata.}
Numéraux ordinaux, voix

C. Exercices

Exercice 1: Trouvez la réponse convenable.

1. Pêde dên ko jelu?
2. Ko kiliyanɓe njelo pawluɗaa na'i?
3. Ko dammi jelu yeeyaa ka daral hannde?
4. Ko marsandiisi honɗun mardaa?
5. Hannde ko jelu lewru?
6. Sappo ëeydaama e noogay ko jelu hawrata?
7. Noogay e diɗi düytaama tati ko jelu?
8. Si banaanaajji jeenay senndanaama paykoy tato mo bee ko jelu heɓata?
9. Tati laabi tati ko jelu?

a. Hannde ko noogay e diɗi.
b. Middo mari nebban e sukkar e maaro seeda.
c. Ko kiliyanɓe tato
d. Ko guluji tati Faran
e. Ko dammi noogay e nay
f. Ko jeenay
g. Ko tati
h. Ko cappande tati
i. Ko sappo e jeenay

Exercice 2: Traduire en peul.

Le père revient du voyage et partage des cadeaux aux enfants et leur en promet d'autres.

1. Aliu obtin des lunettes. .................................................................
2. Dudu obtint un pantalon. ..............................................................
3. Binta obtin une paire de chaussures. .............................................
4. Sadu obtint une montre. ...............................................................  
5. Aliu aura (obtiendra) une chemise. ..............................................
6. Aamadu aura un ballon. ...............................................................  
7. Binta aura un collier. .................................................................
8. Sadou aura un livre. .................................................................

-------------------------------
31
LEÇON 8

Texte: Bono fottii e ciikuli

L’huiène rencontre le bouc

Hyène: Yeeto lan goongaaji tati, mi acca yahaa. Dis-moi trois vérités, je te laisse partir.

Bouc: Go’aɓun dûn, si mi annduno en fottay, Premièrement, si je savais mi rewataano dòo. qu’on allait se rencontrer, didaɓun dûn, gooto hoolotaako Deuxièmement, personne ne va me croire mi fottii e bonooru que j’ai rencontré une hyène ndu paamaali lan. et qu’elle ne m’a pas mangé.

Tataɓun dûn, ko bay hida haari Troisièmement, c’est parce que tu es rassasié si lanndidaa lan dûn dòo. que tu me demandes cela.

Hyène: Awa, hannde a dadii. Bien, pour aujourd’hui tu es sauvé.

Liste de mots du texte

yeetagol  dire qlc chose à quelqu’un
goonga  vérité
accugol  arrêter, laisser, permettre
yahugol  aller
si  si
anndugol  savoir
fottugol  rencontrer
rewugol  suivre
gooṭo  qlc un
hoolagol  faire confiance
fottugol  rencontrer
e  avec, et
bonooru  hyène
paamugol  manger
bay  parce que
haarugol  être sain
wadugol  faire
lanndagol  demander, interroger
hannde  aujourd’hui
dadugol  échapper, être épargné
B. Explications

1. Les nombres ordinaux

Les nombres ordinaux sont construits par l’usage du morphème -ab- suivi de la variante vocale d’une classe nominale. La classe s’accorde à celle du nom qualifié. En voici une illustration dans le tableau suivant avec des ordinaux dérivés du nombre nay „quatre“.

Tableau 4: Accord en classe dans les numéraux ordinaux

<table>
<thead>
<tr>
<th>Classe nominale</th>
<th>Numéraux ordinaux</th>
<th>Exemples</th>
<th>Sens</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dàn</td>
<td>nay-ab-e (den)</td>
<td>baafe naybe den</td>
<td>les quatrièmes portes</td>
</tr>
<tr>
<td>ɓe</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>dè</td>
<td>nay-ab-i (din)</td>
<td>na'i nayaɓi din</td>
<td>les quatrièmes vaches</td>
</tr>
<tr>
<td>dò</td>
<td>nay-ab-o (on)</td>
<td>gorko nayaɓo on</td>
<td>le quatrième homme</td>
</tr>
<tr>
<td>dün</td>
<td>nay-ab-un (dün)</td>
<td>-</td>
<td>la quatrième (classe neutre)</td>
</tr>
<tr>
<td>ka</td>
<td>nay-ab-a (kan)</td>
<td>ngayka nayaɓa kan</td>
<td>le quatrième trou</td>
</tr>
<tr>
<td>kal</td>
<td>nay-ab-al (kal)</td>
<td>baafal nayaɓal ngal</td>
<td>la quatrième porte</td>
</tr>
<tr>
<td>ki</td>
<td>nay-ab-i (kin)</td>
<td>laɓi nayɓi kin</td>
<td>le quatrième couteau</td>
</tr>
<tr>
<td>ko</td>
<td>nay-ab-o (kon)</td>
<td>haako nayaɓo kon</td>
<td>le quatrième tas de feuilles</td>
</tr>
<tr>
<td>kol</td>
<td>nay-ab-ol (ngol)</td>
<td>konngol nayaɓol ngol</td>
<td>la quatrième parole</td>
</tr>
<tr>
<td>koy</td>
<td>nay-ab-oq (koy)</td>
<td>paykooy nayaɓooy koy</td>
<td>les quatrièmes enfants</td>
</tr>
<tr>
<td>kun</td>
<td>nay-ab-un (kun)</td>
<td>paykun nayɓun kun</td>
<td>le quatrième enfant</td>
</tr>
<tr>
<td>mba</td>
<td>nay-ab-a (mban)</td>
<td>mbeewa nayaɓa mban</td>
<td>la quatrième chèvre</td>
</tr>
<tr>
<td>nde</td>
<td>nay-ab-ere (nden)</td>
<td>horde nayaɓere nden</td>
<td>la quatrième calebasse</td>
</tr>
<tr>
<td>ndi</td>
<td>nay-ab-iri (ndin)</td>
<td>kaydi nayaɓirin din</td>
<td>la quatrième feuille</td>
</tr>
<tr>
<td>ndu</td>
<td>nay-ab-uru (ndun)</td>
<td>sonndu nayaɓuru ndun</td>
<td>le quatrième oiseau</td>
</tr>
<tr>
<td>ngal</td>
<td>nay-ab-al (ngal)</td>
<td>koyngal nayaɓal ngal</td>
<td>le quatrième fuß</td>
</tr>
<tr>
<td>nge</td>
<td>nay-ab-e (ngen)</td>
<td>nagge nayaɓe ngen</td>
<td>la quatrième vache</td>
</tr>
<tr>
<td>ngel</td>
<td>nay-ab-el (ngel)</td>
<td>laɓel nayaɓel ngel</td>
<td>le quatrième couteau</td>
</tr>
<tr>
<td>ngii</td>
<td>nay-ab-ii (ngii)</td>
<td>coongii nayaɓii ngii</td>
<td>la quatrième mouche</td>
</tr>
<tr>
<td>ngo</td>
<td>nay-ab-o (ngon)</td>
<td>junngo nayaɓo ngon</td>
<td>la quatrième main</td>
</tr>
<tr>
<td>ngol</td>
<td>nay-ab-ol (ngol)</td>
<td>bolol nayaɓol ngol</td>
<td>le quatrième corridor</td>
</tr>
<tr>
<td>ngu</td>
<td>nay-ab-u (ngun)</td>
<td>coggu nayaɓu ngun</td>
<td>le quatrième prix</td>
</tr>
</tbody>
</table>

L’alternance consonantique peut apparaître dans les numéraux commençant par /jl/ comme jowi, jeego’o, jeedidi, jeetati, jeenay. Dans lequel cas elle se prénasalise en /nj/.

L’usage des nombres peuls se fait parallèlement avec ceux empruntés au français. Par exemple pour le comptage de personnes on utilise les nombres du peul alors que pour le temps, l’argent et plusieurs domaines du commerce ce sont généralement les emprunts au français qui sont plus courants.

Labe no mari yimɓe guluuji teemedɗe dìɗo. Labé a 200.000 habitants.
Frankfurti no mari yimɓe guluuji. Francfort a 650.000 habitants.
Laginę no mari yimɓe Milỳonji jeetati. La Guinée 12.000.000 d’habitants.
Kodon on no sabbaa gila e midi haa e deeser. L’hôte est attendu entre midi et 14 heures.
Saabunnde ko deesan Faran. Un (morceau) de savon coûte 200 Francs.
Numéraux ordinaux, voix verbales

2. Emploi du mot *woot/goot* „seul, unique, pareil“

Il s’accorde en classe avec le nom qu’il qualifie. Ce faisant, sa consoante initiale est soumise aux règles d’alternance consonantique, comme cela se voit dans le tableau suivant :

Tableau 5: Cas d’accord en classe du mot *woot{-goot}*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Classe nominale</th>
<th>mot typique</th>
<th><em>woot/-goot</em></th>
<th>Sens</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-mba</td>
<td>maw-ba (mba)</td>
<td>woota</td>
<td>un seul éléphant</td>
</tr>
<tr>
<td>-ɓe</td>
<td>yim-ɓe</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>-ɗan</td>
<td>lan-ɗan</td>
<td>gootan</td>
<td>le même sel</td>
</tr>
<tr>
<td>-ɗe</td>
<td>koy-ɗe</td>
<td>goote</td>
<td>des pieds semblables</td>
</tr>
<tr>
<td>-ɗi</td>
<td>can-ɗi</td>
<td>gooti</td>
<td>des feuves semblables</td>
</tr>
<tr>
<td>-ɗo</td>
<td>lan-ɗo</td>
<td>gooto</td>
<td>un seul chef</td>
</tr>
<tr>
<td>-ɗun</td>
<td>god-ɗun</td>
<td>gootun</td>
<td>une seule chose</td>
</tr>
<tr>
<td>-nde</td>
<td>ber-nde</td>
<td>wootere</td>
<td>des cœurs semblables</td>
</tr>
<tr>
<td>-ndi</td>
<td>tuu-ndi</td>
<td>wootiri</td>
<td>la même saleté</td>
</tr>
<tr>
<td>-ndu</td>
<td>woy-ndu</td>
<td>wooturu</td>
<td>un seul puits</td>
</tr>
<tr>
<td>-ngal</td>
<td>koy-ngal</td>
<td>gootal</td>
<td>un seul pied</td>
</tr>
<tr>
<td>-nge</td>
<td>naa-ngge</td>
<td>woote</td>
<td>le seul soleil</td>
</tr>
<tr>
<td>-ngel</td>
<td>koy-ngel</td>
<td>gootel</td>
<td>un petit pied unique</td>
</tr>
<tr>
<td>-ngii (-gil)⁴</td>
<td>koy-ngii (-gil)</td>
<td>gootii</td>
<td>un pied gros pied unique</td>
</tr>
<tr>
<td>-ngo</td>
<td>sen-ngo</td>
<td>wooto</td>
<td>un côté unique</td>
</tr>
<tr>
<td>-ngol⁵</td>
<td>jaa-ngol</td>
<td>gootol</td>
<td>un froid unique/semblable</td>
</tr>
<tr>
<td>-ngu (ku)</td>
<td>bey-ngu</td>
<td>gooto</td>
<td>une seule femme / femme unique</td>
</tr>
<tr>
<td>-ka</td>
<td>ngay-ka</td>
<td>woota</td>
<td>un trou unique, le même trou</td>
</tr>
<tr>
<td>-kal</td>
<td>lan-kal</td>
<td>gootal</td>
<td>le même sel</td>
</tr>
<tr>
<td>-ki</td>
<td>bar-ki</td>
<td>wooti</td>
<td>la même bénédiction</td>
</tr>
<tr>
<td>-ko</td>
<td>haa-ko</td>
<td>wooto</td>
<td>les mêmes feuilles</td>
</tr>
<tr>
<td>-kol</td>
<td>nala-hol</td>
<td>gootol</td>
<td>un veau unique</td>
</tr>
<tr>
<td>-koy</td>
<td>lek-koy (Dim. pl.)</td>
<td>gootoy</td>
<td>les mêmes petits bois / arbres</td>
</tr>
<tr>
<td>-kun</td>
<td>koy-kun</td>
<td>gootun</td>
<td>un petit Fuß unique</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Le radical *woot{-goot}* signifie « un » ou « unique », quand il qualifie des objets comptables au singulier. Si le nom qualifié est au pluriel ou désigne une masse non comptable alors se dégage le sens « pareil, semblable ». L’accord en classe qui apparaît dans le cas de *ɓeyngu gooto* est morphologiquement atypique, puisqu’on s’attendrait au morphème *ngu*. Ici l’accord est fait plutôt en fonction du contenu sémantique humain de *ɓeyngu* « épouse ». C’est pourquoi la forme attendue *ɓeyngu wootu* n’est pas ou très rarement utilisée.

3. Les voix verbales

Les verbes sont classés d’après des propriétés sémantiques et morphologiques en verbes *actifs, moyens et passifs*. Dans le cas des verbes actifs le procès (ou l’action) est exécuté par un sujet

---

⁴ Il s’agit là de deux variantes de la même classe nominale. Cette classe joue également le rôle d’un augmentatif.

Il est utilisé alternativement dans ce cas avec la classe *ngal*. Là où cette dernière constitue une classe naturelle neutre d’un lexème, comme c’est le cas de *leggal* « arbre, bois », l’augmentatif peut être construit avec la classe *ngii*. On aura alors pour l’augmentatif *leggii* « grand arbre, morceau de bois ».

⁵ Encore utilisé comme morphème de l’infinitif.
Numéraux ordinaux, voix verbales

Agent qui ne subit aucun effet de son action. C’est par exemple le cas du verbe *ɓeydagol « ajouter ». Le parfait se construit par l’usage du suffixe aspecto-temporel –ii.

*Mi ɓeydii* ndiyan ka maafe. J’ai ajouté de l’eau à la sauce.

La négation se construit par l’emploi de -aali6 à la place de -ii.

*Mi ɓeydaali* ndiyan ka maafe. Je n’ai pas ajouté de l’eau à la sauce.

Dans les verbes moyens le process exprime ce que l’agent fait avec ou sur lui-même. C’est le cas des verbes comme *ɓeydagol « s’accroître », lootagol « se laver », sulmagol « se laver la face ». Les verbes moyens sont marqués à l’infinitif par le morphème -a (-aa). Pour la flexion verbale au parfait on se sert du morphème -ike à la forme affirmative et -aaki à la forme négative.

*ɓeydagol* Ndiyan dan ɓeydike. L’eau s’est accrue.
Ndiyan dan ɓeydaaki. L’eau ne s’est pas accrue.

Le passif est la troisième voix verbale. Le sujet subit une action exécutée sur lui ou à son détriment. L’infinitif est marqué par le morphème -e (-ee). Le parfait se construit par l’usage du morphème flexionnel -aama dans la forme affirmative et -aaka dans la forme négative.

*ɓeydegol* Ndiyan ɓeydaama. L’eau a été ajoutée.
Ndiyan ɓeydaaka. L’eau n’a pas été ajoutée.

C. Exercices

*Exercice 1: Traduisez les phrases suivantes en peul.*

1. Hier (*hanki*) j’ai rencontré un enfant tout seul sur le chemin.
   6 Peut aussi apparaître comme -aari, -aani.

2. Ils ont le même cœur.

3. Le chien a trois pieds saints et une seule oreille.

4. Pour les hôtes, j’ai trois couvertures et un seul lit.

5. Elle cachait sa main (*suuɗugol*).

6. Demain il ira à Labé.

7. Il a demandé comment tu t’appelles.

Dawi yahay dawaali yahay, sitta nde dawi duyti pegge.
Numéraux ordinaux, voix verbales

8. Il a été sauvé.

9. Elle a tout (fow) compris.


11. Cet enfant n’a rien mangé.

12. Son père lui a demandé s’il est malade aujourd’hui.

Exercices 2: Conjuguez le verbe au temps indiqué et écrivez les nombres entièrement.

1. Jeynabu (jonnugol => parfait) ------------------ Umaru coggu nagge ngen.
2. Njulaajo on (yeeyugol => parfait) ------------------ peeru 19 pada.
3. Maakiti on no (heewugol => perf. narratif) -------------- yimbe.
4. Bitiki Umaru on no (heewugol = perf. narratif) -------------- marsandiisi.
5. Binta (waafagol => parfait) ------------------ marsandiisi ka Umaru.
7. Kiliyanbė 8 (yoğugol ɲamaande => parfait/négation) -------------- tawo.
8. Marsandiisi Aamadu on (yeeyugol => parfait/négation) -------------- hannde.
9. Aminatu (soodugol => parfait) ------------------ o (nawlagol => parfait/négation) --------------.
10. Umaru (beydugol => focus) ------------------ coggu, o (duytugol => focus/ négation) --

11. Hannde mi (lanndegol => parfait) -------------- si mi (yahugol => future) -------- Labe.
12. Mi (jaabagol => perf. narratif) ------------------ hii-hi mîdô (faalegol => perf. narratif) ----

---------------- yaade.
LEÇON 9

Dialogue:  Dantugol namaande hakkunde Njula-padé e Njula-defte
Réclamation de dette (entre Njula-padé et Njula-defte)

Nj-d.: Hannde mi maraa kaalisi. Aujourd’hui je n’ai pas d’argent.
Nj-d.: Wadén faddi janno. Faisons après demain.
Nj-p.: Hecci hanki mi arii, mi hettaali,
      hanki mi arii, pas réçu, hier je suis venu, je n’ai
      mi hettaali, yo mi ar
      je n’ai pas réçu que je vienne
      faddi janno kadi?
      après-demain aussi ?
Nj-p.: Wadén bimbi. Faisons le matin.
Nj-d.: Bimbi no dawi,
      awa ar ka fanaa.
      alors viens vers quatorze heures.
Nj-p.: Awa, en faddi janno, mi hewtii. Bien, alors on se voit après-demain, j’y serai.

B. Explications

1. Les jours de la semaine

Les noms de jours de la semaine potent les noms suivants, qui sont tous empruntés à l’arabe.

<table>
<thead>
<tr>
<th>nFaut</th>
<th>Faut</th>
<th>Faut</th>
<th>Faut</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tenen</td>
<td>lundi</td>
<td>alat</td>
<td>samedi</td>
</tr>
<tr>
<td>talaaat</td>
<td>mardi</td>
<td>alarba</td>
<td>vendredi</td>
</tr>
<tr>
<td>alamisa</td>
<td>mercredi</td>
<td>jumaa</td>
<td>dimanche</td>
</tr>
<tr>
<td>asewe</td>
<td>samedi</td>
<td>alamisa</td>
<td>dimanche</td>
</tr>
</tbody>
</table>

La référence aux jours de la semaine se fait par l’usage de hecci pour le passé et faddi pour le futur. Pour se référer à « après-demain » on dit par exemple faddi janno et pour « avant-hier » hecci hanki ; où janno et hanki signifient respectivement « demain » et « hier ». Tous les jours qui s’y ajoutent sont mis en référence par ajout d’un -it à l’un de ces mots de base. C’est-à-dire que le jour qui suit „après-demain ” sera mis en référence par fadditi janno, et le jour d’après faddititi janno, etc. Sur la base du même principe, on aura, en s’éloignant dans le passé, après « avant-hier » hecciti hanki pour un jour plus tôt, heccititi hanki pour un autre jour plus tôt etc. Dans le concret, si on suppose que le jour d’aujourd’hui est alamisa « jeudi », on aura le schéma suivant pour se référer aux jours de la semaine entière, sans devoir donner un nom de jour précis.

\[\text{Il y a aussi les variantes ala, alat, alatti.}\]
Jours de la semaine, verbes de persuasion

tenen    talaat    alarba    ALKAMISA    juma    asewe    alal

Même si ce principe de référence peut morphologiquement être étendu à l’infini, dans la pragmatique quotidienne on s’arrête généralement à trois ou quatre jours. La lecture du schéma ci-dessus est concrétisée dans le tableau suivant :

Tableau 6 : Référence rétrospective et prospective aux jours de la semaine

<table>
<thead>
<tr>
<th>hanki (hari) ko alarba</th>
<th>Hannde ko ALKAMISA</th>
<th>janno ko juma</th>
<th>fadd-iti janno ko asewe</th>
<th>fadd-iti janno ko tenen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>hecci hanki (hari) ko talaata</td>
<td>ko</td>
<td>janno ko juma</td>
<td>fadd-iti janno ko asewe</td>
<td>fadd-iti janno ko tenen</td>
</tr>
<tr>
<td>hecc-iti hanki (hari) ko tenen</td>
<td>ALKAMISA</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hecc-it-iti hanki (hari) ko ko alal</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Les personnes scolarisées ont tendance à utiliser plutôt des emprunts au français. Cette habitude se répand de plus en plus dans la population citadine. Par exemple une question comme ko honnde tuma yahataa Conakry ? „Quand iras-tu à Conacky ?“ sera répondue selon les deux modèles suivants :

a. Réponse portant juste sur le jour

**En milieu rural**    | **en ville**

ko e tenen   | ko e lendi           | c’est le lundi                      
ko e talaata | ko e mardi           | c’est le mardi                      
ko e alarba  | ko e merkredi        | c’est le mercredi                   
ko e alkamisa| ko e zedi            | c’est le jeudi                      
ko e juma    | ko e vendredi        | c’est le vendredi                   
ko e asewe   | ko e samedi          | c’est le samedi                     
ko e alal    | ko e dimaasi         | c’est le dimanche                   

b. Réponse portant sur la date

- Une date précise

**En milieu rural**    | **en ville**

ko pannde jowi lewru | ko le senk           | c’est le cinque (du mois)          

- Date approximative

**En milieu rural**    | **en ville**

ko ka mayde lewru    | ko fen de moi       | c’est à la fin du mois             
ko ka bagge lewru    | ko debii de moi     | c’est au début du mois             

40
Jours de la semaine, verbes de persuasion

2. Verbes exprimant le degré de certitude

sikkugol  croire
sikkitagol  douter
tuumugol  soupçonner, croire
anndugol  savoir
hoolagol  être sûr
fellitugol  être tout à fait sûr
sogitagol  pressentir
humpegol  être curieux

Cette série de verbes entrent dans une structure propre aux verbes d’état qui, en pular se définissent plutôt par une structure commune que seulement sur la base de leur sémantisme inhérent. Dans ce type de construction sont utilisés comme sujet soit les pronoms complexes (mido, hida etc.) soit un substantif + no. Les verbes portent un morphème de conjugaison à la forme narrative : -i, -ii et -aa respectivement pour les voix active, moyenne et passive.

mido  sikkii  Aktiv  je crois
mido  hoolii  Medium  je suis sûr
mido  humpaa  Passiv  je suis curieux / je me demande

La négation se fait par l’usage simultané des pronoms sujets et mi, a, o etc. et d’un morphème de négation -aa (actif), -aaki (medium) et -aaka (passif). Le morphème de négation remplace celui de la conjugaison.

mi sikkaa  Aktiv  je ne crois/ne pense pas
mi hoolaaki  Medium  je ne suis pas sûr
mi humpaaka  Passiv  je ne veux pas (le) savoir / ça ne m’intéresse pas

Exemples:

Ko goonga Saaliw no doo?  Est-il vrai que Saliou est là ?
Mido sikkii o yaltii.  Je pense qu’il est sorti.
Mi sikkaa si mo doo.  Je ne pense pas qu’il soit là.
Saaliw yaltii?  Saliou est-il sorti ?
Mi sikkaa o yaltii.  Je ne pense pas qu’il soit sorti.
Ko hombo porkileer on sikkitii?  Le procureur soupçonne qui ?
Ko dogudo on.  Le fugitif.
Naawoowo on no sikkitii toojaado on?  Le procureur soupconne-t-il l’accusé ?
Hiin-hi, himo sikkitiimo.  Oui, il le soupçonne.
Oo’o, o sikkitaakimo.  Non, il ne le soupçonne pas.
Baalii no hoolii saafaandu?  Le mouton fait-t-il confiance au loup ?
Baalii hoolaaaki saafaandu.  Le mouton ne fait pas confiance au loup.

3. Fous de l’imperfectif dans les verbes actifs

La flexion des verbes à l’inaccompli permet d’exprimer l’impératif, le subjonctif, le futur ou alors le focus (pour des détails voir les leçons 13, 15, 18 et 19). Le morphème flexionnel varie selon la voix: active -ata, moyenne -otoo, et passive -etee.
Jours de la semaine, verbes de persuasion

Janngo Aamadu **sooday** moto.  
Amadou achètera demain une moto.  
Ko janngo Aamadu **soodata** moto.  
C’est demain qu’Amadou achâtera une moto.

Janngo Umaru **waynitoto.**  
Demain Oumar va prendre congé.  
Ko janngo Umaru **waynitotoo.**  
C’est demain qu’Oumar va partir.

Jeynabu **jommbete** janngo.  
Jeynabu sera mariée demain.  
Ko janngo Jeynabu **jommbetee.**  
C’est demain que Jeynabu va se marier.

C. **Exercices**

**Exercice 1:** Complétez les phrases suivantes.

1. Hanki hari ko talaata, hannde ko ____________________________, janngo ko ____________________________.
2. Alarba kiikiiɗe, alkamisa e ---------------- bimbi paykoy koy janngetaa Alquraana (Coran).
3. Hecci- ____________________ ko ____________________________.
5. Faddi ---------------- mi gehen (Futur) Bonn, fadditi ------------------ mi yaha Hamburg.
6. Ko ---------------------- jowi lewru peera (mariage) on waɗetee.
7. Peera wadētaake mayɗe ---------------- En habbagol (futur) ---------------- haa ka ---- ------------ lewwu darotoondu.
8. Midɗo (sikkugol/ narratif) ------------------ Sadu arugol ------------------ (parfait).
9. Mi hoolagol (parfait, négation) ------------------ Sadu yahugol (parfait) Hamburg tawo.
10. Midɗo fellītugol ko kanko (windugol/narratif) ------------------ leeter on.
11. Himo (humpegol/ narratif) ------------------ ko hombo nualagol (narratif) ---- ------------ padə ka Aamadu.
12. Midɗo fellītugol (narratif) ------------------ ko Bah dogidugol (narratif) ---- ------------ e namaande.

**Exercice 2:** Traduire en pular.

1. Aujourd’hui c’est vendredi.  
2. Demain j’irai à Mamou.  
3. Avant-hier j’ai rencontré le prof de français.  
4. Le dimanche il n’y a pas de classe.  
5. L’école reprend lundi.  
6. Une brebis ne fait pas confiance au loup.  
7. Je crois qu’il vient demain matin.  
8. Je ne suis pas sûr qu’il connaisse Mamou.  
9. Aujourd’hui c’est le sept du mois.  
10. J’irai à Conackry à la fin du mois.
**D. Vocabulaire de la leçon 9**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Namaande</th>
<th>crédit</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yoñugol namaande</td>
<td>remboursement d’une dette</td>
</tr>
<tr>
<td>Ñàntugol</td>
<td>réclamer</td>
</tr>
<tr>
<td>Alal</td>
<td>dimanche</td>
</tr>
<tr>
<td>Alarba</td>
<td>mercredi</td>
</tr>
<tr>
<td>Alkamisa</td>
<td>jeudi</td>
</tr>
<tr>
<td>Anndugol</td>
<td>savoir</td>
</tr>
<tr>
<td>Arugol</td>
<td>venir</td>
</tr>
<tr>
<td>Asewe</td>
<td>samedi</td>
</tr>
<tr>
<td>Awa</td>
<td>oui, bien, d’accord</td>
</tr>
<tr>
<td>Baggun</td>
<td>jeun</td>
</tr>
<tr>
<td>Bimbi</td>
<td>le matin</td>
</tr>
<tr>
<td>Dawugol</td>
<td>faire / être très tôt</td>
</tr>
<tr>
<td>Faddi-jango</td>
<td>après demain</td>
</tr>
<tr>
<td>Faalegol</td>
<td>vouloir, désirer</td>
</tr>
<tr>
<td>Fanaa</td>
<td>prier (chez les musulmans) de la mi-journée</td>
</tr>
<tr>
<td>Fawgol/faddi</td>
<td>anjouter</td>
</tr>
<tr>
<td>Fellitugol</td>
<td>être sûr</td>
</tr>
<tr>
<td>Hanki</td>
<td>hier</td>
</tr>
<tr>
<td>Hannde</td>
<td>aujourd’hui</td>
</tr>
<tr>
<td>Heccugol</td>
<td>être plus âgé, précéder</td>
</tr>
<tr>
<td>Hettugol</td>
<td>récupérer</td>
</tr>
<tr>
<td>Hewtugol</td>
<td>atteindre</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoolagol</td>
<td>être sûr, faire confiance</td>
</tr>
<tr>
<td>Humpegol</td>
<td>être curieux</td>
</tr>
<tr>
<td>Janngo</td>
<td>morgen</td>
</tr>
<tr>
<td>Juma</td>
<td>venredi</td>
</tr>
<tr>
<td>Ka</td>
<td>à, de (locatif)</td>
</tr>
<tr>
<td>Kaalisi</td>
<td>argent</td>
</tr>
<tr>
<td>Kadi</td>
<td>aussi, de nouveau, encore</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiikiide</td>
<td>le soir</td>
</tr>
<tr>
<td>Lewru</td>
<td>lune, mois</td>
</tr>
<tr>
<td>Marugol</td>
<td>avoir, garder</td>
</tr>
<tr>
<td>Mayde lewru</td>
<td>à la fin du mois</td>
</tr>
<tr>
<td>Njula-defte</td>
<td>libraire</td>
</tr>
<tr>
<td>Njula-pade</td>
<td>vendeur de chaussures</td>
</tr>
<tr>
<td>Nyaawoowo</td>
<td>juge</td>
</tr>
<tr>
<td>Porkileer</td>
<td>procureur</td>
</tr>
<tr>
<td>Sikkitagol</td>
<td>soupçonner, douter</td>
</tr>
<tr>
<td>Sikkugol</td>
<td>croire</td>
</tr>
<tr>
<td>Sogitagol</td>
<td>pressentir</td>
</tr>
<tr>
<td>Talaata</td>
<td>mardi</td>
</tr>
<tr>
<td>Telen</td>
<td>environ, à peu près</td>
</tr>
<tr>
<td>Tenen</td>
<td>lundi</td>
</tr>
<tr>
<td>Toopaado</td>
<td>accusé</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuumugol</td>
<td>suspecter, soupçonner, croire</td>
</tr>
<tr>
<td>Wadugol</td>
<td>faire</td>
</tr>
<tr>
<td>Yo</td>
<td>devoir</td>
</tr>
</tbody>
</table>
 Dialogue:  Suumayee no adii juldaandu!
Ramadan précède Juldaandu!
(Dialogue entre Monsieur Bah et Cerno Aliou)

M.B.: Cerno'en suumayee siwaa? Cerno, le Ramadan est il encore loin ?
M.B.: Ko lewru honndu nii? Quel est le mois en cours?
M.B.: Ko balde jelu hooreteee hikka? Combien de jours le jeûne va-t-il durer ?
C.A.: Ko haa nde juldaandu yi’aa. C’est jusqu’à ce qu’on voie le Juldaandu.
M.B.: Eyoo, dee ko lewru ndun jokkaa. Oui, il est vrai qu’on suit la lune.
C.A.: Kalanduryee no woodi, Il y a un calendrier,
kono ko joopordô. mais c’est juste pour l’orientation.
M.B.: Ko lewru honndu hikki e suumayee? Quel mois suit
Ramadan ?
M.B.: Awa, yo Alla tawnu en Que Juldaandu nous trouve
juldaandu e jam! en paix !
adii, Musee Bah! qui précède, Monsieur Bah!

B. Explications
1. Les 12 mois de l’année
Deux types de calendriers sont utilisés par les locuteurs du pular du Fouta Djallon. Un calendrier civil, en usage dans l’administration publique et un calendrier arabo-musulman, d’usage dans le domaine de la vie traditionnelle comme le baptême et les fêtes religieuses.

Calendrier islamique
Les noms des mois lunaires sont en peul, même s’ils sont d’inspiration arabo-musulmane, comme on le voit ci-dessous :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Suumayee</th>
<th>Ramadan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Juldaandu</td>
<td>Juldaandu (mois de la fête)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sabbordu Donkin</td>
<td>l’avant-Tabaski</td>
</tr>
<tr>
<td>Donkin</td>
<td>Tabaski</td>
</tr>
<tr>
<td>Jommbente</td>
<td>Jommbente</td>
</tr>
<tr>
<td>Sabbordu Paran</td>
<td>l’avant-Paran</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Expressions du temps, le parfait

paran
bapparan
minparan
paran sakkitor du
raajibi
sabbor du suumayee
Paran
l’après-Paran
le sous-Paran
le dernier Paran
Raajab
l’avant-Ramadan

Les noms des mois empruntés au français ont subi moins d’alteration phonétique comme il apparaît ci-dessous :

*Calendrier civil*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom du mois</th>
<th>Équivalent en français</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sanwiyee</td>
<td>Janvier</td>
</tr>
<tr>
<td>feeburyee</td>
<td>Février</td>
</tr>
<tr>
<td>maarasi</td>
<td>Mars</td>
</tr>
<tr>
<td>avril/aburil</td>
<td>Avril</td>
</tr>
<tr>
<td>mee</td>
<td>Mai</td>
</tr>
<tr>
<td>zuen/suen</td>
<td>Juin</td>
</tr>
<tr>
<td>zuuyee/suyyee</td>
<td>Juillet</td>
</tr>
<tr>
<td>ut</td>
<td>Août</td>
</tr>
<tr>
<td>settaambur</td>
<td>Septembre</td>
</tr>
<tr>
<td>ottoombur</td>
<td>Octobre</td>
</tr>
<tr>
<td>nowaambur</td>
<td>Novembre</td>
</tr>
<tr>
<td>deesaambur</td>
<td>Décembre</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. *Lexique thématique* (expression du temps)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Expression</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>saatagol</td>
<td>prendre rendez-vous</td>
</tr>
<tr>
<td>tayú gol nalaande</td>
<td>fixer un délai</td>
</tr>
<tr>
<td>tayú gol peera</td>
<td>fixer le délai du mariage</td>
</tr>
<tr>
<td>nallugol</td>
<td>passer la journée, retarder</td>
</tr>
<tr>
<td>yahugol nallal</td>
<td>rendre visite à quelqu’un pour une journée entière</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Passer la journée / la nuit à*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Expression</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>waalugol + verbe</td>
<td>passer la nuit à faire quelque chose</td>
</tr>
<tr>
<td>waalugol yaade</td>
<td>marcher toute la nuit</td>
</tr>
<tr>
<td>waalugol janggude</td>
<td>passer la nuit à lire / apprendre</td>
</tr>
<tr>
<td>waalugol daamaade</td>
<td>passer la nuit à dormir</td>
</tr>
<tr>
<td>nallugol + verbe</td>
<td>passer la journée à faire quelque chose</td>
</tr>
<tr>
<td>nallugol joodaade</td>
<td>passer la journée à s’asseoir</td>
</tr>
<tr>
<td>nallugol sabbaade</td>
<td>passer la journée à attendre</td>
</tr>
<tr>
<td>nallugol muuseede</td>
<td>avoir des douleurs toute la journée</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Expressions du temps, le parfait

**Jour d’un événement**

\( \text{ɲannde} + \text{Nom} \)  
jour de l’événement exprimé par le nom

\( \text{ɲannde luumo} \)  
jour du marché

\( \text{ɲannde julde} \)  
jour de fête

\( \text{ɲannde peera} \)  
jour du mariage

\( \text{ɲannde dennaboo} \)  
jour du baptême

**Laps de temps**

\( \text{yontere hannde} \)  
(aujourd’hui) il y a une semaine / dans une semaine

\( \text{yontere aroore} \)  
la semaine à venir

\( \text{yontere feyũnde} \)  
la semaine dernière

\( \text{rowani} \)  
l’année dernière

\( \text{hikka} \)  
cette année

\( \text{ko arata / ko feewi} \)  
l’année prochaine

\( \text{yontugol} \)  
durer une semaine entière

**Activités quotidiennes**

\( \text{finugol} \)  
se réveiller

\( \text{immagol} \)  
se lever

\( \text{sulmagol} \)  
se laver la figure

\( \text{ittugol koo} \)  
prendre le petit déjeûner

\( \text{soyũugol} \)  
prendre le repas de midi

\( \text{hirtagol} \)  
dîner

\( \text{yōogugol} \)  
puiser de l’eau

\( \text{hiirugol} \)  
passer la nuit à, veiller

\( \text{ɲonugol} \)  
avoir sommeil

**Pour toujours**

\( \text{haa poomaa} \)  
à l’infini

\( \text{poomaa} \)  
jamais (dans la négation)

3. **L’heure**

**Ko leer hombo nii ?**  
Quelle heure est-il ?

\( \text{8:00} \)  
ko witter  
huit heures

\( \text{9:00} \)  
ko neefer  
neuf heures

Les minutes sont données le plus souvent en français:

\( \text{08 : 10} \)  
witter dis

\( \text{09: 50} \)  
witter moyen dix
Expressions du temps, le parfait

Ko Leer hommbo nii?

1. Ko ------------------------

2. Ko ------------------------

3. Ko ------------------------

Parfois, il arrive que les minutes soient données en pular. Ceci est le cas surtout chez les locuteurs n’ayant pas de formation scolaire. Dans ce cas ils utilisent *fawdun* pour donner les minutes passées après l’heure et *mankudun* pour indiquer les minutes manquantes avant l’heure.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Pular</th>
<th>French</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8:10</td>
<td>witter fawdun minitaaji sappo</td>
<td>huit heures dix</td>
</tr>
<tr>
<td>8:25</td>
<td>witter fawdun minitaaji noogay e jowi</td>
<td>huit heures vingt-cinq</td>
</tr>
<tr>
<td>8:30</td>
<td>witter fawdun minitaaji cappandé tati / witter e demi</td>
<td>huit heures trente</td>
</tr>
<tr>
<td>8:45</td>
<td>neefer mankudun minitaaji sappo e jowi</td>
<td>neuf heures moins le quart</td>
</tr>
<tr>
<td>8:55</td>
<td>neefer mankudun minitaaji jowi</td>
<td>neuf heures moins cinq</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ko honnde tuma paykoy koy yaata ka lekko ? Quand est-ce que les élèves vont-ils à l’école ?
Ko e witter. C’est à huit heures.
Ko honnde tuma bè iwttata ka lekko ? Quand est-ce qu’ils reviennent de l’école ?
Ko e midi. C’est à midi.

‘Be yahay kiikiidé ?
Oo’o’, ko bimbi tun bè yahata. Iront-ils le soir ?
Non, ils vont seulement la matinée.
Expressions du temps, le parfait

4. La conjugaison du verbe dans le parfait

Le parfait exprime une action achevée. Quand à la forme que prend le verbe, elle dépend de la voix. Les verbes actifs utilisent le morphème -ii à la forme affirmative, -ike au médium et -aama au passif. La forme de la négation dépend également de la voix verbale et prend les formes -aali, -aaki et -aaka respectivement pour les verbes actifs, moyens et passifs.

**Actif**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Affirmation</th>
<th>Négation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mi tappii Aamadu</td>
<td>mi tappaali Aamadu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Moyen**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Affirmation</th>
<th>Négation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mi tappike</td>
<td>mi tappaaki</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Passif**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Affirmation</th>
<th>Négation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mi tappaama</td>
<td>mi tappaaka</td>
</tr>
</tbody>
</table>

C. Exercices

**Exercice 1.** Traduire en français.

1. Peera Jeynabu on taâyàama.
2. Hannde nallii golle dën gasaalii.
3. Satriatu nallu dàanaade.
4. Alimu no ñonii, o hiiru joodàade.
5. Yontere hannde ko luumo.
6. Rowani mi yahii Senegaalii.
7. Hannde yontii mi fiimaali.
8. Ko e witter mi fini.
9. Mi yahay ka lekkol e setter e demi.
Expressions du temps, le parfait

*Exercice 2*: Voici l’emploi du temps d’Amadou. En répondant aux questions faites une description de ses activités.

**Programme journalier d’Amadou**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>08:00</th>
<th>09:00</th>
<th>10:00</th>
<th>11:00</th>
<th>12:00</th>
<th>13:00</th>
<th>14:00</th>
<th>15:00</th>
<th>16:00</th>
<th>17:00</th>
<th>18:00</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alarba</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alkamisa</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Juma</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td>jannugol faransi ka Liisee</td>
<td>zugol ballon</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asewe</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alal</td>
<td>5</td>
<td>telefonangol</td>
<td>Saliw</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tenen</td>
<td>6</td>
<td></td>
<td>jannugol faransi ka Liisee</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Talaata</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alarba</td>
<td>8</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>nallugol ka luumo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alkamisa</td>
<td>9</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Juma</td>
<td>10</td>
<td></td>
<td>jannugol faransi ka Liisee</td>
<td>zugol ballon</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asewe</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alal</td>
<td>12</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tenen</td>
<td>13</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Talaata</td>
<td>14</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alarba</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td>nallugol ka luumo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alkamisa</td>
<td>16</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Juma</td>
<td>17</td>
<td></td>
<td>jannugol faransi ka Liisee</td>
<td>zugol ballon</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asewe</td>
<td>18</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alal</td>
<td>19</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tenen</td>
<td>20</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Talaata</td>
<td>21</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alarba</td>
<td>22</td>
<td></td>
<td>nallugol ka luumo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alkamisa</td>
<td>23</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Juma</td>
<td>24</td>
<td></td>
<td>jannugol faransi ka Liisee</td>
<td>zugol ballon</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asewe</td>
<td>25</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alal</td>
<td>26</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>yahugol luumo Tanngali</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tenen</td>
<td>27</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Talaata</td>
<td>28</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alarba</td>
<td>29</td>
<td></td>
<td>nallugol ka luumo, soodugol montor</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alkamisa</td>
<td>30</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. Ko hondu Aamadu wadata e juma?
   Jumaare be bimbi o --------------------- gila e ------------ haa e -------
   Kiikide o --------------------- gila e ------------ haa e ----------------

2. Ko hondu Aamadu wadata e Alkamisa?
   Ko ---------------------------------------------------------------

3. Aamadu telefonanii Salihu e (jour) -------------- jaamde (date) -------
   -------------------- suen e (heure) ---------------------------------------------------------------

4. Ko hondu Aamadu wadata e alarba jaamde 29 suen?
   O ------------------------------------------------------------------------------------------
Expressions du temps, le parfait

5. Ko honnde tuma Salihu yahata Conakry ?
Ko e ---------------------------------------------------------------

6. Ko honđun o wadata nannde 26 suen?
Ko ---------------------------------------------------------------

D. Vocabulaire de la leçon 10

alaa il n’y a pas
daanagol dormir
nawlagol prendre un crédit
nopugol être en sommeil
yoogugol puiser de l’eau
furangol être préférable
adagol être le premier
bee chaque, il faut
fanndagol donner un viatique
fiimuugol fumer
finugol se réveiller
gasugol finir
gila depuis
golle travail
goonga vérité
haa pooomaa pour toujours
haa jusqu’à
hiirugol passer la nuit à, veiller
hikka cette année
hirtagol dîner
honnde tuma quand
honndu/kolli doigts
hoorugol jeûner
immagol se lever
ittugol kooyè prendre le petit déjeûner
iwtugol revenir de
jannugol lire, apprendre
jelu combien
jokkugol suivre
joofaade s’asseoir
joopordo référence
ko ce qui, ce que, copule
ka préposition locative
kadi aussi, encore
kiikii medio le soir
ko arata /ko feewi l’année prochaine
lewru le mois, la lune
luumo marché hebdomadaire
mo celui
no copule
peera mariage
pooomaa toujours, jamais
rowani l’année dernière
saatagol prendre rendez-vous
Expressions du temps, le parfait

<table>
<thead>
<tr>
<th>sabbordu</th>
<th>mois précédant (l’avant-…)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>siwaa</td>
<td>encore loin de</td>
</tr>
<tr>
<td>soỳỳògol</td>
<td>prendre le repas de midi</td>
</tr>
<tr>
<td>sulmagol</td>
<td>se laver la figure</td>
</tr>
<tr>
<td>tayʊgol</td>
<td>couper, rompre</td>
</tr>
<tr>
<td>tawnugol</td>
<td>faire participer (vivre le temps de)</td>
</tr>
<tr>
<td>telefonugol</td>
<td>téléphoner</td>
</tr>
<tr>
<td>tuma</td>
<td>quand, chaque fois que</td>
</tr>
<tr>
<td>tun</td>
<td>seul(ement)</td>
</tr>
<tr>
<td>wadʊgol</td>
<td>faire</td>
</tr>
<tr>
<td>wʊddfaa</td>
<td>pas loin de</td>
</tr>
<tr>
<td>woo</td>
<td>il a été dit</td>
</tr>
<tr>
<td>woodʊgol</td>
<td>exister</td>
</tr>
<tr>
<td>yahʊgol nallal</td>
<td>rendre visite pour une journée</td>
</tr>
<tr>
<td>yahʊgol</td>
<td>aller</td>
</tr>
<tr>
<td>yi’ʊgol</td>
<td>voir</td>
</tr>
<tr>
<td>yo</td>
<td>que …</td>
</tr>
<tr>
<td>yobeede</td>
<td>être payé</td>
</tr>
<tr>
<td>yontere</td>
<td>un mois</td>
</tr>
<tr>
<td>yontʊgol</td>
<td>durer un mois</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**LEÇON 11**

**Dialogue:** Buubakar paasii yahugol koleesi
Buubacar est admis pour le collège (Dialogue entre Neene B. et Baaba B.)

N.B.: B. paasii yahugol coleesi. B. est admis pour le collège
B.B.: Awa, weloo fii hondún? D’accord, mais pourquoi un vélo?
N.B.: Koleesi ka o haani yaade don no woddi. Le college où il doit aller est loin.
B.B.: Ko kiloometer jelü? C’est combien de kilomètres?
B.B.: Hida mari mbufuudi? Tu as de l’argent?
N.B.: Oo'o', kono mido mari garamji cappad tati kaalisi. Non, mais j’ai trente grammes d’argent (en bijoux).
N.B.: No haani ka maraa di. Tu dois les garder.
B.B.: Miido waawii yeeyude, Je peux en vendre,
    seeda e mun lelliton dûn, un peu vous complétez le reste, (puis) nous lui achetons un vélo.
    soodanen mo weloo
B.B.: Miido sikki, miido waawi mo Je crois que je pourrai lui soodande weloo. acheter un vélo.
N.B.: Awa, min kali miido waawi mo Bien, moi aussi je peux lui yooɓinde donner jannde woo. donner un repas tous les jours.
B.B.: Awa, mi sooday lewru bee Bien, alors chaque mois kiloo noogay maaro, liitir tati nebban, kiloo sappo … j’achèterai vingt kilos de riz, trois litres d’huile, dix kilos…

B. Explications

1. **Les verbes de modalisation**

L’expression „verbes de modalisation“ désigne un groupe de verbes qui servent à modaliser le mode d’exécution de l’activité principale. Ce sont, entre autres :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verbe</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aamugol</td>
<td>se gêner</td>
</tr>
<tr>
<td>duwegol</td>
<td>devoir</td>
</tr>
<tr>
<td>faalegol</td>
<td>vouloir</td>
</tr>
<tr>
<td>hulugol</td>
<td>craindre</td>
</tr>
<tr>
<td>suusugol</td>
<td>oser</td>
</tr>
<tr>
<td>waawugol</td>
<td>pouvoir</td>
</tr>
</tbody>
</table>

53
Verbes modaux, unités de mesure

wakkilagol s’efforcer à
woowugol avoir l’habitude de
yidugol aimer, vouloir
sikkugol croire

Ils introduisent l’action principale en exprimant la position du locuteur (en fonction d’agent) vis-à-vis de l’action à exécuter. Les verbes modaux sont conjugués et suivis de la proposition à modifier, dont le verbe est souvent à l’infinitif. En voici quelques exemples:

Himo aami yeeyugol garam jowi kaalisi. Il hésite à vendre cinq grammes d’argent.
Himo faalaa soodude veloo. Il veut acheter un vélo.
Himo huli acceede. Il a peur d’être abandonné derrière.
Midô waawi yeeyude. Je peux vendre.
Himo sutti waalagol haa nallaa. Il a l’habitude de se coucher jusqu’à tard.
Himo wakkili soodude kiloo sappo maaro. Il s’engage à acheter dix kilogrammes de riz.
Himo yidî wallugol Buubakar. Elle veut aider Boubacar.
Himo duwaa teddinde karamoko makko. Il doit respecter son maître.
Himo haani teddinde karamoko makko. Il doit respecter son maître.
No haani ka o teddina karamoko makko. Il est bien indiqué qu’il respecte son maître.

Pour des verbes du type hulugol on peut utiliser la forme infinitive ou employer la structure avec wata « ne pas ».

Himo huli wata be accu mo. Il craint qu’ils ne le l’abandonnent tout seul.
Himo huli wata be yeggitu mo. Il craint qu’ils ne l’oublient.

Autre usage

Ces verbes peuvent également apparaître tout seuls et jouer le rôle de verbes pleins, sans fonction de modalisation.

Umaru no yidî Aysatu. Oumar aime Aicha.
O hulii denɗan makko. Il a eu peur de son cousin.

Il s’agit là alors d’une série de verbes qui se prêtent plutôt à une structure modale. Celle-ci se caractérise par :

(i) l’usage des sujets pronominaux complexes ou leur équivalent
(ii) la conjugaison des verbes dans la forme narrative
(iii) l’apparition de ces « verbes modaux » suivis par une action et / ou une proposition principale.

L’occurrence de ces constituants est schématisée dans la figure suivante :

\[
\begin{array}{c|c|c}
\text{midô, hida, himo, (kaariijo\textsuperscript{8} no) et c} & \text{aami} & \text{Action prncipale (Infinitif)} \\
\text{faalaa} & \text{huli} & \text{waawi} \\
\end{array}
\]

\textsuperscript{8} Kaariijo signifie « un tel ». La structure Substantif + no équivaut aux sujets pronominaux complexes.
Verbes modaux, unités de mesure

2. Les unités de mesure

Les unités de mesure actuellement en usage sont généralement empruntées au français. Elles sont réalisées en pular comme suit :

Unités de longueur

<table>
<thead>
<tr>
<th>Unité</th>
<th>Pular</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>santimeeter</td>
<td>&quot;centimètre&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>meeter</td>
<td>&quot;mètre&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>kiloomeeter</td>
<td>&quot;kilomètre&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Quantités et volumes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Unité</th>
<th>Pular</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>liitir</td>
<td>&quot;litre&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>fiifa</td>
<td>&quot;un fût&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>kiloo</td>
<td>&quot;kilogramme&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>saaku</td>
<td>&quot;Sac&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>burweeti</td>
<td>&quot;une brouettée&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>sarsumaa</td>
<td>&quot;une charge d'camion&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Verbes usuels pour la mesure

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verbe</th>
<th>Pular</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>etugol</td>
<td>&quot;mesurer&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>meetagol</td>
<td>&quot;mesurer en longueur&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>joopagol</td>
<td>&quot;estimer&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>palagol</td>
<td>&quot;faire un pas&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>sogagol</td>
<td>&quot;faire une coudée&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Exemples

Tayerjo on no faalaa soodude meeter didi bagi, kiloo sukkar, liitir didi nebban. Le tailleur veut acheter deux mètres d’étoffe, un kg de sucre, 2 litres d’huile.

Ko honđun o wādāta meeter didi bagi? Qu’est-ce qu’il fait de 2 mètres de tissu?
Midō sikkī ko ko o no’a. Je crois qu’ils sont à coudre.
Ko honđun o wādāta liitir didi nebban? Qu’est-ce qu’il fait de deux litres d’huile ?
Midō tummi ko ko o defira. Je crois que c’est pour la cuisine.

C. Exercices

Exercice 1: Mettez les verbes à la forme de conjugaison convenable.

1. Aamadu no (sikkugol) .................. kotoo makko aray janno.
3. Klaus no (faalegol) .................. yo a ................. (wallugol) mo winndude leeter.
4. Klaus no (aamugol) .................. yahugol Namibi faḍḍī janno.
Verbes modaux, unités de mesure

5. Umaru (suutugol) ……………….. hiirugol ka Aysatu.
6. Aysatu no (wakkilagol) ……………….. yaagol Kamerun janggo.
7. Musee Bah no yidugol ……………….. waalagol haa nalla.
8. Aysatu no (yidugol) ……………….. Umaru.

Exercice 2: Choisissez le mot convenable et faites attention, au niveau des verbes, que la conjugaison soit convenable.

1. Meeter tayer soodii meeter di dib bagi ko o ……………….. (yeeyugol, wattagol, wuppugol)
2. Njula pa dé soodii duusenji tati pa dé ko o ……………….. (yeeyugol, wattagol, ndaarugol).
3. Binta soodii liitir jowi nebban ko o ……………….. (defugol, wuppugol, wujagol).
4. Saliw no faalaa ……………….. (peesugol, naamugol, tappugol) maaro beyngu makko kon.
5. Aysatu defii ……………….. (pooti, saaku, garam) tati maaro fii soyáaari.
6. Junndi teeraasi Umaru on ko ……………….. (kiloomeeter, santimeeter, palande) nay.
7. Ko ……………….. (meeter, palannde, cubal) jelu bagi tayerjo on soodi?

D. Vocabulaire de la leçon 11

| naamugol | manger |
| baawo | babbi | dos, sans |
| bagi | bagiiji | étoffe |
| balansi | balansiiji | balance |
| bukkol | bukki | queue |
| cubagol | mesurer par empan |
| cubal | cube | empan |
| duusen | duusenji | douzaine |
| duwegol | devoir |
| e붙bugol | essayer, tenter |
| etugol | mesurer |
| garam | garamji | gramme |
| hulugol | craindre |
| joopagol | estimer |
| junndi | longueur |
| kaalisi | kaalisiiji | argent |
| kiloo | kilooji | kilogramme |
| kiloomeeter | kiloomeeterji | kilomètre |
| liisee | liiseeji | lycée |
| liitir | liitirji | litre |
| limugol | compter |
| luggeendi | profondeur |
| maaro | maarooje/-ji | riz |
| meetagol | mesurer avec un centimètre |
| meeter | meeterji | mètre |
| ndaarugol | voir, regarder |
| nebban | nebbe | huile, beurre |
| palagol | faire un pas, mesurer par pas |
| palannde | palande | pas |
| peesugol | peser |
| pooti | pootiiji | pot |
### Verbes modaux, unités de mesure

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verbe</th>
<th>Traduction</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>saadaare</td>
<td>vendre en petits tas</td>
</tr>
<tr>
<td>saadagol</td>
<td>sac</td>
</tr>
<tr>
<td>saare</td>
<td>ville, habitat</td>
</tr>
<tr>
<td>santimeeter</td>
<td>centimètre</td>
</tr>
<tr>
<td>sikkugol</td>
<td>croire, penser, douter</td>
</tr>
<tr>
<td>soyýāari</td>
<td>déjeuner Mittagessen</td>
</tr>
<tr>
<td>sobbundu</td>
<td>coin, corner</td>
</tr>
<tr>
<td>tayer</td>
<td>tailleur</td>
</tr>
<tr>
<td>teddingol</td>
<td>respecter, vénérer</td>
</tr>
<tr>
<td>teeraasi</td>
<td>terrasse</td>
</tr>
<tr>
<td>teppere</td>
<td>pied</td>
</tr>
<tr>
<td>Umaru</td>
<td>les Umar (lui et les siens)</td>
</tr>
<tr>
<td>waalaare</td>
<td>mesure de poids équivalent à environ 50kg</td>
</tr>
<tr>
<td>waare</td>
<td>barbe</td>
</tr>
<tr>
<td>wakkilagol</td>
<td>s’efforcer, avoir du courage</td>
</tr>
<tr>
<td>wallugol</td>
<td>aider</td>
</tr>
<tr>
<td>wattagol</td>
<td>porter</td>
</tr>
<tr>
<td>wokkude</td>
<td>menton</td>
</tr>
<tr>
<td>wujagol</td>
<td>s’enduire</td>
</tr>
<tr>
<td>wuppugol</td>
<td>faire le linge</td>
</tr>
<tr>
<td>yannji</td>
<td>largeur</td>
</tr>
<tr>
<td>yeggitugol</td>
<td>oublier</td>
</tr>
<tr>
<td>yidugol</td>
<td>aimer, vouloir</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A. Dialogue: Yewtere hakkunde Suuperefée e Musee Barry fii moyïngol pon
Entretien entre le sous-préfet et Monsieur Barry pour la construction d’un pon

P.: Musee Barry ko metiyeeji hondi woodi ka Distrik mon? Monsieur Barry quels métiers sont pratiqués dans votre district?
B.: Meniisiyeebe no dòo, masonbe no dòo, siyaakeebe Il y a des menuisiers, des maçons des orfèvres…
P.: Ko honbe furi dïudïude? Qui sont les plus nombreux?
B.: Ko remooôe bëe e tutoôe bëe e jannooôe Alquraana bëen. Ce sont les paysans, les planteurs et les enseignants du Coran.
P.: Hiïon mari soferbe dòo? Avez-vous des chauffeurs ici?
B.: Hiïn-hi, soferbe no woodi. Oui, il y a des chauffeurs.
P.: Hiïon mari wailuôe? Avez-vous des forgerons?
P.: Hiïon mari enseniyerbe? Avez-vous des ingénieurs?
P.: Awa, wallindiren no pon mahiree Alors on va construire un pon ka Dombelewol. sur le (fleuve) Dombele.
P.: Sousperefeetir on okkay siman on La sous-préfecture offrira le ciment, e njandë dën, e njaare on e toolje dën. le fer, le sable et les tôles.
B.: Menen kadi men heñay De notre côté, nous fournirons gollooôe bëen e ko heddiî kon. les travailleurs et le reste.
P.: Awa, si juma on juulaama en Bien, après la prière du vendredi. hollitay jamaa on fow. nous informerons tout le monde.

B. Explications

1. *Les classes nominales I: la classe des humains*

Les classes nominales se divisent en deux catégories sémantiques: les classes des humains et les classes des objets et des choses. Les classes des humains se réduisent en une paire constituée d’une forme du singulier (*dòo*), et d’une forme du pluriel (*bëe*).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singulier</th>
<th>Pluriel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>maw-ôôo</td>
<td>maw-ôëë</td>
</tr>
<tr>
<td>lan-ôôo</td>
<td>lam-ôëë</td>
</tr>
<tr>
<td>vieux, parents</td>
<td>chef</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Les classes nominales I: la classe des humains

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom</th>
<th>Pluriel</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bun-ɗo</td>
<td>bum-be</td>
<td>aveugle</td>
</tr>
<tr>
<td>semmbu-ɗo</td>
<td>semmbu-be</td>
<td>gros, obèse</td>
</tr>
<tr>
<td>horii-ɗo</td>
<td>horii-be</td>
<td>maigre</td>
</tr>
<tr>
<td>nawnu-ɗo</td>
<td>nawnu-be</td>
<td>malade</td>
</tr>
<tr>
<td>sellu-ɗo</td>
<td>sellu-be</td>
<td>sain, bien-portant</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Le pluriel be est invariable, alors que ɗo a deux autres allomorphes sous forme de o et de jo.

gannd-o un érudit
moyý-o bon (une personne gentile)
daɓɓ-o quelqu’un de taille courte

njulaa-jo un commerçant
sofer-jo un chauffeur
Gineyen-jo un Guinéen

Les pronoms, les articles définis et les particules à fonction clitique sont construits en référence à la classe nominale du nom auquel ils se rapportent. Dans ce cas, on parle de pronoms de classe. Les classes nominales en peul sont des suffixes.

ɓid-ɗo ɓiɓ-ɓe enfant/enfants
musid-ɗo musiɓ-ɓe parent / parents
kawtal-jo kawtal-ɓe voisin / voisins

La classe des humains est également utilisée pour intégrer certains emprunts. Cela se passe quand les locuteurs ne sont pas certains sur la classe sémantique à attribuer à un nom donné. Dans ce cas ils utilisent la classe des humains au singulier. Cependant, celle-ci n’est pas toujours marquée (c’est-à-dire suffixée) sur le nom, comme on peut le voir ci-dessous :

oto (otowal) automobile
moto (motooru) moto
montor montre
radiyoo radio
taabal table

Dans de tels cas la classe nominale apparaît dans la phrase, précisément sur des particules qui portent un accord en classe (représenté dans l’exemple par -CL).

Exemple : montor kes-o moyýinaa-ɗo Suisse on
montre neuve-CL fabriquée-CL Suisse la-CL
la nouvelle montre fabriquée en Suisse

Selon le type de suffixation de la classe nominale on retrouve trois séries d’emprunts :

(i) La première, comme taabal, est déjà intégrée dans le système de classe du peul et les emprunts portent obligatoirement une désinence de classe. La classe ngal apparaît ici dans sa variante vocale (-al).

(ii) Dans la seconde série d’emprunts, la classe peut être suffixée ou non, comme dans les cas de oto ou otowal ou moto ou motooru.
Classes nominales I: la classe des humains

(iii) Dans la troisième série, qui comporte la plus grande masse d’emprunts, la forme du singulier est dépourvue de marque de classe. C’est le cas par exemple avec montor „montre“ et radyoo „radio“.

La forme du pluriel des emprunts se construit selon la classe sémantique du référant. Seuls les emprunts désignant un être humain construisent leur pluriel dans la classe des humains en -ɓe. Les autres sont intégrés soit en -ɗi (qui peut avoir les variations -i, -ji, -li) soit en -ɗe (avec des variantes -e, -je, -le). Lequel des deux est choisi n’est pas prédicible.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom</th>
<th>Pluriel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>oto</td>
<td>otoojẹ</td>
</tr>
<tr>
<td>moto</td>
<td>motooji</td>
</tr>
<tr>
<td>montor</td>
<td>montori</td>
</tr>
<tr>
<td>radyoo</td>
<td>radyooji</td>
</tr>
<tr>
<td>taabal</td>
<td>taabe</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. L’article défini dans les classes des humains

En peul l’article défini est une particule non liée qui apparaît après le nom. Il s’agit, dans la plupart des cas, d’une forme complète de la classe nominale dont la voyelle finale est nasalisée ou vélarisée. La classe des humains fait cependant exception à cette règle. Ici on n’utilise pas la forme complète (ɗo), mais plutôt la forme vocale (o), alors réalisée on.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom</th>
<th>Article</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mawɗo on</td>
<td>le vieux</td>
</tr>
<tr>
<td>lando on</td>
<td>le chef</td>
</tr>
<tr>
<td>bundo on</td>
<td>l’aveugle</td>
</tr>
<tr>
<td>semmbudo on</td>
<td>le gros, l’obèse</td>
</tr>
<tr>
<td>horiiɗo on</td>
<td>le maigre</td>
</tr>
<tr>
<td>nawnudo on</td>
<td>le malade</td>
</tr>
<tr>
<td>selludo on</td>
<td>le sain, le bien-portant</td>
</tr>
</tbody>
</table>

L’article défini des noms de personne au pluriel se construit par une nasalisation (ou une vélarisation) de la voyelle finale de la classe be en ben.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom</th>
<th>Article</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mawɓe ben</td>
<td>les veux</td>
</tr>
<tr>
<td>lamɓe ben</td>
<td>les chefs</td>
</tr>
<tr>
<td>bumɓe ben</td>
<td>les aveugles</td>
</tr>
<tr>
<td>semmbuɓe ben</td>
<td>les gros / les obèses</td>
</tr>
<tr>
<td>horiɓe ben</td>
<td>les maîtres</td>
</tr>
<tr>
<td>nawnuɓe ben</td>
<td>les malades</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Le principe défini pour la formation du pluriel s’applique également aux noms d’emprunt. L’article se conforme à la classe d’intégration des emprunts.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom</th>
<th>Article</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>oto on</td>
<td>otooje den⁹</td>
</tr>
<tr>
<td>moto on</td>
<td>motooji din</td>
</tr>
<tr>
<td>montor on</td>
<td>montorji din</td>
</tr>
<tr>
<td>radyoo on</td>
<td>radyooji din</td>
</tr>
<tr>
<td>taabal ngal</td>
<td>taabe den</td>
</tr>
</tbody>
</table>

⁹ Pour des détails sur les classes nominales et leurs variantes voir les leçons 13-15.
Les classes nominales I: la classe des humains

L’article défini apparaît en règle générale à la fin du groupe nominal.

landò on le chef, le directeur
landò keso on le nouveau directeur
landò amen keso on notre nouveau directeur
landò amen keso arđo hanki on notre nouveau chef qui est arrivé hier
landò amen keso iwdò notre nouveau chef venu
Conakry hanki on hier de Conakry

Font exception à cette règle les particules tun „seulement“, fow „tout“, qui -ci peuvent apparaître après l’article défini.

Question portant sur le métier

La question peut être liée (i) au type de métier ou (ii) au travailleur.

(i) a. ko honďun woni golle maa? C’est quoi ton travail?
   b. ko honďun wadâtaa? Qu’est-ce que tu fais?

(ii) ko a honďun/(honďunjo)? Tu es quoi?

La réponse à (i) est : ko + nom du métier

Ko honďun woni golle maa? Ko honďun wadâtaa?

ko soferyaagal c’est la conduite
ko njulayaagal c’est le commerce
ko jannugol c’est l’enseignement
ko jawndugol c’est le traitement médical
ko tayeryaagal c’est la couture

La réponse à la question en (ii) est : ko mi + nom du travailleur

Ko a honďun(jo)?
ko mi mekanisiyenjo je suis mécanicien
ko mi almaamijo je suis imam
ko mi masonjo je suis maçon
ko mi polisiijo je suis policier
ko mi awokaajo je suis avocat
ko mo porkileerjo je suis procureur

La question sur le lieu de travail est :

ko honto gollataa, Salihu? où travailles-tu, Salihu?
ko ka Lekkol/ka Universite (mi gollata) c’est à l’école / à l’université
ko honto gollataa Umaru? où travailles-tu, Umaru?
ko ka polisii (mi gollata) c’est à la police
ko honto golloton, Musee Bah? où travaillez-vous, Monsieur Bah?
ko ka duwaani (mi gollata) c’est à la douane.
ko honto o / ëe gollata? où travaille(nt)-ti(l)s?
ko ka labutaanî (mi gollata) c’est à l’hôpital
Culture

La réalisation des édifices publics – surtout sur le domaine infrastructurel – se fait en Guinée le plus souvent en coopération entre les instances gouvernementales et les groupements communautaires. C’est par exemple le cas pour la construction d’une école, d’un pont, d’une route etc. L’initiative part souvent de la communauté concernée. Elle fait une demande et propose en même temps le type et le taux de sa contribution. Cas typiques d’une telle contribution sont par exemple la mobilisation du personnel local utile et disponible, l’acquisition et le transport des agrégats de construction, la restauration des travailleurs etc. L’Etat, de son côté fournit le personnel technique comme des ingénieurs, du matériaux de construction comme le ciment, le fer, des vitres et l’équipement, en cas de nécessité. Les tâches et responsabilités de chaque côté sont discutées et clarifiées avant le démarrage des travaux. L’œuvre réalisée porte souvent, dans de tels cas, le nom d’une personnalité politique.

C. Exercices

Exercice 1: Trouvez le métier convenable dans chaque phrase.

1. Muttaaru ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, ɲawndoowo) ------------------------------, himo golla ka Lekkol.
2. Binta ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, ɲawndoowo) ------------------------------, himo golla ka Labutaani.
3. Meeter Jiba ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, ɲawndoowo) ------------------, leddē no heewi ka ataliyee maɓɓe.
4. Alahajji Alfaa ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, ɲawndoowo) ------------------, bitiki maɓɓe on no heewi marsandiisi.
5. Aysatu ko (jannoowo, tayerjo, meniisiyeejo, njulaajo, ɲawndoowo) ------------------, himo mari masinji jeego’o e amparantiɓɓe nayo.

Exercice 2: Utilisez l’article convenable on ou bien ben.

1. Kiliyanɓe ------ sooday seeda, ɲawloo buy.
2. Oto luumo ------ arii woo e diiser.
3. Ko Perefee keso ------ nodditi jamaa ------.
4. Lamɓe ------ fow arii.
5. Masonɓe ------ e enseniyerjo ------ no yewtude fii moyỳìngol pon -----.
6. Pon kidɗo ------ follete, keso goo mahee.
7. Lamɓe ------ e mawɓe ------ tayji ɲalaande.
8. Lando keso ardoo hanki ------.

63
### D. Vocabulaire de la leçon 12

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ṽalaande</td>
<td>jour</td>
</tr>
<tr>
<td>Ṽawlagol</td>
<td>prendre un credit, s’endetter</td>
</tr>
<tr>
<td>Ṽawndoowo</td>
<td>guérisseur, médecin</td>
</tr>
<tr>
<td>Ṽawndugol</td>
<td>traiter</td>
</tr>
<tr>
<td>Ṽiddo</td>
<td>fils / fille de, enfant de</td>
</tr>
<tr>
<td>Ṽurugol</td>
<td>dépasser, surpasser</td>
</tr>
<tr>
<td>duuɗude</td>
<td>être nombreux</td>
</tr>
<tr>
<td>Alla</td>
<td>Dieu</td>
</tr>
<tr>
<td>almaami</td>
<td>imam</td>
</tr>
<tr>
<td>almaamiyaagal</td>
<td>metier d’imam</td>
</tr>
<tr>
<td>Alquraana</td>
<td>Coran</td>
</tr>
<tr>
<td>amparantiijo</td>
<td>apprenti</td>
</tr>
<tr>
<td>ataliyee</td>
<td>atelier</td>
</tr>
<tr>
<td>awokaaajo</td>
<td>avocat défenseur</td>
</tr>
<tr>
<td>awokaaayagal</td>
<td>le metier de juriste</td>
</tr>
<tr>
<td>bayillo</td>
<td>forgeron</td>
</tr>
<tr>
<td>bundo</td>
<td>aveugle</td>
</tr>
<tr>
<td>buy</td>
<td>beaucoup, plein de</td>
</tr>
<tr>
<td>dabɓo</td>
<td>nain</td>
</tr>
<tr>
<td>distrik</td>
<td>district</td>
</tr>
<tr>
<td>Dombele</td>
<td>nom proper d’un fleuve qui coule à Labé</td>
</tr>
<tr>
<td>dudal/lekkol</td>
<td>école</td>
</tr>
<tr>
<td>duwaapiijo</td>
<td>douanier</td>
</tr>
<tr>
<td>duwaapiyaagal</td>
<td>douane</td>
</tr>
<tr>
<td>enseniyerjo</td>
<td>ingénieur</td>
</tr>
<tr>
<td>fii</td>
<td>pour</td>
</tr>
<tr>
<td>follugol</td>
<td>détrôner</td>
</tr>
<tr>
<td>fow</td>
<td>tout, tous</td>
</tr>
<tr>
<td>fowtere</td>
<td>quietude, repos</td>
</tr>
<tr>
<td>gaaraasi</td>
<td>garage</td>
</tr>
<tr>
<td>gada</td>
<td>au-delà, l’autre rive</td>
</tr>
<tr>
<td>ganndo</td>
<td>érudit</td>
</tr>
<tr>
<td>Gineyenjo</td>
<td>Guinéen</td>
</tr>
<tr>
<td>golloowo</td>
<td>travailleur</td>
</tr>
<tr>
<td>gollugol</td>
<td>travailler</td>
</tr>
<tr>
<td>goo</td>
<td>autre</td>
</tr>
<tr>
<td>hanki</td>
<td>hier</td>
</tr>
<tr>
<td>heɓuɗugol</td>
<td>avoir, obtenir</td>
</tr>
<tr>
<td>heddagol</td>
<td>rester, demeurer</td>
</tr>
<tr>
<td>heewugol</td>
<td>se remplir être plein</td>
</tr>
<tr>
<td>holitugol</td>
<td>informer</td>
</tr>
<tr>
<td>horiido</td>
<td>maigre</td>
</tr>
<tr>
<td>jamaa</td>
<td>population, assemblée, peuple</td>
</tr>
<tr>
<td>janngoowo</td>
<td>apprenant</td>
</tr>
<tr>
<td>juma/jumaare</td>
<td>vendredi</td>
</tr>
<tr>
<td>juulirde</td>
<td>mosquée</td>
</tr>
<tr>
<td>juulugol</td>
<td>prier</td>
</tr>
<tr>
<td>kabureeru</td>
<td>forge</td>
</tr>
<tr>
<td>kadi</td>
<td>encore, de nouveau</td>
</tr>
<tr>
<td>nominal class</td>
<td>translation</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>kawtaljo</td>
<td>kawtalbe</td>
</tr>
<tr>
<td>keerol/forontiere</td>
<td>keeri/forontierji</td>
</tr>
<tr>
<td>keso</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>kiddo</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>kiliyanjo</td>
<td>kiliyanbe</td>
</tr>
<tr>
<td>kon</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Labutaani</td>
<td>labutaaniiji</td>
</tr>
<tr>
<td>leggal</td>
<td>leddfe</td>
</tr>
<tr>
<td>luumo</td>
<td>luumooji</td>
</tr>
<tr>
<td>mahugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>marsandiisi</td>
<td>marsandiisiiji</td>
</tr>
<tr>
<td>marugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>masin</td>
<td>masinji</td>
</tr>
<tr>
<td>masonjo/masonjo</td>
<td>masonbe</td>
</tr>
<tr>
<td>masonryaagal</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>meeter</td>
<td>meeterbe</td>
</tr>
<tr>
<td>mekanisiyenjo</td>
<td>mekanisienbe</td>
</tr>
<tr>
<td>mekanisiyenaagal</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>meniisiyeejo</td>
<td>meniisiyeebe</td>
</tr>
<tr>
<td>meniisiyeyaaagal</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>metiye/hecce</td>
<td>metiyeji</td>
</tr>
<tr>
<td>moyyò</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>montor</td>
<td>montooji</td>
</tr>
<tr>
<td>moobindirgol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>moto (motooru)</td>
<td>montorji</td>
</tr>
<tr>
<td>musiddo</td>
<td>musibbe</td>
</tr>
<tr>
<td>nawnudo</td>
<td>nawnube</td>
</tr>
<tr>
<td>ngesa</td>
<td>gese</td>
</tr>
<tr>
<td>nodditugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>okkugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>oto (otowal)</td>
<td>otooje</td>
</tr>
<tr>
<td>perefektir</td>
<td>perefftirji</td>
</tr>
<tr>
<td>poliisiijo</td>
<td>poliisiibe</td>
</tr>
<tr>
<td>polisiyyaagal</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>pon</td>
<td>ponji</td>
</tr>
<tr>
<td>porkileerjo</td>
<td>porkileerbe</td>
</tr>
<tr>
<td>porkileeryaagal</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>radiyoo</td>
<td>radiyooji</td>
</tr>
<tr>
<td>remoowo</td>
<td>remooobe</td>
</tr>
<tr>
<td>remugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>santiyee</td>
<td>santiyeeji</td>
</tr>
<tr>
<td>seeda</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>selludo</td>
<td>sellube</td>
</tr>
<tr>
<td>semmbudo</td>
<td>sembbebe</td>
</tr>
<tr>
<td>siman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>siyaakeejo</td>
<td>siyaakeebe</td>
</tr>
<tr>
<td>siyaakeejo</td>
<td>siyaakeebe</td>
</tr>
<tr>
<td>soferjo</td>
<td>soferbe</td>
</tr>
<tr>
<td>soferyaagal</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>suuperefejo</td>
<td>Suuperefebe</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Les classes nominales I: la classe des humains

<table>
<thead>
<tr>
<th>suuperefttiir</th>
<th>suuperefettiirji</th>
<th>souspréfecture</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>taabal</td>
<td>taabe</td>
<td>table</td>
</tr>
<tr>
<td>tafugol</td>
<td>-</td>
<td>forger</td>
</tr>
<tr>
<td>siyaakeyaagal</td>
<td>-</td>
<td>metier d'orfèvre</td>
</tr>
<tr>
<td>tayerjo</td>
<td>tayerbe</td>
<td>tailleur</td>
</tr>
<tr>
<td>tayeryaagal</td>
<td>-</td>
<td>metier de tailleur</td>
</tr>
<tr>
<td>tew</td>
<td>-</td>
<td>plein</td>
</tr>
<tr>
<td>tool/toolwal</td>
<td>toolje</td>
<td>tôle</td>
</tr>
<tr>
<td>tun</td>
<td>-</td>
<td>seulement</td>
</tr>
<tr>
<td>tutoowo</td>
<td>tutoobe</td>
<td>planteur</td>
</tr>
<tr>
<td>wallifagol</td>
<td>-</td>
<td>metier d’écrivain</td>
</tr>
<tr>
<td>wallifotoodo</td>
<td>wallifotoobe</td>
<td>écrivain</td>
</tr>
<tr>
<td>wallindirgol</td>
<td>-</td>
<td>s’entraider</td>
</tr>
<tr>
<td>woo</td>
<td>-</td>
<td>il a été dit</td>
</tr>
<tr>
<td>woodugol</td>
<td>-</td>
<td>exister, être disponible</td>
</tr>
<tr>
<td>yanngi</td>
<td>-</td>
<td>souffrance</td>
</tr>
<tr>
<td>yewtere</td>
<td>yewtereeki</td>
<td>entretien</td>
</tr>
<tr>
<td>yewtugol</td>
<td>-</td>
<td>parler, s’entretenir</td>
</tr>
<tr>
<td>yustis/zistis</td>
<td>-</td>
<td>justice</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A. Texte:  
**Yo bonɗo on nannge!**  
Attrapez le malfaiteur !

Ko sari e bono nun yahunoo.  
Le lièvre et l’hyène partirent (une fois)
juulugol juma  
à la prière du vendredi.
'Bay salminaama, sallijo on ewnii:  
Après la prière, le muezzin cria:
Awa, yo bonɗo on nannge!  
“Attrapez le malfaiteur”!
Tun, bono hawtii, wadi buret.  
Brusquement, l’hyène se leva et détalal
'Bay ndu yiitidoyii e sari,  
A sa nouvelle rencontre avec le lièvre,
sari inni:  
le lièvre dit :
- Ee moodi, an kadi a hersinii en  
e tumbo jamaa!  
Mon cher, tu nous as fait honte
e devant l’assemblée!
An innete tun „yo bonɗo on  
nannge“ dogaa? Bono jaabii:  
Dès qu’on crie « attrapez
nangganoo ? Sari inni:  
qui a été attrapé ? Le lièvre répondit:
- Hay gooto. Bono jaabii:  
L’hyène répondit: Personne.
- Awa, hey wata a addir  
Alors, ne m’importunes pas
naafiqiyaagal maa ngal e an, nani?  
avec ton hypocrisie, compris ?
Huli-dogi-iaawii no ɓuri  
Il est bien préférable de fuir
suusi-joodii-nangga-bu’inaa.  
que de rester et se faire bastonner.

B. Explications  

1. *Les classes nominales II: Pluriel en -ɗi (-i, -ji)*

Il s’agit, dans cette catégorie, de classes nominales dont le contenu sémantique est bien différent (variant entre les animés, les abstractions et les choses). Ce qu’elles ont en commun c’est de construire le pluriel ɗi. Celui-ci a deux variantes allomorphiques (-i et -ji) et subsume les classes nominales (singulier) suivantes: *mba, -ɗun, -ndu, -nge, -ngol, -ngu, (-ko), -kol.*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cl. Nom.</th>
<th>Singulier</th>
<th>Pluriel</th>
<th>Sens</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mba</td>
<td>ngeloo-ba</td>
<td>geloo-dî</td>
<td>chameau</td>
</tr>
<tr>
<td>ɗun</td>
<td>winndir-ɗun</td>
<td>winndir-dî</td>
<td>écritoire</td>
</tr>
<tr>
<td>ndu</td>
<td>suu-du</td>
<td>cuu-dî</td>
<td>maison</td>
</tr>
<tr>
<td>nge</td>
<td>nag-ge</td>
<td>na’-i</td>
<td>vache</td>
</tr>
<tr>
<td>ngol</td>
<td>caa-ngol</td>
<td>ɓor-dî</td>
<td>fleuve</td>
</tr>
<tr>
<td>ngu</td>
<td>pucc-u</td>
<td>pucc-i</td>
<td>cheval</td>
</tr>
<tr>
<td>(ko)</td>
<td>haak-o</td>
<td>kaak-i</td>
<td>feuille</td>
</tr>
<tr>
<td>kol</td>
<td>jala-hol</td>
<td>jalb-i</td>
<td>veau</td>
</tr>
</tbody>
</table>
La variante du pluriel en -ji apparaît le plus souvent dans les noms dérivés ou dans les emprunts.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Noun</th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ndu</td>
<td>nduariiru (Soso)</td>
<td>nduariiji chat</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-bareeru (Soso)</td>
<td>-bareeji chien</td>
</tr>
<tr>
<td>do(o)</td>
<td>koora (Mande)</td>
<td>kooraaji Kora</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-montor (Französisch)</td>
<td>-motorji montre</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-woolo (Französisch)</td>
<td>-wooloji vélo, bicyclette</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. L’article défini dans les classes nominales dont le pluriel est di

A l’instar du pluriel des humains be, pour la présente série des classes nominales c’est la forme forte qui constitue la base pour les classes nominales, à laquelle on ajoute une nasale /n/ à la voyelle finale.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Noun</th>
<th>Form</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ngelooba</td>
<td>le mban</td>
<td>le chameau</td>
</tr>
<tr>
<td>winndirdun</td>
<td>le dun</td>
<td>l’écritoire</td>
</tr>
<tr>
<td>suudu</td>
<td>la ndun</td>
<td>la maison</td>
</tr>
<tr>
<td>nagge</td>
<td>la ngen</td>
<td>la vache</td>
</tr>
<tr>
<td>puccu</td>
<td>le ngun</td>
<td>le cheval</td>
</tr>
<tr>
<td>haako</td>
<td>la kon</td>
<td>la feuille</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Les classes nominales terminées par une consonne – en général /l/ - ne subissent aucun changement formel quand elles jouent le rôle d’article défini.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Noun</th>
<th>Form</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>maternalhol</td>
<td>kol</td>
<td>le veau</td>
</tr>
<tr>
<td>caangol</td>
<td>ngol</td>
<td>le fleuve</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Les articles définis du pular se distinguent donc des classes nominales par le fait (i) d’être morphologiquement non liées à une base nominale et (ii) l’acquisition d’une nouvelle position syntaxique qui lui soit propre.

Les classes nominales dont le pluriel est di ont plusieurs variantes présentées dans le tableau suivant : Var. signifie variante, Vibr. « Vibrant » désigne ici par défaut non seulement la vibrante proprement dite /l/, mais aussi pour /j/ et /h/. 

Tableau 7: Variantes des classes nominales dont le pluriel est -bi

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-a</td>
<td>daabba</td>
<td>-wa</td>
<td>baalewa</td>
<td>-ba</td>
<td>mawba „éléphant“</td>
<td>-mba</td>
<td>sellumba</td>
</tr>
<tr>
<td>-un</td>
<td>daabun</td>
<td>-jun</td>
<td>baalejun</td>
<td>-dun</td>
<td>goddun „chose“</td>
<td>-dun</td>
<td>selludun</td>
</tr>
<tr>
<td>-ru</td>
<td>daaburu</td>
<td>-ru</td>
<td>baaleuru</td>
<td>-du</td>
<td>sawdu „sac en bandoulière“</td>
<td>-ndu</td>
<td>sellundu</td>
</tr>
<tr>
<td>-e</td>
<td>daabe</td>
<td>-we</td>
<td>baalewe</td>
<td>-ge</td>
<td>wiige „veau“</td>
<td>-nge</td>
<td>sellunge</td>
</tr>
<tr>
<td>-ol</td>
<td>dabbol</td>
<td>-wol</td>
<td>baalewol</td>
<td>-gol</td>
<td>boggol „corde“</td>
<td>-ngol</td>
<td>sellungol</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Les classes nominales II: Pluriel en -ɗ (i, -jì), Imperfectif I

<table>
<thead>
<tr>
<th>-u</th>
<th>daɓɓu</th>
<th>-wu</th>
<th>ɓalewu</th>
<th>-gu</th>
<th>ngorgu „bravoure“</th>
<th>-ngu</th>
<th>sellungu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-o</td>
<td>daɓɓo</td>
<td>-ho</td>
<td>ɓaleho</td>
<td>-ko</td>
<td>haako „feuillage“</td>
<td>-ko</td>
<td>selluko</td>
</tr>
<tr>
<td>-ol</td>
<td>daɓɓo</td>
<td>-kol</td>
<td>ɓalehol</td>
<td>-kol</td>
<td>humiikol „lié“</td>
<td>-kol</td>
<td>sellukol</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ngelooba mban yeeyete ?  
Lufan winndirɗun dûn.  
Suudu ndan sumii.  
Hay huunde luttaali.  
O soodu nagge ngen.  
Kaa o pawli nge ?  
Puccu ngun ajii haako kon.

Le chameau sera-t-il vendu ?  
Prête-moi l’écritoire !  
La maison est brûlée.  
Rien n’a été sauvé.  
A-t-il acheté la vache ou bien  
l’a-t-elle prise en crédit ?  
Le cheval refuse les feuilles.

3. Imperfectif I: l’impératif

L’impératif est le moyen d’expression des ordres directs, des souhaits et des recommandations. Les formes de l’impératif direct apparaissent à la deuxième personne (du sg. et pl.) tout autant qu’à la première personne inclusive.

**Imperatif dans les verbes actifs**

Le paradigme flexionnel des verbes actifs se présente comme dans le tableau suivant :

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>sg.</th>
<th>-u</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>pl.</td>
<td>-ee</td>
</tr>
<tr>
<td>1.</td>
<td>pl.</td>
<td>-en</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(i) La forme du singuler de la première personne porte un -u. Les dérivatifs verbaux -an (pour l’applicatif / le bénéfaktiv), -in (causatif / factif), -ir (instrumental), -or (occasionnell/manière), -oy (distantif) ne sont pas suivies de -u à.

Nodd-u Saalihu !  
Nodd-oy Saalihu !  
Nodd-ir Saalihu samakala !  
Winnd-u Saalihu !  
Winnd-an Saalihu leeter !  
Winnd-or Saalihu !  
Winnd-ir Saalihu samakala !

Appelle Saliou !  
Va appeler Saliou !  
Appelle Saliou par blague !  
Inscris Saliou !  
Ecris une lettre à Saliou !  
Inscris Saliou occasionnellement !  
Inscris Saliou par blague !

---

1 Ngorgu étant une notion abstraite, il ne passe que de façon imparfaite à un terme de couleur, comme c’est le cas ici avec le mot générique choisi bale « noir ».
Les classes nominales II: Pluriel en -ɗi (-i, -ji), Imperfectif I

(ii) La première personne du pluriel (incl.) est marquée par -en.
Nodden Saalihu ! Appelons Saliou !

(iii) La deuxième personne pluriel est marquée par -ee.
Noddee Saalihu ! Appelez Saliou !

**Impératif dans les verbes moyens**

L’impératif des verbes moyens est exprimé par trois morphèmes que sont :
- o dans la deuxième personne du singulier
- den dans la première personne du pluriel
- ee qui est invariable pour les verbes actifs et moyens

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>sg.</th>
<th>-o</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pl.</td>
<td>-ee</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. pl. -oden

A l’instar des verbes actifs l’usage de la deuxième personne du pluriel se limite seulement à la forme inclusive.

Immo ! Lève-toi !
Immoden ! Levons-nous !
Immee ! Levez vous !

L’impératif n’est pas utilisé pour les verbes passifs en peul.

La négation de l’impératif se fait comme indiqué par la formulation suivante :

\[
\text{wata} + \text{sujet} + \text{base verbale} + TAM
\]

**Actif**

\[
\begin{array}{c|cc}
\text{wata} & a & \text{noddû Saalihu} \\
\text{wata} & en & \text{noddû Saalihu} \\
\text{wata} & on & \text{noddû Saalihu} \\
\hline
\text{wata} & + & \text{sujet} & + & \text{base verbale} & + & u
\end{array}
\]

N’appelle pas Saliou !
N’appelons pas Saliou !
N’appelez pas Saliou !
Les classes nominales II: Pluriel en -ɗi (-i, -ji), Imperfect I

Moyen

<table>
<thead>
<tr>
<th>wata</th>
<th>en</th>
<th>immo</th>
<th>Ne te lève pas !</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>on</td>
<td>immo</td>
<td>Ne nous levons pas !</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Ne vous levez pas !</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Usage de yo

Pour exprimer le souhait on utilise la particule yo. Dans cette variante, il est possible d’utiliser tous les sujets pronominaux à toutes les personnes. Le verbe est généralement marqué par les morphèmes -u, -o et -e en fonction des voix respectives (active, moyenne et passive).

Tableau 8: Usage de yo dans l’expression de l’impératif

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sujet</th>
<th>Actif</th>
<th>Moyen</th>
<th>Passif</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>yo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mi</td>
<td>winnd-u</td>
<td>winnd-o</td>
<td>winnd-e</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>winnd-u</td>
<td>winnd-o</td>
<td>winnd-e</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>winnd-u</td>
<td>winnd-o</td>
<td>winnd-e</td>
</tr>
<tr>
<td>men</td>
<td>winnd-u</td>
<td>winnd-o</td>
<td>winnd-e</td>
</tr>
<tr>
<td>en</td>
<td>winnd-u</td>
<td>winnd-o</td>
<td>winnd-e</td>
</tr>
<tr>
<td>on</td>
<td>winnd-u</td>
<td>winnd-o</td>
<td>winnd-e</td>
</tr>
<tr>
<td>be</td>
<td>winnd-u</td>
<td>winnd-o</td>
<td>winnd-e</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Yo mi (a, etc.) noddu Saalihu ! Je (tu,...) dois appeler Saliou ! Que j’appelle Saliou !
Yo mi (a, o, men, etc.) immo ! Je (tu, il ...) dois me lever ! Que je me lave !

Grace à l’usage de la particule yo il est possible d’exprimer l’impératif dans les verbes passifs.

Yo bondo on nannge ! Que le méchant soit attrapé !
Yo hobbe ben tolne ! Que les hôtes soient accueillis !

Huli-dogi-laawii no ɓuri suusi-jooodii-nangga-bu'inaa.
Les classes nominales II: Pluriel en -ɗi (-i, -ji), Imperfect I

C. Exercices

**Exercice 1:**

a. Traduisez les noms suivants en Pular.

b. Utilisez les classes nominales convenables au singulier et au pluriel.

c. Donnez les articles définis au singulier et au pluriel.

- **feuille (feuillage)**: ............................................................
- **hyène**: ............................................................
- **veau**: ............................................................
- **chameau**: ............................................................
- **vache**: ............................................................
- **cheval**: ............................................................
- **muezzin**: ............................................................
- **écritoire**: ............................................................
- **fleuve**: ............................................................

**Exercice 2:** Mettez les verbes suivants à l’impératif.

1. Jaabagol --------------------- ko ɓe lanndimaa kon.
2. Wata on hersingol --------------------- gidô maa.
3. Salmingol --------------------- si naaton ka suudu.
4. Innugol --------------------- mo yo o argol --------------------- kisan.
5. Wata a dogugol --------------------- wondo woo.
6. Juulugol --------------------- bimbi, ḋalorma e kiikiiɗe.
7. Si a waajaama nanugol ---------------------.
8. Yahugol --------------------- ka lekkol.
9. Yo Alla wallugol --------------------- wakkiliidô woo.

D. Vocabulaire de la leçon 13

<table>
<thead>
<tr>
<th>naariiru (Soso)</th>
<th>naariiji</th>
<th>naalbi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>caangol</td>
<td>candi</td>
<td>fleuve</td>
</tr>
<tr>
<td>ajugol</td>
<td>-</td>
<td>détester, refuser</td>
</tr>
<tr>
<td>addirgol</td>
<td>-</td>
<td>amener (occasionellent, d’une certaine manière)</td>
</tr>
<tr>
<td>palahol</td>
<td>palbi</td>
<td>veau</td>
</tr>
<tr>
<td>Alla</td>
<td>-</td>
<td>Dieu</td>
</tr>
<tr>
<td>bareeru</td>
<td>bareeji</td>
<td>chien</td>
</tr>
<tr>
<td>bonɗo</td>
<td>bonɓe</td>
<td>mauvais, malfaiteur</td>
</tr>
<tr>
<td>buret</td>
<td>-</td>
<td>fuite prompte</td>
</tr>
<tr>
<td>Nominal Class</td>
<td>Stem</td>
<td>Meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>dogugol</td>
<td>-</td>
<td>courir, se sauver</td>
</tr>
<tr>
<td>du'aaj</td>
<td>du'aaj</td>
<td>bénéédiction</td>
</tr>
<tr>
<td>ewnagol</td>
<td>-</td>
<td>appeler, interpeller</td>
</tr>
<tr>
<td>feewugol</td>
<td>-</td>
<td>être droit</td>
</tr>
<tr>
<td>hawtagol</td>
<td>-</td>
<td>se lever brusquement</td>
</tr>
<tr>
<td>hawtugol</td>
<td>-</td>
<td>faire quelque chose en commun</td>
</tr>
<tr>
<td>hay</td>
<td>-</td>
<td>même (si)</td>
</tr>
<tr>
<td>hersingol</td>
<td>-</td>
<td>faire honte à</td>
</tr>
<tr>
<td>hey</td>
<td>-</td>
<td>eh toi!</td>
</tr>
<tr>
<td>hikka</td>
<td>-</td>
<td>cette année</td>
</tr>
<tr>
<td>hombo</td>
<td>-</td>
<td>qui</td>
</tr>
<tr>
<td>hulugol</td>
<td>kuude</td>
<td>chose</td>
</tr>
<tr>
<td>immagol</td>
<td>-</td>
<td>se lever</td>
</tr>
<tr>
<td>innugol</td>
<td>-</td>
<td>dire</td>
</tr>
<tr>
<td>jaabangol</td>
<td>-</td>
<td>aider qln à supporter un fardeau</td>
</tr>
<tr>
<td>jaabagol</td>
<td>-</td>
<td>répondre</td>
</tr>
<tr>
<td>jamaa</td>
<td>-</td>
<td>communauté</td>
</tr>
<tr>
<td>juma</td>
<td>-</td>
<td>vendredi</td>
</tr>
<tr>
<td>juulugol</td>
<td>-</td>
<td>prier</td>
</tr>
<tr>
<td>kaa</td>
<td>-</td>
<td>ou bien ?</td>
</tr>
<tr>
<td>kaakol</td>
<td>haako/kaaki</td>
<td>feuille</td>
</tr>
<tr>
<td>kali</td>
<td>-</td>
<td>encore, aussi</td>
</tr>
<tr>
<td>ko</td>
<td>-</td>
<td>c’est, ce</td>
</tr>
<tr>
<td>kodo</td>
<td>hobo</td>
<td>hôte</td>
</tr>
<tr>
<td>kooraa (Mande)</td>
<td>kooraaji</td>
<td>Kora</td>
</tr>
<tr>
<td>laawagol</td>
<td>-</td>
<td>se sauver</td>
</tr>
<tr>
<td>lufigol</td>
<td>-</td>
<td>prêter</td>
</tr>
<tr>
<td>luttugol</td>
<td>-</td>
<td>rester, porter quelqu’un absent</td>
</tr>
<tr>
<td>montor</td>
<td>motorji</td>
<td>montre</td>
</tr>
<tr>
<td>moodi</td>
<td>-</td>
<td>monsieur</td>
</tr>
<tr>
<td>naafiqiyaaal</td>
<td>-</td>
<td>lâcheté</td>
</tr>
<tr>
<td>nagge</td>
<td>na’i</td>
<td>vache</td>
</tr>
<tr>
<td>nanngegol</td>
<td>-</td>
<td>arrêté</td>
</tr>
<tr>
<td>nanugol (nani)</td>
<td>-</td>
<td>écouter, entendre</td>
</tr>
<tr>
<td>ngelooba</td>
<td>gelodfi</td>
<td>chameau</td>
</tr>
<tr>
<td>no</td>
<td>-</td>
<td>être</td>
</tr>
<tr>
<td>nondugol</td>
<td>-</td>
<td>appeler</td>
</tr>
<tr>
<td>nun</td>
<td>-</td>
<td>dans ces temps</td>
</tr>
<tr>
<td>puccu</td>
<td>pucci</td>
<td>cheval</td>
</tr>
<tr>
<td>salliijo</td>
<td>salliife</td>
<td>muezzin</td>
</tr>
<tr>
<td>salmingol</td>
<td>-</td>
<td>saluer</td>
</tr>
<tr>
<td>samakala</td>
<td>samakalaaji</td>
<td>blague, chahut</td>
</tr>
<tr>
<td>sari</td>
<td>sariire/sariije</td>
<td>lièvre</td>
</tr>
<tr>
<td>sumugol</td>
<td>-</td>
<td>brûler</td>
</tr>
<tr>
<td>tawnugol</td>
<td>-</td>
<td>faire participer à</td>
</tr>
<tr>
<td>tolugol</td>
<td>-</td>
<td>recevoir</td>
</tr>
<tr>
<td>tumbo</td>
<td>-</td>
<td>centre</td>
</tr>
<tr>
<td>wata</td>
<td>-</td>
<td>ne pas</td>
</tr>
<tr>
<td>weloo</td>
<td>welooji</td>
<td>vélo, bicyclette</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Les classes nominales II: Pluriel en -ɗ (i, -ji), Imperfectif I

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>winndir-ɗi</th>
<th>écritoire</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>windirɗun</td>
<td></td>
<td>écritoire</td>
</tr>
<tr>
<td>yahugol</td>
<td>-</td>
<td>aller</td>
</tr>
<tr>
<td>yiitidoygol</td>
<td>-</td>
<td>se revoir plus tard/plus loin</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A. Dialogue : **Alahajji Booyi no tinndinande Aamadu laawol Kinkon**
Alahajji Booyi explique à Amadou le chemin de Kinkon

A.: On jaaraama Alahajji Booyi.  
Bonjour Elhadj Booyi.

Al. B.: Eyoo a jaaraama Aamadu.  
Oui, bonjour Amadou.

A.: Mido faala ya hude Kinkon Pita, 
kono ko moto mi jogii, dun no gasa?  
mais je n’ai qu’une moto, est-ce possible ?

Al. B.: Hiin-hi. Si a iwrii Labe doo  
tu bifurques à droite  
akon ko moto mi jogii, dun no gasa?  
amais je n’ai qu’une moto, est-ce possible ?

A.: Ko ka saare Pita mi attorta tawo.  
Je dois aller d’abord dans Pita.

Al. B.: Awa, no yaltir\-daa ka saare  
c’est à gauche que tu bifurques après le pont.

A.: No wodditi saare nden?  
Est-ce loin de la ville ?

Al. B.: Wanaa fota, ko kiloo jeedidi.  
Pas trop, c’est sept kilomètres.

A.: Ka artugol ko ka nano mi selirta ?  
Au retour dois-je bifurquer à gauche ?

Al. B.: Tigi!  
Exactement !

A.: Awa, on jaaraama.  
Bien, merci.

Al. B.: Awa, a jaaraama, a wad\-ay doy.  
Bien, au revoir, sois prudent.

Yo Alla welnoy laawol.  
Bonne route ! (Que Dieu bénisse ton chemin).

A.: Aamiina. Mi wad\-ay doy  
S’il plaît à Dieu.

si All la\-bii.

B. Explications

1. **Les classes nominales III : classes dont le pluriel est -de (-e, -je)**

La pluriel en dé subsume les classes nominales suivantes: -dan, -nde, -ndi, -ngal, -ngo, -ki, -ka, (-ko).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singulier</th>
<th>Pluriel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lan-dan</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>ɓer-nde</td>
<td>ɓer-de</td>
</tr>
<tr>
<td>ndoo-ndi</td>
<td>doodé</td>
</tr>
<tr>
<td>koy-ngal</td>
<td>koyɗe</td>
</tr>
<tr>
<td>jun-ngo</td>
<td>juuɗe</td>
</tr>
<tr>
<td>(fon-ngo</td>
<td>fonngooji)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Les classes nominales III: pluriel en -ɗe (-e, -je)

dan-ki dan-ɗe lit
(cur-ki curkiijj) fumée
ngay-ka gay-ɗe trou (du sol)
hunndu-ko² kunndu-le bouche

Les noms ou adjectifs fléchis au pluriel en ɗe connaissent une alternance de la première consonne. Ce processus concerne les consonnes suivantes:

(i) r, w, s, h, y, f etc. Elles sont réalisées occlusives, respectivement en d, b/g, c, k, p :

r  -->  d
w  -->  b devant toute voyelle : g (devant /o/ et /u/)
s  -->  c
h  -->  k
y  -->  g (devant /e/ et /i/); j (devant /a/, /o/ et /u/)

raneere  daneeje  blanc
waadere  baade  tache
senngo  cende  côté, page
himpare  kimpaaje  hache
yontere  jonte  semaine
yiitere  gite  œuil
fetere  pete  rocher

(ii) Les consonnes prénasales de certains noms au singulier perdent la nasalité et deviennent just occlusives, comme par exemple ndoondi et ngayka)

Le pluriel de la classe -ko est ambivalent. Pendant que certains noms appartenant à cette classe construisent leur pluriel en -ɗi les autres maintiennent la classe -ɗe : Haako/kaaki „feuille/feuilles“, hunnduko/kunndule „bouche/bouches“.

Landan no haadi ka maafe. Il y a trop de sel dans la sauce.
Gujjo no bawli bernde. Le voleur a un cœur noir.
Ndoondi hollii ka yiite waali. La cendre montre où le feu a brûlé toute la nuit.
Koyngal ngal no muusude lan. Le pied me fait mal.
Junngo kaawu Aliwu ngon no hubi. La main de l’oncle Aliou a une entorse.
Fonngo caangol ngol leddé no tutaa. Des arbres sont plantés à la berge du fleuve
Umaru soodii danki. Oumar a acheté un lit.
Curki sikareeti bonnay cellal. La fumée de cigarette détruit la santé.
Ngayka janfa ko jeegoowel: Le gouffre de la trahison a 6 niveaux :
janfaadò tati, janfiidò tati. tois pour la victime et trois pour le traître.

Le pluriel de la classe ndi est également ambivalent, en -ɗe ou en -ɗi. Par exemple ley-di / ley-ɗe, ngaa-ri i ga’i (ɗi).

² Cette classe désigne généralement des herbes ou des feuilles, auquel cas le pluriel n’est pas en -ɗe, mais bien en -ɗi.
Les classes nominales III: pluriel en -ɗe (-e, -je)

2. L’article défini

L’article défini est semblable à la forme forte de la classe nominale. Les deux se diffèrent formellement en ce sens que ce dernier est suivi d’une nasale n qui peut avoir l’effet de nasalisation de la voyelle finale. Les classes nominales qui se terminent par une consonne, comme ngal, ngol, restent formellement invariables.

<table>
<thead>
<tr>
<th>lan-dan</th>
<th>dan</th>
<th>le sel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bëer-nde</td>
<td>nden</td>
<td>le coeur</td>
</tr>
<tr>
<td>ndoo-ndi</td>
<td>ndin</td>
<td>la cendre</td>
</tr>
<tr>
<td>koy-ngal</td>
<td>ngal</td>
<td>le pied</td>
</tr>
<tr>
<td>jun-ngo</td>
<td>ngon</td>
<td>la main</td>
</tr>
<tr>
<td>Fon-ngo</td>
<td>ngon</td>
<td>la berge</td>
</tr>
<tr>
<td>dan-ki</td>
<td>kin</td>
<td>le lit</td>
</tr>
<tr>
<td>(cur-ki)</td>
<td>kin</td>
<td>la fumée</td>
</tr>
<tr>
<td>ngay-ka</td>
<td>kan</td>
<td>le trou</td>
</tr>
<tr>
<td>hunndu-ko</td>
<td>kon</td>
<td>la bouche</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Les variantes des classes nominales dont le pulriel se fait en -ɗe sont présentées dans le tableau suivant :

**Tableau 9: Variantes des classes nominales dont le pluriel est -ɓe**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>an</td>
<td>daɓɓan</td>
<td>jan</td>
<td>ɓalejan</td>
<td>dan</td>
<td>yɨiyɨn „sang“</td>
<td>dan</td>
<td>selluɓan</td>
</tr>
<tr>
<td>re</td>
<td>daɓɓere</td>
<td>re</td>
<td>ɓaleere</td>
<td>de</td>
<td>Horde „calebasse“</td>
<td>nɗe</td>
<td>sellunde</td>
</tr>
<tr>
<td>ri</td>
<td>daɓɓiri</td>
<td>ri</td>
<td>ɓaleeri</td>
<td>di</td>
<td>nenndi „céréal pilé“</td>
<td>nɗi</td>
<td>sellundi</td>
</tr>
<tr>
<td>al</td>
<td>daɓɓal</td>
<td>wal</td>
<td>ɓalewal</td>
<td>gal</td>
<td>leggal „arbres, bois“</td>
<td>nɡal</td>
<td>sellungals</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>daɓɓo</td>
<td>wo</td>
<td>ɓalewo</td>
<td>go</td>
<td>senngo „côté“</td>
<td>nɡo</td>
<td>sellungo</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>daɓɓi</td>
<td>hi</td>
<td>ɓalehi</td>
<td>ki</td>
<td>danki „lit“</td>
<td>ki</td>
<td>selluki</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>daɓɓa</td>
<td>ha</td>
<td>ɓaleha</td>
<td>ka</td>
<td>ngayka „trou“</td>
<td>ka</td>
<td>selluka</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>daɓɓo</td>
<td>ho</td>
<td>ɓaleho</td>
<td>ko</td>
<td>hunnduko „bouche“</td>
<td>ko</td>
<td>selluko</td>
</tr>
</tbody>
</table>

L’article défini dans les formes du pluriel est dën comme on peut le voir dans les exemples suivants:

**Pluriel**

Kore dën       les calebasses
Nende dën       les (céréales pilées)
Leđđe dën       les arbres, les bois
Cendë dën       les côtés
Les classes nominales III: pluriel en -ɗe (-e, -je)

dandé den  les lits
gayɗe den  les trous
kunndule den  les bouches

3. Les quatre points cardinaux

Les points cardinaux sont indiqués selon deux types d’orientation. Par rapport au cheminement du soleil pour les positions est (funnaange „où le soleil se lève“) et ouest (hirnaange „où le soleil fait sa veillée“) et en relation avec les membres supérieurs de l’être humain pour les positions nord (nano „main gauche“) et sud (ɲaamо „main droite“).

Locaion et positions spatiales

Les différentes positions spatiales sont exprimées par les lexèmes suivants :

dow  en haut
hakkunde, tummbo  centre, milieu
hoore  tête, haut, sur
ley  bas, sous, en dessous
moggo  près, proche
sera  près, proche
takko  près, proche

Ko honto suudu ndun woni?  Où est la maison ?
Suudu ndun no (senngo) ley lewru ndun.  La maison est en dessous de la lune.
Ko honto duulere nden woni?  Où est le nuage ?
Duulere nden no baawo lewru ndun.  Le nuage est derrière la lune.
Ko honto lewru ndun woni?  Où est la lune ?
Lewru ndun no ɓaawo hoodere nden.  La lune est derrière l’étoile.
Lewru ndun no yeeso duulere nden.  La lune est devant le nuage.
Lewru ndun no hakkunde duulere nden  La lune est entre le nuage et l’étoile
e hoodere nden.
Lewru ndun no dow suudu ndun.  et l’étoile.
Ko honto balonre nden woni?  La lune est au dessus de la maison.
Balonre nden no ka hoore suudu.  Où est le ballon ?
Ko honto batoo on woni?  Le ballon est sur la maison?
Batoo on no ka nder maayo.  Ko honto batoo on woni ?
Batoo on no ka maayo.
Les classes nominales III: pluriel en -de (-e, -je)

Certains de ces locatifs sont utilisés comme des adverbes de lieu:

- Himo joodi ley.  Il est assis en bas.
- Himo joodii dow.  Il est assis en haut.
- Himo joodii yeeso.  Il est assis devant.
- Himo joodii baawo.  Il est assis derrière.
- Himo joodii hakkunde.  Il est assis au milieu.
- Himo joodii ka nder.  Il est assis à l’intérieur.

Joodiindu e cate anndantaa werngiliindu!
Les classes nominales III: pluriel en -de (-e, -je)

C. Exercices

Exercice 1: Dans les phrases suivantes (a) donnez le déterminant défini des noms en italitque; (b) mettez la phrase entière au pluriel.

1. **Hoodere** ------------------------- no jalbi.
2. **Leemunneere** ---------------------- no welli.
3. **Balonre** ------------------------- no tulbidí.
4. **Horde** -------------------------- no laaɓi.
5. **Daande** ------------------------- no muusude lan.
6. **Bernde** makko --------------------- no muusude.
7. **Newre** makko --------------------- no yaaji.
8. **Ngayka** ------------------------- uddaama.
9. **Batoowal** ------------------------ no ka nder maayo.
10. **Ndíyan** ------------------------- no tuuni.
11. **Duulere** ------------------------ no dow suudu ------------------------.
12. **Lewru** ------------------------- no hakkunde naange ------------------------ e leydi ------------------------.

Exercice 2: Mettez les locatifs suivants sur la position convenable (hoore, dow, ley, takko, nder, hakkunde, baawo funnaange, hirnaange, nano, naamo, funnaange naamo).

1. Alimu no joodii ka ------------------------ jullere.
2. Senegal ko -------------------------- Lagine woni.
3. Paɗe dèn no waalii ka ------------------------ dammbugal.
4. Liyỳì dìn noka ------------------------ ndíyan.
5. Abiyon on no wirude ------------------------ duule dèn e leydi ndin.
7. Mì nanii hawa Umaru ------------------------ an.
9. Sarah no darii ------------------------ Dienabu, hìɓe yewtude.

Exercice 3: Construisez des phrases courtes en utilisant les mots suivants :

Funnaange ...........................................................................................................
Hirnaange ...........................................................................................................
Nano ...................................................................................................................
naamo ................................................................................................................
dow ....................................................................................................................
ley .......................................................................................................................
hakkunde ...........................................................................................................
sera ...................................................................................................................
baawo ...............................................................................................................
takko ................................................................................................................
nder ...................................................................................................................
Les classes nominales III: pluriel en -ɗe (-e, -je)

D. Vocaulaire de la leçon 14

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singulier</th>
<th>Pluriel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>naamo</td>
<td>sud, à droite, main droite</td>
</tr>
<tr>
<td>baawo</td>
<td>arrière, dos</td>
</tr>
<tr>
<td>bernde</td>
<td>berde</td>
</tr>
<tr>
<td>buubundu</td>
<td>mouillé</td>
</tr>
<tr>
<td>aamiina</td>
<td>amen</td>
</tr>
<tr>
<td>artugol</td>
<td>revenir</td>
</tr>
<tr>
<td>attorgol</td>
<td>débuter par quelque chose</td>
</tr>
<tr>
<td>balonre</td>
<td>balonje</td>
</tr>
<tr>
<td>batoo</td>
<td>batoojie</td>
</tr>
<tr>
<td>bonnugol</td>
<td>detruire</td>
</tr>
<tr>
<td>caangol</td>
<td>candi</td>
</tr>
<tr>
<td>cellal</td>
<td>santé</td>
</tr>
<tr>
<td>curki</td>
<td>curkiiji</td>
</tr>
<tr>
<td>daande</td>
<td>daade</td>
</tr>
<tr>
<td>dammbugal</td>
<td>dammbude</td>
</tr>
<tr>
<td>danki</td>
<td>dande</td>
</tr>
<tr>
<td>daragol</td>
<td>se mettre debout, s’arrêter</td>
</tr>
<tr>
<td>dow</td>
<td>en haut, en dessus</td>
</tr>
<tr>
<td>doy</td>
<td>doucement</td>
</tr>
<tr>
<td>duulere</td>
<td>duule</td>
</tr>
<tr>
<td>fayda</td>
<td>à peu près</td>
</tr>
<tr>
<td>fetere</td>
<td>pete</td>
</tr>
<tr>
<td>fonngo</td>
<td>fonngooji</td>
</tr>
<tr>
<td>fota</td>
<td>très</td>
</tr>
<tr>
<td>funnaange</td>
<td>est</td>
</tr>
<tr>
<td>gada</td>
<td>après, derrière</td>
</tr>
<tr>
<td>gasa (no -)</td>
<td>peut-être, probablement</td>
</tr>
<tr>
<td>gasugol</td>
<td>finir</td>
</tr>
<tr>
<td>guduron</td>
<td>goudron</td>
</tr>
<tr>
<td>gujjo</td>
<td>wuyɓe</td>
</tr>
<tr>
<td>haadugol</td>
<td>empêcher</td>
</tr>
<tr>
<td>hakkunde</td>
<td>centre, milieu</td>
</tr>
<tr>
<td>hawa</td>
<td>hawaaji</td>
</tr>
<tr>
<td>henndoko</td>
<td>piège (usage restreint)</td>
</tr>
<tr>
<td>henndu</td>
<td>keni</td>
</tr>
<tr>
<td>hettagol</td>
<td>se libérer, être riche (figuré)</td>
</tr>
<tr>
<td>hewtugol</td>
<td>arriver</td>
</tr>
<tr>
<td>hikkorgol</td>
<td>se positionner d’un côté</td>
</tr>
<tr>
<td>himpaare</td>
<td>kimpaaże</td>
</tr>
<tr>
<td>hirnaange</td>
<td>ouest</td>
</tr>
<tr>
<td>hodoo</td>
<td>kodooli</td>
</tr>
<tr>
<td>hollugol</td>
<td>montrer</td>
</tr>
<tr>
<td>hoodere</td>
<td>koode</td>
</tr>
<tr>
<td>horde</td>
<td>kore</td>
</tr>
<tr>
<td>hubugol</td>
<td>entorsé</td>
</tr>
<tr>
<td>hunnduko</td>
<td>kunndule</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Les classes nominales III: pluriel en -ɗe (-e, -je)

ilugol - couler
iwrugol - venir, provenir de
jabadugol - accepter
jaawiiire jaawiije étoile polaire
jalbugol - illuminer
janfa - trahison
janfaado janfaabe trahi, dupé
jogagol - tenir, posséder
joodagol - s’asseoir
jullere jule chasise
junngo juude main
kaawu kaawiraabe oncle
kilometer kilometraaji kilomètre
kono - mais
koyngal koyde pied
laafugol - être propre
laawol laawi chemin
lan - me, moi (en position de complément d’objet)
landan - phrase
leemunneere leemunneeje orange
leggal ledde arbre, bois
lewru lebbi lune, mois
ley - bas, sous, en bas
linngii liiyi poisson
luumo luumooji marché hebdomadaire
maafe maafeeji sauce
maayo maayooji océan
mun - son (possessif)
muusugol - faire mal, causer une douleur
nannngugol - attraper
nano - nord
nder - dans
ndiyan - eau
ndoondi doode cendre
nenndi nende céréal pilé
newre newe paume de la main
ngayka gayde trou
pon ponji pon
raneeere daneeje blanc
saayugol - pleuvoir
saare ca’e ville, habitation
selugol - bifurquer, dégager d’un chemin
senngo cende côté
sikareeti sikareetiiji cigarette
soodugol - acheter
sutagol - voir
takko - près
tawo - d’abord
tigi - tout à fait
tinndinangol - expliquer
Les classes nominales III: pluriel en -de (-e, -je)

tul büdu gol - être rond
tutugol - planter
tuunugol - être sale
wadugol - faire
waadere baade - tache
waalugol - passer la nuit
wel nugol - rendre délicieux
welugol - doux, délicieux
wiirugol - s’envoler
wodditagol - s’éloigner
yaajugol - être large
yarugol - boire
yaltir gogol - sortir (par, pour, à cause de)
yeeso - devant, face, avenir
yewtude - parler, s’entretenir
yiite giiteeli - feu
yontere jonte - semaine
A. Dialogue : Ko mo Alla arsiki woo henndotoo
C’est Dieu qui donne la chance (Dialogue entre Lama et Jiba)

L.: Jan Jiba, mi nanii
     Halimatu kadi jombaama?
J.: Dun non wonuno peeru fotuđo.
L.: Woo ko nakkun horiikun
     o jonnaa teñe?
J.: Teñe makko ko na’i tati
     e kaŋñe buy e kaalisi buy.
L.: Woo ko kompulehoy diđoy
     banndira addi?
J.: Oo’o’, ɓe adduno kompuleeji sappo
     e jeetati, peeru jeenay padë
     e radiyoo e montor,
     gude jowí e sarbeetijí sappo.
L.: Ko hondun on wàdata radiyoo?
     Dun ko ja nejete hođa.
J.: Deyol ngol addi cuddaaje jowí
     e daraaje tati e kunsaasijí mun
     e jawe labaaɓe kuliraadë kaŋñe.
L.: Si wondo woo wattiçek kaŋñe
     waler majje bonay woni.
J.: Awa.
L.: No woodi ɓurɓe handude e dün.
J.: Hiin-hi, ko goonga. Kono ko mo
     Alla arsiki woo henndotoo.

Sœur Jiba, j’ai appris que Hailmatou aussi s’est mariée ?
Ce fut un beau mariage.
On dit que c’est une vache maigre qu’on lui a donné comme dotte ?
Elle avait comme dotte trois caches, beaucoup d’or et beaucoup d’argent.
Ce sont seulement deux mini ensembles que ses frères et sœurs auraient amené ?
Non, ils ont apporté dix huit ensembles neuf paires de chaussures
que ses frères et sœurs auraient amené ?
Ce sont seulement deux mini ensembles une radio et une montre,
neuf paires de chaussures dix pagnes et dix serviettes.
Qu’est-ce que celle-là peut faire d’une radio ?
Ce sera une niche pour cancrelas.
Le côté maternel a apporté cinq couvertures et des bracelets plaqués or.
Si n’importe qui porte l’or,
Il (l’or) perdra bientôt toute valeur.
Tant mieux.
Il y en a d’autres à qui il passe mieux.
C’est vrai. Mais la bonne chance
S’attribue par la bénédiction divine.

B. Explications

1. Les classes nominales IV: Pluriel des diminutifs en koy (hoy, oy)

Le pular a deux classes du diminutif : kun et ngel, qui peuvent apparaître sous plusieurs formes :

<table>
<thead>
<tr>
<th>diminutif</th>
<th>exemple</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tuub-un</td>
<td>petite culotte</td>
</tr>
<tr>
<td>dane-hun</td>
<td>blanche</td>
</tr>
<tr>
<td>waalor-kun</td>
<td>(à porter) pour se coucher</td>
</tr>
<tr>
<td>wuppaa-kun</td>
<td>lavée</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Les classes nominales IV: Pluriel du diminutif, Imperfectif II

tuub-el  une mini-culotte
dane-wel  blanche
waalor-gel (à porter) pour se coucher
wuppaa-ngel  lavée

Le pluriel de toutes ces deux classes est koy, qui a à son tour trois formes présentées dans le tableau suivant :

Tableau 10: Formes du diminutif

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singulier</th>
<th>Pluriel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kun</td>
<td>ngel</td>
</tr>
<tr>
<td>tuub-un</td>
<td>tuub-el</td>
</tr>
<tr>
<td>dane-hun</td>
<td>dane-wel</td>
</tr>
<tr>
<td>waalor-kun</td>
<td>waalor-gel</td>
</tr>
<tr>
<td>wuppaa-kun</td>
<td>wuppaa-ngel</td>
</tr>
</tbody>
</table>

La classe ngel contient une connotation négative de dépréciation. Pour les liquides et les non-comptables c’est la classe kal qui est utilisée.

ndiyán  di-hal  une petite quantité d’eau
biraadán  bira-kal  une petite quantité de lait
yiiyán  yii-kal  une petite quantité de sang
mbordi  mbor-kal  une petite quantité de pue
njaareerí  njaare-hal  une petite quantité de sable
connodi  con-al  une petite quantité de poudre
leydi  ley-kal  une portion de terre

A l’instar de kun et koy la classe kal apparaît sous trois variantes, comme on peut le voir ci-dessous:

bira-kal  une petite quantité de lait
dane-hal  blanche
janan-al  appartenant à autrui

comptables | non-comptables
---|---
Singulier | kun | ngel | plusieurs classes
Pluriel | koy | kal

L’article défini dans les classes diminutives

L’article défini des classes diminutives se présente comme suit :

kun  tuubun kun  la petite culotte
ngel  tuubel ngel  la toute petite culotte
kal  dihal kal  la petite quantité d’eau
koy  tuuboy koy  les petites culottes
Les classes nominales IV: Pluriel du diminutif, Imperfectif II

Les nominaux portant des classes diminutives sont également soumis au processus d’alternance consonantique. C’est-à-dire que ce sont les mêmes consonnes qui sont concernées, en l’occurrence r, w, s, h, y, f, qui se réalisent occlusifs en d, b/g, c, k, p.

2. Imperfectif II: le subjonctif

Le subjonctif est utilisé dans les contextes suivants:

1. Dans les phrases commençant par maa, bee, foo.
2. Quand un verbe à l’inaccompli vient en deuxième position après le premier verbe conjugué.
3. Dans des proverbes et maximes comme naari no yara bira „le chat boit du lait“.

Les morphèmes flexionnels dépendent de la voix du verbe, c’est-à-dire selon que celui-ci est actif, moyen ou passif.

maa mi dawa immaade je dois me lever.
maa mi lootoo je dois prendre une douche.
maa o bowtee il doit être accompagné.

Formes du subjonctif

<table>
<thead>
<tr>
<th>Actif</th>
<th>-a</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Moyen</td>
<td>-oo</td>
</tr>
<tr>
<td>Passif</td>
<td>-ee</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A la deuxième personne du singulier et du pluriel tout autant qu’à la première personne du pluriel inclusif le sujet pronominal doit être postposé. Ce qui signifie que les pronoms a, on et en apparaissent après le verbe. A l’exception des verbes actifs, la postposition insère toujours un -d. Le paradigme complet des conjugaisons est présenté comme suit, avec les verbes dawugol „se lever tôt“, lootagol „prendre une douche“, dowtegol „être accompagné“:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Actif</th>
<th>Moyen</th>
<th>Passif</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>maa mi dawa</td>
<td>mi lootoo</td>
<td>mi dowtee</td>
</tr>
<tr>
<td>dawaa</td>
<td>lootodaa</td>
<td>dowtedaa</td>
</tr>
<tr>
<td>o dawa</td>
<td>o lootoo</td>
<td>odowtee</td>
</tr>
<tr>
<td>dawen</td>
<td>lootoden</td>
<td>dowteden</td>
</tr>
<tr>
<td>men dawa</td>
<td>men lootoo</td>
<td>men dowtee</td>
</tr>
<tr>
<td>dawon</td>
<td>lootodon</td>
<td>dowtedon</td>
</tr>
<tr>
<td>be dawa</td>
<td>be lootoo</td>
<td>be dowtee</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tableau 11: Formes de conjugaison du subjonctif

<table>
<thead>
<tr>
<th>Actif</th>
<th>Moyen</th>
<th>Passif</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mi</td>
<td>-a</td>
<td>-oo</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-aa</td>
<td>-odaa</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>-a</td>
<td>-oo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Mo wi’ii okkete tuuba ndaarù mba o wattii mban!
Les classes nominales IV: Pluriel du diminutif, Imperfectif II

<table>
<thead>
<tr>
<th>Actif</th>
<th>Moyen</th>
<th>Passif</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-en</td>
<td>-oden</td>
<td>-eden</td>
</tr>
<tr>
<td>-a</td>
<td>-oo</td>
<td>-ee</td>
</tr>
<tr>
<td>-on</td>
<td>-odon</td>
<td>-edon</td>
</tr>
<tr>
<td>-e</td>
<td>-oo</td>
<td>-ee</td>
</tr>
</tbody>
</table>

C. Exercices

**Exercices 1:** Mettez les exemples en italique en diminutif avec la classe *ngel* puis les phrases au pluriel.

1. *Padun* boobo on no majji. 
2. Hanki mi soodii *suddaare njannde.*
3. Halimatou hebib komplulejji buy.
5. Himo mari *hurunndaare kaŋŋe.*
6. Sokeetiji *kiddi dīn no luubi.*
7. *Forooku Saliw on ko lekki jinna.*
8. Ḑannde *peera... on niiri buy defano.*
9. Sarah no taari *tikkawol danewol.*
10. *Simisi... Bah on no wuppa kono paasaaka.*

**Exercice 2:** Conjuguez les verbes dans la forme convenable.

1. Maa tayerjo on *po'ugol* pantalon kiliyanjo on.
2. Bee mi soodu *gol* suddaare, jaangol ngol arii.
3. Mo nawyjīi maa o taarugol *tikkawol si wanaa Ḑun o mooragol*.
4. Maa lekkolɓe Ḑen wattagol*
5. Pantalohoy paykoy koy maa wuppegol tenii.
6. Si naange ngen wulii, bee aaden hippagol kufune maa Ḑuwałgol
7. Ḑannde julde paykoy koy bee holtinegol conci kesi.
8. Hay miskinɓe Ḑen no sadfügol Ḑannde julde.
10. Yo Halimatou dawu immaade, o sulmagol, o moyỳíŋgol.

D. Vocabulaire de la leçon 15

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singulier</th>
<th>Pluriel</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ḑemete</td>
<td>- cancrelat</td>
</tr>
<tr>
<td>Ḑiyiyan</td>
<td>Ḑiyi</td>
</tr>
<tr>
<td>Ḑiiri</td>
<td>Ḑi'e</td>
</tr>
<tr>
<td>Ḑiraaɓan</td>
<td>Ḑirakal</td>
</tr>
<tr>
<td>Ḑornagol conci</td>
<td>- porter des vêtements</td>
</tr>
<tr>
<td>Ḑo'ugol</td>
<td>- coudre</td>
</tr>
<tr>
<td>Ḑowdi</td>
<td>Ḑowdiiji</td>
</tr>
<tr>
<td>Ḑowtegol</td>
<td>- ombre, image</td>
</tr>
<tr>
<td>Ḑurgol</td>
<td>- être accompagné</td>
</tr>
</tbody>
</table>

88
Les classes nominales IV: Pluriel du diminutif, Imperfectif II

- duwagol  se mettre à l’abrit
- aaden/ñeddø yimbe personne
- addugol amener
- arsikugol donner la chance
- banndira banndiraaɓe frères et soeurs
- bee devoir
- bodewol rouge
- bonugol se gâter
- boobo booboɓe bébé
- buy beaucoup
- concol conci vêtement
- condi conal petite quantité de poudre
- suddaare cuddaaje couverture
- danewol blanc
- daraare daraaje drap de lit
- dawugol se lever tôt
- defugol faire la cuisine
- deyol parents du côté maternel
- finndingol réveiller
- foo il faut
- forooku forookuuji petit tricot de 7 bandes
- fotugol être beau
- garam garamji gramme
- wudere gude pagne
- handude mériter
- hay surtout
- hebbugol avoir, obtenir
- henndagol avoir, obtenir
- hippagol porter en casquette
- hippagol kufune porter un bonnet
- hodugol habiter
- holtinegol être habillé
- holugol manquer de vêtements
- hootonuru kootonun boucle d’oreille
- horagol (horikun) mince, maigre
- hurunndaare kurunndaaje bague
- immaade se lever
- ittugol kooyɓ prendre le petit déjeuner
- jaangol froid
- jawo jawe bracelet
- jinna diable
- jiwo fille
- jombegol être marié
- jonnugol donner
- julde juldeeje fête
- kanje kaŋŋeeje l’or
- kaalisi kaalisiiji argent
- kadi aussi, encore
- kaftaane kaftaaneji Kaftane
- kesi neuf
<table>
<thead>
<tr>
<th>Nominal classes IV: Plural of the diminutive, Imperfective II</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kiddi - vieux</td>
</tr>
<tr>
<td>kiliyanjo kiliyanɓe client</td>
</tr>
<tr>
<td>kilooti kilootiiji culotte</td>
</tr>
<tr>
<td>kompute kompuleeji uniforme</td>
</tr>
<tr>
<td>kooyɓe - famine</td>
</tr>
<tr>
<td>kufune kufunaaji bonnet</td>
</tr>
<tr>
<td>kulugol (kuliraaɗe) doré, plaqué or</td>
</tr>
<tr>
<td>kunsaaasi kunsasiiji oreiller</td>
</tr>
<tr>
<td>labegol (labaaɗe) - beau</td>
</tr>
<tr>
<td>labutaani labutaaniiji hôpital</td>
</tr>
<tr>
<td>lekki lekkeele médicament</td>
</tr>
<tr>
<td>lekkoljo lekkolɓe écolier</td>
</tr>
<tr>
<td>leydi leykal petite portion de terre</td>
</tr>
<tr>
<td>luufugol (luubi) - puer</td>
</tr>
<tr>
<td>maa - ou bien</td>
</tr>
<tr>
<td>maa - il faut, devoir</td>
</tr>
<tr>
<td>mbordi mborkal pue</td>
</tr>
<tr>
<td>miskiino miskinɓe pauvre</td>
</tr>
<tr>
<td>moyyɓingol - construire, faire</td>
</tr>
<tr>
<td>mooragol - se tresser</td>
</tr>
<tr>
<td>naange - soleil</td>
</tr>
<tr>
<td>nagge na'i vache</td>
</tr>
<tr>
<td>nanguol - écouter, entendre</td>
</tr>
<tr>
<td>nawyugol (nawyi) - vieillir</td>
</tr>
<tr>
<td>ngawlu ngawluuji oreiller</td>
</tr>
<tr>
<td>njaareeri njaarehal petite quantité de sable</td>
</tr>
<tr>
<td>njannde - grand</td>
</tr>
<tr>
<td>non - c’est ça</td>
</tr>
<tr>
<td>dolokke dolokun boubou</td>
</tr>
<tr>
<td>paasugol - repasser</td>
</tr>
<tr>
<td>pantalon pantalonji pantalon</td>
</tr>
<tr>
<td>peera peeraaji mariage</td>
</tr>
<tr>
<td>peeru peeruuiji pair</td>
</tr>
<tr>
<td>saddugol - être élégant</td>
</tr>
<tr>
<td>sarbeeti sarbeetiiji serviette</td>
</tr>
<tr>
<td>sentir sentirhun ceinture</td>
</tr>
<tr>
<td>sifa sifaaiji sorte, modèle</td>
</tr>
<tr>
<td>simiisi simiiisiiji chemise</td>
</tr>
<tr>
<td>sokeeti sokeetiiji chaussettes</td>
</tr>
<tr>
<td>suddaare cuddaaaje couverture</td>
</tr>
<tr>
<td>sulmagol - se laver la figure</td>
</tr>
<tr>
<td>taarugol - attacher un mouchoir de tête</td>
</tr>
<tr>
<td>tayerjo tayerɓe tailleur</td>
</tr>
<tr>
<td>teŋe teŋeeji dot</td>
</tr>
<tr>
<td>tenii teniiji uniforme</td>
</tr>
<tr>
<td>tikkawol tikkaaji mouchoir de tête</td>
</tr>
<tr>
<td>tuuba tuube pantalon</td>
</tr>
<tr>
<td>wada wadaaji totem</td>
</tr>
<tr>
<td>waalorgel - qui permet de se coucher</td>
</tr>
<tr>
<td>waler walerji valeur</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Les classes nominales IV: Pluriel du diminutif, Imperfectif II

<table>
<thead>
<tr>
<th>wattagol</th>
<th>-</th>
<th>porter des vêtements</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>wattagol pade</td>
<td>-</td>
<td>porter des chaussures</td>
</tr>
<tr>
<td>woo</td>
<td>-</td>
<td>il a été dit</td>
</tr>
<tr>
<td>woodugol (woodi)</td>
<td>-</td>
<td>être disponible</td>
</tr>
<tr>
<td>wudere  gude</td>
<td>-</td>
<td>pagne</td>
</tr>
<tr>
<td>wulugol</td>
<td>-</td>
<td>être chaud</td>
</tr>
<tr>
<td>wuppugol</td>
<td>-</td>
<td>laver des vêtements</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LEÇON 16

A. Dialogue : Ko hommbo buri?
Qui est meilleur ? (Dialogue entre Karo et Jogo)

K.: Aliu no buri Saydu yöyre? Aliou est-il plus malin que Saydou ?
J.: Hiin-hi, kono Saydu no buri Aliu needi. Oui, mais Saydou est plus poli que Aliou
K.: Hakkunde Halimatu e Jiba Entre Halimatu et Jiba,
ko hommbo buri labeede? Qui est plus belle ?
J.: Jiba no jaasi Halimatu labeede Jiba est moins belle,
 kono himo buri mo muybude. Mais elle est plus populaire.
K.: Jiba e Halimatu no fota darnde? Jiba et Halimatu ont-elles la même taille ?
J.: Hiɓe fota ter. Elles s’équivalent exactement.
K.: Ko hommbo e maɓɓe hecci? Laquelle des deux et la plus âgée ?
J.: Ko Jiba hecci kono Halimatu Jiba est plus âgée, mais Halimatu
 no buri mo sembude. est plus grosse qu’elle.
K.: Ko hommbo e maɓɓe buri wakkilaare? Laquelle est plus courageuse ?
J.: Hay gooto ɓuraa oya wakkilaare. Aucune n’est plus courageuse que l’autre.
K.: Ko honto Halimatu e moodi mun Où sont allés Halimatu et son époux
dawi yaade? de si tôt ?
J.: 'Be yeetaaki hay gooto, Ils ne l’ont dit à personne,
 hay wonkii anndaa ka bę yahi. Personne (pas une âme) ne sait,

B. Explications

1. La comparaison

Phrases comparatives type de comparison

Halimatu no njandiri wa Jiba. Halimatu est suddi grande que Jiba.
comparatif d’égalité

Halimatu no buri Jiba njandude. Halimatu est plus grande que Jiba.
comparatif de supériorité

(Hakkunde H. e J.) ko H. ɓuri + qualité superlatif

Halimatu no jaasi Jiba njandude. Halimatu est plus petite que Jiba.
comparatif d’infériorité

Le comparatif est exprimé en pular à l’aide des verbes fotugol « être égal à », burugol « dépasser » et jaasugol « manquer ou être inférieur à ».
(i) *Le comparatif avec burugol „dépasser“*

Pour exprimer le comparatif on se sert de l’expression *no buri*, positionnée après le sujet (noté par X à gauche) et suivie de l’élément de comparaison (noté Y à droite).

\[
\begin{array}{c}
X + no \ buri + Y + \text{qualité [Subst.]} \\
\end{array}
\]

- Aliu no buri Saydu.  
  Aliou est plus grand/mieux à Saydou.
- Aliu no buri Saydu yôyre.  
  Aliou est plus malin que Saydou.
- Puccu no buri mhabba.  
  Un cheval est plus grand que/mieux à un âne.
- Puccu no buri mhabba doole.  
  Un cheval est plus fort qu’un âne.

L’usage d’un pronom comme sujet rend superflu l’emploi de *no*.

- Himo buri Aliu.  
  Il dépasse Aliou.
- Himo buri Aliu yôyre.  
  Il est plus malin qu’Aliou.

Le superlatif a deux formes d’expressions : le superlatif absolu et le superlatif relatif. Sans spécification supplémentaire les phrases ci-dessus signifient que Saydou dépasse Aliou dans tous les domaines. Cependant, dans une situation concrète la supériorité exprimée est relative à la qualité dont il est question.

Pour une expression claire du superlatif on utilise la structure suivante:

\[
\begin{array}{c}
k \ X \ buri + \text{qualité [Subst.]} \\
\end{array}
\]

- Ko Aliu buri yôyre.  
  Aliou est le plus malin.
- Ko Aliu buri hakkil.  
  Aliou est le plus intelligent.

Dans le sens où X est choisi parmi une foule ou un groupe donné, Y n’apparaît plus. C’est alors la structure suivante qui est utilisée :

\[
\begin{aligned}
hakkunde & \ X \ e \ Y \\
e \ nder + \text{groupe} & \ qo... \\
\end{aligned}
\]

- E nder lekkolɓe bën fow.  
  Parmi tous les élèves
- ko Aliu buri hakkil.  
  Aliou est le plus intelligent.

- E nder mɑɓɓe bën fow ko  
  Parmi elles (toutes) c’est
- Binta buri yôyre.  
  Binta que je préfère.

- Hakkunde Nyara e Binta  
  Entre Nyara et Binta
- Ko Binta buri yɑuta.  
  c’est Binta la plus grande.
Comparatif

Dans certains cas le comparatif est inclus dans le sens lexical du verbe. Une structure comparative explicite est alors superflue. Les verbes de cette catégorie sont du genre heccugol « être plus âgé que ».

Jiba no hecci Halimatu. Jiba est plus âgée que Halimatu.

(ii) *La comparaison d’égalité avec fotugol « être égal à »*

L’expression de l’égalité se fait par l’emploi de no fota « être égal à ». Les éléments à comparer sont liés par le coordonnant e « et ».

Jiba e Halimatu no fota. Jiba et Halimatou sont égales.

Par cette expression l’égalité n’est pas spécifiée. Quand elle est relative à une qualité donnée, celle-ci suit l’expression comparative:

\[ X \text{ et } Y + \text{no fota} + \text{qualité [Subst.]} \]

Jiba e Halimatu no fota darnde. Jiba et Halimatou sont de même taille.

Jiba e Halimatu no fota biiibe. Jiba et Halimatou ont le même nombre d’enfants.

L’égalité peut également être exprimée par un usage simultané des moyens morphologiques et lexicaux. Morphologiquement il s’agit d’un suffixe verbal -r (ir, or). Le verbe est alors suivi de wa plus l’élément de comparaison.

\[ X \text{ no V} + -r \text{wa Y} \]

Jiba no njandiri wa Halimatu. Jiba est aussi grande que Halimatou.

Halimatu no labiraaw wa boobo jawre. Halimatu est aussi belle qu’une petite gazelle.

Jiwun maa kun no yöyiri Ta (petite) fille est aussi maligne
\[ wa yummiraawo. \text{ qu’une vieille.} \]

Halimatu amirno hanki wa feetudo. Hier Halimatou a dansé comme une folle.

(iii) *Le comparatif d’infériorité avec jaasugol „manquer, être inférieur à, moindre”*

L’expression de l’infériorité est structurellement similaire à celle de la supériorité, avec la différence près, que no jaasi est utilisé en lieu et place de no buri.

Jiba no jaasi Halimatu labeede. Jiba est moins belle que Halimatou.

Halimatu no jaasi Jiba duubi. Halimatu moins âgée que Jiba.

\[ X + \text{no jaasi} + Y + \text{qualité [Subst.]} \]

La particule no disparaît ici également si le sujet est pronominal.
Comparatif

Himo jaasi Jiba duubi. Elle est plus jeune que Jiba.
Himo jaasi mo duubi. Elle (Halimatou) est plus jeune qu’elle (Jiba).

2. Négation par l’usage de l’expression hay (ou bien wanaa) + gooto, huunde, sintere, wonkii, nokku...

Avec hay « même, voire même » ou bien wanaa « pas, ce n’est pas » il est possible de construire toute une série de négations :

| Huunde   | Wanaa Huunde | Ce n’est rien.
|----------|--------------|-----------------
| Gooto    | Wanaa Gooto  | Ce n’est personne.
| Debbo    | Wanaa Debbo  | Ce n’est pas une femme.

| Huunde   | Hay Huunde   | Rien.
|----------|--------------|-----------------
| Gooto    | Hay Gooto    | Personne.
| Debbo    | Hay Debbo    | Pas même une femme (négation)/mêame une femme (affirmation).
| Lanbo    | Hay Lanbo    | Pas même un chef (négation)/mêame un chef (affirmation).
| Nokku    | Hay Nokku    | Nulle part (négation).

Les verbes suivant wanaa sont souvent conjugués à la forme narrative.

Wanaa debbo be addi. Ce n’est pas une femme qu’ils ont amenée.
Wanaa gooto wowli. Personne ne l’a dit.
Wanaa huunde o faalaa. Elle/il ne veut rien.
Wanaa landoo nanngaa. Ce n’est un chef qui a été arrêté.
Hay gootoo rewaali doo. Personne n’est passé par là.
O andaaa hay huunde. Er kennt/weiß gar nichts.
Mi alaa ndiyan hay sintere. Je n’ai même pas une goutte (d’eau).
Hay wonkii andaa a be yehi. Pas une âme ne sait où ils sont allés.
On hodaa hay nokku. Vous n’habitez nulle part.

Wanaa est utilisé pour la négation des verbes de copule ou des constructions équivalentes.

Ko godñoo nodzi mo. C’est quelqu’un qui l’a appelé.
Wanaa gooto noddimo. Personne ne l’a appelé.
Ko godñun o daññata doo. Il cherche quelque chose ici.
Wanaa huunde o daññata doo. Il n’a rien à chercher ici.
Ko godñun o jokki. Il poursuit/fait quelque chose.
Wanaa fìus o jokki. Il ne fait (absolument) rien (il est paresseux).

Ko wi'i fow no fota, ko no komo janforee.
Comparatif

C. Exercices

*Exercice 1:* Traduisez les énoncés suivants en Pular.

1. Jiba est plus élégante que Halimatou.

2. Les chaussures de Halimatou sont plus belles (labée) que celles de Jiba.

3. Mon vélo (weloo) est plus rapide (yaawude) que le tien.

4. Mon livre est plus gros (njanbude) que le tien.

5. Mon école est a plus d’élèves que la tienne.

6. Cette institutrice est plus appliquée (wakkilaade) que l’autre.

7. Notre directeur est le meilleur.

8. La maison de M. Bah est plus petite (fandude) que celle de M. Sow.

9. La lampe d’en haut est plus lumineuse (jalbugol) que la lampe de la cour.

10. Il est plus jeune que sa cousine.

*Exercice 2:* Choisissez entre *hay* et *wanaa* et conjuguez les verbes mis en italique à la forme convenable.

1. ---------- *gooto rewugol* ---------------------------- dōo.
2. O *annjugol* ------------* hay nokku.*
3. ---------- *gooto noddugol* ----------------------------- *mo*.
5. *Wanaa gooto nulugol* ----------------------------- Aliu Labé, o yahu tun.
6. ---------- *wonkii annjugol* ----------------------------- ka bē yehi.
7. *Mi alaa ndiyan* ----------------------------- sintere.
8. *Mi alaa leemunne* ----------------------------- wootere.
9. *Mi yi’ugol* ----------------------------- gooto no rewa dōo.
10. ---------- *leggal gootal tuteqol* ----------------------------- dōo.

*Lecture 1*

*Leydë ka Fulɓe tawetee*

D. Vocabulaire de la leçon 16

dabbugol - chercher
biddo bibbe enfant (fils, fille),
yoyre - intelligence
burugol - surpasser
addugol - amener
andugol - savoir
boobo booboobe bébé, enfant
darnde - hauteur
hitaande duubi an
fandude - être petit
fotugol - être égal/être beau
fus - rien
goroore gorooje noix de cola
hakkil - intelligence
hay - même, voire même
hayre kaaye pierre
heccugol - être plus âgé
hodugol - habiter, frapper
huunde piji quelque chose
jaasugol - manquer, être inférieur à
jalbugol - être lumineux, clair
janfagol - trahir
jawre jawe gazelle
jiwun jiwoy fillette
jokkugol - suivre, poursuivre
komo(oojo) komooɓe naïf
labeede - être beau
leemunneege leemunneee orange
leggal ledɓe bois, arbre
lekkoljo lekkolɓe écolier
mbabba banni âne
mbileyaagal - magie
moodi (moodiɓe) monsieur
muybude - être populaire
ndiyan - eau
needi neediɓee bonne éducation
njandude - être grand
noddugol - appeler
nokku nokkeeli lieu
nulugol - envoyer quelqu’un
rewugol - traverser, aller occasionnellement
sembude - être gros
sintere cinte une goutte
ter - tout à fait (seulement en combinaison avec fotugol)
tutegol - être planté
wa - comme
wakkilaade - être courageux, appliqué
wakkilaare - courage
<table>
<thead>
<tr>
<th>Fula</th>
<th>French</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>welde</td>
<td>être doux</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wi'ugol</td>
<td>dire</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wonkii</td>
<td>âme</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yaade</td>
<td>aller</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yaaawude</td>
<td>être rapide</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yeetagol</td>
<td>informer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yi'ugol</td>
<td>voir</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yummiraawo</td>
<td>vieille femme</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yummiraabe</td>
<td>ceux-ci (dem. Pron.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dee</td>
<td>être nombreux</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>duudugol</td>
<td>beaucoup</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>buy</td>
<td>tous</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fow</td>
<td>autre</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>goo</td>
<td>sol, pays, terre</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>leydi</td>
<td>Poss. Pron. 3. pl.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>leyɗe</td>
<td>ou bien, Poss. Pron. 3. sg.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>maa</td>
<td>doit (devant un verbe)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nanondirgol</td>
<td>se comprendre</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nder</td>
<td>dans</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nii</td>
<td>comme ça</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nokku</td>
<td>lieu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nokkeeli</td>
<td>un peu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>seeda</td>
<td>être différent, se séparer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>seedi (seedugol)</td>
<td>côté, direction</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>senngo</td>
<td>comme</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wano</td>
<td>comme</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>woniri</td>
<td>être (d’un certain côté, directionnel)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yewtereeji</td>
<td>conversation</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
A. Dialogue : Demba sellaa
Demba ne se porte pas bien (Dialogue entre Demba et le médecin)

D.: Dokteer, hannde mi sellaa. Dokteer, aujourd’hui je ne suis pas bien portant.

Dr.: Ko hondun woni on muusude? Qu’est-ce qui vous fait mal ?

D.: Kolli koyde dën no muusude lan, Les orteils,
howru koyngal le genou du pied
nanal ngal no buuti, baawo an ngon gauche est enflé, le dos
no oyi ... brûle ...

Dr.: Reedu mon ndun no dogude? Avez-vous la diarrhée ?

gila hanki jemma. Dépuis hier soir.

Dr.: No woodi kadi ko muusata on? Yat-il autre chose qui vous fait mal ?

D.: Junngo an ngon no hubi, Ma main est entorsée,
pempal no joodanii lan Je sens un lombago
ka bece an dö. au niveau de mes flancs.

Dr.: Ko homrnbo kadi Qui d’autre
nawni ka galle mon ton? est malade chez vous là-bas ?

D.: Niíyé no muusude beyngu an. Ma femme a des maux de dents.

Dr.: Ko bëndon tun kadi nawni? C’est seulement elle qui est malade ?

D.: Jiwnun an kun kadi Ma petite fille aussi
no woyude muusu-reedu. Se plaint de maux de ventre.

Dr.: Awa, ko yo kambe Bien, donc tout le monde doit venir
fow kadi bé ar ndaaren pour que nous voyions
ko hondun nanngi on. ce que vous avez.

B. Explications

1. L’expression de la possesseion ou les constructions génitives

Les constructions génitives en peul ont la structure rectum (possédé) regens (possesseur).

*banndu Sori ndun* le corps de Sori
*kolli koyde Sori dën* les orteils d Sori
*howru Sori ndun* le genou de Sori
*dambugal suudu ndun* la porte de la maison
*pine oto on* le pneu de la voiture
*püiri kodo on* le manger de l’hôte
*pade Aamadu dën* les chaussures d’Amadou
Les déterminations supplémentaires (adjectifs par exemple) sont placées à la fin de l’ensemble de l’expression possessive, l’article défini étant toujours placé en dernière position.

howru Sori nanuru ndun le genou gauche de Sori
junngo Sori ɓuutfungo ngon la main enflée de Sori
oto Sori kiddo on la vieille voiture de Sori
kodo Sori sakkitiidı arde on le dernier hôte de Sori à venir

2. Les pronoms possessifs

Sg.  1. ngesa an mon champ
     2. ngesa maa ton champ
     3. ngesa makko son champ

Pl.  1. (excl.) ngesa amen notre champ
     (incl.) ngesa men notre champ
     2. ngesa mon votre champ
     3. ngesa mabbe leur champ

L’expression de la possession peut se faire sans une détermination définie. L’absence d’une telle détermination signifie que le possédé n’est pas précis, il s’agit d’un élément d’un ensemble.

deftere an mon livre (sens : un de mes lives)
nagge an no wujjaa ma vache est volée (sens : une de mes vaches)
deftere an no majji mon livre est perdu (sens : un de mes livres)
deftere an nden no majji mon livre est perdu (sens : mon livre - celui dont il a déjà été question)

*Biddo an no nawni seeda. mon enfant est un peu malade (sens : un de mes enfants)
*Biddo an on no nawni seeda. mon enfant est malade (sens : mon enfant - celui dont il a déjà été question)

La pronominalisation ne change pas la structure de base de la relation possessive. Elle démeure rectum/regens. La pronominalisation du possédé n’est possible que si celui-ci est défini.

Nagge *makko no majji. Une vache de Sori est perdue.
Nagge makko ngen no majji. Sa vache est perdue.

*Nge Sori no majji. *Celle de Sori est perdue.
Nge Sori ngen no majji. Celle de Sori est perdue.

*Nge makko no majji. La sienne est perdue.
Nge makko ngen no majji. La sienne est perdue.

La forme pronominale de la troisième personne est constituée d’un préfixe ma’-, (parfois prononcé ma-) suivi de la forme oculusive non prénasale des classes nominales. La première consonne de la classe nominale assimile la glottale finale du préfixe et devient géminée. En voici quelques exemples avec l’expression « son » pour les classes du singulier ou « ses » pour les classes du pluriel.
Imperfectif III

<table>
<thead>
<tr>
<th>be</th>
<th>=&gt; maɓɓe</th>
<th>kun</th>
<th>=&gt; makkun</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dan</td>
<td>=&gt; majjan</td>
<td>mba</td>
<td>=&gt; mabba</td>
</tr>
<tr>
<td>dun</td>
<td>=&gt; mun</td>
<td>nde</td>
<td>=&gt; mayre</td>
</tr>
<tr>
<td>de</td>
<td>=&gt; majje</td>
<td>ndi</td>
<td>=&gt; mayri</td>
</tr>
<tr>
<td>di</td>
<td>=&gt; majji</td>
<td>ndu</td>
<td>=&gt; mayru</td>
</tr>
<tr>
<td>do</td>
<td>=&gt; makko</td>
<td>ngal</td>
<td>=&gt; maggal</td>
</tr>
<tr>
<td>ka</td>
<td>=&gt; makka</td>
<td>nge</td>
<td>=&gt; magge</td>
</tr>
<tr>
<td>kal</td>
<td>=&gt; makkal</td>
<td>ngel</td>
<td>=&gt; maggel</td>
</tr>
<tr>
<td>ki</td>
<td>=&gt; makki</td>
<td>ngii</td>
<td>=&gt; maggi</td>
</tr>
<tr>
<td>ko</td>
<td>=&gt; makko</td>
<td>ngo</td>
<td>=&gt; maggo</td>
</tr>
<tr>
<td>kol</td>
<td>=&gt; makkol</td>
<td>ngol</td>
<td>=&gt; maggol</td>
</tr>
<tr>
<td>koy</td>
<td>=&gt; makkoy</td>
<td>ngu</td>
<td>=&gt; maggu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Les classes commençant par /d/- et /ɗ/ font exception. Le préfixe des classes commençant par /ɗ/ devient may-:

- koyngal sariire nden le pied du lapin
- koyngal mayre son pied
- dambugal suudu la porte de la maison
- dambugal mayru sa porte (celle de la maison)

Les classes en ðv, à l’exception de la classe neutre dun, la consonne initiale devient j qui gémine en jj. La classe des humains do apparaît ici dédoublée de la forme ko. Dans l’expression de la possession, c’est ce k qui gémine, de sorte que le pronom possessif devient makko.

- suudu Aamadu une maison d’Amadou
- suudu makko sa maison
- junngo Aamadu une main d’Amadou
- junngo makko sa main

C. Exercices

**Exercice 1:** Traduisez les phrases suivantes en pular.

1. Un pied d’Aliou est enflé.

2. Le pied droit d’Aliou est enflé.

3. Le champ de Samba est grand.

4. Un couteau de Sori est perdu.

5. Le petit couteau de Sori est perdu.
6. Ma main est enflée, la sienne est saine.

7. Le Kiosque de Aliou est plein (heewugol, heewi).

8. Le fauteuil du chef est instable (feŋaaki).

9. La porte de dela maison est fermée (ombii).

10. Sous l’ombre de l’arbre il fait frais (no ɓuuɓi).

Exercice 2: Mettez le possesseur en forme pronominale.

1. Ɓibi leemunnehi kin no weli yèm.

2. Koyngal naariiru ndun heli.

3. Ombaalo wureere nden boni.


5. Nagge Aamadu ngen yeeyaama.


7. Suudu Sadu ndun no njandi.

8. Dambugal suudu ndun no faadi.


10. Kaaki leddè dèn no yanude.

D. Vocabulaire de la leçon 17

| naamugol  | -      | manger |
|banndu     | balli  | corps  |
|niiri      | ni’e   | manger |
|buutugol   | -      | enflé  |
arde       | -      | venir  |
|bonugol    | -      | se gâter |
dambugal   | dambude| porte  |
deftere    | defte  | livre  |
|faadugol   | -      | être étroit |
furɗugol   | -      | dvenir blanc (spéc. Pour la chevelure) |
|hoore      | ko’e   | tête   |
|howru      | koppi  | genou  |
|jaaja      | jaajaraoɓe| grande soeur |
jogagol    | -      | posséder |
|junngo     | juuɓe  | main   |
Imperfectif III

<table>
<thead>
<tr>
<th>kaakol</th>
<th>kaaki</th>
<th>feuille</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kidjfo</td>
<td>hifbe</td>
<td>ancien, vieux, usé</td>
</tr>
<tr>
<td>honndu</td>
<td>kolli</td>
<td>doigt</td>
</tr>
<tr>
<td>leggal</td>
<td>ledfe</td>
<td>bois, arbre</td>
</tr>
<tr>
<td>leeter</td>
<td>leeterji</td>
<td>lettre</td>
</tr>
<tr>
<td>nanuru</td>
<td>nani</td>
<td>gauche (de classe ndu)</td>
</tr>
<tr>
<td>nawnugol</td>
<td>-</td>
<td>être malade</td>
</tr>
<tr>
<td>ngesa</td>
<td>gese</td>
<td>champ</td>
</tr>
<tr>
<td>njandugol</td>
<td>-</td>
<td>être grand</td>
</tr>
<tr>
<td>ombaalo</td>
<td>ombaali</td>
<td>couvercle</td>
</tr>
<tr>
<td>padal</td>
<td>padfe</td>
<td>chaussure</td>
</tr>
<tr>
<td>pine</td>
<td>pineeji</td>
<td>pneu</td>
</tr>
<tr>
<td>sakkitiido</td>
<td>sakkitiibe</td>
<td>dernier</td>
</tr>
<tr>
<td>seeda</td>
<td>-</td>
<td>un peu</td>
</tr>
<tr>
<td>sera</td>
<td>-</td>
<td>côté</td>
</tr>
<tr>
<td>suudu</td>
<td>cuudfi</td>
<td>maison</td>
</tr>
<tr>
<td>wilagol</td>
<td>-</td>
<td>être fou</td>
</tr>
<tr>
<td>wujjugol</td>
<td>-</td>
<td>voler</td>
</tr>
<tr>
<td>wureere</td>
<td>wureeje</td>
<td>marmite</td>
</tr>
<tr>
<td>yanude</td>
<td>-</td>
<td>tomber</td>
</tr>
<tr>
<td>yeeyugol</td>
<td>-</td>
<td>vendre</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Lecture 2

**Fii taariika Fulɓe**

A. Text: **Baawo doo e hannde**
Autrefois et maintenant

Baawo, doo hari yimbe ben alaa pade pade, conci kadi düufāa.
Hannde hannde, mo bee no mari peeruuij peeruuij pade, no mari conci buy
Kono pade dën e conci din wanaa ko danndoree hannde kadi, fayda ko ko saɗfīree tun.
Mo yahay ka woddi seeda maa wayaasi o seppataa hannde kadi, o yettay weloo maa motori si wanaa dün oto maa abiyon. Mo yahay haaju, o wattoto kesi, o wattotaako kididi, hay si di selli maa hidī laafī maa hidī labaa.

Autrefois, les hommes n’avaient pas de chaussures, les vêtements étaient rares aussi.
De nos jours, chacun possède plusieurs paires de chaussures beaucoup de vêtements.
Mais les chaussures et les vêtements ne servent plus seulement comme protection, en fait, c’est surtout pour se rendre élégant.
Celui qui veut aller un peu loin, il ne marche plus, il prend un vélo, une moto, une voiture ou bien un avion. Qui va dans une cérémonie porte de nouveaux habits, pas d’anciens, même s’ils sont bons, propres ou élégants.

B. Explications

1. **Imperfectif III: Futur-habituel (affirmation et négation)**


<table>
<thead>
<tr>
<th>Actif</th>
<th>Moyen</th>
<th>Passif</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sg.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. mi winnday</td>
<td>mi winndoto</td>
<td>mi winndete</td>
</tr>
<tr>
<td>2. a winnday</td>
<td>a winndoto</td>
<td>a winndete</td>
</tr>
<tr>
<td>3. o winnday</td>
<td>o winndoto</td>
<td>o winndete</td>
</tr>
<tr>
<td>1. men winnday</td>
<td>men winndoto</td>
<td>men winndete</td>
</tr>
<tr>
<td>en winnday</td>
<td>en winndoto</td>
<td>en winndete</td>
</tr>
<tr>
<td>2. on winnday</td>
<td>on winndoto</td>
<td>on winndete</td>
</tr>
<tr>
<td>3. ɓe winnday</td>
<td>ɓe winndoto</td>
<td>ɓe winndete</td>
</tr>
</tbody>
</table>

La négation des formes respectives est –ataa (A), -otaako (M) et -etaake (P).

- Mi winndataa (A)
- Mi winnd-otaako (M)
- Mi winnd-etaake (P)

En pular les formes de conjugaison sont donc indépendantes du genre (ici de la classe) et du nombre du sujet.
Pour vous exercer, mettez les verbes suivants au futur :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verbe</th>
<th>Affirmation</th>
<th>Négation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>wuudugol</td>
<td>wuuday</td>
<td>wuudataa</td>
</tr>
<tr>
<td>wullugol</td>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>soyojugol</td>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>soyojugol</td>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>hirtagol</td>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>waalagol</td>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>fowtagol</td>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>weelagol</td>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>humpelegol</td>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>dondegol</td>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>jaanegol</td>
<td>------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. Expressions du temps

Pour situer les événements par rapport à un temps précis, on utilise parfois des moyens lexicaux et des expressions temporelles. Ce sont en général des noms et des adverbes de temps.

**Passé récent**

- jooni : tout de suite, à l’instant même
- jooni-jooni : forme d’insistance réduplications
- naanen : depuis peu

Ko **jooni** **jooni o yehi** : Il est parti à l’instant même.
Ko **naanen o yehi** : Il est parti depuis peu.

**Passé lointain**

- ɓaatoo dòo : autrefois
- ɓoojii (neeɓii) : il y a longtemps

**Baatoo dòo hari pade alaa.** Autrefois il n’y avait pas de chaussures.
**Neeɓii ko o yehi.** Il est allé depuis longtemps.

**Neeɓii nettii gila o yehi.** Il y a très longtemps qu’il est parti.

**Présent**

- fewndo dòo : Actuellement
- hannde/hannde hande : de nos jours
- jooni : maintenant, tout de suite
Imperfectif III

Fewendo doo mo jangaa ko majjudun.  De nos jours un analphabet est un homme perdu.
Jooni barkondiral accii.  Maintenant la solidarité a disparu.

**Futur proche**

**Fii yeeso mi anddii ko mi wàda.**  Désormais je sais ce que je dois faire.
Yeeso en halfintaa mo laamu.  Prochainement on ne le laissera plus commander.
Yoban kisan  Paye-moi immédiatement.
En yiiday ontuma  On se verra plus tard.
Neene maa artay jooni  Ta maman arrivera incessamment.

**Futur lointain**

hannde kadi (expression figée)  jamais
haa poomaa (expression figée)  pour toujours

Mi jàwlataa ma hannde kadi.  Je ne te donnerai plus jamais un crédì.
Sellu iwataa Senegaali haa poomaa.  Sellou ne quittera jamais le Sénégal.

**Tableau 12: Adverbes de temps**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Passé lointain</th>
<th>Passé récent</th>
<th>Présent</th>
<th>Futur proche</th>
<th>Futur lointain</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ɓaaboo ɗoo</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ɓooyii</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>neebii</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jooni</td>
<td>hannde</td>
<td>jooni</td>
<td>jooni</td>
<td>hannde kadi</td>
</tr>
<tr>
<td>naanen</td>
<td>fewndo ɗoo</td>
<td>kisan</td>
<td>ontuma</td>
<td>haa poomaa</td>
</tr>
<tr>
<td>fii yeeso</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**C. Exercices**

*Exercice 1:* Mettez les verbes au futur. Pensez à la concordance de temps pour les verbes subséquents dans la phrase.

1. Sori wuudio ka nder suudu  
2. Bareeji din wottii jemma on fow  
3. Men soyỳii haa men haarii  
4. Oto on peemii ka fello  
5. Paykoy koy soyỳike (dösen)  
6. Sori hirtike law hannde  
7. Muttaaru waalike law  
8. Hoɓɓe ɓen fowtike  
9. Boobo on weelaama  
10. Midò humpaa ko hondùn addi mo
Exercice 2: Formez deux phrases à partir de chacune des particules suivantes: baawo doo, jooni, naane, kisan, fii yeeso.

Exercice 3: Choisissez le mot convenable.

1. Midò yaade ka maakiti, mi artay -------------------------- (baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi)
2. -------------------------- (baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi) hari oto alaa.
4. -------------------------- (baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi) mi anndii ko honto gaarwatir on woni.
5. -------------------------- (baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi) en yahay sooyugol ka suudu.
6. Jonnitu mo deftere makko nden -------------------------- (baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi).
7. Mi yeetotaakomo gunndoo -------------------------- (baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi)
8. Fanta yehitataa Faransi -------------------------- (baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi).
10. Daabu -------------------------- (baawo doo, jooni, naane, kisan, ontuma, fii yeeso, hannd hannde, hannde kadi) teje jonnaa ñeyngu maa.

D. Vocabulaire de la leçon 18

<table>
<thead>
<tr>
<th>mot</th>
<th>signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>baawo doo</td>
<td>autrefois</td>
</tr>
<tr>
<td>donbegol</td>
<td>avoir soif</td>
</tr>
<tr>
<td>yøogugol</td>
<td>puer de l’eau</td>
</tr>
<tr>
<td>booyugol</td>
<td>durer</td>
</tr>
<tr>
<td>duudugol</td>
<td>être nombreux</td>
</tr>
<tr>
<td>abiyon</td>
<td>avion</td>
</tr>
<tr>
<td>alaa</td>
<td>il n'y a pas</td>
</tr>
<tr>
<td>barkondiral</td>
<td>solidarité</td>
</tr>
<tr>
<td>bee</td>
<td>il faut, chaque</td>
</tr>
<tr>
<td>colun</td>
<td>coloy</td>
</tr>
<tr>
<td>danndoree</td>
<td>protection</td>
</tr>
<tr>
<td>darnugol</td>
<td>arrêter</td>
</tr>
<tr>
<td>dennaboo</td>
<td>dannabooji</td>
</tr>
<tr>
<td>dennabooji</td>
<td>baptême</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Imperfectif III

dolokke  dolokkaaji  boubou
duual mal  voyage de longue durée
fewendo doo  actuellement, de nos jours
fii  pour
fokkitugol  démarrer
fowtagol  se reposer
gila  depuis
haaju  cérémonie, affaire
halfingol  confier
hari  c’était, autrefois
hilnagol  s’occuper de
hirtagol  dîner
humpegol  être curieux
innde  inde  nom
iwugol  quitter
jaangegol  avoir froid
jannugol  apprendre, lire
jattugol  brigander, retirer de force
jooni  maintenant, tout de suite
kisan  à l’instant même
laafugol  être propre
laamu  gouvernement
majjugol  se perdre
moto  motooji  moto
naadugol  introduire
naanen  depuis peu
nanndugol  ressembler
nandi  ressemble, probablement
neebugol  durer
nee  mère, maman
nettugol  durer longtemps
nokku goo  ailleurs
ontuma  plus tard
paykun  paykoy  enfant
peemugol  être en difficulté
pompi  pompiiji  pompe
poomaa  toujours
saddugol  être élégant
sellugol  être de bonne santé
seppugol  marcher
si  si
soyỳagol  somnoler
soyỳugol  manger le repas de midi
udditugol  ouvrir
wadugol  faire
waalagol  se coucher
wayaasi  wayaasiiji  voyage
wayrindirgol  avoir la nostalgie l’un de l’autre
weeleugol  avoir faim
winndugol  écrire
Laamateeriiji Fulɓe


Baa nettoyii haa Fulɓe buy naatii e lislaamu, ɓe sinci laamateeriiji dii doosal mun humor e diina lislaamu. Din laamateeriiji ko wano Fuuta Jaloo (gila 1725 haa 1872), Maasina (gila 1810 haa 1853), Sookoto (gila 1817 haa 1837) e Fuuta Tooro (gila 1848 haa 1864). Ko fewndo Porto Faransi naati dii laamateeriiji bonnaa.
A. Dialogue : Utuneerɓe ben aray
Les vétérinaires viennent (Dialogue entre Moodi Tahirou et Cerno Boubakar)

M.T. Cerno Buubakar ko honnde tuma utuneerɓe ben arata? Cerno Boubakar, quand est-ce que les vétérinaires vont-ils venir ?
C.B. Ko yontere janggoɓe arata. C’est la semaine prochaine.
M.T. Ko hontoɓe wernetee? Où vont-ils être logés ?
C.B. Ko ka Cerno Baylo. Chez Cerno Baylo.
M.T. Ko honno mooɓirten na’din Comment mobiliser les animaux ?
C.B. Ko jaanne tuppalaɗẹn. C’est le jour du „Tuppal“ que nous ferons, ils seront attachés jusqu’à l’arrivée des vétérinaires
humete haa utuneerɓe ben ara.
M.T. Ko hommbo hollataɓe Qui va leur montrer le « tuppal ». 
C.B. Ko godɗo e mokobaɓe ben habbotooɓe ka juulirde, C’est l’un des adultes qui va les attendre à la mosquée, dowtaɓe haa ka tuppal.
M.T. Ko homɓe woni ben utuneerɓe? Qui sont ces vétérinaires ?
C.B. Ko dokteerɓe jangguba C’est les médecins vétérinaires.
M.T. Ko hommbo non yobataɓe? Qui va les payer ?
C.B. Ko laamu ngun yobataɓe. C’est le gouvernement.
M.T. Awa, yoɓe ar, ko toolii maɓɓe. Bien, qu’ils viennent, ils sont les bienvenus.

B. Explications

1. Imperfet IV: Focus de l’imperfectif (Affirmation & Négation)

Ko Hawa dawata immaade C’est Hawa qui se lève tôt.
Ko ka Bayillo hoɓɓe ben hirtotoo C’est chez Baylo que les hôtes seront logés.
Ko kiikiɓe hoɓɓe ben wernetee C’est le soir que les hôtes seront logés.

Le focus de l’imperfectif ont trois variantes dont la forme dépend de la voix verbale.

Aktif Moyen Passif
-ata -otoo -etee

Ces formes apparaissent lorsqu’un argument (sujet, objet, leu, temps etc.) est focalisé. Dans ce cas il est introduit par la particule palyvalente ko.

Ko Hawa soodata deftere. Focus du sujet
Ko Hawa wattotoo padé kese dën.
Ko Hawa lubetee weloo Binta on.
Ko deftere Hawa soodata.  
Ko pade kese den o wattotoo.  
Ko weloo Binta on o lubetee.

Focus de l’objet

Ko ka Saare defte den yeeyetee.  
Ko ka suudu o wattotoo padé den.  
Ko ka gaarasi o lubetee weloo on.

Focus d’une circonstance (lieu)

Ko janngo Hawa soodata deftere.  
Ko janngo Hawa wattotoo padé kese den.  
Ko janngo o lubetee weloo Binta on.

Focus d’une circonstance (temps)

Quand le focus porte sur un pronom, celui-ci devient indépendant.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Actif</th>
<th>Moyen</th>
<th>Passif</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ko min janngata Alman</td>
<td>ruttotoo Berlin</td>
<td>winndetee ka lekkol</td>
</tr>
<tr>
<td>ko an</td>
<td>,, ,,</td>
<td>,, ,,</td>
</tr>
<tr>
<td>ko kanko</td>
<td>,, ,,</td>
<td>,, ,,</td>
</tr>
<tr>
<td>ko menen</td>
<td>,, ,,</td>
<td>,, ,,</td>
</tr>
<tr>
<td>ko enen</td>
<td>,, ,,</td>
<td>,, ,,</td>
</tr>
<tr>
<td>ko onon</td>
<td>,, ,,</td>
<td>,, ,,</td>
</tr>
<tr>
<td>ko kambe</td>
<td>,, ,,</td>
<td>,, ,,</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Si le focus ne porte pas sur le pronom, alors celui-ci apparaît sous sa forme simple: mi, a, o en, men etc. En position de sujet, il reste par conséquent assujetti à la règle d’inversion du sujet. Voir les exemples suivants avec les verbes soodugol « acheter », ruttagol « revenir » et winndegol « être inscrit ».

Ko deftere Berlin ka Lekkol

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kodeftere</th>
<th>Berlin</th>
<th>ka Lekkol</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mi soodata</td>
<td>mi ruttotoo</td>
<td>mi winndetee</td>
</tr>
<tr>
<td>soodaymi</td>
<td>ruttotoomi</td>
<td>winndeteemi</td>
</tr>
<tr>
<td>soodataa</td>
<td>ruttotodaa</td>
<td>winndetedaa</td>
</tr>
<tr>
<td>o soodata</td>
<td>o ruttotoo</td>
<td>o winndetee</td>
</tr>
<tr>
<td>men soodata</td>
<td>men ruttotoo</td>
<td>men winndetee</td>
</tr>
<tr>
<td>soodeten</td>
<td>ruttotodên</td>
<td>winndetedên</td>
</tr>
<tr>
<td>soodoton</td>
<td>ruttotodon</td>
<td>winndetedon</td>
</tr>
<tr>
<td>be soodata</td>
<td>be ruttotoo</td>
<td>be winndetee</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Contrairement à ce qui arrive dans les voix moyenne et passive, dans la voix active il n’y a pas d’insertion d’une implosive dentale d’entre le verbe et le sujet postposé.
Imperfectif IV

Tableau 13: Paradigme du focus de l’imperfectif

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sujet</th>
<th>Actif</th>
<th>Moyen</th>
<th>Passif</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ko janngo</td>
<td>mi -ata</td>
<td>-otoo</td>
<td>-ete</td>
</tr>
<tr>
<td>ko janngo</td>
<td>a -ataa</td>
<td>-otodaa</td>
<td>-etedaa</td>
</tr>
<tr>
<td>ko janngo</td>
<td>o -ata</td>
<td>-otoo</td>
<td>-ete</td>
</tr>
<tr>
<td>ko janngo</td>
<td>en -eten</td>
<td>-otodën</td>
<td>-etedën</td>
</tr>
<tr>
<td>ko janngo</td>
<td>men -ata</td>
<td>-otoo</td>
<td>-ete</td>
</tr>
<tr>
<td>ko janngo</td>
<td>on -oton</td>
<td>-otodôn</td>
<td>-etedôn</td>
</tr>
<tr>
<td>ko janngo</td>
<td>be -ata</td>
<td>-otoo</td>
<td>-ete</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. Négation du focus

Pour la négation d’un constituant focalisé on se sert de la particule invariable wanaa en lieu et place de ko. La conjugaison verbale reste inchangée.

Lecture 4

**Tuppal**

Tuppal no tawaa e naamuujì Fulɓe ɓooyuɗi. Moyyîŋol tuppal ko piiji nayì:

Ko adii kon ko sùbagol nokkure nden. Ko ndeylere hentiniinde sùbetee, wanaa fello maa kaaye, maa ka pitaaji suukí. Ontuma nokkuure nden laɓbínee.


Ka yarugol majji, ko yo nawnudì din maa belsùdi din maa hunyùdì haa feyỳìti dìn nedeñe e miranji ado heddìdi dìn fuđdaade yaɾe. Si na’i din arii, ko yo yimbe ñen sakko, hara dìi tuuninaali monnde nden maa dì jurondìra. Ko yo dì tuubu ka nder tuppal.

Tuppal moỳyìnte nde wootere maa laabi dìdi hitaande kala.

Questions sur le texte

1. Rappelez les quatre étapes les plus importantes pour la construction d’un « Tuppal ».
2. Quels ingrédients composent le „Tuppal“?
3. Quelles en sont les dimensions ?
4. Pourquoi doit-on surveiller les boeufs lors du breuvage ?
5. Comment les animaux malades ou faibles peuvent-ils boire ?
6. Combien d’animaux environ peuvent boire simultanément ?
C. Exercices

Les Constituants de phrase donnés ci-dessous contiennent des verbes à voix différentes. Utilisez-les pour faire des phrases avec (a) un sujet focalisé, (b) un objet focalisé et (c) un focus de circonstant. Tipps: (i) Un pronom focalisé prend la forme d’un pronom indépendant, (ii) Les sujets pronominaux non focalisés sont sensibles à la règle de l’inversion.

Exemple: Binta soodugol nagge jango / o birugol nagge ngen kiikiidê

a. Ko Binta soodata nagge jango ko kanko birata nagge ngen kiikiidê
b. Ko nagge Binta soodata jango ko nagge ngen o birata kiikiidê
c. Ko jingga Binta soodata nagge ko kiikiidê o biratange.

Jeynabu soodugol kaye jango bimbi

a. __________________________________________________________
b. __________________________________________________________
c. __________________________________________________________

Mi yahugol lekkol ko arata

a. __________________________________________________________
b. __________________________________________________________
c. __________________________________________________________
d. __________________________________________________________

Mamadu fubbagol ka diidere

a. __________________________________________________________
b. __________________________________________________________
c. __________________________________________________________

d. __________________________________________________________

A joodagol ka jullere

a. __________________________________________________________
b. __________________________________________________________
c. __________________________________________________________
d. __________________________________________________________

Aamadu e jeynabu wernegol ka saambur ho6be

a. __________________________________________________________
b. __________________________________________________________
c. __________________________________________________________

On dowtegol ka juulirde

a. __________________________________________________________
b. __________________________________________________________
c. __________________________________________________________
d. __________________________________________________________
D. Vocabulaire de la leçon 19

dadol  dadì  racine
nawndugol -  traiter
birugol -  traire
booyugol -  vieillir
dowtugol -  accompagner
duudugol/duudi -  être nombreux
accugol -  arrêter, laisser
adugol -  amener
dammol dammi  caprins
belsugol/belsudi -  se blesser, être blessé
cebal cefie  écorce
Cerno -  Thierno (titre conféré à celui qui a traduit le Coran)
cgonal -  coudée
dawugol -  se lever tôt, faire tôt quelque chose
deftere defte  livre
diidere diide  rivière
feyyıtugol -  dépasser
feccere pecce  moitié
fello pelle  montagne
fitaare pitaaji  buisson
fuddfaade -  commencer
fubbagol -  nager
gaaŋagol -  se blesser
garasi -  garage
haa -  jusqu’à
haanude -  devoir
habbagol -  attendre
hara -  dans ce cas
hayre kaayè  pierre
hebbingol -  remplir
heddagol -  rester
hentinagol -  être clair
hikkagol -  se trouver
hitaande duubi  an
hollegol -  être montré
holsere kolce  patte
hombo -  qui
honnde -  quand, qui (classe nde)
honno -  comment
honto -  où
humugol -  attacher
hunỳugol -  être méchant
huunde piiji  quelque chose
immingol -  soulever
jasugol -  creuser
jawdi jawle  richesse
jiibugol -  malaxer
joogdagol -  s’asseoir
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>jullere</td>
<td>-  chaise</td>
</tr>
<tr>
<td>jurondirgol</td>
<td>-  se bagarrer, se jouer les coudes</td>
</tr>
<tr>
<td>juulirde</td>
<td>-  mosquée</td>
</tr>
<tr>
<td>kala</td>
<td>-  chaque</td>
</tr>
<tr>
<td>kaye</td>
<td>kayeeji</td>
</tr>
<tr>
<td>kesun</td>
<td>kese</td>
</tr>
<tr>
<td>kiikkiïde</td>
<td>-  soir</td>
</tr>
<tr>
<td>labbingol</td>
<td>-  nettoyer</td>
</tr>
<tr>
<td>laabi</td>
<td>-  fois</td>
</tr>
<tr>
<td>laamu</td>
<td>-  gouvernemen</td>
</tr>
<tr>
<td>lubugol</td>
<td>-  emprunter</td>
</tr>
<tr>
<td>luggeendi</td>
<td>-  fond, lit (de fleuve)</td>
</tr>
<tr>
<td>majjugol</td>
<td>-  se oerdre</td>
</tr>
<tr>
<td>miran</td>
<td>miranji</td>
</tr>
<tr>
<td>mokobaa</td>
<td>mokobaaɓe</td>
</tr>
<tr>
<td>monnde</td>
<td>-  brevage d’un « tuppal »</td>
</tr>
<tr>
<td>mooibirgol</td>
<td>-  amasser d’une certaine manière</td>
</tr>
<tr>
<td>naamu</td>
<td>naamuuji</td>
</tr>
<tr>
<td>nasi</td>
<td>-  talisman (sous forme liquide)</td>
</tr>
<tr>
<td>ndeylere</td>
<td>-  terrain plat</td>
</tr>
<tr>
<td>nokku</td>
<td>-  lieu</td>
</tr>
<tr>
<td>nedugol</td>
<td>-  prendre par la cuillère</td>
</tr>
<tr>
<td>palagol</td>
<td>-  faire un pas</td>
</tr>
<tr>
<td>palannde</td>
<td>palande</td>
</tr>
<tr>
<td>ruttagol</td>
<td>-  se retourner</td>
</tr>
<tr>
<td>saambur</td>
<td>saamburji</td>
</tr>
<tr>
<td>sakkagol</td>
<td>-  bloquer</td>
</tr>
<tr>
<td>subagol</td>
<td>-  choisir</td>
</tr>
<tr>
<td>sukkugol</td>
<td>-  être dru, épais</td>
</tr>
<tr>
<td>taaringol</td>
<td>-  enturbanner</td>
</tr>
<tr>
<td>tawugol</td>
<td>-  trouver</td>
</tr>
<tr>
<td>tekkingol</td>
<td>-  rendre pâteux</td>
</tr>
<tr>
<td>ton</td>
<td>-  là-bas</td>
</tr>
<tr>
<td>toolii</td>
<td>-  bienvenue</td>
</tr>
<tr>
<td>tuma</td>
<td>-  quand</td>
</tr>
<tr>
<td>tuppal</td>
<td>-  « Tuppal »</td>
</tr>
<tr>
<td>tuufugol</td>
<td>-  aspirer, boire en plongeant la bouche dans le liquide</td>
</tr>
<tr>
<td>tuuningol</td>
<td>-  rendre sal</td>
</tr>
<tr>
<td>ukkugol</td>
<td>-  mettre dans</td>
</tr>
<tr>
<td>utuneer</td>
<td>utuneerɓe</td>
</tr>
<tr>
<td>waande</td>
<td>baade</td>
</tr>
<tr>
<td>wallitagol</td>
<td>-  aider</td>
</tr>
<tr>
<td>wanaa</td>
<td>-  ce n’est pas</td>
</tr>
<tr>
<td>wattugol</td>
<td>-  réparer, remettre qlqch. à sa place</td>
</tr>
<tr>
<td>wernugol</td>
<td>-  accueuillir</td>
</tr>
<tr>
<td>woo</td>
<td>-  il a été dit</td>
</tr>
<tr>
<td>wuurunde</td>
<td>-  vivant (classe nde)</td>
</tr>
<tr>
<td>yarde/yarugol</td>
<td>-  boire</td>
</tr>
<tr>
<td>yonugol</td>
<td>-  suffir</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A. Dialogue : Siporterfe (Siporter A et Siporter B) no yeddondirde
Deux supporters (A. et B.) se disputent

S. A. Awa e nga’al ko menen nabi kup on, paykoy amen koy fijji ko labaa.

S. B. Way, kono ko menen buri hebudé okkasionji, ko arsike burdon men.

S. A. Bii gooto no gasa ko arsike. Kono men markii on bii nayi. Din fow ko arsike?

S. B. Arbitir on ko senngo mon woni. Ka men hebí okkasion woo o siflay oorze.

S. A. Kono ko onon o okki penaltii wanaa menen!

S. B. Menen atakan amen on ko sampion Perefektir on fow. O pilii zuerɓe mon ñen haa ñé giilaama!

S. A. Pildó zuer woo ronkataa gardien kaa?

S. B. No gasa wurin ko karamoko walli on.

S. A. Meden mari ko buri karamoko. Defans amen on woo, attak on gardien on woo, antrener on woo, ñen fow no buri karamoko.

S. B. Fow yi’ii doo ko menen buri

S. A. Mo yanii ronkataa ko immoda.

S. B. Mo hebii ko tamyínanooki o feetay.

Eh bien, cette fois-ci c’est nous qui avons raflé la coupe, nos petits ont bien joué.
Bien, mais c’est nous qui avions les meilleures occasions, Vous avez juste eu une meilleure chance.
Avec un but, c’est probablement la chance. Mais nous avons marqué quatre buts. Tout cela n’est que la chance ?
L’arbitre était de votre côté. Chaque fois que nous avons une occasion il siffle hors-jeu.
C’est à vous qu’il a donné un penalty pas à nous !
Notre attaquant est le meilleur de toute la préfecture. Il a tellement driblé vos joueurs qu’ils ont eu des vertiges!
Qui a driblé les joueurs n’échoura pas devant le gardien, n’est-ce pas ?
Probablement c’est le marabout qui vous a aidés.
Tous ont vu que nous avons la meilleure technique.
Qui perd ne manque pas d’arguments pour se justifier.
Celui qui obtient ce qu’il n’avait pas espéré, il s’affole.
B. Explication

1. Le progressif

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aktif</th>
<th>Moyen</th>
<th>Passif</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>fij-ude</td>
<td>watt-aade</td>
<td>lim-eede</td>
</tr>
<tr>
<td>pomp-ude</td>
<td>waaj-aade</td>
<td>lannd-eede</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Le progressif exprime un événement en cours. Les verbes restent à l’infinitif *de*, ils ne se différencient que par le morphème de voix.

Un substantif sujet est toujours suivi de *no* avec le sens d’une copule « est en train de ». En cas de pronominalisation du sujet disparait cette particule puisque le progressif exige un pronom complexe.

<table>
<thead>
<tr>
<th>fijude balon</th>
<th>Je joue au ballon.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mido</td>
<td>Je joue au ballon.</td>
</tr>
<tr>
<td>hidàa</td>
<td>Tu joues au ballon.</td>
</tr>
<tr>
<td>himo</td>
<td>Il joue au ballon.</td>
</tr>
<tr>
<td>meden</td>
<td>Nous (excl.) jouons au ballon.</td>
</tr>
<tr>
<td>hiden</td>
<td>Nous (incl.) jouons au ballon.</td>
</tr>
<tr>
<td>hidon</td>
<td>Vous jouez au ballon.</td>
</tr>
<tr>
<td>hibe</td>
<td>Ils jouent au ballon.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pour les verbes d’état le présent et le progressif s’expriment non pas par la forme infinitive mais en utilisant le morphème du narratif (ou relatif).

<table>
<thead>
<tr>
<th>yidugol</th>
<th>mido yidi…</th>
<th>j’aime…</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>faalegol</td>
<td>mido faala</td>
<td>je veux</td>
</tr>
<tr>
<td>waawugol</td>
<td>mido waawi</td>
<td>je peux</td>
</tr>
<tr>
<td>anndugol</td>
<td>mido anndi</td>
<td>je sais</td>
</tr>
<tr>
<td>etc.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Les formes flexionnelles sont -*i* pour les verbes actifs, -*ii* pour les verbes moyens, et -*aa* pour les verbes passifs.
Tableau 14: Formes de conjugaison des verbes d’état

<table>
<thead>
<tr>
<th>Infinitif</th>
<th>Verbes d’état</th>
<th>Autres verbes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Actif</td>
<td>-(u)gol, -(u)de</td>
<td>-i</td>
</tr>
<tr>
<td>Moyen</td>
<td>-agol, -aade</td>
<td>-ii</td>
</tr>
<tr>
<td>Passif</td>
<td>-egol, -eede</td>
<td>-aa</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Alors que la négation des autres verbes se fait avec *alaa*, suivi du du verbe à la forme infinitive en *-de*, elle se construit, dans les verbes d’état, par l’usage des suffixes *-aa* pour les verbes actifs, *-aaki* la voix moyenne et *-aaka* la voix passive. Les pronoms sujets sont toujours simples dans la négation.


On se sert de l’élément invariable *woo*, pour exprimer « chaque », « aucun », « seulement ». Le sens précis dépend de la position et du type de phrase dans laquelle il est employé.

Avec le sens de « chaque », *woo* est simplement précédé d’un substantif. L’expression entière peut jouer le rôle de sujet ou d’objet.

\[
\text{Substantif} + \text{woo} = \text{chaque}
\]

*Nannde woo o yahay golle.* Il ira travailler chaque les jours.
*Janngudo woo faamay.* Chaque personne qui apprend comprendra.
*Be wernay ardo woo.* Ils accueillent chaque hôte.
*Wanaa wondo woo hooltee.* On ne fait pas confiance à chacun.

Dans un énoncé négatif *woo* signifie « personne ».

*Neddoo woo* (neddô) yidaa hersineede. Personne n’aime être humilié.

Dans le sens de « seulement » *woo* est encastré dans une structure prédicative complexe:

\[
\text{ko} + \text{prédicat} + \text{woo}
\]

*Ko mi huli woo ko hersa.* La seule chose que je crains c’est l’humiliation.
*Ko ari woo ko Muttaaru.* Le seul qui soit venu est Mouctar.
*Ko anndi woo ko Aamadu.* C’est seulement Amadou qui (le) sait.

Si *woo* est suivi d’une proposition au lieu d’un substantif, le sens n’est plus limitatif et signifie « tout ». La phrase suivante n’est pas introduite par *ko*.
C. Exercices

Exercice 1: Complétez les phrases suivantes en mettant le verbe à la forme progressive.
Pensez à ajouter des constituants manquants, si nécessaire.

1. Ekip Kaalan e ekip Popodra no fijugol ------------------------ balon.
2. Antrener on no waajagol ------------------------ fijooɓe ɓen.
3. Aamadu alaa fijugol ------------------------, o yêettaaka.
4. Siporterɓe ɓen -------- kellangol ------------------------ gardien on.
5. Fijoowo Popodra goo --------------------- ukanegol ----------- lekki.
6. Arbitir on kadi alaa fowtagol ------------------------.
7. Penalty on no titregol ------------------------.
8. Teeren on fow ------------------ deyûgol ------------------------.
9. Siporterjo bee no hulugol ------------------------.
10. Mo bee no weltanagol ------------------------ gardien on.

Exercice 2: Traduisez le texte suivant en français.

Superefektirji Kaalan e Popodra fottii fijugol Ballon fii kup Perefektir Labe on.
Dûn ko ka teeren Wuro wadî. Ko law ɓe Kaalan ɓen marki bii arano on. E nder
mitan arano on Popodra hebi korner dîdi e penalti, kono dûn fow ɓe woopi. Ka
mitan dimmo Kaalan markiti biiji tati. Popodra ronki markude hay gooto. Zuerɓe
Popodra ɓen pilay tun woni ka hakkunde teeren, kono defansi Kaalan on jaɓaali
ɓe feyûa. E nga’al ko Kaalan henndii kup Perefektir Labe on.
D. Vocabulaire de la leçon 20

| nannnde  | - | le, en date de |
| dimmo    | - | second |
| antrener | antrenerɓe | entraîneur |
| arbitrir | arbitrirɓe | arbiètre |
| arsike   | arsikaaji | chance |
| atak     | - | attaque |
| atakan   | atakanɓe | attaquant |
| balon    | balonre/-je | ballon |
| bii      | biiji | but |
| defans   | - | défense |
| doo      | - | mais, cependant, dans tous les cas |
| ekip     | ekipji | équipe |
| faamugol | - | comprendre |
| feyyükol | - | traverser |
| feetugol | - | être fou |
| fijugol  | - | s’amuser |
| fillagol | - | répéter |
| gardien  | gardienɓe | gardien |
| giilegol | - | avoir des vertiges |
| golle    | golleeji | travail |
| hebude   | - | avoir, gagner |
| hersa    | - | honte |
| hoolagol | - | confiance |
| jabugol  | - | accepter |
| karamoko/-ojo | karamokooɓe | marabout |
| korner   | kornerji | corner |
| kup      | kupji | coupe |
| law      | - | tôt |
makko - son
markaange markaadi mqrquer au fer rouge
markude - marquer un but
mitan mitanji mi-temps
munnągol - être patient, tolérer
nabugol - envoyer
neddo yimbe être humain
okkasion okkasionji occasion
orze - hors jeu
penalti penaltiji penalty
perefektir perefektirji préfecture
pilugol - dribler
pompude - pomper
ronkugol - être fatigué
sampion - meilleur, champion
silugol - siffler
superefektir superefektirji sous préfecture
tamynagol - espérer, s’attendre à
teeren - terrain
tekinik - technique
wadugol - faire
waajaade - conseiller
waawugol - pouvoir
wallugol - aider
way - oui
woopugol - manquer, rater
wurin - d’ailleurs
wuro wurooji troupeau
yeddondirde - se disputer
zuerg zuerbe joueur
LEÇON 21

A. Dialogue : Alahajji no faalaa walleede winndugol leeter
Alahajji veut de l’aide pour écrire une lettre
(Dialogue entre Alahajji et Madame Sow)

A.: Madam Sow on jaaraama
M. S.: Eyoo on jaaraama Alahajji en.
A.: Ko honto Musee Sow woni?
M. S.: Hiɓe yahi ka saare.
A.: Ko saa'i hommbø ɓe artata?
M. S.: ‘Be innuno ɓe neeboytaa.
Kori wanaa tanaa?
A.: Wanaa tanaa woɔ, mi faalano
walleede winndugol leeter.
M. S.: Awa, sabbee seeda, toolii mon
ka salon.
A.: Awa, on accay hakkee,
mi saatanooki
M. S.: Ella woo alaa, ko toolii,
ko toolii! Niiri no woɔdi,
acce mi fiannana on.
A.: Ee, albarə. E ngal miɗo
haari, mi jaamuno
si mi fokkiti. Minaamoyay yeeso
M. S.: Awa, kono on duudaa
seenaadé døo. On yarataa kadi
hay huunde?
A.: Si ndiyan no ɓadii, dʊn yonay.
M. S.: Ndiyan no woɔdi.

B. Okkaa leenee faalaa walleede winndugol leeter
Alahajji demande de l’aide pour écrire une lettre
(Dialogue entre Alahajji et Madame Sow)

A.: Madam Sow on jaaraama
M. S.: Eyoo on jaaraama Alahajji en.
A.: Ko honto Musee Sow woni?
M. S.: Hiɓe yahi ka saare.
A.: Ko saa'i hommbø ɓe artata?
M. S.: ‘Be innuno ɓe neeboytaa.
Kori wanaa tanaa?
A.: Wanaa tanaa woɔ, mi faalano
walleede winndugol leeter.
M. S.: Awa, sabbee seeda, toolii mon
ka salon.
A.: Awa, on accay hakkee,
mi saatanooki
M. S.: Ella woo alaa, ko toolii,
ko toolii! Niiri no woɔdi,
acce mi fiannana on.
A.: Ee, albarə. E ngal miɗo
haari, mi jaamuno
si mi fokkiti. Minaamoyay yeeso
M. S.: Awa, kono on duudaa
seenaadé døo. On yarataa kadi
hay huunde?
A.: Si ndiyan no ɓadii, dʊn yonay.
M. S.: Ndiyan no woɔdi.
**B. Explications**

*Le morphème du prétérite -no*

Le morphème -no sert à mettre le prédicat dans le passé. Il permet également d’exprimer une certaine antériorité dans les formes verbales du perfectif. En voici quelques exemples :

**Actif (yahugol « aller »)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Formes</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>O yahu/yahi.</td>
<td>Il s’en alla.</td>
</tr>
<tr>
<td>O yahuno.</td>
<td>Il était parti.</td>
</tr>
<tr>
<td>O yahii.</td>
<td>Il est allé.</td>
</tr>
<tr>
<td>O yahiino.</td>
<td>Il est allé il y a longtemps.</td>
</tr>
<tr>
<td>O yahaali.</td>
<td>Il n’est pas allé.</td>
</tr>
<tr>
<td>O yahaano.</td>
<td>Il n’était pas allé.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Perfectif**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Formes</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>O yahay</td>
<td>Il ira.</td>
</tr>
<tr>
<td>O yahayno</td>
<td>Il serait allé/devrait aller.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Ko kanko yahata. | C’est lui qui ira. |
| Ko kanko yahaynoo. | C’est lui qui allait souvent |
| | C’est lui qui devrait aller |

| O yahataaa. | Il n’ira pas. |
| O yahataaano. | Il n’aurait pas dû aller. |
| | Il ne serait pas allé. |

**Imperfectif**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Formes</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>O daani /daanii.</td>
<td>Il se coucha.</td>
</tr>
<tr>
<td>O daanino.</td>
<td>Il avait dormi.</td>
</tr>
<tr>
<td>O daanike.</td>
<td>Il a dormi.</td>
</tr>
<tr>
<td>O daainoke.</td>
<td>Il s’est déjà endormi.</td>
</tr>
<tr>
<td>O daanaaki.</td>
<td>Il n’a pas dormi.</td>
</tr>
<tr>
<td>O daananooki.</td>
<td>Il n’avait pas dormi.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Moyen (daanagol « dormir »)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Formes</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>O daanoto.</td>
<td>Il dormira.</td>
</tr>
<tr>
<td>O daanoto.</td>
<td>Il aurait dormi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Il aurait dû dormir.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Prétérite no

Ko kanko dàanotoo. C’est lui qui dormira.
Ko kanko dàanotonoo. C’est lui qui a l’habitude de dormir.
C’est lui qui aurait dû dormir.

O dàanotaako. Il ne dormira pas.
O dàanotanooko. Il n’aurait pas dormi.
Il n’aurait pas dû dormir.

Passif (nelegol « être envoyé »)

Perfectif

O nela/nelaa. Il a été envoyé.
O nelano. Il avait été envoyé.
O nelaama. Il a été envoyé.
O nelanooma. Il a déjà été envoyé.

Imperfectif

Leeter

Ko min Aamadu ben maa woni winndande ma oo leeter.
Min e Neene maa e miŋniraabe maa bën medën e jam. Medën hiwromaa lanndoo si tanaa alaa e maa. Kaawiraabe maa bën e yaayiraabe maa bën fow no e jam. Yaaye maa Jeynabu nawnuno jonte, kono o ndikkii. Fewndo dëo ko dabbunde fewndii gaa, ndiyan no helti tun.
Haray si newike, hidën ka wakansi, si wanaa dûn nde Alla newni woo. Medën jokkinmaa du'aa.

Wassalaamu

O nelete. Il sera envoyé.
O neleteno. Il aurait dû être envoyé.
Il était envoyé fréquemment.

Ko kanko neletee. C’est lui qui sera envoyé.
C’est lui qui peut être envoyé.

Ko kanko neletenoo. C’est lui qu’on aurait dû envoyer.
O neletaka. Il ne sera pas envoyé.

O neletanooke. Il n’aurait pas dû être envoyé.
On ne l’envoyait pas souvent.
Dans le tableau suivant un paradigme complet de la flexion contenant la particule -no.

### Tableau 15: Formes du Prétérite

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Actif</th>
<th>Moyen</th>
<th>Passif</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Perfect</strong></td>
<td>(u)no</td>
<td>ino</td>
<td>ano</td>
</tr>
<tr>
<td>Perfect</td>
<td>iino</td>
<td>inoke</td>
<td>anooma</td>
</tr>
<tr>
<td>Négation</td>
<td>aano</td>
<td>anooki</td>
<td>anooka</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Imperfect</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Futur/Habitual</td>
<td>ayno</td>
<td>otono</td>
<td>eteno</td>
</tr>
<tr>
<td>Fokus</td>
<td>aynoo</td>
<td>otonoo</td>
<td>etenoo</td>
</tr>
<tr>
<td>Négation</td>
<td>ataano</td>
<td>otanooko</td>
<td>etanooke</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Lecture 6: Une lettre

**Leeter**


**Traduction**

C’est moi Amadou, ton Père qui t’écris cette lettre.
Ta mère, tes frères et moi-même, nous nous portons bien. Nous te saluons très cordialement et nous demandons si tout va bien chez toi. Tes oncles et tes tantes sont tous en bonne santé. Ta tante Jeynabou était tombée malade du palu, mais elle est retablue. Nous sommes à la période des récoltes ici en cemoment, la (saison de) pluie vient juste de finir.
Alors, nous avons reçu ta lettre et nous en sommes très heureux. La formation n’est pas une chose facile, cependant, nous te prions de doubler d’effort. Tu dois avoir la patience, et avoir présent à l’esprit que tu es là-bas pour les études. N’oublie jamais que la dignité (ou le charisme) de l’homme se mesure à sa science.
Si tout se passe bien, on se verra pendant les vacances, sinon ce sera le moment où le bon Dieu voudra. Reçois nos bénédictions.
La paix sur toi.
Prétérite no

C. Exercices

Exercice 1: Mettez les verbes à la forme du prétérite.

1. Aamadu arii-------------------------------------.
2. Mi weltii ------------------------------------- fota fota.
3. Ndiyan dan no helti ---------------------------------- tun.
4. Yaaye maa Jeynabu ndikkii ----------------------------------.
5. Janngo o yaltay ------------------------------------- ka labutaani.
6. Ko an mupjoto -------------------------------------.
7. Alahajji no faalaa ------------------------------------- winndude leeter.
8. Rowani Alla newnii ------------------------------------- mi yahi wakansi.
9. Umaru naɓetaake jande ka wodūi -------------------------------------.
10. Janngudô ------------------------------------- woo ɓe tertoto -------------------- mo

Exercice 2: Formez des phrases à partir des mots donnés.

1. no maa hiwro Jaaja maa.
------------------------------------------------------------------------------------
2. maa maa leeter kotoo winndan.
------------------------------------------------------------------------------------
3. e newike a suumayee (mois du Ramadan) si aray.
------------------------------------------------------------------------------------
4. Kaawu e maa no bappa salmine maa.
------------------------------------------------------------------------------------
5. fokkiti hibe saare ka.
------------------------------------------------------------------------------------
6. saare woodi no oto yahugol ka?
------------------------------------------------------------------------------------
7. welaa ganndal ɓaawo ɗɗoo hari heɓude.
------------------------------------------------------------------------------------
8. henndike on men leeter maa.
------------------------------------------------------------------------------------
9. ka hidén wakansi.
------------------------------------------------------------------------------------
10. ndikkii Jeynabu yaaye maa.
------------------------------------------------------------------------------------

D. Vocabulaire de la leçon 21

<table>
<thead>
<tr>
<th>mot</th>
<th>définition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>jonte</td>
<td>paludisme, malaria</td>
</tr>
<tr>
<td>Ṣadagol</td>
<td>s’approcher</td>
</tr>
<tr>
<td>ɓannangol</td>
<td>rapprocher (qlqch. pour qlqn)</td>
</tr>
<tr>
<td>beydugol</td>
<td>augmenter</td>
</tr>
<tr>
<td>albarka</td>
<td>merci (après le manger ou un cadeau offert)</td>
</tr>
<tr>
<td>annditugol</td>
<td>se souvenir, se rappeler</td>
</tr>
<tr>
<td>bappa</td>
<td>bappiraɓe</td>
</tr>
<tr>
<td>barki</td>
<td>bardaliba</td>
</tr>
<tr>
<td>ben</td>
<td>père de</td>
</tr>
<tr>
<td>dabbunde</td>
<td>période de la récolte</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Prétérite no

fewndagol - être mûr
fotugol - égaler, être beau
gaa - ici (de mon côté)
ganndal gannde le savoir
haarugol - être rassasié
hakkee hakkeeeji redevance, dette, tort
hannde - aujourd’hui
haray/hara/hari - dans ce cas/ c’était
heltugol - arrêt ds pluies
hiwragol - saluer
huunde Piiji chose
jaaja - grande soeur
jaaraama - bonjour
jam - paix
jannde - la formation
kaawu kaawiraabe oncle maternel
kori - est-ce que
kotoo kotiraabe grand frère
labutaani labutaaniiji hôpital
luggugol - être profond
mijan mijjiraabe jeune frère (ou sœur)
mirin - le charisme
mo - pronom de 3ème personne
moŋŋugol - être bon
muŋŋagol - être patient
musee - monsieur
nabugol - envoyer
ndikkugol - guérir
neene neeniraabe maman, mère
nelegol - être envoyé (accomplir une mission)
newagol - être possible
rowani - l’année dernière
saa’i saa’iiji moment
saatagol - prendre rendez-vous
sabbagol - attendre
salmingol - saluer
salon salonji salon
seenaade - venir (terme de respect)
suumayee - Ramadan
tanaa tanaaji malheur
toolii - bienvenue
toragol - solliciter
wassalaamu - paix et miséricorde
waynagol - prendre congé de
weltagol - se réjouir
werde werdeeji lieu d’hébergement
| wonndema | -       | que
| yaaye    | yaayiraabe | tante
| yaltugol | -       | sortir
| yejjitugol | -     | oublier
| daanagol | -       | dormir |
LEÇON 22

Dialogue : Ko soyỳaari kaa ko julde fanaa?
Est-ce le déjeuner ou la prière de la mi-journée ?

N 1. : Mido yaade juulugol, mi aray jooni. Je vais à la prière, je reviens tout de suite.
N 2. : Luttudóma woo? Egal, qui vient demander après toi?
N 1. : Oo’o’, si ko soodoowo maa Non, seulement si c’est un acheteur ou
si ko yóoboowo namaande. Si c’est un payeur de crédit.
N 2. : Si ko jawlotoodó non maa Qu’en est il de celui qui voudrait un crédit
si ko yântoowo namaande? ou alors qui réclame son crédit ?
N 1. : Innu mo midò yahi wayaasi. Dis-lui que je suis en voyage.
N 2. : Hommbo e maɓɓe, jawlotoo on kaa yântoowo namaande on? Ou bien le débiteur ?
N 2. : Enee, a soyỳóyay woni kaa a juuloyay woni? Dis donc, vas-tu manger
ou bien tu vas prier.
N 1. : Mi waday di fow. Je ferai les deux.
N 2. : Awa sabbo lan, yaaden. Alors laisse nous aller ensemble.
ou bien au déjeuner ?
N 2. : Ko juulugol ngol adortaa Tu commences par la prière
kaa ko soyỳugol ngol? ou bien par le déjeuner ?
N 1. : Haaju maa e dün, si mi juulay Que t’importe si je prie
ado mi soyỳóyde maa si mi avant de déjeuner ou si je
soyỳóyay ado mi juulude? déjeune avant de prier ?
N 2. : Mi faala anndude si en yaaday Je ceux savoir si on va ensemble,
maa si en yaadataa. ou si on ne va pas ensemble.
N 1. : A faala paamude kaa a faala juulude? Veux-tu manger ou bien prier ?
N 1. : Yo mi habbo haray haa artaa Dois-je alors attendre ton retour ?
kaa a habboto haa mi arta? Ou bien toi tu attendras mon retour ?
N 2. : ---

B. Explications

1. L’alternance consonantique

L’alternance consonantique est un changement de qualité, de timbre affectant une consonne initiale. Ce phénomène afecte essentiellement les noms, les verbes et les adjectifs. Les consonnes entrant dans ce processus d’alternance sont les contiues et leurs équivalents occlusifs ou prénasalisés. Il s’agit de f, s, h, ‘, r, w et y. L’alternance est en rapport avec le
type de suffixe de classe. La suffixation des classes suivantes entraîne une occlusion de la consonne initiale.

dé ngal kal
di ngel ki
dō ngol kol
dun - kun koy

Exemples :

worɓe gorko homme (sg./pl.)
waadere baade tache (sg./pl.)
reedu deedi ventre (sg./pl.)
rewɓe debbo femme (pl./sg.)
yiitere gite œil (sg./pl.)
yontere jonte semaine (sg./pl.)
hoodere koode étoile (sg./pl.)
suudu cuuɗi maison (sg./pl.)
fetere pete rocher (sg./pl.)

L’emploi des classes mba, dan, ndi, ngii, ngu et ka entraîne une prénasalisation de la consonne occlusive initiale.

Voici les correspondances régulières existant entre les consonnes impliquées dans le processus d’alternance.

\[
\begin{array}{ccc}
g & \text{asugol/gaydè} & \text{« creuser/trous »} \\
p & \text{finkaari/pinkaaje} & \text{« fusil » (sg./pl.)} \\
k & \text{hayre/kaayè} & \text{« pierre » (sg./pl.)} \\
d & \text{rewɓe/debbo} & \text{« femme » (sg./pl.)} \\
nd & \text{rimɓe/ndimu} & \text{« dignes/dignité »} \\
c & \text{suudu/cuuɗi} & \text{« maison/maison »} \\
b, mb & \text{vor /i/, /a/, /e/} & \text{waadere/baade} \text{ « tache » (sg./pl.)} \\
& & \text{waalagol/mbaldi} \text{ « se coucher/couche »} \\
g, ng & \text{vor /u/ und /o/} & \text{worɓe/gorko} \text{ « homme » (pl./sg.)} \\
& & \text{wuyɓe/nguyka} \text{ « voleurs/vol »} \\
j, nj & \text{vor /a/, /o/, /u/} & \text{yaare/jahe} \text{ « scorpion » (sg./pl.)} \\
& & \text{yooɓagol/njooɓa} \text{ « emporter/viatique »} \\
g, ng & \text{vor /i/, /e/} & \text{yiitere/gite} \text{ « œil » (sg./pl.)} \\
& & \text{yeeyugol/ngeygu} \text{ « vendre/commerce »}
\end{array}
\]
Alternance consonantique, l’alternative avec kaa, ou maa

2. Expression de l’alternative avec kaa ou maa

L’expression de l’alternative s’effectue par l’usage de kaa ou de maa. Dans une phrase affirmative on utilise maa et dans une phrase interroga tive kaa.

Midò faalaa soodude padè maa pantalon. Je veux acheter des chaussures ou un pantalon.
Ko padè faaladàa soodude kaa ko pantalon? Ce sont des chaussures que tu veux acheter ou bien un pantalon ?
Jango kaa faddië ajnngo ? Demain ou bien après demain ?
Jango maa faddië jango Demain ou bien après demain.
A aray kiikiidè kaa (a arataa) ? Viendras-tu ce soir ou tu ne viendras pas ?

Les phrases interroga tives exprimant une alternative sont parfois tronquées après le kaa.

Muttaaru fiimay, kaa/honno ? Mouctar est fumeur ou bien ?
Ko a bidúfo Cerno Aliu kaa/honno ? Tu es fils de Thierno Aliou ou bien ?

Lecture 7

<table>
<thead>
<tr>
<th>Jemma</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Hannde kiikiidè</td>
<td>16. Hannde kiikiidè</td>
</tr>
<tr>
<td>2. A yi’ii ye banndan</td>
<td>17. A yi’ii ye banndan</td>
</tr>
<tr>
<td>3. mi eɓbindike junndi</td>
<td>18. mi hiwroto ma faamu an banndan</td>
</tr>
<tr>
<td>4. oo jemma</td>
<td>19. ka joote dën yanti tawi kandi</td>
</tr>
<tr>
<td>5. jemma maa</td>
<td>20. dënỳündi bëe fayɓe dummbaɓe</td>
</tr>
<tr>
<td>6. jemma an banndan</td>
<td>21. ka tugalal galli maa ñernde</td>
</tr>
<tr>
<td>7. jemma ka annde rimi ñalaw</td>
<td>22. Sowru aranuru sowtoyaa</td>
</tr>
<tr>
<td>8. jemma mo dolokke niwre</td>
<td>23. Noddi yurmeende suddiɓe</td>
</tr>
<tr>
<td>9. jemma mo gite joote ulfiitaadé</td>
<td>24. bë looci duhiiɓe</td>
</tr>
<tr>
<td>10. Jemma mo kufune poton</td>
<td>25. bë faale falli</td>
</tr>
<tr>
<td>11. nde nanndaa si wanaa kiss</td>
<td>26. moyyi e becce mun...</td>
</tr>
<tr>
<td>13. maa hara hidà yiide lan?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14. kono non fii maa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15. an banndan ...</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
C. Exercices

Exercice 1: Complétez les phrases suivantes en choisissant la forme convenable.

1. O asiig ------------------------- tato (gaykoy, ngaykoy, aykoy).
2. O soppii ------------------------ leggal ngal (salndu/calndu).
4. Leggal no waalii ka hoore ---------------------------- (pete, fete).
5. O hoydii mboddi ndi ---------------------- didi (ko'e, ho'e).
6. O lubiike ------------------------ didi (kimpaaje, himpaaje).
7. ------------------------------- makko on no nawni (rebbo, debbo).
8. O soodii ------------------------ (saabunnde, caabunnde).
10. ------------------------------- makko on ko daabbo (worko, gorko, ngorko).

Exercice 2: Choisissez entre kaa et maa et complétez les phrases.

1. Nelu Muttaaru -------- Aamadu.
2. Ko Muttaaru ari -------- ko Aamadu?
3. Ko mgaari -------- ko mbeewa o okumaa?
4. Ko hanki ardaa -------- ko hecci hanki?
5. Yaaye maa no ton -------- o alaa ton?
7. Aysatu no mari mbeewa --------?
8. Ko hoore nden -------- ko yiitere nden wonimo muusude?
9. Ibrahima soodu ngaari ndin -------- o navli ndi?
10. Ko gerto -------- goro o ittata sadaka.

D. Vocabulaire de la leçon 22

<table>
<thead>
<tr>
<th>namaande</th>
<th>namaale</th>
<th>crédit</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bibbo</td>
<td>bibbe</td>
<td>enfant</td>
</tr>
<tr>
<td>adagol</td>
<td>-</td>
<td>être le premier</td>
</tr>
<tr>
<td>asugol</td>
<td>-</td>
<td>creuser</td>
</tr>
<tr>
<td>waadere</td>
<td>baade</td>
<td>tache</td>
</tr>
<tr>
<td>weduru</td>
<td>bedi</td>
<td>bâton</td>
</tr>
<tr>
<td>woyndu</td>
<td>boyli</td>
<td>puits</td>
</tr>
<tr>
<td>rabbidugol</td>
<td>-</td>
<td>être court</td>
</tr>
<tr>
<td>rewbe</td>
<td>debbo</td>
<td>femmes</td>
</tr>
<tr>
<td>reedu</td>
<td>deedi</td>
<td>ventre</td>
</tr>
<tr>
<td>enee</td>
<td>-</td>
<td>dis donc</td>
</tr>
<tr>
<td>fetere</td>
<td>pete</td>
<td>rocher</td>
</tr>
<tr>
<td>fiimugol</td>
<td>-</td>
<td>fumer</td>
</tr>
<tr>
<td>finkaari</td>
<td>pinkaaje</td>
<td>fusil</td>
</tr>
<tr>
<td>ngaari</td>
<td>ga'i</td>
<td>taureau</td>
</tr>
<tr>
<td>gertogal</td>
<td>gertoode</td>
<td>poule</td>
</tr>
<tr>
<td>yiitere</td>
<td>gitte</td>
<td>oeil</td>
</tr>
<tr>
<td>gorko</td>
<td>worbe</td>
<td>homme</td>
</tr>
<tr>
<td>guddo</td>
<td>wuddube</td>
<td>avaré</td>
</tr>
<tr>
<td>gurupu</td>
<td>gurupuuji</td>
<td>groupe</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Alternance consonantique, l’alternative avec *kaa*, ou *maa*

<table>
<thead>
<tr>
<th>alternance</th>
<th>phonétique</th>
<th>signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>haaju</em></td>
<td><em>haajuji</em></td>
<td>affaire</td>
</tr>
<tr>
<td><em>hoʊdugol</em></td>
<td>-</td>
<td>rêver</td>
</tr>
<tr>
<td><em>ittugol</em></td>
<td>-</td>
<td>enlever</td>
</tr>
<tr>
<td><em>yaare</em></td>
<td><em>jahe</em></td>
<td>scorpion</td>
</tr>
<tr>
<td><em>yolnde</em></td>
<td><em>jolde</em></td>
<td>ouverture</td>
</tr>
<tr>
<td><em>mbaldi</em></td>
<td>-</td>
<td>couche</td>
</tr>
<tr>
<td><em>mbaroodi</em></td>
<td><em>baroodi</em></td>
<td>fauve</td>
</tr>
<tr>
<td><em>mbeewa</em></td>
<td><em>be'i</em></td>
<td>chèvre</td>
</tr>
<tr>
<td><em>mboddi</em></td>
<td><em>bolle</em></td>
<td>serpent</td>
</tr>
<tr>
<td><em>mun</em></td>
<td>-</td>
<td>son</td>
</tr>
<tr>
<td><em>muusude</em></td>
<td>-</td>
<td>causer une douleur</td>
</tr>
<tr>
<td><em>nawnugol</em></td>
<td>-</td>
<td>être malade</td>
</tr>
<tr>
<td><em>ndimu</em></td>
<td>-</td>
<td>dignité</td>
</tr>
<tr>
<td><em>nelugol</em></td>
<td><em>nulugol</em></td>
<td>envoyer quelqu’un</td>
</tr>
<tr>
<td><em>ngeygu</em></td>
<td><em>ngeyguji</em></td>
<td>commerce</td>
</tr>
<tr>
<td><em>nʃooba</em></td>
<td><em>nʃoobaaʃi</em></td>
<td>viatique</td>
</tr>
<tr>
<td><em>rawaandu</em></td>
<td><em>dawaaɗi</em></td>
<td>chien</td>
</tr>
<tr>
<td><em>dimu</em></td>
<td><em>rimɓe</em></td>
<td>digne</td>
</tr>
<tr>
<td><em>saabunnde</em></td>
<td><em>caabune</em></td>
<td>savon</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sabbo</em></td>
<td>-</td>
<td>attends</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sadaka</em></td>
<td><em>sadakaajii</em></td>
<td>offrande, sacrifice</td>
</tr>
<tr>
<td><em>salndu</em></td>
<td><em>calɗi</em></td>
<td>branche</td>
</tr>
<tr>
<td><em>soyŋʊgol</em></td>
<td>-</td>
<td>manger le repas de midi</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sondu</em></td>
<td><em>colli</em></td>
<td>oiseau</td>
</tr>
<tr>
<td><em>soppugol</em></td>
<td>-</td>
<td>couper</td>
</tr>
<tr>
<td><em>ton</em></td>
<td>-</td>
<td>là-bas</td>
</tr>
<tr>
<td><em>waŋugol</em></td>
<td>-</td>
<td>chasser</td>
</tr>
<tr>
<td><em>waɗedere</em></td>
<td><em>baade</em></td>
<td>tache</td>
</tr>
<tr>
<td><em>warugol</em></td>
<td>-</td>
<td>tuer</td>
</tr>
<tr>
<td><em>wayaasi</em></td>
<td><em>wayaasiiji</em></td>
<td>voyage</td>
</tr>
<tr>
<td><em>woonoʃunde</em></td>
<td><em>boofoode</em></td>
<td>œuf</td>
</tr>
<tr>
<td><em>wuppugol</em></td>
<td>-</td>
<td>laver des vêtements</td>
</tr>
<tr>
<td><em>yaare</em></td>
<td><em>jahe</em></td>
<td>scorpion</td>
</tr>
<tr>
<td><em>yooɓagol</em></td>
<td>-</td>
<td>emmener avec soi</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LEÇON 23

A. Conte: Cerno Guddo e Samba Deereero

Ko cernoojo goo wuddunoo haa nanti innde, ɓe jammii mo Cerno Guddo. Ɲannde goo on heɓi paykun janneteekun kalabantehun. Cerno Guddo lanndii kun:
- Baaba, ko honno innetedaa?
- Ko Bismillaahi.
- Ko honndun woni yettoore maa?
- Ko „Wanaa an wiimi“.
- Awa ko toolii maa.

Ɲannde woo Samba jannya, hoota. Haa ɲannde goo ṣay o gaynii janngude, o ɓaamitii ka sera suudu. No Samba yaltirnoo Cerno Guddo ṣannii hiraande mun nden. Tun Samba suppitii ka niwre. ɓe pottini hiraande nden, ɓe darni julde, ɓe inni:
- Bismillaahi, mi juulay darde wuluure.

Samba joodii, inni:
- Bismillaahi, haa Karamoko'en gayna. ɓay ɓe salminii, ɓe ṣanni niiri ndin, ɓe hucci, ɓe fuddii naamude. ɓe inni:
- Bismillaahi. Tun Samba jaabii.
- Ṣaa! Cerno Guddo inni:
- Wanaa an wiimi. Samba jaabitii.
- Ṣun hewtaa yettoore, Karamoko'en.

Tun o ɓadii o fuddii naamude.

Cerno Guddo wadi kolli mun dɔn poodiri maafe kon fow senngo mun. E nder hen hiɓe wi'a:
- Mi winndanii ma ngo’ol suurarut wol, a waawaali, mi winnditii ngo’ol, dɔn kadi a waawaali. Ontuma Samba Deereero jaabii:
- On winndanay lan tun bernde an nden wadा jiiku-jaaku jiiku-jaaku. E nder hen o memmini ɔiri ndin e maafe kon, fow ukkondiri.

Cerno Guddo ndaari mo tawi alaa hannie kadi ko waawi, bee si ɓe senndu hiraande maɓɓe nden.

Questions sur le texte

Décrivez les caractères des protagonistes.
Quel est le vrai nom de l’élève?
Pourquoi se surnomme-t-il „Bismillaahi & Wanaa an“ ?
Son maître l’a-t-il invité de bon gré ?
L’extension verbale I: généralités

B. Explications

Observons

Mi winnd-an-ii vs. mi winnd-ii
Mi winnd-it-ii ngo'ol vs. mi winnd-ii
Samba jaab-it-ii vs. jaab-ii
Cerno poo-d-ir-i kolli din vs. poo-d-i

1. L’extension verbale I: Généralités

L’extension verbale désigne des suffixes verbaux ajoutés à la base pour en élargir le sens. Il y en a quelques morphèmes qui soient productifs. Quelques uns sont illustrés ci-dessous à l’aide du verbe winndugol « écrire ».

winnd-an  écrire à, pour qlqn  (applicatif, bénéfactiv)
winnd-in  faire écrire  (causatif)
winnd-it  écrire de nouveau  (répétitif)
winnd-ir  écrire avec, au moyen de  (instrumental)
winnd-id  écrire ensemble ou simultanément  (associatif)
winnd-indir s’écrire (récioproquement)  (réciproque)
winnd-inkin faire semblant d’écrire  (simulatif)
winnd-or  écrire occasionellement  (circonstanciatif)
winnd-oy  aller écrire, écrire plus tard  (distantiatif)

A côté de ceux-ci il y a le suffixe déverbalisateur -ɗ, qui forme des verbes à partir des substantifs et des adjectifs. Exemples:

gandal  science  =>  gannd-ɗ-ugol  être érud
wul-  solitude  =>  wul-ɗ-egol  avoir la nostalgie de
pah-  surdité  =>  pah-ɗ-ugol  devenir sourd

Ces suffixes peuvent être combinés. La compatibilité sémantique dépend non seulement du sens du verbe mais aussi de celui des différents morphèmes. Voici quelques exemples :

addugol  amener
add-itugol  amener de nouveau
adda-it-an-gol amener de nouveau pour quelqu’un
add-it-an-oy-gol de loin amener de nouveau pour quelqu’un de loin

La combinatoire des suffixes suit l’ordre suivant:

\[-\text{ndir}, \text{it}, \text{inkin}, \text{id}, \text{-dir}, \text{-ir}, \text{-or}, \text{-oy}, \text{-an}\]

Le nombre maximal de suffixes dans un discours naturel dépasse rarement deux suffixes.
L’extension verbale I: généralités

2. Nom Loci, Nom Instrumenti

Beaucoup de noms sont formés par l’usage de ces suffixes dérivationnels. Ce sont entre autres des noms de lieu et des noms d’instrument. Les suffixes -ir et -or sont les plus fréquemment usités.

Nom Loci

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom Loci</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>wupp-</td>
<td>laver les vêtements</td>
</tr>
<tr>
<td>jang-</td>
<td>lire</td>
</tr>
<tr>
<td>juul-</td>
<td>prier</td>
</tr>
<tr>
<td>yoll-</td>
<td>plonger</td>
</tr>
<tr>
<td>hubb-</td>
<td>allumer</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom Instrumenti</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>teen-</td>
<td>rassembler le bois de chauffage</td>
</tr>
<tr>
<td>et-</td>
<td>mesurer</td>
</tr>
<tr>
<td>sott-</td>
<td>ouvrir</td>
</tr>
<tr>
<td>un-</td>
<td>piler</td>
</tr>
<tr>
<td>gos-</td>
<td>brosé les dents</td>
</tr>
<tr>
<td>loot-</td>
<td>doucher</td>
</tr>
<tr>
<td>fitt-</td>
<td>balayer</td>
</tr>
<tr>
<td>yâw-</td>
<td>monter</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Noms de groupes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Noms de groupes</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tool-</td>
<td>s’asseoir</td>
</tr>
<tr>
<td>hawt-</td>
<td>avoir en commun</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Caractères

<table>
<thead>
<tr>
<th>Caractères</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>fell-</td>
<td>être sûr</td>
</tr>
<tr>
<td>acc-</td>
<td>laisser</td>
</tr>
<tr>
<td>holl-</td>
<td>montrer</td>
</tr>
<tr>
<td>dûud-</td>
<td>être nombreux</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Lecture 8

**Taariika Leydi Lagine**

Jamaaji wondë e nder Lagine hannede hanned, hari no jeeya e laamateeriijii seeduëfi. Din ko wano Laamateeri Maninkaaɓe (hakkunde Haute Guinée e Bamako), Laamateeri Fulɓe (e nder Fuuta Jaloo), Laamateeri Naluɓe e Soosoosoɓe (ka sera maayo). Ko dëi nokkeeli hawttidaw wafaa Lagine.


---

C. Exercices

**Exercice 1:** Traduisez les phrases suivantes en français.

1. Add-an Aliu deftere
2. Add-or deftere Aliu nden
3. Add-oy deftere Aliu
4. Add-or-oy deftere Aliu
5. Add-or-an Aliu deftere
6. Add-an-or Aliu deftere
7. Add-an-oy Aliu deftere
8. Add-an-or-oy A. deftere
9. Add-an-or-oy A. deftere
10. aad-it-an-oy A. deftere

**Exercice 2:** En utilisant l’un des suffixes suivants, formez des phrases en employant chaque verbe de la liste: -in, -it, -inkin, -id, -dir, -ir, -or, -an, -oy.

soodugol

addugol

winndugol

daanagol

---

142
L’extension verbale I: généralités

Exercice 3: Faites une combinaison de suffixes à votre guise en employant ceux qui sont mentionnés ici. Ne dépassez pas trois suffixes: -it, -an, -or, -oy, -ir.

D. Vocabulaire de la leçon 23

<table>
<thead>
<tr>
<th>mot</th>
<th>signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>baamitagol</td>
<td>se cacher derrière quelque chose</td>
</tr>
<tr>
<td>bannugol</td>
<td>rapprocher</td>
</tr>
<tr>
<td>duddfinkinaare</td>
<td>présomption</td>
</tr>
<tr>
<td>accitaare</td>
<td>paresse</td>
</tr>
<tr>
<td>accitagol</td>
<td>être nonchalant, paresseux</td>
</tr>
<tr>
<td>baaba</td>
<td>baabiraabe père</td>
</tr>
<tr>
<td>bismillaahi</td>
<td>au nom de Dieu</td>
</tr>
<tr>
<td>darnde</td>
<td>darde taille</td>
</tr>
<tr>
<td>deereero</td>
<td>deerebe gourmand</td>
</tr>
<tr>
<td>etirde</td>
<td>etirde mesure (panier)</td>
</tr>
<tr>
<td>etugol</td>
<td>- mesurer</td>
</tr>
<tr>
<td>fellitugol</td>
<td>- être arrogant</td>
</tr>
<tr>
<td>fittirgol</td>
<td>pittirdi balai</td>
</tr>
<tr>
<td>fittugol</td>
<td>- balayer</td>
</tr>
<tr>
<td>gaynugol</td>
<td>- finir</td>
</tr>
<tr>
<td>gosagol</td>
<td>- se brosser les dents</td>
</tr>
<tr>
<td>gosorgal</td>
<td>gosorde brosse à dents</td>
</tr>
<tr>
<td>guddo</td>
<td>wuddude avare</td>
</tr>
<tr>
<td>hawtugol</td>
<td>- avoir en commun</td>
</tr>
<tr>
<td>hen</td>
<td>- là</td>
</tr>
<tr>
<td>himo</td>
<td>hibe 3ème personne singulier</td>
</tr>
<tr>
<td>hiraande</td>
<td>- dîner</td>
</tr>
<tr>
<td>hollitaare</td>
<td>- vanité</td>
</tr>
<tr>
<td>hootugol</td>
<td>- rentrer</td>
</tr>
<tr>
<td>huubinirde</td>
<td>kubbinirde foyer</td>
</tr>
<tr>
<td>huubfugol</td>
<td>- allumer</td>
</tr>
<tr>
<td>jammugol</td>
<td>- nommer</td>
</tr>
<tr>
<td>janngirdu</td>
<td>janngirdi école</td>
</tr>
<tr>
<td>jannugol</td>
<td>- enseigner</td>
</tr>
<tr>
<td>jiiku-jaaku</td>
<td>- mélange</td>
</tr>
<tr>
<td>kalabantehun</td>
<td>kalabanteebe malin</td>
</tr>
<tr>
<td>kawtital</td>
<td>- association</td>
</tr>
<tr>
<td>laggagol</td>
<td>- aiguiser</td>
</tr>
<tr>
<td>laggorde</td>
<td>laggorde pierre à aiguiser des couteaux</td>
</tr>
<tr>
<td>lan</td>
<td>- me (pronom objet 1sg.)</td>
</tr>
<tr>
<td>lootorko</td>
<td>- éponge de douche</td>
</tr>
<tr>
<td>lootugol</td>
<td>- laver</td>
</tr>
<tr>
<td>maafe</td>
<td>maafeeji sauce</td>
</tr>
<tr>
<td>memmingol</td>
<td>- remuer</td>
</tr>
</tbody>
</table>
L’extension verbale I: généralités

naa! - oui
nantugol (innde) - être célèbre
niwre nibe - pénombre
pellital - arrogance, toupet
poofugol - tirer
pottingol - éloigner
senndugol - partager
sotirgal cottirde - clé
sottugol - ouvrir
suppitagol - surgir
suuratu suuratuouji - sourate
tappugol - frapper
tawugol - trouver
teenirde teenirde - hache
teenugol - ramasser le bois de chauffage
toolagol - s’asseoir (respectueux)
toolii - bienvenu
toolodal - voisinage
ukkondirgol - s’entremêler
unndugal unndude - pilon
unugol - piler
waawugol - pouvoir
wuddugol - être avare
wulaa - solitude
wuluure guluuji - mille
wum-/bum- - être aveugle
wuppirde wuppirde - lavage, blanchisserie
yettoore yettooje - nom de famille
yollagol - se plonger
yollorde - gué
LEÇON 24

A. Dialogue : Mi noddii ma mi nodditike
Je t’ai appelé plusieurs fois (Dialogue entre Halimatu et Linda)

H.: Linda, jaaja maa noddii ma nodditike, a nanaali? Linda, ta grande sœur t’a appelée beaucoup de fois, n’as-tu pas entendu ?
L.: Mi nanaali few, hari paykoy koy no sonkude. Les enfant étaient en train de crier.

L.: O yeetike ma nde o artata? T’a-t-elle dit quand elle revient ?
H.: No gasa ko telen kiikiide. Probablement vers le soir.
L.: O ṣallay ka maakiti ton? Passera-t-elle la journée au marché là-bas ?
H.: Midō sikki himo yehi ka goree makko Jiba mooma moomol. Je pense qu’elle est partie chez son amie Jiba pour se tresser.
L.: Goonga maa, si o ŋiidii e Jiba haray yeerere taatataa. Tu as raison, si elle se voit avec Jiba la parole devient intarissable.
H.: Kono, ko njaatigi makko Mais, c’est aussi son amie.
L.: Si Jiba kadi arri döö, bé jooodoto dëw bé wowla wowludee. Si Jiba vient ici en visite, elles s’asseyent et parlent sans fin.
Si haaju maa yanu e Jaaja Si tu as besoin de ma sœur,
a noddiray mo no faaliradaa, tu peux l’appeler autant que tu veux,
o faaminkinto o nanaali. Elle fait semblant de ne rien entendre.

B. Explications

1. L’extension verbale I: L’emploi de -ir (instrumental, circonstance, manière, comparaison)

Les fonctions des suffixes verbaux décrites à la leçon 23 pour la formation des mots sont élargies sur -ir.

1.1 Instrumental

L’une des particularités de ce suffixe est de changer la valence verbale pour exprimer l’existence d’un moyen (instrument) d’exécution de l’action exprimée dans le verbe. Autrement il est syntaxiquement impossible d’introduire ce constituant du discours.

*Amadu tappii Aliu sawru. Amadou a frapé Aliou avec un bâton.

Extension verbale II: instrumental, intensité

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tapp-ir-gol martoo</th>
<th>taper avec un marteau</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sopp-irg-ol teenirde</td>
<td>couper avec une hache</td>
</tr>
<tr>
<td>yaa-ru-gol weloo</td>
<td>aller avec vélo</td>
</tr>
<tr>
<td>tuf-ir-gol meselal</td>
<td>piquer avec une aiguille</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.2 Expression de la manière, d’une circonstance

Pour décrire de quelle manière et dans quelles circonstances une action est exécutée on se sert également de -ir ou de -or (pour les verbes de la voix moyenne).

**Exprimer la manière**

| yaarugol doy | aller doucement |
| jangirgol doy | lire à voix basse |
| wowlirgol doy | parler à voix basse |
| gollirgol monee | travailler sous la coupe de la colère |

**Expression de la circonstance : lieu et temps**

| selirgol ka naamo | tourner vers la gauche |
| yaarugol ka saare | aller en direction de la ville |
| dawirgol Labe | partir tôt en direction de Labé |
| yaltirgol jemma | sortir dans la nuit |

1.3 Expression de comparaison

Dans la fonction comparative l’extension verbale est un moyen supplémentaire qui se complète avec le lexème *wa* « comme ».

| däänorgol wa sowiido | dormir comme une femme enceinte |
| dogirgol wa sariire | courir comme un lapin |
| hawjirgol wa dôwô mboodi | se dépêcher comme celui qui tient un serpent en lanière |
| hawjirgol wa tippudô e yûlfe | se dépêcher comme quelu’un qui a son pied sur la braise |
| janggirgol wa Bal’ama | être aussi érudit que Bal’ama |

2. Expression de l’intensité par répétition ou par emploi du suffixe -dee

L’intensité s’exprime entre autres par le moyen de la répétition du verbe. Pour ce faire, les locuteurs remplacent l’infinitif par le suffixe –dee, ce qui donne au verbe le sens d’une durée ou d’une intensité infinie.

| Salli naami naamudee. | Salli mangea sans fin. |
| O wulli wulludee. | Elle peura sans fin. |
| O yenni yennudee. | Elle insulta sans fin. |
| O soodi soodudee. | Il acheta sans fin. |
| O dogi dogudee. | Il courut sans fin. |

Pour accentuer l’instensité les locuteurs utilisent parfois le morphème du répétitif dans le deuxié segment -it répété.
Extension verbale II: instrumental, intensité

O wowli o wowlitii. Il parla, parla et parla ...
O janntii o jangnitii. Il lit, lit et lit ...
O nodditaa o nodditaa. On l’appela, appela et appela ...
O hollitaa o hollitaa. On lui montra, montra et montra ...

Lecture 9

Perefektiir Labe on


C. Exercices


1. Jiba tappii paykun kun sawru.  
2. Teewu ko laɓi welki ta ɭ.  
3. Dalan humii nagge mun ngen boggol kesol.  
4. Jiba ko doy wowli, mi nanaali ko o wi’.  
5. Paykun kun wulli monee.  
6. Binta jantii fi fi no faalaa hebude examen mun on.  
7. Sori jaabii kotoo mun no metti.  
8. A a fittay lincun ɓuubukun, si hid’a faalaa yo laibu.  
10. Cerno yoolo no jantii wa Bal’am.  

Exercice 2: Complétez les phrases suivantes.

1. Meeter Iila ardi e kamiyon, ɓe bantara soodudee.  
2. Wuyɓe ɓen naati ka suudu Booyi ɓe mooɓi.  
3. Hasana noddi paykun mun kun kunani, kun fanki bude!  
4. Halimatu -ma haditike, a sali accude.  
5. O sifii o wulli, o wulli haa men fow men aani.  
6. Alfa Mamudu janggudee, alaa doo deftere nde o hunjaaki.
D. Vocabulaire de la leçon 24

<table>
<thead>
<tr>
<th>Noun/Verb</th>
<th>French Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nallugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>boggol</td>
<td>boggi</td>
</tr>
<tr>
<td>buufukun</td>
<td>buufukoy</td>
</tr>
<tr>
<td>aamugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>aanugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Bal'ama</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>bantara</td>
<td>bantrawal/-aje</td>
</tr>
<tr>
<td>bono</td>
<td>borooru/-oji</td>
</tr>
<tr>
<td>bude! (fankugol)</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Noun/Verb</th>
<th>French Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>examen</td>
<td>examenji</td>
</tr>
<tr>
<td>faaminkinagol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>fankugol (bude !)</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>goree</td>
<td>goreebe</td>
</tr>
<tr>
<td>hadugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>hunjagol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>juldaandu</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>juulude</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>kamilyon</td>
<td>kamilyonje</td>
</tr>
<tr>
<td>labi</td>
<td>laddfè</td>
</tr>
<tr>
<td>lincun</td>
<td>lincoy</td>
</tr>
<tr>
<td>maakiti</td>
<td>maakitiijji</td>
</tr>
<tr>
<td>Meeter</td>
<td>Meeterfè</td>
</tr>
<tr>
<td>meeter</td>
<td>meeterji</td>
</tr>
<tr>
<td>mettugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>monee</td>
<td>moneeji</td>
</tr>
<tr>
<td>mooðugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>mooragol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>naatugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>njaatigi</td>
<td>njaatigiiòbe</td>
</tr>
<tr>
<td>salagol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>sawru</td>
<td>cabbi</td>
</tr>
<tr>
<td>sifagol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>sonkude</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>tayugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>tallagol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>teewu</td>
<td>tebbeeli</td>
</tr>
<tr>
<td>wowla</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>gujjo</td>
<td>wuye</td>
</tr>
<tr>
<td>yoolugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>waynagol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>dabbere</td>
<td>dabberee</td>
</tr>
<tr>
<td>fannda</td>
<td>fanndaajji</td>
</tr>
</tbody>
</table>

passer la journée
corde
mouillé
se gêner
se faire du souci
figure mythique du philosophe maudit
manioc
hyène
particule d’intensification pour le verbe
_examen_ -> examenji
_faire semblant de_ -> faaminkinagol
_fais semblant de_ -> faaminkinagol
_se taire comme une tombe !_ -> fankugol (bude !)
_camarade_ -> goree
_déconseiller_ -> hadugol
_réciter_ -> hunjagol
_mois luaire suivant le Ramadan_ -> juldaandu
_prier_ -> juulude
_camion_ -> kamilyon
_couteau_ -> labi
_morceau de tissu_ -> lincun
_marché_ -> maakiti
_maître_ -> Meeter
_mètre_ -> meeter
_dégouter, déguster_ -> mettugol
_fureur, rancœur_ -> monee
_rassembler_ -> mooðugol
_se tresser_ -> mooragol
_entrer_ -> naatugol
_ami_ -> njaatigi
_refuser_ -> salagol
_fouet_ -> sawru
_raconter_ -> sifagol
_parler haut_ -> sonkude
_couper, rompre_ -> tayugol
_se rouler_ -> tallagol
_viande_ -> teewu
_diere, parler_ -> wowla
_voleur_ -> gujjo
_noyer_ -> yoolu
_prendre congé de quelqu’un_ -> waynagol
_chercher_ -> dabbere
_cadeau_ -> fanndaajji
LEÇON 25

A. Texte: Moyyintingol pon
Construire un pont

On jaaraama jamaa Dowsaare,

B. Explications

1. L’extension verbale III: le cuasatif -(i)n-

Le suffixe du causatif peut, en combinaison avec le répétitif/inversif -t (-it) et l’associatif -d (-id), apparaître de part et d’autre de ces morphèmes, c’est-à-dire sous la forme :

| in-d-in | ou | -in-t-in |

La suffixation du causatif rend actifs les verbes moyens et passifs.

Safi no anndi Binta. Safi connaît Binta.
Safi annd-in-ii Binta ko o faala. Safi a dit à Binta ce qu’elle veut
Safi annd-it-II Binta. Safi a reconnu Binta.
Safi annd-in-t-ii Binta ko o faala. Safi a rappelé à Binta ce qu’elle veut.
Safi annd-in-t-ike. Safi s’est présentée.
Safi annd-in-d-in-ii Binta et Jiba. Safi a rappelé ensemble. à Binta et à Jiba ce qu’elle veut.
Safi waalike. Safi s’est couché.
Safi wal-t-ike. Safi s’est recouché.
Safi wall-in-ii paykoy koy. Safi a amené les enfants à se coucher.
Safi wall-in-t-in-ii labi kin. Safi a redéposé le couteau.
Safi e Binta wall-in-d-in-ii karambol ngol. Safi et Binta ont déposé le stylo ensemble.
2. Nomina agentis: -oowo

Les noms d’agent dérivés des verbes actifs sont formés par l’emploi de -oowo.

Paate remay.  P. pratique l’agriculture.
Paate ko remoowo.  P. est paysan.
'Booyi gollay.  'B. travaille.
'Booyi ko golloowo.  'B. Est un travailleur (chevroné).
Saliw jannay.  S. enseigne.
Saliw ko jannoowo.  S. est un enseignant.
Lama fiimay.  L. fume.
Lama ko fiimooowo.  L. est un fumeur.
Billo yaray.  B. boit (de l’alcool).
Billo ko yaroowo.  B. est un soulard.

Si le nom de l’agent ne renvoie pas à un humain, dans ce cas la forme de l’agentif est adaptée à la classe nominale correspondante. A côté du -oo s’affiche une forme faible de la classe nominale. Selon la consonne initiale des classes nominales on aura les clusters suivants :

Pour la classe invariable ɓe : -oo-ɓe  remooɓe  « paysans »
Pour les classes en ɓv et ɓv : -oo-wv(l)  layɓowa  « qui boite »
Pour les classes en ɗv : -oo-jv  dogooje  « qui courent »
Pour les classe en ɗv : -oo-rv  fudoore  « qui germe »
Pour les classes en ɗv : -oo-hv  rimooɓi  « qui porte des fruits »

otowal dog-oowal  une auto rapide (courante)
leemunnehi rim-oohi  un arbre qui porte des fruits
yaare fid-oore  un scorpion qui pique
mbeewa rim-oowa  une chèvre qui met bas
yimɓe rem-ooɓe  des paysans
gaii rem-ooji  taureaux de labour

C. Exercices


Beispiel: Yero soodugol moto/Yero-Amadu moto

Yero sooditii moto
Yero soodintii Amadu Moto
Y. soodintintii Amadu Moto
Extension verbale III: causatif

1. Samba yeeyugol puccu/Samba – Amadu puccu (trois possibilités)

2. Aliu anndugol Binta/Aliu – Binta e Yero (trois possibilités)

3. Sira fottugol Saara/Yero Sira e Saara (une possibilité)

4. Juma wullugol/Juma Yero e Aminatu (deux possibilités)

5. Bala winndugol Bubakar lekkol/Bala Bubakar e Saydu lekkol (deux possibilités)

6. Binta anndugol ko faalaa kon/Bubakar Safi – Binta ko faalaa kon (trois possibilités)

7. Mekanisiyenjo moyyongol weloo (une possibilité)

8. Sira anndingol Saara ko o yeggiti kon (une possibilité)

9. Mariama barmugol/Mariama (une possibilité)

10. Sori sunningol ɓiddo mun on/Sori ɓiddo mun e ɓiddo kotoo mun (une possibilité)

Exercice 2: Formez l’agentif des verbes suivants et utilisez-le dans des énoncés courts.

1. nappugol

2. amugol

3. awmugol

4. fembugol

5. fenugol

6. fijugol ballon

7. hoorugol

8. jannugol

9. julnugol

10. layugol

151
D. Vocabulaire de la leçon 25

<table>
<thead>
<tr>
<th>nappugol</th>
<th>-</th>
<th>couvrir une maison</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>neepal</td>
<td>-</td>
<td>habileté</td>
</tr>
<tr>
<td>neep(ud)o</td>
<td>-</td>
<td>qui est habile, troubadour</td>
</tr>
<tr>
<td>amugol</td>
<td>-</td>
<td>danser</td>
</tr>
<tr>
<td>awmugol</td>
<td>-</td>
<td>se moquer de, médire qlqn</td>
</tr>
<tr>
<td>barmugol</td>
<td>-</td>
<td>se blesser</td>
</tr>
<tr>
<td>doole</td>
<td>-</td>
<td>force</td>
</tr>
<tr>
<td>enseniyerjo</td>
<td>-</td>
<td>Ingénieur</td>
</tr>
<tr>
<td>faamondirta</td>
<td>-</td>
<td>se comprendre</td>
</tr>
<tr>
<td>fembugol</td>
<td>-</td>
<td>couper les cheveux</td>
</tr>
<tr>
<td>fenugol</td>
<td>-</td>
<td>mentir</td>
</tr>
<tr>
<td>fidugol</td>
<td>-</td>
<td>cogner au moyen de projectiles</td>
</tr>
<tr>
<td>habboowo</td>
<td>habboobe</td>
<td>qui attache, lié</td>
</tr>
<tr>
<td>habfugol</td>
<td>-</td>
<td>lier, attacher</td>
</tr>
<tr>
<td>hittingol</td>
<td>-</td>
<td>se dépêcher</td>
</tr>
<tr>
<td>hoorugol</td>
<td>-</td>
<td>jeûner</td>
</tr>
<tr>
<td>ilugol</td>
<td>-</td>
<td>couler</td>
</tr>
<tr>
<td>jarnugol</td>
<td>-</td>
<td>remercier</td>
</tr>
<tr>
<td>jultugol</td>
<td>-</td>
<td>diriger une prière</td>
</tr>
<tr>
<td>kapun</td>
<td>-</td>
<td>cela</td>
</tr>
<tr>
<td>kawtal</td>
<td>-</td>
<td>voisinage</td>
</tr>
<tr>
<td>layułog</td>
<td>-</td>
<td>boiter</td>
</tr>
<tr>
<td>lesugol</td>
<td>-</td>
<td>décortiquer</td>
</tr>
<tr>
<td>mahoowo</td>
<td>mahoobe</td>
<td>mur</td>
</tr>
<tr>
<td>mahugol</td>
<td>-</td>
<td>élever un mur</td>
</tr>
<tr>
<td>moorugol</td>
<td>-</td>
<td>tresser</td>
</tr>
<tr>
<td>mottondirgol</td>
<td>-</td>
<td>se rassembler</td>
</tr>
<tr>
<td>muraadu</td>
<td>muraadi</td>
<td>travail</td>
</tr>
</tbody>
</table>

11. lesugol
--------------------------------------------
12. mahugol
--------------------------------------------
13. moyỳ-ingol paɗe
--------------------------------------------
14. moyỳ'intingol montorji
--------------------------------------------
15. moorugol
--------------------------------------------
16. saɲugol
--------------------------------------------
17. sonnjugol
--------------------------------------------
18. sunningol
--------------------------------------------
19. tafugol
--------------------------------------------
20. yimugol
--------------------------------------------

Extension verbale III: causatif
<table>
<thead>
<tr>
<th>Verb</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ndunngugol</td>
<td>départ de la saison hivernale</td>
</tr>
<tr>
<td>njanndi</td>
<td>métal</td>
</tr>
<tr>
<td>sapugol</td>
<td>tresser, tisser</td>
</tr>
<tr>
<td>seekugol</td>
<td>déchirer</td>
</tr>
<tr>
<td>seenagol</td>
<td>venir (terme de respect)</td>
</tr>
<tr>
<td>setto</td>
<td>début de la saison pluvieuse</td>
</tr>
<tr>
<td>sonnjugol</td>
<td>déranger</td>
</tr>
<tr>
<td>sunningol</td>
<td>circoncire</td>
</tr>
<tr>
<td>tafoowo</td>
<td>forgeron</td>
</tr>
<tr>
<td>tafugol</td>
<td>forger</td>
</tr>
<tr>
<td>yimugol</td>
<td>chanter</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LEÇON 26

A. Dialogue : Buubakar yaltinaama ka kilæsi
Boubacar a été renvoyé de l’école : dialogue entre sa mère (Madame Barry) et la directrice de l’école (Madame Sow)

M.S.: Madam Barry, kori jam seenagol mon gaa?
M.B.: Ko jam tun, wanaa tanaa.
Ko Bubakar wi’i woo Musee makko yaltinii mo hannde ka kilæsi.
M.B.: Ko honɗun o wadì ko hatta o jannga hannde?
M.S.: Habbee mi ndaara e kaydi ndi Musee Bah addi doo ndin. E hino doo ko o yaltiniraa kon:
- Aranun dûn, golle dè o jonnaa yo o wadû ka suudu dën, o wadàaali dè
- Dimmun dûn, banwal ngal o joodòtoor e mun ngal o fittaali ngal
- Tammun dûn, deftere nde o luɓaa nden o artiraali nde
- Nayaɓun dûn, o piiridaama doo laabi tati e nder yontere nden.
Mo memminii piiro ka lekkol gaa men yaafantaako mo. Awa ko dûn wadì si men inni yo o yahu o noddo yaaw makko wondo doo woo.
M.B.: Ee! ko sifa dîn piiji Buubakar woni waɗd uɗu gaa?
M.S.: Hiin-hi, fayda yontere bee wooday godɗo wullitotood o hoore makko. Men torike on yewtidegol e makko, ṃeyda wattude hakkil e ko o gerata kon.
M.B.: Si Alla jaɓii wooday ko menen e makko men waddi. Jooni ko honno non, yo o artu hannde kaa ko haa janno?
M.B.: Awa on Jaaraama Madam Sow.

B. Explications (Les propositions subordonnées)

1. Constructions relatives

Les relatives sont des propositions subordonnées dans lesquelles un nom antécédent est décrit ou spécifié. Elles débutent généralement avec un pronom relatif, relié à l’antécédent qu’elles décrivent.

Julere nde o soodi nden ko hesere.  
siège que il acheter le être neuf  
Le siège qu’il a acheté est neuf.

Debbo mo o jombi on ko ceemeedo.  
femme qui il marier la être divorcé  
La femme qu’il a épousée était divorcée.
Ngesa mba o remi mban no njandī.
champ que il cultiver le être grand
Le champ qu’il a cultivé est grand.

Puccu ngu o waddīi ngun ko danewu.
cheval que il monter le être blanc
Le cheval qu’il a monté est blanc.

Paykun kun o noddi kun arii.
enfant que il appeler le venir
L’enfant qu’il a appelé est venu.

2. **Le pronom relatif**

Les pronoms relatifs peuvent être distingués selon que l’antécédent est un humain ou un non-humain.

**Pronoms relatifs dans la classe des humains :**

Le pronom relatif ayant pour antécédent un substantif désignant un être humain est *mo* au singulier et *ɓe* au pluriel.

*Singulier*: *mo* (classe dō)

Mawdō mo Aliu fotti on...
vieux que Aliou rencontrer
Le vieux qu’Aliou a rencontré…

*Pluriel*: *ɓe* (classe ɓe)

Jannooɓe ɓe addanaden ɓen...
enseignant qui amené le
Les enseignants qui nous ont été amenés…

**Les classes des non-humains :**

Dans ces classes le pronom relatif est formellement identique à la variante forte de la classe nominale. En considérant l’alternance consonantique ont dirait que ceci correspond à la variante prénasaliée des classes nominales.

**Pronom relatif de la classe mbV : mba**

Mbeewa, *mba* o soodi mban
chèvre que il acheter la
La chèvre qu’il a achetée

**Pronoms relatifs des classes en ngV : ngal, ngel, nge, ngii (ngil), ngo, ngol, ngu;**

Naakii ngii o huli ngii
Abeille que il craindre la
L’abeille qu’il craint
Propositions relatives, pronoms relatifs

Pronoms relatifs des classes en \( ndV \): \( nde, ndi, ndu; \)

Suudu ndu o darni ndun
Maison que il construire la
La maison qu’il a construite

Pronoms relatifs des classes en \( kV \): \( ka, kal, ki, ko, kol, koy, kun; \)

Cuuroy, koy o darni koy
Maisonettes que il construire les
Les maisonnettes qu’il a construites

Pronoms relatifs des classes en \( dV \): \( d\an, d\e, d\i et d\un \)

Land\an, d\an o soodi d\an
Sel que il acheter le
Le sel qu’il a acheté

Tableau 16: Les pronoms relatifs pular

<table>
<thead>
<tr>
<th>Classes des humains</th>
<th>Classes des non-humains</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Singulier</td>
<td>Pluriel</td>
</tr>
<tr>
<td>mo</td>
<td>ɓe</td>
</tr>
<tr>
<td>ko</td>
<td>ɗe</td>
</tr>
<tr>
<td>mo</td>
<td>ɓe</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Les exemples d’illustration utilisés jusqu’à présent étant en position objet, les phrases suivantes seront construites avec un pronom relatif sujet:

Poliisiijo noddu-ɗo Aliu on ko keso.
policier appeler-qui Aliou le nouveau
Le policier qui a interpellé Aliou est nouveau.

Sonsoniwi ƙatungii Aliu ngii maayii.
moustique mordre-qui Aliou le mourir
Le moustique qui a piqué Aliou est mort.

Si le pronom relatif est en position de sujet, il est alors postposé au verbe, auquel il reste lié. En dehors du pronom de classe singulier des humains, qui devient -ɗo, au lieu de \( mo \) en position objet, les autres pronoms de classe ne changent pas. Cependant, dans les cas où il y a négation verbale le pronom relatif sujet est antéposé au verbe.

Ndiiyan \( d\an \) ilaali \( d\an \) no demmbi ka ɗatal.
eau qui couler la être stagnant à route
L’eau qui ne s’est pas écoulée stagne sur la route.
Debbo *mo* mooraaki on ko Halimatu innetee.
femme qui tresser la ëtre Halimatou appeler
La femme non tressée s’appelle Halimatou.

Dans certains cas les pronoms relatifs peuvent apparaître sans antécédent explicite. Ceci est fréquent dans les proverbes et maximes.

mo no faalaa ganndal o jipporay mo no faalaa laamu o ýàwray.
qui ëtre vouloir savoir il descendre, qui ëtre vouloir pouvoir ël remonter
Quiconque cherche le savoir doit s’incliner, quiconque cherche le pouvoir doit s’hériger.

Ko o nani woo o filloto.
ce il entendre il raconter
Il raconte (à autrui tout) ce qu’il entend.

C. Exercices

*Exercice 1:* Mettez les phrases suivantes au pluriel.

1. Kodo ardo on ko Kindia iwri.
2. Otowal rewungal dòo ngal ko Kaalan fokkiti.
3. Danki njanndi soodaaki hanki kin no ka nder magasen.
4. Leeter mo winndudàa on hewtii.
5. Deftere nde yeeyaaka nden ko mareteende.
6. Pine yeeyaado hanki on no satti coggu.
7. Pine moyýinden on yanaali.
8. Suudu darnaandu ka fello ndun welaa hewtude.
10. Taraw yaado Berlin on no baaraa.

*Exercice 2:* Construisez des propositions relatives en utilisant les noms suivants:

1. coongii: _______________________________ 
2. cuuɗi: _______________________________ 
3. dambugal: _______________________________
Propositions relatives, pronoms relatifs

4. duulere: 
5. gertokun: 
6. laana: 
7. landan: 
8. leemunnehi: 
9. lekkoljo: 
10. mbabba: 
11. nowru: 
12. rewɓe: 
13. worɓe: 
14. yimoowo: 

D. Vocabulaire de la leçon 26

<table>
<thead>
<tr>
<th>termine</th>
<th>traduction</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ɲaakii</td>
<td>abeille</td>
</tr>
<tr>
<td>ɲallal</td>
<td>journée</td>
</tr>
<tr>
<td>ɗatal</td>
<td>route, chemin</td>
</tr>
<tr>
<td>ɲatugol</td>
<td>mordre</td>
</tr>
<tr>
<td>ɲawgol</td>
<td>monter</td>
</tr>
<tr>
<td>dimmun</td>
<td>second</td>
</tr>
<tr>
<td>aranun</td>
<td>premier</td>
</tr>
<tr>
<td>baarugol</td>
<td>bloquer</td>
</tr>
<tr>
<td>banwal</td>
<td>banc</td>
</tr>
<tr>
<td>ceeheed</td>
<td>divorcé</td>
</tr>
<tr>
<td>coongii</td>
<td>mouche</td>
</tr>
<tr>
<td>dambugal</td>
<td>entrée</td>
</tr>
<tr>
<td>demmbi</td>
<td>stagner</td>
</tr>
<tr>
<td>Ee!</td>
<td>signe d’étonnement (onomatopée)</td>
</tr>
<tr>
<td>gergol</td>
<td>s’efforcer</td>
</tr>
<tr>
<td>godɗo</td>
<td>quelqu’un</td>
</tr>
<tr>
<td>haala</td>
<td>parole, langue</td>
</tr>
<tr>
<td>hatta</td>
<td>empêcher, pourquoi ?</td>
</tr>
<tr>
<td>hesere</td>
<td>nouveau</td>
</tr>
<tr>
<td>hewtude</td>
<td>arriver</td>
</tr>
<tr>
<td>hino</td>
<td>voilà</td>
</tr>
<tr>
<td>huwworgol</td>
<td>se servir de, utiliser</td>
</tr>
<tr>
<td>huwwugol</td>
<td>faire</td>
</tr>
<tr>
<td>jaɓugol</td>
<td>accepter</td>
</tr>
<tr>
<td>jaangini</td>
<td>entre froid</td>
</tr>
<tr>
<td>jemma</td>
<td>nuit</td>
</tr>
<tr>
<td>jipporgol</td>
<td>descendre, s’incliner</td>
</tr>
<tr>
<td>kaydi</td>
<td>papier</td>
</tr>
<tr>
<td>kilaasii</td>
<td>classe</td>
</tr>
<tr>
<td>laana</td>
<td>bateau</td>
</tr>
<tr>
<td>laawol</td>
<td>chemin, fois</td>
</tr>
<tr>
<td>lancugol</td>
<td>détruire</td>
</tr>
<tr>
<td>lannugol</td>
<td>finir</td>
</tr>
<tr>
<td>lekkol</td>
<td>école</td>
</tr>
<tr>
<td>luɓugol</td>
<td>emprunter</td>
</tr>
<tr>
<td>maayo</td>
<td>mer</td>
</tr>
</tbody>
</table>

159
<table>
<thead>
<tr>
<th>magasen</th>
<th>magasenji</th>
<th>magazin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nowru</td>
<td>npooi</td>
<td>oreille</td>
</tr>
<tr>
<td>pidal</td>
<td>pide</td>
<td>bois (spéc. pour enterrement)</td>
</tr>
<tr>
<td>piro</td>
<td>piirooji</td>
<td>bararre</td>
</tr>
<tr>
<td>pīrurugol</td>
<td>-</td>
<td>se bagarrer</td>
</tr>
<tr>
<td>sattugol</td>
<td>-</td>
<td>être difficile</td>
</tr>
<tr>
<td>sonsoliwii</td>
<td>sonsolijii</td>
<td>moustique</td>
</tr>
<tr>
<td>soppugol</td>
<td>-</td>
<td>couper</td>
</tr>
<tr>
<td>tammun</td>
<td>-</td>
<td>troisième</td>
</tr>
<tr>
<td>taraw</td>
<td>tarawje</td>
<td>route (spéc. pour autos)</td>
</tr>
<tr>
<td>ukkugol</td>
<td>-</td>
<td>mettre</td>
</tr>
<tr>
<td>waddagol</td>
<td>-</td>
<td>chevaucher</td>
</tr>
<tr>
<td>waddugol (wad-d)</td>
<td>-</td>
<td>faire en commun</td>
</tr>
<tr>
<td>waddugol</td>
<td>-</td>
<td>mélanger, opposer</td>
</tr>
<tr>
<td>wattude</td>
<td>-</td>
<td>remettre</td>
</tr>
<tr>
<td>wa’ugol</td>
<td>-</td>
<td>ressembler</td>
</tr>
<tr>
<td>waylagol</td>
<td>-</td>
<td>se changer</td>
</tr>
<tr>
<td>wullitagol</td>
<td>-</td>
<td>se plaindre</td>
</tr>
<tr>
<td>yaafagol</td>
<td>-</td>
<td>pardonner</td>
</tr>
<tr>
<td>yalingol</td>
<td>-</td>
<td>sortir</td>
</tr>
<tr>
<td>yaltitirta</td>
<td>-</td>
<td>apparaître, surgir</td>
</tr>
<tr>
<td>yeωtudugol</td>
<td>-</td>
<td>s’entretenir</td>
</tr>
<tr>
<td>yimoowo</td>
<td>yimoobe</td>
<td>chanteur</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dialogue : **Hannnde ko resanseman (winnditugol)**
Recensement (dialogue entre le sous-préfet et un père de famille - *jon galle*)

**K.**
Awa men torike yo fayɓe ɓen jento nanondiren.

**Jon galle:**
Paykoy, jentee, Kumaandan no mari ko lanndotoo en.

**K.**
Hannnde ko laamu ngun immi men ɗoo, yo men aru winnditugol jamaa hodɓo ngon fow. Cerno'ën ko hommbo e hommbo woni ka nder galle mon ɗoo?

**Jon Galle:**
Yimɓe buy no hodɓi ɗoo: ko adii kon ko min e ɓeyngu an, hikkiti dɔn ɓibɓe an ɓen, dikkuru on ko Saydu, jatturu on ko Wuuri, toołaajo on ko Su'aadu. Banndiraawo an mo moodi mun faatii kadi no ɗoo kanku e dikkuru makko on, paykun baadirahun an. Esiraawo an mo Mamun no ari ɗoo kofu, on kadi no ɗoo.

**K.**
Awa on jaaraama. Onon kadi Cerno Malal, ko hommbo hodɓi ka galle mon ɗoo?

**Cerno Malal:**
Ko woni ka amen ɗoo: ko min e ɓeyngu an, taaniraawo a men no ari ɗoo wakansi kanku e dendiraawo makku, ɓidɓo kaawu makku, jiwo amen goo no ari ɗoo hanku kanku e pecciraawo makku iwrudɓo Telimile.

**K.**
Ko ɓen dɔn tun?

**Cerno Malal:**
Hiin-hi, ko ɓen dɔn tun.

**K.**
Awa, on jaaraama. Men waynike.

**Cerno Malal:**
On jaaraama, Alla yo on tawtoy jam.

**K.**
Aamina.

**B. Explications (Les propositions subordonnées, suite)**

1. **Propositions à fonction objet (ou complétives)**

Les propositions à fonction d’objet apparaissent, à l’instar des substantifs, à la position objet dans une phrase prédicative. Exemples :

*Midɓo faalaa yo Binta dawu ka lekkol.*
Je veux que Binta aille à l’école.

*Midɓo felliti wonndema kodɓo on hootay jannja.*
Je suis sûr que l’hôte va rentrer demain.

*Woɓɓe yidaa wowlaneede goonga.*
Certains n’aiment pas qu’on leur dise la vérité.

Ces propositions sont souvent instroduites par des conjonctions dont les plus courantes sont : *yo, ko, no, wonndema* auxquelles s’ajoute *wata*. *Wata* n’apparaît que dans les complétives exprimant une négation.
Tableau 17: Verbes et conjonctions dans les propositions à fonction objet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Catégorie sémantique des verbes</th>
<th>Exemples</th>
<th>Conjonctions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Verbes de commande</td>
<td>yamirgol, innugol, maakugol...</td>
<td>woo, yo, wata</td>
</tr>
<tr>
<td>Verbes de désir ou de crainte</td>
<td>faalegol, hulugol toragol, aanugol...</td>
<td>yo, wata</td>
</tr>
<tr>
<td>Verbes de persuasion</td>
<td>anndugol, fellitugol, mijigol, eb6ugol habbitagol...</td>
<td>wonndema</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Jeynabu innii yo kotoo makko sabbe seedà.  
Jeynabu innii wata kotoo makko sabbe.  
Buubakar faalaaka yo ɓe yaltim molekkol.  
Buubakar no huli wata ɓe yaltim molekkol.  
Madam Sow no anndi wonndema Buubakar ne'aaki.  
Madam Barry no felliti wonndema Buubakar no ne'ii.

Des verbes comme yamirgol et toragol exigent la présence d’une conjonction chaque fois qu’ils portent un morphème flexionnel. Les complétives infinitives apparaissent cependant sans conjonction.

2. Dérivation des noms de parenté à l’aide du suffixe -iraawo (sg.) / -iraabe (pl.)

Il y a deux types de noms de parentés utilisant ce suffixe : ceux pour lesquels ce suffixe est facultatif et ceux pour lesquels il est obligatoire.

**Emploi facultatif du suffixe de parenté -iraawo/-iraabe**

Ce type d’emploi est fréquent dans les noms communs de parenté ayant une forme morphologiquement autonome, indépendante de l’existence ou non du suffixe -aawo. Ils se caractérisent d’ailleurs par l’existence des deux variantes, l’une avec, l’autre sans ce suffixe de parenté. Exemples :

Oo ɗaa ko kotoo an.  
Celui-là est mon grand frère.

Oo ɗaa ko kotiraawo an.  
Celui-là est mon grand frère.

Ɓee ɗaa ko neene an.  
Celle-là c’est ma mère.

Ɓee ɗaa ko neeniraabe an.  
Celle-là c’est ma mère (ici il ne s’agit pas de la vraie mère).

**Emploi obligatoire de -iraawo/-iraabe**

Cette catégorie de noms ne peut exister qu’avec la présence obligatoire du suffixe de parenté.

<table>
<thead>
<tr>
<th>baadiraawo</th>
<th>neveu/niece</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pecciraawo</td>
<td>Pour une épouse, la femme du (ou des) beau(x) frère(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>yéekiraawo</td>
<td>épouse/époux du grand frère ou de la grande sœur</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Les complétives

esiraawo Parents de l’époux/de l’épouse
banndiraawo frère ou sœur (sans spécification de rang de naissance)

„Si colun joodike e hoore goree maa, innu immo e hoore amen.“

C. Exercices

_Exercice 1:_ Mettez les suffixes _-iraawo_ et _-iraɓe_ ein.

**Exemple : neene**

<table>
<thead>
<tr>
<th>neeniraawo</th>
<th>neeniraɓe</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. baaba</td>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>2. yaaye</td>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>3. kaawu</td>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>4. dendan</td>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>5. bappa</td>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>6. kotoo</td>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>7. mijnan</td>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>8. jaaja</td>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>9. soro</td>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>10. remme</td>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
</tbody>
</table>

_Exercice 2:_ Joignez les deux propositions afin de former une phrase complexe en utilisant les conjonctions convenables: _yo, wata, woo, wonndema_. Parfois il y a plusieurs possibilités.

| 1. Buubakar innii o sabbe haa jango  |
| 2. kotoo makko innii oo'o' o sabbe  |
| 3. mawɓe ben maakii pon on moyỳintine |
| 4. Yaayaa hulii o accide kanko tun e golle dēn |
| 5. Almaami on maakii mo bee no haani taweede wattugol pon on |
| 6. enseniyerjo on no felliti pon on gasay e nder balɗe jowi |
| 7. Sori faalaaka bidɗo makko on suttu waalagol haa ɲalla |
| 8. kaawu yamirii moto on yeeye |
| 9. menisiyeejo on aanii leɗɗe lellu |
| 10. masonjo on wi’i beton banne |

D. Vocabulaire de la leçon 27

<table>
<thead>
<tr>
<th>yèekiraawo</th>
<th>yèekiraɓe</th>
<th>conjoint(e) du grand frère/de la grande sœur</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>beyngu</td>
<td>beynguuli</td>
<td>conjoint, famille</td>
</tr>
<tr>
<td>baadiraawo</td>
<td>baadiraɓe</td>
<td>neveu, nièce</td>
</tr>
<tr>
<td>baabagootaaku</td>
<td>-</td>
<td>concurrence entre enfants de même père dans une famille polygame</td>
</tr>
<tr>
<td>babagooto</td>
<td>/-oobe</td>
<td>demi-frère côté paternel</td>
</tr>
<tr>
<td>celtu(nopel)</td>
<td>-</td>
<td>enfant de l’arrière petit fils</td>
</tr>
<tr>
<td>dendan/dendiraawo</td>
<td>dendiraɓe</td>
<td>cousin/cousine</td>
</tr>
<tr>
<td>deyol</td>
<td>-</td>
<td>famille maternelle</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Les complétives

<table>
<thead>
<tr>
<th>Expression</th>
<th>Expression</th>
<th>Signification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dikkuru/-uujo</td>
<td>dikkuruube</td>
<td>premier enfant</td>
</tr>
<tr>
<td>esiraawo</td>
<td>esiraabe</td>
<td>parents du conjoint</td>
</tr>
<tr>
<td>faatagol</td>
<td>-</td>
<td>mourir (euphémique)</td>
</tr>
<tr>
<td>futu</td>
<td>futuube</td>
<td>famille du conjoint</td>
</tr>
<tr>
<td>galle</td>
<td>galleceji</td>
<td>habitation</td>
</tr>
<tr>
<td>gorol</td>
<td>gori</td>
<td>famille paternelle</td>
</tr>
<tr>
<td>habbitagol</td>
<td>-</td>
<td>s’attacher à qlqch</td>
</tr>
<tr>
<td>jatturu</td>
<td>-</td>
<td>2ème enfant</td>
</tr>
<tr>
<td>jentagol</td>
<td>-</td>
<td>écouter</td>
</tr>
<tr>
<td>jiwo</td>
<td>jiwbe</td>
<td>jeune fille</td>
</tr>
<tr>
<td>keynan/-iraawo</td>
<td>keyniraabe</td>
<td>mari de la grande sœur</td>
</tr>
<tr>
<td>kumaandan/-jo</td>
<td>-be</td>
<td>titre eines communalen Beamters</td>
</tr>
<tr>
<td>maakugol</td>
<td>-</td>
<td>dire (term respect)</td>
</tr>
<tr>
<td>maama-soro/-ojo</td>
<td>/-soroobe</td>
<td>arrière grand père</td>
</tr>
<tr>
<td>manta-soro/-ojo</td>
<td>/-soroobe</td>
<td>ailleul</td>
</tr>
<tr>
<td>miijagol</td>
<td>-</td>
<td>refléchir, penser</td>
</tr>
<tr>
<td>moodi/-bbo</td>
<td>moodibbe</td>
<td>époux, monsieur</td>
</tr>
<tr>
<td>musidal</td>
<td>musiddaaaji</td>
<td>communauté de parents</td>
</tr>
<tr>
<td>nawiqilu</td>
<td>-</td>
<td>envie, jalousie</td>
</tr>
<tr>
<td>nawlu/-iraawo</td>
<td>nawliraabe</td>
<td>coépouse</td>
</tr>
<tr>
<td>ne'agol</td>
<td>-</td>
<td>être bien élevé</td>
</tr>
<tr>
<td>neene/-iraawo</td>
<td>neeniraabe</td>
<td>mère</td>
</tr>
<tr>
<td>Neene'en</td>
<td></td>
<td>autre nom de la grand mère</td>
</tr>
<tr>
<td>pati/patiraawo</td>
<td>patiraabe</td>
<td>grand mère</td>
</tr>
<tr>
<td>pecciraawo</td>
<td>pecciraabe</td>
<td>épouse de frère de son mari</td>
</tr>
<tr>
<td>remme/-iraawo</td>
<td>remmiraabe</td>
<td>enfant de la tante maternelle</td>
</tr>
<tr>
<td>resansemmanji</td>
<td>-</td>
<td>recensement de la population</td>
</tr>
<tr>
<td>sabbegol</td>
<td>-</td>
<td>être attendu</td>
</tr>
<tr>
<td>sabondiral</td>
<td>-</td>
<td>attente mutuelle</td>
</tr>
<tr>
<td>siinaa/-iraawo</td>
<td>siiniraabe</td>
<td>coépouse</td>
</tr>
<tr>
<td>siinaaayagal</td>
<td>-</td>
<td>jalousie entre coépouses</td>
</tr>
<tr>
<td>soro/soriraawo</td>
<td>soriraabe</td>
<td>grand père</td>
</tr>
<tr>
<td>taaniraawo</td>
<td>taaniraabe</td>
<td>petit fils/petite fille</td>
</tr>
<tr>
<td>tawtugol</td>
<td>-</td>
<td>se joindre à</td>
</tr>
<tr>
<td>tooaajo</td>
<td>tooaabe</td>
<td>dernier né</td>
</tr>
<tr>
<td>tosooko</td>
<td>tosookoobe</td>
<td>petit</td>
</tr>
<tr>
<td>wakansi</td>
<td>wakansiiji</td>
<td>vacances, fériés</td>
</tr>
<tr>
<td>winnditugol</td>
<td>-</td>
<td>réinscrire</td>
</tr>
<tr>
<td>wowluede</td>
<td>-</td>
<td>parler</td>
</tr>
<tr>
<td>yamirgol</td>
<td>-</td>
<td>donner ordre</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A. Text: **Fuuta Jaloo/laral Lagine**
Le Fouta Djallon/en terre de Guinée


**Carte 3: Les quatre régions naturelles de la Guinée**

©Société Géographique Nationale
B. Explications

Questionnaire sur le texte

Ko e nder leydi honndi Fuuta Jaloo woni?
Ko diiwe jelu Fuuta Jaloo marnoo b̥aaawo d̥oo?
Ko hommbo lanci Fuuta Jaloo?
Ko haala honka wowleete Fuuta Jaloo?
Ko e hitaande honnde Lagine hetti hoore mun?
Ko rsionji hondi kerno di e Fuuta Jaloo?

1. Subordonnées temporelles

Les subordonnées temporelles expriment le temps d’exécution d’une action exprimée par le prédicat de la proposition principale. Entre les deux propositions il peut y avoir une relation temporelle de simultanéité, d’antériorité ou de postériorité.

L’antériorité

L’antériorité désigne la relation temporelle des événements qui se déroulent dans les subordonnées. C’est-à-dire que le moment de déroulement de l’événement exprimé par la subordonnée est antérieur à celui exprimé par le verbe de la proposition principale. Les subordonnées exprimant l’antériorité sont introduites par les conjonctions nde, b̥aawo/bay, gila, haa. Elles précèdent la proposition principale sauf quand elles débutent par haa. Dans ce cas elles peuvent la suivre.

Ko nde Abdualye hooti kaawu makko arata.
Ko b̥aawo/bay Abdualye hootii kaawu makko ari.
Abdualye hootaali haa kaawu makko ari.
Haa kaawu makko ari hari Abdualye hootaali.
Abdualye hootaali gila kaawu makko ari.

Simultanéité

La simultanéité indique un déroulement concomitant des événements exprimés par les deux propositions formant la phrase complexe. Elle peut être exprimée avec ou sans usage de conjonction. Dans les deux premiers exemples ci-dessous elle est basée sur la structure verbale. Les deux verbes des deux propositions sont à la même flexion, dans le premier cas le progressif et dans le second le subjonctif.

Aliu no hewtude, dëndän makko no naatude.
Aliu no natta, dëndän makko no yalta.

Ko fewndo Aliu hewtata dëndän makko naati.
Fewndo Aliu hewtata dëndän makko naati.
Fewndo Aliu hewtata, dëndän makko no nautude.

Dans les trois derniers exemples c’est la conjonction fewndo « quand, au moment où » qui introduit la subordonnée.
Subordonnées temporelles

La postériorité

Dans la postériorité l’événement exprimé par la subordonnée s’accomplit après celui de la proposition principale. Les subordonnées temporelles exprimant la postériorité sont introduites par les conjonctions ado, doo yo, nde et baawo/bay.

Abdulaye hootii, ado kaawu makko arde.
Abdulaye hootii, doo yo kaawu makko ar.

Il y a plusieurs conjonctions pouvant introduire les subordonnées temporelles en pular. En voici quelques exemples avec les nuances exprimée.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Conjonction</th>
<th>Sens &amp; Fonction</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>hari mi naatii si o yalti</td>
<td>hari...si = antériorité</td>
</tr>
<tr>
<td>mi naatu tun o yalti</td>
<td>tun = immanence</td>
</tr>
<tr>
<td>gila o yahi o winndaali</td>
<td>gila = intervalle de temps</td>
</tr>
<tr>
<td>nannde o ari woo mi yahay hitaande o ari woo, o nelday yimɓe ben conci</td>
<td>nannde = fréquence</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hitaande ... woo = fréquence</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Tableau 18: Conjonctions utilisées dans les subordonnées temporelles*

2. Attribution de caractère : -yaagal

Ce suffixe permet de dériver des noms de métier ou exprimant un caractère. Il est fréquemment utilisé dans des mots d’emprunt, comme on voit ici avec des lexèmes d’origine mande.

|sanaku| parent de plaisanterie |sanakuyaagal| parenté de plaisanterie |
|njula| commerçant |njulayaagal| commerce |
|njaatigi| ami |njaatigiyaaagal| amitié |
|soobee| sérieux |soobeeyaaagal| sériosité |

Il arrive très fréquemment que les noms formés à partir de ce suffixe portent une connotation négative, s’il ne s’agit pas d’ailleurs des mots exprimant l’injure.
Subordonnées temporelles

Quand ce suffixe est ajouté à des noms de personne, de région ou de population pour former de nouveaux noms, ces derniers portent un sens que le locuteur considère souvent comme négatif.

Porto  personne de peau blanche  portoyaagal  paresse
Pullo  Peul  pulloyaagal  faire semblant de détester ce qu’on désire ardemment
Labe  préfecture de la Guinée  labeyaagal  typiquement Labé, …

C. Exercices

**Exercice 1** : Formez des subordonnées temporelles en vous servant soit les conjonctions *tu*n, *ɗoo yɔ*, *gil* ... *haa, jɔnnɔɗɗ* *wɔɔ*, *ɓaab* ... soit en passant par le moyen de la structure verbale de la forme infinitive -*de* ou du subjonctif.

1. Miɗo fokkitugol -------------- himo hewtugol --------------
2. Mi fokkitu ---------------- o hewti.
3. Miɗo fokkitugol -------------- himo hewtugol --------------
4. ------------------ mi fokkitu hari o hewtii.
5. ------------------ mi iwi dɗoo godɗo wɔnndanaali lan ------------------ mi arti.
6. ------------------ men yiiddi ------------------ mi jɔnnitay momɔntɔr makko on.
7. Ko ---------------------- o fokkitii si mi jɔnniti mo.
8. ------------------ men fɔttay ka nder minibus.
9. ---------------------- abiyanwal ngal yahay Labe si ngal feyỳà Dakar.
10. Taximanjo on yahay Koyin ------------------ jɔnnɔɗɗ.

**Exercice 2** : Complétez les phrases en utilisant les mots en italique. Parfois c’est juste une partie qui peut être utilisée

1. njula/njulayaagal
   Kotiraɓe makko bɛn fow ko ------------------
   Ko ------------------ tun wɔn golle mɑɓbe
2. goree/goreeyaagal
   Sɔrị e Umaru ko ------------------
3. nagge/naggeyaagal
   Wɔndɔ wɔo kujinay mo------------------ makko ngal no tinndaa
Subordonnées temporelles

4. bono/yaagal  
-------------------------- makko ngal yanngay mo

5. bula'u/bula'uyaagal  
On kadi ko --------------------------

6. patoron/patoronyaagal  
-------------------------- e anngal ko ɲaama ko haa seeda

7. dendan/dendanyaagal  
-------------------------- ko finaa tawaa

8. sanaku/sanakuyaagal  
-------------------------- si diudii wontay hawre

Mo wullanii -------------------------- mun o wullanay dendan makko

9. soobeeyo/soobeeyaaagal  
On ko aaden -------------------------- non

Himo anddi ko woni --------------------------

10. samakala/samakalayaagal  
Muttaaru yidaa -------------------------- sabu o alaa --------------------------

D. Vocabulaire de la leçon 28

bay - car, parce que
yëttugol - prendre
dìdi - deux
buttù - quiétude
anngal - manque
banndi/banndiijiio-/iibe - bandit
banndiyaagal - banditisme
bareyaagal - impudeur
bonoyaagal - gourmandise
diiwal - diiwe région (au temps du Fouta théocratique)
fewndo - quand, au moment où
hawre hawreeji - querelle
hoolagol - être sûr, avoir confiance
ittingol - faire payer de façon irrégulière
jeenay - neuf
jelu - combien
jon - propriétaire
jonnitugol - rendre, restituer
kakkala/-aajo kakkalaabe - impoli
kakkalayaagal - impolitesse
kalabante/-eejo kalabanteedee - astucie
kalabanteyaagal - astuce
komoyaagal - naïveté
koyfitugol - minimiser
labbingol - nettoyer
laamagol - régner
laamateeri laamateeriiij - pays, état
laral lari - terre
lontondirgol lontondire - changement
luutondiral luutondire - incompréhension, bagarre
makko mabbe - son
marnogol - posséder, avoir
<table>
<thead>
<tr>
<th>Subordonnées temporelles</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>meemugol</td>
<td>-</td>
<td>toucher</td>
</tr>
<tr>
<td>naafiqi-/iijo</td>
<td>naafiqiibe</td>
<td>hypocrite</td>
</tr>
<tr>
<td>naafiqiyaagal</td>
<td>-</td>
<td>hypocrisie</td>
</tr>
<tr>
<td>naatude</td>
<td>-</td>
<td>entrer</td>
</tr>
<tr>
<td>naggeyaagal</td>
<td>-</td>
<td>bêtise</td>
</tr>
<tr>
<td>nde</td>
<td>-</td>
<td>quand, au moment où</td>
</tr>
<tr>
<td>nduya</td>
<td>-</td>
<td>l’autre (de la classe ndu</td>
</tr>
<tr>
<td>neldugol</td>
<td>-</td>
<td>apporter un cadeau</td>
</tr>
<tr>
<td>njaatigyaagal</td>
<td>-</td>
<td>amitié</td>
</tr>
<tr>
<td>njofo-/oojo</td>
<td>njofoobe</td>
<td>naif</td>
</tr>
<tr>
<td>njofoyaagal</td>
<td>-</td>
<td>naïveté</td>
</tr>
<tr>
<td>njulayaagal</td>
<td>-</td>
<td>commerce</td>
</tr>
<tr>
<td>oktobur</td>
<td>-</td>
<td>octobre</td>
</tr>
<tr>
<td>radagol</td>
<td>-</td>
<td>chasser</td>
</tr>
<tr>
<td>resion</td>
<td>resionji</td>
<td>région</td>
</tr>
<tr>
<td>samakala</td>
<td>-</td>
<td>amusement</td>
</tr>
<tr>
<td>samakalayaagal</td>
<td>-</td>
<td>plaisanterie</td>
</tr>
<tr>
<td>sanaku-/uujo</td>
<td>sanakuube</td>
<td>parent de plaisanterie</td>
</tr>
<tr>
<td>sanakuyaagal</td>
<td>-</td>
<td>parenté de plaisanterie</td>
</tr>
<tr>
<td>seedugol</td>
<td>-</td>
<td>se séparer</td>
</tr>
<tr>
<td>soobe</td>
<td>-</td>
<td>sérieux</td>
</tr>
<tr>
<td>soobeeyaagal</td>
<td>-</td>
<td>sériosité</td>
</tr>
<tr>
<td>sornugol</td>
<td>-</td>
<td>insérer</td>
</tr>
<tr>
<td>taafu</td>
<td>-</td>
<td>vaurien</td>
</tr>
<tr>
<td>taafuyaagal</td>
<td>-</td>
<td>faiblesse</td>
</tr>
<tr>
<td>taweegol</td>
<td>-</td>
<td>prendre part à</td>
</tr>
<tr>
<td>tawtugol</td>
<td>-</td>
<td>retrouver</td>
</tr>
<tr>
<td>tentinii</td>
<td>-</td>
<td>surtout</td>
</tr>
<tr>
<td>ukkindirgol</td>
<td>-</td>
<td>mélanger, opposer</td>
</tr>
<tr>
<td>wontugol</td>
<td>-</td>
<td>devenir</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A. Text: Ka tirbinal
Au tribunal

Lando Tirbinal:

On jaaraama musiɓɓe e banndiraaɓe, yimɓe nundal ko toolii mon.


Porkileer:

Lando Tirbinal:
Meeter Sow ko onon woni awokaajo Moodi Kinning on, ko honno dūn woniri?

Meeter Sow:

Moodi Kinning:
Meeter Jan ko ka Labutaani tawoyim-mi, ɓe yeetii lan wonndema mido darni ka tumbere maɓɓe. Mi yeddii, bay ka didugol hari mido dɔn. Ko nde mi yaltunoo ka Labutaani, mi lanndii masonjo on ko honno dūn woniri. O sifanii lan. Ontuma min tigii mi yaadi e masonjo on haa
1. Qui se dépose une plainte contre qui ?
2. Quel est l’objet de la plainte ?
3. Pourquoi l’accusé a refusé d’admettre sa faute au tout début ?
4. Est-ce que c’est lui-même qui a commis la faute qui lui est reprochée ?
5. Reconnaît-il que son annexe est construite partiellement dans le terrain du voisin ?
6. Qui défend l’accusé ?
7. La solution de sortie de l’accusé vous semble-t-elle raisonnable ?
8. Pourquoi refuse-t-il l’exigence du plaignant ?
9. Quels arguments avance-t-il pour expliquer son refus de coopérer avec le plaignant ?
10. Proposez d’autres solutions, que vous pensez justes et convenables.

B. Explications

1. Les subordonnées de cause

La subordonnée de cause exprime la raison pour laquelle s’effectue l’événement exprimé par le prédicat de la proposition principale. Les conjonctionctions qui introduisent la cause sont: bay, nde/ka tawnoo, baa, sabu.

Bay o leetii o naatataa ka kilaasi hannde.
Comme il est arrivé trop tard, il n’entrera pas en classe.

Bay o rafaama Timbo, o fattoyii Fugumbaa.
Comme il a été chassé de Timbo il chercha asile à Fugumba.

Nde tawnoo o waawataa marde gunndoo, baa follyi moalmaamiyaagal.
Comme il ne pouvait pas garder la discrétion on le démi de fes fonctions d’imam.

Ka tawnoo bondo naawirtaake sari’a, laamateeri ndin lancii few.
Puisqu’il s’est avéré que les criminels ne sont pas condamnés par la loi, le royaume se désintegra complètement.

O laamori doole e njaggu baa himo andii fow no huli mo.
Il régna avec la terreur et l’arbitraire puisqu’il sait que tout le monde le craint.
Subordonnées causales

O senndiri ley dēn nudāl sabu himo huli hakkee.
Il partagea les terres avec équité parce qu’il craint de se rendre coupable.
O acciri (fii) hersa esiraaffe makko.
Il laissa (pardonna) par humilité à cause de ses beaux parents.

Tableau 19: Conjonctions introduisant les subordonnées de cause

<table>
<thead>
<tr>
<th>Conjonction</th>
<th>Sens</th>
<th>Position de la subordonnée</th>
<th>Particule de renforcement dans le prédicat</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bay, baa</td>
<td>parce que</td>
<td>avant ou après la prop. principale</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>sabu</td>
<td>à cause de, wegen</td>
<td>après la proposition principale</td>
<td>-r (facultatif)</td>
</tr>
<tr>
<td>tawde, tawandema</td>
<td>puisque</td>
<td>avant la proposition principale</td>
<td>-noo (facultatif)</td>
</tr>
<tr>
<td>nde/katawnoo</td>
<td>comme</td>
<td>avant ou après la proposition principale</td>
<td>-noo (obligatoire)</td>
</tr>
<tr>
<td>suffixe -r + fii</td>
<td>-</td>
<td>suffixe verbal</td>
<td>-noo (facultatif)</td>
</tr>
<tr>
<td>fii</td>
<td>-</td>
<td>avant ou après la prop.principale</td>
<td>-r (facultatif)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. Les noms de provenance et de nationalité avec les suffixes : -jo, -ŋke
   (-anke, -inka, -inke etc.)

L’appartenance à un groupe social donné ou à un état s’exprime in der regel par l’usage du suffixe -jo. Il est ajouté au nom de ce groupe ou du pays.

Porto blanc Portojo personne à peau blanche
Bale noir Baleejo personne à peau noire
Senegal Sénégal Senegaleejo un sénégalais

Si le nom se termine par une voyelle celle-ci est allongée devant le suffixe -jo. Pour l’appartenance à un pays donné c’est le plus souvent une forme empruntée au français qui sert de base à la dérivation.

A titre d’exercice, donnez le nom des citoyens des pays suivants :

Allemagne ------------------------
Amerik -------------------------
Benen -------------------------
Kamerun ------------------------
Chine -------------------------
Ethiopie ------------------------
France -------------------------
Gana -------------------------
Liberia -------------------------
Marok -------------------------
Mauritanie ----------------------
Subordonnées causales

Somalie ------------
Togo ------------
Tunisie ------------

L’appartenance à un groupe ethnique donné s’exprime aussi avec le morphème -nka (nke) ou par l’une de ses nombreuses variantes comme -nke, -anke, -inka -inke, -unke etc.) ausgedrückt.

Saran ko mo honto?
Saran ko mo Faranah, ko Maninkaajo

Sambeegu ko mo honto?
Sambeegu ko mo Timbo, ko Deniyankeejo.

Sori ko mo honto?
Sori ko mo Joohé, ko Garankeejo.

Yero ko mo honto?
Yero ko mo Balaaki ko Jalunkeejo.

Diagana ko honɗun?
Diagana ko Soninkeejo.

Sy ko mo honto?
Sy ko mo ‘Bunndu, ko Bunndunkeejo.

Tall ko mo honto?
Tall ko mo Maasina, ko Maasinankejo.

C. **Exercices**

**Exercice 1:** Complétez les phrases suivantes en y joignant les conjonctions convenables.

1. Mi nuliimo -------------- min mi hettotaako.
2. Mi accii -------------- hersa karamoko an.
3. ---------------------- o hiwrotaako gooto, gooto hiwrotaako mo.
4. Ko ---------------------- o anndaa niimoro telefon maa on hadi o nodde.
5. Nde ---------------------- mo o y'i woo o yennay, fow jogike mo feetudo.
6. O waawataa yaade Amerik ---------------------- o maraa visa.
7. O yahii Makka ---------------------- himo mari kaalisi.
8. ---------------------- ko o julɗo o yarataa beere.
9. O acchii yarugol beere ---------------------- himo faalaa naatude e lislaamu.
10. Wanaa ---------------------- ko o kaɗo o wikkortee.
11. O waawataa seppude gila Labe haa Pita ---------------------- dun no wodɗi.
12. Duwaaniibe ɓen jaggii bagaasi makko on ---------------------- hiɓe sikkitee mo.
Subordonnées causales

**Exercice 2**: Donnez les noms d’appartenance aux lieux et professions suivants :

1. Sofer  -------------------------  soferjo
2. Awokaa  -------------------------  -------------------------
3. Anparanti  -------------------------  -------------------------
4. Ponpis  -------------------------  -------------------------
5. Mason  -------------------------  -------------------------
6. Gambi  -------------------------  -------------------------
7. Angola  -------------------------  -------------------------
8. Kenya  -------------------------  -------------------------
9. Liban  -------------------------  -------------------------
10. Togo  -------------------------  -------------------------
11. Siin  -------------------------  -------------------------
12. Allemagne -------------------------  -------------------------

**D. Vocabulaire de la leçon 29**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Berber</th>
<th>French</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ɓaa</td>
<td>parce que</td>
</tr>
<tr>
<td>naadufogol</td>
<td>être agressif</td>
</tr>
<tr>
<td>naawoore</td>
<td>jugement</td>
</tr>
<tr>
<td>naawugol</td>
<td>juger</td>
</tr>
<tr>
<td>bale/-eejo</td>
<td>baleebe noir</td>
</tr>
<tr>
<td>banningingol</td>
<td>rendre visible</td>
</tr>
<tr>
<td>bunndunkejo</td>
<td>bunndunkebe  un ressortissant de la région de Bunndu</td>
</tr>
<tr>
<td>accitugol</td>
<td>laisser</td>
</tr>
<tr>
<td>anekshun</td>
<td>annexe</td>
</tr>
<tr>
<td>bagaasi</td>
<td>bagaasiiji bagage</td>
</tr>
<tr>
<td>batte</td>
<td>batteeji trace</td>
</tr>
<tr>
<td>beere</td>
<td>alcool</td>
</tr>
<tr>
<td>beru</td>
<td>équivalent de</td>
</tr>
<tr>
<td>cappande</td>
<td>dizaine</td>
</tr>
<tr>
<td>coggu</td>
<td>coggeeli prix</td>
</tr>
<tr>
<td>darnitugol</td>
<td>reconstruire</td>
</tr>
<tr>
<td>Deniyankejo</td>
<td>Deeniyankebe  membre de la famille Deeniyanke</td>
</tr>
<tr>
<td>didugol</td>
<td>encerceler, commencer la construction d’une maison</td>
</tr>
<tr>
<td>dirtinirgol</td>
<td>pousser vers</td>
</tr>
<tr>
<td>fattagol</td>
<td>chercher l’asile</td>
</tr>
<tr>
<td>feyŷintingol</td>
<td>exagérer</td>
</tr>
<tr>
<td>few</td>
<td>complètement</td>
</tr>
<tr>
<td>fulawaa</td>
<td>village</td>
</tr>
<tr>
<td>gaawol</td>
<td>gaawi fossé</td>
</tr>
<tr>
<td>Garankejo</td>
<td>Garankebe cordonnier</td>
</tr>
<tr>
<td>gunndoo</td>
<td>gunndooji secret</td>
</tr>
<tr>
<td>hawrugol</td>
<td>être convenable</td>
</tr>
<tr>
<td>hettagol</td>
<td>se libérer</td>
</tr>
<tr>
<td>hewtingol</td>
<td>amener</td>
</tr>
<tr>
<td>hewtitugol</td>
<td>arriver</td>
</tr>
<tr>
<td>hondun</td>
<td>quoi ?</td>
</tr>
<tr>
<td>ittingol</td>
<td>faire payer, rançonner</td>
</tr>
<tr>
<td>jaggagol</td>
<td>se bloquer</td>
</tr>
<tr>
<td>Jalunkejo</td>
<td>Jalunkebe  membre du peuple Jalunka</td>
</tr>
<tr>
<td>janano</td>
<td>jananbe</td>
</tr>
<tr>
<td>jeegoo</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>jeetatit</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>jowi</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Juldo</td>
<td>julbe</td>
</tr>
<tr>
<td>Keerol</td>
<td>keeri</td>
</tr>
<tr>
<td>Laabangol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Leetugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Libugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Lslaamu</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Maasinankeejo</td>
<td>Maasinankeebe</td>
</tr>
<tr>
<td>Malienjo</td>
<td>Malienbe</td>
</tr>
<tr>
<td>Maninkaajo</td>
<td>Maninkaafe</td>
</tr>
<tr>
<td>Meeter-kaaree</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Mottindirgol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Muusu/-hun</td>
<td>muusuhoy</td>
</tr>
<tr>
<td>Niimoro</td>
<td>niimorooji</td>
</tr>
<tr>
<td>Njaggu</td>
<td>njagguuji</td>
</tr>
<tr>
<td>Nundal</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Persidan</td>
<td>persidanbe</td>
</tr>
<tr>
<td>Ponpis</td>
<td>ponpisji</td>
</tr>
<tr>
<td>Porto/-oojo</td>
<td>Portoobe</td>
</tr>
<tr>
<td>Pottitagol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Rippugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Sabu</td>
<td>sabuuli</td>
</tr>
<tr>
<td>Senegaleejo</td>
<td>Senegaleebe</td>
</tr>
<tr>
<td>Sibaasiman</td>
<td>Sibaasimanji</td>
</tr>
<tr>
<td>Siman</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Soninkeejo</td>
<td>Soninkeejo</td>
</tr>
<tr>
<td>Sulhu</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Tawugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Telefon</td>
<td>telefonji</td>
</tr>
<tr>
<td>Tewagol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Tirbinal</td>
<td>tirbinalji</td>
</tr>
<tr>
<td>Toolu/-wal</td>
<td>toolje</td>
</tr>
<tr>
<td>Tumbere</td>
<td>tumbe</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuuru</td>
<td>tuuruuji</td>
</tr>
<tr>
<td>Uddugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Ulfitagol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Visa</td>
<td>visaaji</td>
</tr>
<tr>
<td>Weerugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Wikkagol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Wonirgol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Yarlagol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Yawtintingol keerol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Yeddugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Yeeyitugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Yennugol</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Yokke</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LEÇON 30

A. Dialogue : Miɗo mari haaju, wallan defude
   J’ai une cérémonie, aide-moi à faire la cuisine (Dialogue entre Aysatu et Jeynabu)

A.: Allo!
J.: Allo, Aysatu, a jaaraama, ko min Jeynabu.
A.: A jaaraama Jeynabu, no marsude ?
A.: Hiin-hi, mi hettoto.
J.: Awa, a daway arde yahen ka maakiti tawo si fuɗɗodèn defude
A.: Ko maafeeji faaladâa soodude ?
J.: Hiin-hi.
A.: Awa yeetolan ko faaladâa mi soodora ne ka laawol, ḋay ko ka takko maakiti mi rewata
J.: Awa ḋâɓbu ko winndirtee.
A.: Mi heɓii ko winndirtee.
J.: A sooday kiloo ḋidî ndokko tiga, kiloo tati liyî kecci, feccere kiloo oberzin, e jakatuuje jowi, landân e haako bantara e liitir ḋidî nebban ture, soodaa kadi pakehun maagi e kiloo ḋidî suu.
A.: Ko ḋûn ḋôn tun ?
J.: Ko koydè ardataa ?
A.: Oo’o’, mi yettay moto on.
J.: Awa soodora kiloo sappo maaro kaŋunj e wuudu ḋûn wa kiloo ḋidî nii.
A.: Awa. A yahay woni banndira ?
J.: Wanaa banndira, ko njaatigijo an wonaa femmbaneede dikkuru makko on.
A.: Eyoo, awa.
J.: Awa jooni haray en e alkamisa nani ?
A.: En e alkamisa si Alla jaɓii.

B. Explications

La subordonnée de but

La subordonnée de but est une proposition qui explique le but de l’événement décrit par la proposition principale. Elle est introduite par la conjonction fii. Si les deux propositions ont le même sujet l’usage d’une conjonction devient superflu. Le verbe de la subordonnée reste à la forme infinitive.

Aysatu arii wallugol en defude.

Si l’objet de la proposition principale est le sujet de la subordonnée, alors l’emploi d’une conjonction est facultatif.
Aysatu noddii paykoy koy fii yo koy ḋaamuk.
Aysatu noddii paykoy koy fii jaamugol.
Aysatu noddii paykoy koy jaamugol.

La conjonction *fii* peut apparaître seule, mais elle peut également être élargie par des lexèmes supplémentaires, comme on peut le voir dans le tableau suivant:

**Tableau 20: 1 Conjonctions dans les subordonnées de but**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Conjonction</th>
<th>Sens</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>fii</em></td>
<td>pour que</td>
</tr>
<tr>
<td><em>fii yo</em></td>
<td>pour que</td>
</tr>
<tr>
<td><em>fii no</em></td>
<td>pour que</td>
</tr>
<tr>
<td><em>fii wata</em></td>
<td>pour ne pas</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Emploi de *fii***

Quand une subordonnée est introduite par *fii* cette conjonction a l’équivalent français de *pour que*. Mais si *fii* introduit un substantif, il a alors le sens de *pour*.

Leydi soodaama *fii* darnugol lekkol. (sens de « pour que »)
O hoynii kawtal makko *fii* leydi. (sens de « pour »)

En cas d’insistance (de focalisation) sur la subordonnée, la conjonction est précédée de la particule de focalisation *ko*. Alors le verbe de la principale peut porter optionnellement un suffixe à fonction de renforcement *-r, -an ou -d*. Les subordonnées focalisées viennent en tête de phrase.

*Ko *fii* wallugol en defude Aysatu ari.*
*Ko *fii* wallugol en defude Aysatu ar-ani.*
*Ko *fii* wallugol en defude Aysatu ar-dî.*

**Emploi de *fii yo***

Quand la subordonnée de but n’est pas focalisée, elle suit la proposition principale.

O ýëttaaama golle *fii yo* o kippu paykoy koy.
O ýëttaaama golle *fii kippugol* paykoy koy.

*Ko *fii* yo o kippu paykoy koy o ýëtt-iraa golle.*
*Ko *fii* yo o kippu paykoy koy o ýëtt-anaa golle.*

De même, en cas de focalisation des deux propositions, la subordonnée vient en dernière position. Et l’usage d’un suffixe verbal de renforcement dans la proposition principale est obligatoire.

*Ko o ýëtt-iraa golle ko *fii* yo o kippu paykoy koy.*
*Ko o ýëtt-anaa golle ko *fii* yo o kippu paykoy koy.*

*Ko o ýëtt-anaa golle ko *fii* yo o kippu paykoy koy.*
Sübordonnées de but

Ko fii kippugol paykoy koy o yëtt-iraa gollle.
Ko fii kippugol paykoy koy o yëtt-anaa gollle.

Emploi de fii no

La conjonction fii no exige également la présence au niveau du verbe de la subordonnée d’un suffixe de renforcement -r (-ir pour les verbes actifs et passifs, -or pour les verbes moyens).

O dawii ka golle fii no o hett-ora law.
O yëttii boydijio fii no beyngu makko waaw-ira gollude.
O naadii paykoy makko koy ka lekkol pirive fii no ɓe jann-iree anglee.

Emploi de fii wata

Fii wata exprime un objectif d’évitement, c’est-à-dire que l’objectif poursuivi est d’empêcher l’accomplissement d’un événement donné.

Umaru suudii balonre nden fii wata neene makko yi’u nde.
Gujjo on suudike fii wata poliisi on nangu mo.
Halimatu dawii defude fii wata paykoy koy yaltidu e heege.

La conjonction peut être abrégée sous la forme simple de wata.

Mi daway yahude golle wata mi leetu.
Defu liiyi din wata di bonu.
Watto pade den wata a yuwo.

C. Exercice

Joignez les propositions pour former des subordonnées du but. Dans certains cas un subordonnant et des modifications supplémentaires sont obligatoires.

1. Halimatu yëttàama golle yo Halimatu kippu paykoy koy

2. Pennda noolii paykoy koy paykoy koy yo naamu

3. O dawii ka golle o hettora law

4. O yëttii golloowo beyngu makko fowtoo

5. O nabii oto makko on ka gaaraasi oto makko on wattee

6. Demba daway golle demmba no huli leetude ka golle

7. Mi waaloto law mi huli weetorde

Ko hakkil haarata wanaa reedu.
8. Paykun kun suudii lekki mun kin o faalaaka yarde lekki makko kin

9. Bela no faalaa dawde Labe Bela soodoya deftere

10. Saadu no faalaah yahude Conakry Bela daɓɓoya golle

D. Vocabulaire de la leçon 30

<table>
<thead>
<tr>
<th>FBM</th>
<th>FFF</th>
<th>FFN</th>
<th>FFR</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bibbe-ledde</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>fruits</td>
</tr>
<tr>
<td>namaku/-uure</td>
<td>namakuuje</td>
<td></td>
<td>piment</td>
</tr>
<tr>
<td>danningol</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>éteindre, endormir</td>
</tr>
<tr>
<td>nebbe/-eere</td>
<td>nebbéeje</td>
<td></td>
<td>haricot</td>
</tr>
<tr>
<td>niiri-foppe</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>repas, fonio</td>
</tr>
<tr>
<td>anglee</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>anglais</td>
</tr>
<tr>
<td>banaana/-aaru</td>
<td>banaanaaji</td>
<td></td>
<td>banane</td>
</tr>
<tr>
<td>binngawal</td>
<td>binngaaje</td>
<td></td>
<td>écuelle</td>
</tr>
<tr>
<td>boydiiijo</td>
<td>boydiibe</td>
<td></td>
<td>serviteur</td>
</tr>
<tr>
<td>buta</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>beurre</td>
</tr>
<tr>
<td>wuuduru</td>
<td>buudi</td>
<td></td>
<td>melon</td>
</tr>
<tr>
<td>buudi-baagaa</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>courgettes</td>
</tr>
<tr>
<td>caakiri</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>bouillie de millet</td>
</tr>
<tr>
<td>defirdu</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>cuisine</td>
</tr>
<tr>
<td>dembingol</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>tremper</td>
</tr>
<tr>
<td>foppe</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>fonio</td>
</tr>
<tr>
<td>kippugol</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>s’occuper de quelque chose</td>
</tr>
<tr>
<td>nani</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>compris ?</td>
</tr>
<tr>
<td>nii</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>ça, comme ceci</td>
</tr>
<tr>
<td>pirive</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>privé</td>
</tr>
<tr>
<td>sa'ugol</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>rôtir</td>
</tr>
<tr>
<td>suuʃagol</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>se cacher</td>
</tr>
<tr>
<td>teenugol</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>rassembler du bois de chauffage</td>
</tr>
<tr>
<td>yaltidugol</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>sortir ensemble</td>
</tr>
<tr>
<td>yuwagol</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td>être piqué par une épine</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A. Texte

Julde donkin ko ɲannde sappo (donkin) juuletee. Nden ɲannde, si weeti gorol bee mooɓondiral ka mawɗo gorol on. Ni'e defaadé e nдер galleji dин mooɓindiree dön, fow ittida dön kooyé. Si wonii telen ka walluhaa, dön ko hakkunde neefer (9:00) e diiser (10:00) yahée ka juulugol iidi.


Si dammol kol kol hırsaama, teewu on sennditete, wafée pattaali pattaali. Kawtal ngal ittanee, musidal ngal ittanee, biiwol ngol naɓanee mawɗo gorol ngol, heyre nden e teewu seeda judee, senndanee huttube ben e tawaaɓe dön ben. Sabondiraɓee ben kadi (Futu, karamoko layyiidò on maa njaatigiɓe makko) ko naɓanteeɓe. Teewu on senndirte non haa kala haanudò hebude heɓa. Layyiidò on dawataa ɓeynguure mun nden. Teewu luttinte seeda fii ko ɲamee ka suudu.

B. Explications

1. La subordonnée de conséquence

La subordonnée de conséquence décrit l’effet de l’événement qui se déroule dans la proposition principale. Elle est introduite par les conjonctions hakkee ko, haa, haa tawi ou haa tawa. Les infinitives sont annoncées par un morphème dérivationnel affixé au verbe de la principale.

– Emploi de la conjonction hakkee ko pour exprimer l’intensité

Hakkee ko o ɲoŋi, o hewtu tun o đaanii.
Hakkee ko Paate hawji, o habbaaki haa oto on daroo.

– haa ou haa tawi peut exprimer la conséquence d’une action durative.

Ndiyan saayí haa tawi hoore yaltataa.
Bono weelaa haa tawi ko karahan ndu yaarata.
O mutay haa tawa gooty yi’ataamo.
– Emploi du morphème du bénéfactif -an

Il est employé dans des cas où les deux propositions ont le même sujet.

Ndiyan dan no tuun-ani yaregol.
L’eau est trop sale pour être bue (pour la boisson).

Ndaygu ngun no fand-ani janngugol.
La lumière est trop faible pour qu’on puisse lire avec (pour la lecture).

2. La composition

La composition désigne un processus de formation des mots par lequel deux où plusieurs mots sont associés pour en former un nouveau. Le nouveau mot est appelé « composé ». La composition concerne toutes les catégories de mots certes, mais elle est plus fréquente dans les catégories majeures comme le nom, le verbe et l’adjectif. Les formations les plus fréquentes sont :

– Verbe + Nom: V + N

| bona-hakkil | brute, bête |
| düufa-gite | gourmand, infidèle |
| hula-reedu | peureux |
| laaɓa-reedu | généreux |
| tayʊ-reedu | malheur, mauvaise nouvelle |
| yoyya-gite | malin, espiègle |
| yaaja-feere | riche |
| yoora-bernde | sans pitié |
| yoora-hoore | malchanceux |

Boora ko düufa-gite, o alaa sakkal.
Neene hula-reedu alaa tayʊ-reedu.

– Nom + Nom: N + N

Le mot formé est généralement un substantif, caractérisé par l’existence d’une classe nominale. La nouvelle classe nominale peut différer des classes des composants, car elle est définie par le sémantisme du nouveau nom (ci-dessous les classes nominales du composé sont dans les parenthèses).

| kodɪ-jiga (hi, kin) | sorte de plantes poussant près des tapades |
| manngo-fuuta (-re, nden) | sorte de mango très fréquente au Fouta Djallon |
| sagari-fonngo (wal ngal; jo on) | varan de marécage |
| geegere-gambba (wal ngal) | crabe d’eau douce |

Dannaajo on nanngii sagari-fonngowal.
Sori ko sagari-fonngo, wulay tun o doga.
Subordonnées de conséquence

Ce type de composition est le plus fréquent et entre dans la formation de plusieurs noms dont:
  – *des noms de lieu* :

-Baawo-Fello
-Binnde-Fello
-Caangel-Boori etc.
-Dow-Saare
-Gada-Para
-Kura-Manngii
-Ley-Saare

- *des prénoms* : il s’agit souvent d’un nom propre doublé de celui du lieu de provenance, comme par exemple:

- Amadu-Saare
- Aysatu-Donjol
- Kaly-Para
- Muttaaru-Poorekoo

Un processus productif de formation de noms propre est l’ajout des jours de la semaine sur le prénom.

-Kunmba-ALARBA Kumba du mercredi, c’est-à-dire Koumba qui est née le mercredi.
-Saa-Kamisa Saa du jeudi …
-Saa-Tenenn Saa du lundi …
-Sammba-Talaa Samba, du mardi …
-Sira-Juma Sira du vendredi …

– *Verbe + Verbe* : 

Ce type de formation est plutôt rare en pular. Le mot formé peut être un substantif, un adjectif ou un verbe.

-naɓa-artira mensonge
-tikka-sunnitoo papillon de nuit
-taaroo-filloo tourner en rond

Sarifu no anndiraa naɓa-artira.
Naɓa-artira lancay.

Si nannde woo wonii julde, 
almaami suudoto.
C. Exercices

**Exercice 1:** Complétez les phrases suivantes en utilisant les conjonctions : haa, haa tawi, hakkee ko ou alors le suffixe verbal -an.

1. Siddi naami ------------------------- béti
2. -------------------------- Sori hawji o habbaaki ittirdi-kooýe
3. Ceedu no yoori ---------------------- tutugol leddë
4. -------------------------- nduluuru ndun tiid, ndu bonni ko buri cuudí sappo
5. Ramata seppi ---------------------- koydë makko dën bëltii.
6. Alahajji Umaru mawnii ----------------------- seppugol kiloo jeenay ñannde woo.
7. Ngaari baalii ngii bonii ---------------------- layya, ko layooowii.
8. Witter no dawi ----------------------- hirsugol layya.
9. -------------------------- ndiyan saayí ko seediaábe nii waawii yaade ka iidi.
10. -------------------------- Reedu muusi lan ko yo mi turo si mi yaha.
11. -------------------------- Polisiibë ben habbi gujjo on o waawataa memminaaade.
12. O ndaari tele ---------------------- o däänori ngal.

**Exercice 2:** Formez des phrases en vous servant des mots composés suivants.

1. düuda-gite
2. laaɓa-reedu
3. hula-reedu
4. yoora-hoore-
5. yóyá-gite
6. yoora-bernde
7. tikka sunnitoo
8. bona-hakkil
9. yaaja-feere
10. tayu-reedu
11. manngo-fuuta
12. sagari-fonngo

**Exercice 3:** Distinguez les subordonnées temporelles de celles de conséquence.

1. O jannq haa o waawii.
2. O jannq haa palli.
3. O naami haa fow haawii mo.
5. O jannq haa o wilii.
6. O jannq haa o hebi duubë cappande tati e jowi.
7. O yeeyi kemmbu haa o soodí oto.
9. Be radii gujjo on haa weeti.
10. Be radii gujjo on haa ñe nanngi mo.
D. Vocabulaire de la leçon 31

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word 1</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ŋŋugol</td>
<td>somnoler</td>
</tr>
<tr>
<td>yöyügol</td>
<td>être malin</td>
</tr>
<tr>
<td>dawugol</td>
<td>priver</td>
</tr>
<tr>
<td>kodj-jiga</td>
<td>type de plante poussant près des tapades</td>
</tr>
<tr>
<td>yöyü-gite</td>
<td>malin</td>
</tr>
<tr>
<td>dowtugol</td>
<td>accompagner</td>
</tr>
<tr>
<td>dowtitugol</td>
<td>raccompagner qlqn</td>
</tr>
<tr>
<td>duuda-gite</td>
<td>gourmand, infidèle</td>
</tr>
<tr>
<td>baalii</td>
<td>mouton</td>
</tr>
<tr>
<td>belsugol</td>
<td>être handicapé</td>
</tr>
<tr>
<td>biwol</td>
<td>cotelette</td>
</tr>
<tr>
<td>bona-hakkil</td>
<td>brute, bête</td>
</tr>
<tr>
<td>dannaajo dannaabe</td>
<td>chasseur</td>
</tr>
<tr>
<td>donkin</td>
<td>fête de Tabasky</td>
</tr>
<tr>
<td>dupugol</td>
<td>schieben, être en gestation</td>
</tr>
<tr>
<td>fanfugol</td>
<td>être petit</td>
</tr>
<tr>
<td>geegere-gamma (wal ngal)</td>
<td>crabe d’eau douce</td>
</tr>
<tr>
<td>haanudun</td>
<td>qlqch de nécessaire</td>
</tr>
<tr>
<td>habbagol</td>
<td>attendre</td>
</tr>
<tr>
<td>hawjugol</td>
<td>être pressé</td>
</tr>
<tr>
<td>heyre keeyɛ</td>
<td>foie</td>
</tr>
<tr>
<td>hirsugol</td>
<td>égorger</td>
</tr>
<tr>
<td>hoggo kowle</td>
<td>clôture</td>
</tr>
<tr>
<td>hula-reedu</td>
<td>peureux, lâche</td>
</tr>
<tr>
<td>huttugol</td>
<td>dépouiller</td>
</tr>
<tr>
<td>iidi</td>
<td>prière collective pendant les fêtes religieuses</td>
</tr>
<tr>
<td>ittangol</td>
<td>enlever qlq ch pour qlqn</td>
</tr>
<tr>
<td>ittidugol-kooyɛ</td>
<td>prendre le petit déjeuner en commun</td>
</tr>
<tr>
<td>ittugol kooyɛ</td>
<td>prendre le petit déjeuner</td>
</tr>
<tr>
<td>karahan</td>
<td>difficile</td>
</tr>
<tr>
<td>laaɓa-reedu</td>
<td>généreux</td>
</tr>
<tr>
<td>lancugol</td>
<td>détruire, séparer</td>
</tr>
<tr>
<td>layya layyaaji</td>
<td>sacrifice immolé</td>
</tr>
<tr>
<td>layyagol</td>
<td>immoler un sacrifice</td>
</tr>
<tr>
<td>luttintgol</td>
<td>laisser du reste</td>
</tr>
<tr>
<td>manngu-fuuta (-re)</td>
<td>sorte de mango très fréquent au Fouta Djallon</td>
</tr>
<tr>
<td>mooɓindoŋ</td>
<td>rassembler</td>
</tr>
<tr>
<td>mooɓondiral mooɓondire</td>
<td>rassemblement</td>
</tr>
<tr>
<td>mutugol</td>
<td>disparaître</td>
</tr>
<tr>
<td>naɓa-artira</td>
<td>mentir</td>
</tr>
<tr>
<td>ndaygu ndayguuji</td>
<td>clarté</td>
</tr>
<tr>
<td>neefer</td>
<td>neuf heures</td>
</tr>
<tr>
<td>ngeru ngeruujj</td>
<td>rangée de pierres</td>
</tr>
<tr>
<td>njaațigi/iijo njaațigiibe</td>
<td>ami</td>
</tr>
<tr>
<td>nokkure nokkeeli</td>
<td>lieu, place</td>
</tr>
<tr>
<td>onser</td>
<td>onze heures</td>
</tr>
<tr>
<td>pattaali</td>
<td>parts</td>
</tr>
<tr>
<td>sabondiraado sabondiraabe</td>
<td>parent, allié</td>
</tr>
<tr>
<td>sagari-fonngo (wal ngal; jo)</td>
<td>varan de marécage</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Subordonnées de conséquence

sakkal/sakkere - retenue
sappo - dix
sennditugol - répartir
tayû-reedu - malheur, msuvside surprise
taaroo-filloo - tourner en rond
tawa (taw, tawi etc.) - ce sera (c’étais etc.)
tawaado tawaabe - participant
tikka-sunnitoo - papillon de nuit
walluhaa - moment de la matinée entre 9:30-11 heures
weetugol - faire jour
yaaja-feere - riche
yoora-bernde - sans pitié
yoora-hoore - malchanceux, têtu
yottagol - se venger
LEÇON 32

A. Texte: **Yamal hannde**\(^1\)

Le mariage aujourd’hui

1 „Si a arnoto, arno e dow seedee, 
mayraadò to batta e baa’iniwal.”\(^2\)

2 Kono Sayxu gelaaki nge'el jamanel\(^3\),
   fii jawle e rewɓe e wippondiral,

3 Wa bonooji e teewu e duppitugol,
   wa jigaaje e jiibe e siikondiral.

4 Si a arni wa hannde e dow seedee,
   si a fewtu ñe inna ko habbondiral.

5 Saa yaa to waliyyu yàmàa yàmudee
   yàmèteedò le woonda wàñna gîdgol.

6 Si a wii yo o jooò o hawtora non,
   si a nanngu mo junnggo ko wippitagol

7 Si a yùppu mo loyru, o yaltira non,
   si a yaa to waliyyu, ko jonnitugol.

8 Si a yaaru to makko dàtal gootal,
   ñeñeytina jonnità ngol yàmugol.

9 Si a wintike seedà, ñe jonnitu maa,
   si a fantin, dùn wona tilfitagol.

10 Si a baati mo seedà, o faarano maa,
   si a hawku mo dùn wona jonnitugol. …

17 Suddiibè no dön lidduube ñe'e,
   juulayɓe ñe jannga, ñe huwwa dewal.

18 Si a arnike ñen hiɓe deyýà budu,
   jaɓugol salagol haa ñannnde yàmal.

19 Si a yaadu e jawdi o manka ndi dön,
   tuma neebi o ndarta ndi ñi bonugol.

---

\(^1\) Le titre original est *rewɓe hannde* « Femmes d’aujourd’hui ».


\(^3\) Il s’agit ici de la prise du Fouta Djallon par l’armée française en novembre 1896. Remarque de Alpha Ibrahima Sow.
Subordonnées de condition

20 Si ɓe rokka, ɓe arda no wiiru mi nii,
si wanaa dün waasaa tilfitagol. …

23 Si a wintike seeda, o mantor maa,
si a waasu, o surrire muŋnitagol.

24 Si a baati mo seeda o okkitu maa;
   Si a hawku mo dün wona muŋnitagol.

25 Si ɓe honna e suudu, ɓe muŋpoo dɔn,
si a noddu, ɓe nootora tun wa nge'el.

26 Suddiifɓe resaaɓe siforɓe wa nii,
   rokkeeɓe sadaaqu e wellitugol.

27 Si a arnoto non, ko mo jeyirdfaa
   jiha neene e baaba e rontondiral.

28 Wata arno mo goddo e fii yâmugol,
   hara jeyɓe no woodi ɓe rontondiral.

Sow A. I. (1966:126)

B. Explications

1. La subordonnée conditionnelle

La subordonnée conditionnelle exprime la condition à remplir pour l’accomplissement de l’événement exprimé par la proposition principale.

Si a toọnaama, sari'a on wallete.
Si a toọnii, saria on nangete.

Si Dalanda naadaama lekkol, o janggay.
Si leddɓe tutaadęɗen yarnaaka, de maayay.

Elle est introduite par la conjonction si « si, au cas où ». Si peut être accompagné des formes verbales taw (tawi), hawru (hawri), wonu (wonii), laati (laatike), de sorte que l’on peut parler de conjonction simple et de conjonction complexe, comme le montre le tableau suivant:

| Tableau 21: Conjonctions introduisant les subordonnées conditionnelles |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Conjonction simple               | Conjonction complexe             |
| Si                               | si taw (si tawi)                 | s’il se trouve que                |
|                                 | si hawru (si hawri)              | s’il arrive que                   |
| si noddu                         | si wonu (si wonii)               | s’il se passe que                 |
|                                 | si laati (si laatike)            | s’il s’avère que                  |

188
Subordonnées de condition

*Condition réelle*

Dans de telles subordonnées, la réalisation de l’événement exprimée par la proposition principale est considérée comme possible aussitôt que la condition exprimée dans la subordonnée sera remplie.

Si Ganndo habbike lan, men yaaday ka lekkol.
Si oto on arii men yoway bagaasi on.
Si tawii Nduru laamike, buy dogay leydi ndin.

Le verbe de la proposition principale est au futur. La subordonnée est généralement en tête de phrase.

*Condition irréelle*

Ici la condition est considérée comme non réalisable, si les verbes sont fléchis au perfectif.

Si Ganndo habbino lan, men yaadayno ka lekkol.
Si tawii Nduru laamino, buy dogayno leydi ndin.
Si oto on arno men yowayno bagaasi on.

La réalisation peut aussi être perçue comme seulement potentielle. C’est le lorsque le morphème du prétérite -no apparaît dans les prédicats des deux propositions.

Par ce procédé on exprime également son souhait de façon polie et indirecte.

Si on jawluno lan hoore-manankun, mi weltoto no.

Ce qui doit se lire et se comprendre comme :

Miɗo faalaa nawleede hoore-manankun.

2. *Expression de l’intensité*

On peut ajouter à certains verbes des particules lexicales qui permettent de renforcer leur sens. Par exemple dans la phrase suivante:

Suudu ndun no niɓbiti. Il fait sombre dans la maison.

il est juste dit qu’elle est sombre. Si on y ajoute la particule bip, on insiste alors sur l’intensité de la pénombre.

Suudu ndun no niɓbiti bip
La maison est complètement sombre.

Les lexèmes du type bip sont désignés ici par le terme d’intensificateur. Leur sens équivaut à peu près à des expressions d’intensité telles que « très, entièrement, complètement, excellemment etc. »

Ndiyan dan no wuli l’eau est chaude
Ndiyan dan no wuli kati l’eau est très chaude
Subordonnées de condition

Etant donné que la relation entre le verbe et l’intensificateur est lexicale, l’emploi de ces particules est fait imprévisible. Elles ont une relation binaire avec le verbe dont ils dépendent, mais celui-ci peut apparaître sans l’intensificateur. Faites la traductions des phrases avec intensificateur :

Ndiyan dàn buttii. L’eau s’est refroidie.
Ndiyan dàn buttii dok. Le jour est sombre.
Nallal ngal no raɓɓidî. Les dents de Dalanda sont blanches.
Nallal ngal ndunngu no raɓɓidî pott Les yeux de l’alcoolique sont rouges.
Niiyé Dalanda dên no rawni. Les yeux de l’alcoolique sont rouges.
Niiyé Dalanda dên no rawni pen Les yeux de l’alcoolique sont rouges.
Gite yarowoo on no wojji. Les yeux de l’alcoolique sont rouges.
Gite makko dên no wojji coy/cos Les yeux de l’alcoolique sont rouges.
Gilaasi on no ɓuuɓi. La neige est froide.
Gilaasi on no ɓuuɓi jip La neige est froide.

C. Exercices

Exercice 1 : Formez des phrases avec les verbes et intensificateurs suivants:

1. bawli mir/mik
2. fanki budu
3. yaawi sut
4. haari tew
5. selbi pooceee
6. tekki bit
7. enndi mor
8. lammi par
9. haادي rak
10. luɓi dus
11. feewi yet
12. metti cep

Exercice 2 : Mettez les phrases suivantes au conditionnel irréel.

1. Si o dawii men habboto mo.

2. Si o jannigii o faamay.

3. Si o dόndאaamа o yaray.

4. O Yahay Kindia o daɓɓay taxi.

5. Luɓike lan mi luɓay mo.

6. Lanndike lan mi yeetoto mo.

7. Si Yero manndiili o yennay wonɗo woo.

8. Si bे haldii bे hunnay.
Subordonnées de condition

9. Si o toọnaama men wallay mo.

10. Si on telefonii on annday si himo ton.

11. Si o jafii walleede o gaynay law

12. Si ndiyan dān hibbii dān nokkotaako

Exercice 3: Formez des phrases au conditionnel irréel en utilisant les conjonctions suivantes :

- si taw
- si tawii
- si hawru
- si hawrii
- si wonu
- si wonii
- si laatii
- si laatike

Exercice 4: Mettez les verbes des phrases exprimant le conditionnel au parfait.

1 „Si a arnoto, arno e dow seeedee,
mayraadò to batta e baa'iniwal.”

2 Kono Sayxu gelaaki nga'el jamanel,
fii jawle e rewɓe e wippondiral,

3 Wa bonooji e teewu e duppitugol,
wa jigaaje e jiibe e siikondiral.

4 Si a arni wa hannde e dow seeedee,
si a fewtu ɓe inna ko habbondiral.

5 Saa yaa to waliyyu yàmàa yàmudee
yàmèteedo le woonda wanaa gidgol.

6 Si a wii yo o jooɗ o hawtora non,
si a nan ngu mo jünngo ko wippitagol

7 Si a yîppu mo loyru, o yaltira non,
si a yaa to waliyyu, ko jonnitugol.

8 Si a yaaru to makko dàtal gootal,
ɓen seytina jonnita ngol yàmugol.

9 Si a wintike seedà, ɓe jonnitu maa,
si a fantin, dûn wona tilfitagol.

10 Si a baati mo seedà, o faarano maa,
si a hawku mo dûn wona jonnitugol. …

Mo hawjii panndi o yàmày leela, mo nennike panndi leela laawoo mo.
D. Vocabulaire de la leçon 32

yàmugol - se fiancer
yàmal  yàme - fiançailles
yàmeteedo yàmeteebe - femme à fiancer
yàmudee - tirer les fiançailles à l’infini
bàwlugol - devenir noir
pàwlugol - donner crédit
nìírë nìiyè - dent
yùppugol - frapper avec un fouet
bùttii - devenir froid
àrnaguol - vouloir, aimer, montrer ses intentions de mariage
bàa'ini bàa'miitàa - femme divorcée
bàata - favorite
deyùyùgol - être calme
dèwal - foi, pratique de la croyance musulmane
duppittugol - s’arracher des morceaux avec gloutonnerie
sèndudugol - séparer
fàaaragol - flirter
fàntingol - exagérer
fewtugol - faire face à, se tourner vers
gànddo - érudit
gèlaagol - savoir
gidgol/giggol - amour
gìlaasi - glace
hàaďi - être amère
hàbbondiral - se promettre, attendre l’un l’autre
hàwkugol - jeter
hàwtagol - se lever subitement
honnaugol - héberger
hooře-manankun - capital
jàbugol - accepter
jàmanel - triste époque (de dépravation)
jeydo jeybe - possesseur
jeydirgol - posséder comme
jìgìgawal jìgìgaaje - vautour
jiha - côté
jìiibe - charogne
junnggò june - main
làmmì - amer
liddù - contraire
làoyru làoci - fouet, bâton
maayugol - mourir
mànkugol - garder
màntagol - se vanter
màntorgol - se vanter de, avec
màyaqàddo - en veuvage
nàdartà - revoir, contrôler
**Subordonnées de condition**

<table>
<thead>
<tr>
<th>ndunngu</th>
<th>saison des pluies</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nootagol</td>
<td>répondre</td>
</tr>
<tr>
<td>okkitgol</td>
<td>donner, offrir (en mariage)</td>
</tr>
<tr>
<td>rawnugol</td>
<td>être blanc</td>
</tr>
<tr>
<td>resaado (resugol „heiraten“)</td>
<td>marié</td>
</tr>
<tr>
<td>rokkugol</td>
<td>donner, offrir</td>
</tr>
<tr>
<td>rontondiral</td>
<td>héritage</td>
</tr>
<tr>
<td>sadaaqol</td>
<td>aumone, cadeau de mariage</td>
</tr>
<tr>
<td>sari’a</td>
<td>sari’aaaji</td>
</tr>
<tr>
<td>sayxu</td>
<td>loi</td>
</tr>
<tr>
<td>seedee</td>
<td>érudit</td>
</tr>
<tr>
<td>seldiibar</td>
<td>témoins, aumones à</td>
</tr>
<tr>
<td>siforbe</td>
<td>semblables à</td>
</tr>
<tr>
<td>siikondidal</td>
<td>cri, piallerie</td>
</tr>
<tr>
<td>suddiido</td>
<td>femme (terme de respect)</td>
</tr>
<tr>
<td>surrugol</td>
<td>cacher, tenir discret</td>
</tr>
<tr>
<td>taliфонugol</td>
<td>téléphoner</td>
</tr>
<tr>
<td>tekkugol</td>
<td>se coaguler</td>
</tr>
<tr>
<td>tilfitagol</td>
<td>se détruire</td>
</tr>
<tr>
<td>toopegol</td>
<td>être accusé</td>
</tr>
<tr>
<td>toopugol</td>
<td>accuser</td>
</tr>
<tr>
<td>waasugol</td>
<td>manquer</td>
</tr>
<tr>
<td>waliyyu</td>
<td>connaisseur, illuminé</td>
</tr>
<tr>
<td>wellitugol</td>
<td>verser</td>
</tr>
<tr>
<td>wintagol</td>
<td>nourrir, payer les aliments, entretenir</td>
</tr>
<tr>
<td>wippitagol</td>
<td>se retirer brusquement</td>
</tr>
<tr>
<td>wippondiral</td>
<td>se disputer qlqch</td>
</tr>
<tr>
<td>woonda</td>
<td>jurer</td>
</tr>
<tr>
<td>yarnugol</td>
<td>abrevoir</td>
</tr>
<tr>
<td>yowugol</td>
<td>suspendre</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A. Dialogue : Ka gaaru-watir
A la gare voiture

Meeter Bela  Ko honto yaaton?
Paasaaseejo  Ko Conakry.
Meeter Bela  Awa aree dòo, men hebbinii, ko pilaasi gooto pet heddi.
Paasaaseejo  Ko jelu taransipor on?
Meeter Bela  Ko sen-mil faran yofetee, jidon bagaasi woo on jogaaki woo.
Paasaaseejo  Ko pilaasi yeeso mi faalaa.
Meeter Bela  Pilaasi yeeso on yêttama, ko baawo tun heddi.
Paasaaseejo  Mi suusataa baawo, mi tuutay, walle lan mi yaha yeeso, mi yobii sii-mil.
Meeter Bela  Hay si on yobii dìi-mil, mi waawataa on jonnude pilaasi yeeso.
Paasaaseejo  Ko mi jeeji on woo?
Meeter Bela  Si en yaaday woo si en yaadattaar woo, ko baawo tun pilaasi heddi.
Paasaaseejo  Ko hommbo joodii yeeso?
Meeter Bela  Ko mawɓe bе Kindia, mi waawataa bе imminde.
Paasaaseejo  Ka hakkunde non?
Meeter Bela  Ko lekkolɓe dídò e njulamusuuɓe dídò. Lamdee bе, si goddò jaabii wattitude, haray on arsikaama. Min mi waawataa imminde paasaaseeɓe an bен, hay si mi hebaali goddò goo.

Questions sur le texte

Quisont les protagonistes des ce texte ?
Que veut le passager ?
Son vœux sera-t-il exhaussé ?
Quelles justifications donnent les protagonistes pour défndre leurs positions ?
Dans quelles phrases le chauffeur exprime-t-il sa détermination?

B. Explications

1. Subordonnées concessives

Les subordonnées concessives décrivent une idée contraire ou opposée à ce qui est exprimé dans la proposition principale.
Les subordonnées concessives sont introduites par des conjonctions ou expressions concessives. Les plus usuelles sont *hay* et ses variantes tout autant que *dun e wonde* (tawde).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Conjonction</th>
<th>Sens</th>
<th>forme verbale</th>
<th>Commentaire</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>hay</em></td>
<td>même si</td>
<td>narratif</td>
<td>Le morphème du prétérite <em>no</em> peut être également utilisé</td>
</tr>
<tr>
<td><em>hay si</em></td>
<td>même si</td>
<td>parfait, focus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>hay si tawii</em></td>
<td>même s’il se trouve que</td>
<td>parfait, focus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>dun e wonde</em></td>
<td>bien que</td>
<td>parfait, futur</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>dun e tawde</em></td>
<td>même s’il se trouve que</td>
<td>parfait, futur</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. Particules de renforcement dans la proposition principale

Ces particules permettent d’insister sur le contraste entre l’attente et la non-réalisation de l’effet attendu. La forme la plus fréquente en pular est *hattaa*, « n’empêche pas, malgré tout, cependant ». C’est une forme fossilisée du verbe *hadugol*, « empêcher » dans sa forme négative, c’est-à-dire « n’empêche pas ». 

O arii, *dun e wonnde* (*dun e tawde*) o noddaaka.
Il est arrivé bien qu’il n’ait pas été invité.

*Hay* si o noddaaka, o aray.
Même s’il n’est pas appelé il vient.

La conjonction complexe *dun e wonde* le verbe est également souvent au parfait.

*Dun e wonde* o daanike law, hattaa o weetora.
*Dun e wonde* o yobaama, hattaa o wullitoyii.

196
Subordonnées concessives, infinitives

Hay si o naatii alganna, hattaa o woytoo.
Hay o daanii law o weetoray.
Hay o daanii law hattaa o weetora.
Hay si o daanike law o weetoray.
Hay si o daanike law, hattaa o weetora.
Dun e wonde o daanike law, hattaa o weetora

L’emploi de hattaa rend obligatoire l’usage du subjonctif dans le verbe de la principale.

3. La subordonnée infinitive

Le verbe de cette subordonnée est précédé d’une structure rigide constituée du sujet suivi de la conjonction e. Le verbe de la subordonnée reste toujours à la forme infinitive. Le verbe de la principale n’est pas assujetti à une contraint flexionnelle.

Infinitif en -de:

Kanko e daanaade law, o weetorii.
Bien qu’il se soit endormi tôt il se lèvera tard.

Kanko e daanaade law, o weetoray.
Bien qu’il se soit endormi tôt il se réveillera tard.

4. Le pseudo-alternatif

Une autre méthode pour exprimer la concession est l’emploi du pseudo-alternatif. On parle ici de pseudo-alternatif puisqu’aucune des conditions exprimées ne suffit pour empêcher l’exécution du procès dans la principale.

O njandi o fandi, o winndete sagalle.
Qu’il soit adulte ou non il sera enregistré dans le registre fiscal.

O yidi o ani, bee si o yoɓu sagalle.
Qu’il le veuille ou non il lui faut payer l’impôt.

Là également apparaissent des particules de renforcement, comme bee (bee si) « il se doit » maa (maa si) « il fait ». Ces deux particules exigent que le verbe soit à au subjonctif, alors que si entraînent l’emploi de la forme focalisée.

O yidi o ani, o yoɓay sagalle.
Oyidi o ani, bee o yoɓa sagalle.
O yidi o ani, bee si o yoɓu sagalle.
O yidi o ani, maa o yoɓa sagalle.
O yidi o ani, maa si o yoɓu sagalle.
O yidi o ani, hattaa o yoɓa sagalle.

Hay amandaa ga°o maa e pete,
o wi’ay a waririi mo nduggu.
C. Exercices

Exercice 1: Formez des concessives infinitives à partir des propositions suivantes:

Exemple : Aliu no dolni. Aliu waawataa townude ndee hayre. 
Cerno no jannji. O waawataa firude ndee deftere. 
Ngayuuri no dolni. Ndi suusataa mawba. 
Oto no yaaw. Oto buraa abiyon yaawude. 
Binta no dɔntɔa. Binta yarataa ndiyan maayo. 
Sori no suusi reedu. Sori yaltataa jemma.

Exercice 2: Formez des subordonnées concessives en vous servant des conjonctions suivantes: hay, hay si ou hay si tawii ou bien dɔn e wonde.

O dawii arde. Oto on naɓortaa mo. 
Abdullaahi ko buuseejo. Abdullaahi jaamataa teewu. 
Pine oto Muttaaru goo no tufii. Muttaaru dogina oto mun on. 
Paate weetorii. O yahay ka saare. 
Jami no nawni. O jaɓataa nawndaade. 
Nduru sellaa. O fiimay. 
Montor Sori on alaa leer. Sori wattoto montor mun on. 
Sira winndaama ka lekkol. Sira ko jaɓaali janngude. 
Saidu gaynii janngude. Saidu heɓaali golle. 
Mijnan an ko hanki wayaasi. Mi sawtaama mo kisan.

Exercice 3: Joignez les propositions par le moyen du pseudo-alternatif de manière à obtenir des subordonnées de concession. Utilisez, si possible les particules de renforcement suivantes: bee, bee si, maa, maa si.

Exemple dawugol/ronkugol dawde > o yahugol ka jaɓɓo 
o dawii woo o dawwali woo maa o yaha ka jaɓɓo 
yidugol/ɲugol > yoɓay sagalle 
suusi niwre/suusataa niwre > yaaru jemma 
waawi fubbaade/waawataa fubbaade > maa lumbma caangol ngol 
dolni/lo’i > sarsitay oto on 
yaaawi arde/yaawaali arde > sabbete haa hewta 
mari/maraa oto > kafa fii mooy인터넷ol pon on 
nawni/selli > yaha golle 
reml/remaali > yoɓu normu

D. Vocabulaire de la leçon 33

<p>| njan  | - | d’ailleurs |
| aljanna | aljannaaji | Paradis |
| binndol | binndi | écriture |
| buuseejo | buuseeɓe | boucher |
| daaka | daakaaji | résidence |
| dogingol | - | conduire |
| dolnugol | - | avoir la force |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Subordonnées concessives, infinitives</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>faran</td>
</tr>
<tr>
<td>firude</td>
</tr>
<tr>
<td>fubbaade</td>
</tr>
<tr>
<td>gaaru-watir</td>
</tr>
<tr>
<td>hadugol</td>
</tr>
<tr>
<td>hattaa</td>
</tr>
<tr>
<td>heyugol</td>
</tr>
<tr>
<td>jabbo</td>
</tr>
<tr>
<td>kafugol</td>
</tr>
<tr>
<td>leer</td>
</tr>
<tr>
<td>lo'ugol</td>
</tr>
<tr>
<td>lumbbugol</td>
</tr>
<tr>
<td>mawba</td>
</tr>
<tr>
<td>men</td>
</tr>
<tr>
<td>moyyintingol</td>
</tr>
<tr>
<td>naborgol</td>
</tr>
<tr>
<td>ngayuuri</td>
</tr>
<tr>
<td>niwre</td>
</tr>
<tr>
<td>njulamusuujo</td>
</tr>
<tr>
<td>normu</td>
</tr>
<tr>
<td>paasaasejo</td>
</tr>
<tr>
<td>pet</td>
</tr>
<tr>
<td>pilaasi</td>
</tr>
<tr>
<td>sagalle</td>
</tr>
<tr>
<td>sarsitugol</td>
</tr>
<tr>
<td>sarsugol</td>
</tr>
<tr>
<td>sawtegol</td>
</tr>
<tr>
<td>suusugol</td>
</tr>
<tr>
<td>taransipor</td>
</tr>
<tr>
<td>tawde</td>
</tr>
<tr>
<td>towrude</td>
</tr>
<tr>
<td>tufugol</td>
</tr>
<tr>
<td>tuutugol</td>
</tr>
<tr>
<td>wattitude</td>
</tr>
<tr>
<td>wayaasi</td>
</tr>
<tr>
<td>weetorgol</td>
</tr>
<tr>
<td>woytagol</td>
</tr>
<tr>
<td>yaadugol</td>
</tr>
<tr>
<td>yaarugol</td>
</tr>
<tr>
<td>yaawugol</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Tama'u

Yiu mi  fajiri no feera,
Yiu mi  bimbi no weeta,
Yiu mi  cudi di bugita,
Yiu mi  niwe  ka hawkaa,
Yiu mi  naale no wiira.

Nanu mi  doto no jogga,
Nanu mi  hito  nga urkaa,
Nanu mi  haala  ka haadaa,
Nanu mi  sonndu no wuudaa,
Nanu mi  liite ka wuttaa.

Taw mi  yaasi no hentoo,
Taw mi  naange  no funtoo,
Taw mi  duule  no mutoo,
Taw mi  gondi  no yooloo.

Sergitu mi gimi di wullaa,
Sergitu mi  sowto  nga naadaa,
Sergitu mi  taali  di woowaa,
Sergitu mi  moose defe weeɓaa.

Amu mi  tuuru  ka accaa,
Amu mi  kelle  ka mooɓaa,
Amu mi  ndimu  ka hettaa,
Amu mi  joloko  ka booraa.

Nanu mi  salli  no uujoो,
Nanu mi  jeere  nde sooyoo,
Nanu mi  kulle  no woytoo,
Nanu mi  colli  no cooroо.
Hedii mi  gardi  no waacoo,
Hedii mi  lambi  no soondoo,
Hedii mi  fayɓe  no siiboo,

Hedii mi  mbatula  no ooloo,
Hedii mi  yuukku  no dukitoо.

Wewlu mi  golle  ka fuddaа,
Wewlu mi  duɗe  ka huɓɓaa,
Wewlu mi  leɗɓe  ka fuufaа,
Wewlu mi  mbayla  ka sincaа,
Wewlu mi  foda  ka mooɓaa.

Wullu mi  yiiyɓe  ka hibbaа,
Wullu mi  jande  ka hawkaa,
Wullu mi  kulle  ka hiidaa,
Wullu mi  yimɓe  ka hurgaa.

Heynii mi  tama'u  ka jiibaa,
Heynii mi  yimɓe  ka haɓɓaa,
Heynii mi  gondi  ka baayaa,
Heynii mi  yimɓe  ka wenngaа.

Hoyɗu mi  leydi  no dimbaа,
Hoyɗu mi  aduna  no waylaа,
Hoyɗu mi  gannde  ka renndaа,
Hoyɗu mi  jande  ka  townaa,
Hoyɗu mi  needi  ka woonдаа,
Hoyɗu mi  yimɓe ɓe wullaa,
Hoyɗu mi  fayɓe ɓe yurmaа,
Hoyɗu mi  rewɓe ɓe aanaа,
Hoyɗu mi  mawɓe ɓe ninsaa,

Ger mi  jowli  dii huɓɓaa,
Ger mi  hurgo  ngon lancaa,
Ger mi  ngayngu  ngun riwaa,
Ger mi  bomɓe ɓen  naawaa,
Torii mi  Alla  mo dullaа!

Bibliographie sur le peul du Fouta Djollon


Diallo, Mamadou S. (en préparation) *Discours historique et aspectualité en pular du Fuuta Jaloo (Guinée).*


**Bibliographie peule en langue allemande**


Gottschligg, Peter (s.d) Nominale Formen in Adamawa-Ful. Universität Wien. MARIAMA, Manuskript.


Klingenheben, August (1927) *Die Laute des Ful*. (Beieht zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, 9.) Berlin: Dietrich Reimer.


Klingenheben, August (1941) *Die Suffixklassen des Ful*. (Beieht zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, 23.) Berlin: Dietrich Reimer.


ANNEXE
Exercices corrigés

LEÇON 2 :

Exercice 1 :

A : A jaaraama Umaru
U : Eyoo, a jaaraama.
A : tanaa alaa ton?
U : hiin/hii, ko jam tun.
A : ‘Beynguure nden no e jam?
U : Jam tun.

Exercice 2 :

A : A jaaraama.
B : Eyoo a jaaraama.
A : Tanaa alaa ton?
B : Hiin-hi.
A : ‘Beynguure no e jam?
B : Jam tun.
A : Awa, en saa’i.
B : En saa’i.

LEÇON 3 :

Exercice 1 :

1. Comment tu t’appelles ?
2. Où est Mouctar?
3. Mouctar est-il malade ?
4. Vous portez-vous bien ?
5. Mouctar est malade.
6. Je ne m’appelle pas Binta, mais Jeynabou.
7. Il est là.
8. Klaus est Allemand.
10. Oui, il est à la maison.

Exercice 2 :

1. no
2. ko
3. honto
4. kori
5. ko
6. no
7. no
8. himo
9. kori
10. meden.

LEÇON 4 :

Exercice 1 : Ia, ma, mo, men, en, on, bë

Exercice 2 :

1. Oo dëë ko Aliu innetee
2. Oo dëë ko Binta innetee.
3. ‘Bee dëë ko Buubakar e Aliu.
4. Oo dëë ko mëen an.
5. Oo dëë ko kotiraawo Buubakar.

Exercice 3 :

1. Ko min o janni.
2. Ko an o janni.
4. Ko menen o janni.
5. Ko enen o janni.
6. Ko onon o janni.
7. Ko kamɓe o janni.
LEÇON 5 :

Exercice 1 :
1. Ko mi remoowo.
2. Ko o jannoowo.
4. Ko koyngal honngal nii?
5. Ko ndiyan hondan nii?
6. Ko honnde tuma ?
8. Ko honto mi hodî?
9. Ko honto be hodî?

Exercice 2 :
1. Comment t’appelles-tu ?
2. Que veux-tu ?
3. Quand ?
4. Chez le vendeur de chaussures.
5. Je suis enseignant.
6. Je suis musulman.
7. Je suis forgeron.
8. Je suis paysan.
9. C’est un lit en métal.
10. C’est l’eau de mer.

LEÇON 6 :

Exercice 1 :
1. koyɗe ɗidî
2. nayoy
3. didoy
4. sappo e njowo
5. njowo, sappo
6. dido, gooto
7. tati
8. tatoy

Exercice 2 :
1. Yimbë didô.
2. Koodoy sappo e jeefidî.
3. Suudu ndun no mari saamburji tati e kuriuru wooturu.
5. Lampuuji didî bonii.
6. Yimbë tato no faalaa ndee deftere.
7. Lekkolbe sappo e didô.
8. Soferbe tato e njulaajo gooto.
LEÇON 7 :

Exercice 1 :
1. d, 2. c, 3. e, 4. b, 5. a, 6. h, 7. i, 8. g, 9. f

Exercice 2 :
1. Aliu heɓi lineeti.
2. Amadu heɓi kepii.
4. Sadu heɓi montor.
5. Aliu heɓay dolokke.
6. Amadu heɓay pantalon.
8. Sadu heɓay deftere.

LEÇON 8 :

Exercice 1 :
1. Hanki mi fottii e paykun gootun ka laawol.
2. Hiɓe mari ɓernde wootere.
3. Barreru ndun no mari koyɗe tati sellude e nowru wooturu.
4. Mido mari cuddaje tati e danki wooti fii hobɓe bɛn.
5. O suuɗii jungeno makko ngon.
7. O lanndike ko honno innetedaa.
8. O danndaama.
11. Paykun kun naamaali.

Exercice 2 :
1. jonnii
2. yeeyii/sappo e jeenay
3./4. heewi
5. waafike
6. arii
7. njeetato/yobraali
8. yeeyaaka
9. soodu/pawlaaki
10. beydu/duytaa
11. lanndike/yahay
12. jaabii/faalaa

LEÇON 9 :

Exercice 1 :
1. alarba/alkamisa
2. juma
3. hanki/...
4. alal/tenen/juma
Exercice 2 :
1. Hannde ko juma.
2. Janngo miɗo faalaa yaade Mamu.
3. Hanki mi fottii e jannoowo faransi on.
4. E alal lekkol alaa.
5. Lekkol on fudd(it)oto e e tenen.
7. Mido sikkii, o aray janngo bimbi.
8. Mido felliti (wonndema) himo anndi Mamu.
9. Hannde ko jannde jeedidi lewru.
10. Mi yahay Konakiri ka mayde lewru.

Leçon 10 :

Exercice 1 :
1. La date du mariage de Dienabou est fixée.
2. Aujourd’hui le travail n’est pas fini jusqu’à tard.
3. Safiatou a dormi toute la journée.
4. Alimou a sommeil, il était en éveil toute la nuit.
5. Le marché hebdomadaire c’est dans une semaine.
7. Il y a une semaine aujourd’hui que je n’ai pas fumé.
8. Je me suis réveillé à huit heures.
10. Le soir je vais apprendre le Coran.

Exercice 2 : (voir tableau)
1. jannay faransi ka liisee/e neefer/midi, zuay/katreer/senker.
2. hay huunde.
3. telefonanay Salihu /alal/jowi/turuwaaseer.
4. nallay ka luumo/o sooda montor.
5. asewe maa alal.
6. Yahugol luumo Tanngali.


LEÇON 11 :

*Exercice 1 :
1. sikki.
2. faalaa.
3. faalaa/wallu.
4. aami.
5. suttii.
6. wakkili.
7./8. yidi.

*Exercice 2 :
1. no'a.
2. yeeya.
3. defa.
4. peasugol.
5. pooti.
6. palande.
7. meeter.
8. kilomeeter.

LEÇON 12 :

*Exercice 1 :
1. jannoowo.
2. nawaandoowo.
3. meniisiyee.
4. njulaaba.
5. tayerjo.

*Exercice 2 :
1. ben.
2. on.
3. on.
4. ben.
5. ben/on.
6. on.
7. ben.
8. on.

LEÇON 13 :

*Exercice 1 :
1. kaakol ngol/kaaki din.
2. suudu ndun/cuudi din.
3. bonooru ndun/bonooji din.
4. jalalahol ngol/jalbi din.
5. ngelooba mban/geloodi din.
6. nagee ngen/na'i din.
7. puccu ngun/pucci din.
8. sallijo on/salliiɓe ɗen.
9. winndirdun din/winndirdi din.
10. ɓorngol ngol/ɓorɗi din.

Exercice 2 :

LEÇON 14 :

Exercice 1 :
1. nden, koode ðen no jalbi.
2. nden, leemunneeje ðen no weli.
3. nden, balonje ðen no tulɓidì.
4. nden, kore ðen no laaɓi.
5. nden, daade ðen no muusude men.
6. nden, ɓerɗe mabɓe ðen no muusude.
7. nden, newe makko ðen no yaaji.
8. kan, gayɗe ðen uddaama.
9. ngal, batoooje ðen no ka nder maayo.
10. ðan, di’e (nur bei Abwasser) ðen no tuuni.
11. nden/ndun, duule ðen no dow cuɗi din.
12. ndun/nde/ndi. lewru ndun no hakkunde naange ngen e leydi ndin.

Exercice 2
1. (hoore).
2. nano.
3. takko.
4. nder.
5. hakkunde.
6. takko.
7. baawo.
8. jaamo/(nano/funnaange, hirnaange).
9. takko/yeeso.
10. ley.
11. hirnaange.
12. funnaange jaamo.

LEÇON 15 :

Exercice 1 :
1. padel/padoy.
2. cuddawel tosokel/cuddahoy tosokoy.
3. kompulehoy buy.
4. tikkawel bodewel/tikkahoy boɗehoy.
5. kurunndawel/kurunndahoy.
6. sokeetiwel/sokeetihoy.
7. forookuwel/forookuhoy.
8. peerawel ngel/peerahoy koy.
9. tikkawel danewel/tikkahoy danehoy.
10. simiisiwel/simiisihoy.
**Exercice 2 :**
1. no’a
2. sooda
3. taara/mooroo
4. wattoo
5. wuppee
6. hippoo/duwoo.
7. holtinee.
8. sòddi.
9. gollude.
10. sulmoo/moyyina/finndina.

**LEÇON 16 :**

**Exercice 1 :**
1. Jiba no buri Halimatu sadfùde/Jiba no sadfì buri Halimatu.
2. Pàde Halimatu dèn no buri pàde Jiba dèn labèede.
3. Weloo an on no buri weloo maa on yaaude.
4. Deftere an nden no buri deftere maa nden njandüde.
5. Lekkol an on no buri lekkol maa on lekkolbe.
6. Oo dòo jannoowo no buri oya wakkilaade/oo debbo jannoowo doo...
7. Ko diretètre amen on buri waawude needi.
8. Suudu musee Bah ndun no buri suudu musee Sow ndun fandùde.
9. Lampu dowjo on no buri oo ka yaasi jalbude.

**Exercice 2 :**
1. hay/rewaali
2. annndaa
3. hay/noddaa (nodaali)
4. addì
5. wanaa/nuli
6. hay/anndaa
7./8. hay
9. yi’aali/hay
10. hay/tutaaaka

**LEÇON 17 :**

**Exercice 1 :**
1. Koyngal Aliu no bùuti.
2. Koyngal aliu çaamal ngal no bùuti.
3. Ngesa Samba mban no njandi.
4. Baalii Sori no majji.
5. Baalii Sori danewii ngii no majji.
6. Junngo an ngon no bùuti, ngo makko ngon ne selli.
7. Bitiki/magasen Aliu e Aysatu on no heewi.
8. Jullere lándò on no yejìi.
10. Dowdi leggal ngal no buni/bùubì.
Exercice 2 :
1. makki ɓen/on
2. mayru ngal
3. mayre ngon
4. mabɓe nden
5. makko ngen
6. makko nden
7. makko ndun
8. mayru ngal
9. mabba on
10. majje dĩn

LEÇON 18 :

Exercice 1 :
1. wuuday
2. wottay
3. soýay
4. peemay
5. soýoto
6. hirtoto
7. waaloto
8. fowtoto
9. weeleete
10. mi humpete
11. fonfete
12. jaangete (ohne no)

Exercice 2 : Construction de phrases.

Exercice 3 :
1. jooni/ontuma
2. ɓaawo ɗoo
3. jooni/naane/hannde
4. fii yeeso
5. hannde/hannde kadi
6. kisan
7. hannde kadi
8. hannde kadi
9. jooni/naane/hannde
10. kisan

LEÇON 19 :

Exercices : Construction de phrases selon le modèle indiqué.
LEÇON 20 :

Exercice 1 :
1. fijude
2. waajaade
3. fijude
4. no kellande
5. no ukkaneeede
6. fowtaade
7. tiireede
8. no deyýi
9. huli
10. weltanaade

Exercice 2 : (...)

LEÇON 21 :

Exercice 1 :
1. Amadu ariino.
2. weltinoke
3. heltunoo/heltiino
4. ndikkiino
5. yaltayno
6. muɲɲotonoo
7. faalanoo
8. newnuno
9. naɓetanooke
10. janngunoodo/tertotono

Exercice 2 :
1 jaaja maa no hiwro maa/hiwo tono
2 kotoo maa winndan maa leeter/winndanno-(ma).
3. a aray e suumayee si newike/newino/arayno.
4. kaawu maa e bappa maa no salmine/salminno.
5. hiɓe fokkiti ka saare/fokkitunoo.
6. oto no woodi yahugol ka saare/?woodunoo.
7. faawo døo ganndal welaa hefuɗe/welaano.
8. men henndike leeter maa on/henndinoke/henndino.
9. hidèn ka wakansi.
10 yaaye maa Jeynabu ndikkii?

LEÇON 22 :

Exercice 1 :
1. gaykoy
2. salndu
3. pinkaaje
4. pete
5. ko’e
6. kimpaaje
7. debbo
8. saabunnde
9. bedi
10. gorko

Exercice 2 : 1./6./10. maa.  
2./3./4./5./7./8./9. kaa.

LEÇON 23 :

Exercice 1 :
1. Envoie un livre à Aliou.
2. Ramène le livre d’Aliou avec toi.
3. Apporte le livre d’Aliou (de là-bas).
4. (En venant) apporte (occasionnellement) le livre d’Aliou (de là-bas).
5. Ramène à Aliou (occasionnellement) le livre avec toi.
6. Apporte à Aliou (occasionnellement) un livre avec toi.
7. Apporte à Aliou un livre (de là-bas).
8. Apporte à Aliou (occasionnellement) un livre avec toi.
9. Apporte à Aliou (occasionnellement) un livre (de là-bas) avec toi.
10. Rapporte à Aliou un livre de nouveau (de là-bas).

LEÇON 24 :

Exercice 1 :
1. tappirii
2. tayîrtee
3. humirii
4. wowliri
5. wulliri
6. janngiri
7. jaaborii/mettiri
8. fitriray
9. sabbor
10. janngiri.

Exercice 2 :
1. soodi
2. mooɓudee
3. noddudee
4. hadii
5. wullitii
6. janngi
7. sabaadee
8. dogudee
9. juuli
10. tallaadee
LEÇON 25 :

Exercice 1 :
1. yeeyitii/yeeyinii/yeeyintinii
2. annditii/anndintinii/anndindinii
3. fottindinii
4. wullitii/wullindinii
5. winnditii/winndidii
6. annditii/anndintinii/anndindinii
7. moyỳíntinii
8. anndintinii
9. barmintinike
10. sunnindinii

Exercice 2 :
1. ɲappoowo
2. amoowo
3. awmoowo
4. femboowo
5. fenoowo
6. fijoowo ballon
7. hooroowo
8. jannoowo
9. julnoowo
10. layóowo
11. lesoowo
12. mahoowo
13. moyỳíngol pade
14. moyỳíntinoowo montorji
15. mooroowo
16. saɲoowo
17. sonnjoowo
18. sunningol
19. tafoowo
20. yimoowo

LEÇON 26 :

Exercice 1 :
1. hoɓɓe arɓe bën
2. otooje rewudé (...) den
3. dandè soodaadé (...) den
4. leeterji di (...) din
5. defte de (...) den
6. pineeji yeeyaadì (...) din
7. ponji di (...) din
8. cuudì darnaadì (...) din
9. montorji wujaadì (...) din
10. tarawji yaadi (...) din
Exercice 2 :
1. coongii
2. cuudi
3. dambugal
4. duulere
5. gertokun
6. laana
7. landan
8. leemunnehi
9. lekkoljo
10. mbabba
11. nowru
12. rewɓe
13. worɓe
14. yimoowo; Construction de phrase (...).

LEÇON 27 :

Exercice 1 :
a. 1. bappa
   2. dendan
   3. yaaye
   4. kaawu
   5. neene mawɗo
   6. soro
   7. jaaja

   8. kotoo
   9. deyol
   10. gorol

b. 1. b. 2. c. 3. a. d. 4. e. 5. d. 6. f.

Exercice 2 :
a. 1. baabiraawo/baabiraɓe
   2. yaayiraawo/yaayiraɓe
   3. kaawiraawo/kaawiraɓe
   4. dendiraawo/dendiraɓe
   5. bappiraawo/bappiraɓe
   6. kotiraawo/kotiraɓe
   7. miŋŋiraawo/miŋŋiraɓe
   8. jaajiraawo/jaajiraɓe
   9. soriraawo/soriraɓe
   10. remmiraawo/remmiraɓe

b. 1. yo
   2. wata
   3. wonndema/woo
   4. wata
   5. woo/wonndema
6. wonndema
7. yo
8. yo
9. wata
10. yo

LEÇON 28 :

Exercice 1 :
1. -ude/ude, -a/-a
2. tun
3. -ude/ude. -a/-a
4. doo yo
5. gila…haa
6. jaannde…woo
7. ɓaawo
8. woo
9. woo
10. jaannde woo

Exercice 2 :
1. njula/njulayaagal
2. goree
3. naggeyaagal
4. bonoyaagal
5. bula’u
6. patoronyaagal
7. dendanyaagal
8. sanakuyaagal/sanaku
9. soobee/soobeeyaagal
10. samakala/samakalayaagal

LEÇON 29 :

Exercice 1 :
1. wonndema
2. sabu/fii
3. ɓay/si
4. ɓay/fii
5. tawnoo/wonnoo
6. ɓay (ɓaa)
7. ɓay (ɓaa)
8. si/ɓay
9. ɓay
10. fii
11. sabu/ɓay
12. ɓay
Exercices 2/3 :
1. soferjo/chauffeur
2. awokaajo/avocat
3. anparantiijo/apprenti
4. pompisiiijo/pompiste
5. masonjo/maçon
6. Gambienjo/Gambien
7. Angoleejo/Angolais
8. Kenyenjo/Kenien
9. Libaneejo/Libanais
10. Togoleejo/Togolais
11. Sinuwaajo/Chinois
12. Almanjo/Allemand
13. Somalienjo/Somalien
14. Moritanien/Mauritanien
15. Ethiopienjo/Éthiopien
16. Tunisienjo/Tunisien
17. Amerikenjo/Américain
18. Liberienjo/Libérien
19. Marokenjo/Marocain
20. Ganayenjo/Ghanéen

LEÇON 30 :

Exercice 1 :
1./j 2./a 3./b,f 4./d 5./b, c, f, h 6./g 7./i 8./b, f; 9./c 10./e

Exercice 2 : Recettes et menus personnels.

Exercice 3 :
1. Halimatu yéettaama golle fii yo o kippu paykoy koy.
2. Pennda noddii paykoy koy fii yo koy naamu.
3. O dawii ka golle (fii) no o hettora law.
4. O yéeti golloowo fii yo ñeyngu makko fowtoo.
5. O nabii oto makko on ka gaaraasi fii yo o wattle.
6. Demba daway golle fii/bay himo huli leetude.
7. Mi waaloto law fii/bay mido huli weetorde.
8. Paykun kun suudii lekki mun kin fii/bay o faalaaka yarde ki.
10. Saadu no faalaa yahude Conakry daaboy daaboygol golle.

LEÇON 31 :

Exercice 1 :
1. Siddi naami haa bëtii.
2. Hakkee ko Sori hawji o habbaaki ittirdi-kooyé.
3. Ceedu no yoorani tutugol leedé.
4. Hakkee ko nduluru ndun tiidi, ndu bonni ko buri cuuëi sappo.
5. Ramata seppi haa koyéé makko dëni bëltii.
6. Alahajji Umaru mawanii seppugol kiloo jeenay ñamnde woo.
7. Ngaari baalii ngii bonanii layya, ko layoowii.
8. Witter no dawani hirsugol layya.
10. Hakkee ko reedu muusi lan ko yo mi turo si mi yaha.
11. Hakkee ko polisiɓeɓen habɓi gujjo on o waawataa memminaade.
12. O ndaari tele haa o daanori ngal.

**Exercice 2 :**
1. duuda-gite
2. laabɓa-reedu
3. hula-reedu
4. yoora-hoore
5. yoyaa-gite
6. yoora-bernde
7. tikka-sunnitoo
8. bona-hakkil
9. yaaja-feere
10. tayu-reedu
11. manngo-fuuta
12. sagari-fonngo

**Exercice 3 :**
1. O janngi haa o waawi (conséquence).
2. O janngi haa nall (temps).
3. O naami haa low haawii mo (conséquence).
4. Nagge ngen naami haa kiikiidê (temps).
5. O janngi haa o willi (conséquence).
6. O janngi haa o hebi duuɓi cappandè tati e jowi (temps).
7. O yeeyi kemmbu haa o soodi oto (conséquence).
8. O yeeyi kemmbu haa 1995 si o acciti (temps).
10. Be hayhaytini gujjo on haa be nanngi mo (conséquence).

**LEÇON 32 :**

**Exercice 1 :** (Apports individuels des apprenants)

**Exercice 2 :**
1. Si o dawno men habbotono mo.
2. Si o jannguno o faamayno.
3. Si o donđaanooma o yarayno.
4. Si o yahayno Kindia o dabbayno taxi.
5. Si o lubino lan mi lubayno mo.
6. Si o lanndino lan mi yeetotono mo.
7. Si Yero manndil(u)no o yennayno wondɔ woo.
8. Si be halduno ɓe hunayno.
9. Si o toŋnano men wallayno mo.
10. Si on telefonuno on annayno si himo ton.
11. Si o jaɓuno walleede o gaynayno law.
12. Si ndiyan dαn hibbuno dαn nokkotanooko.

**Exercice 3 :** Apports individuels des apprenants.
Exercice 4 :
1. Si a arnike, arno e dow seedee.
2. Si a arnike wa hanned e dow seedee.
3. Si a fewtii be inna ko habbondiral.
4. Saa yahii to waliyyu yamaa yamudee.
5. Si a wii yo o joodo o hawtora non.
6. Si a nanngii mo junngo ko wippitagol.
7. Si a yuppii mo loyru, o yaltira non.
8. Si a yahii to waliyyu, ko jonngitugol.
9. Si a yaarrii to makko datal gootal.
10. Si a winteke seeda, be jonnu maa.
11. Si a fantin, dün wona tilfitagol.
12. Si a baatile mo seeda, o faarano maa.
13. Si a hawkii mo dün won a jonngitugol.
**Lecture des proverbes**

**LEÇON 7 :** Namaande ko ŋamaku, mo bee ko haa ka suusi woo yěttata.
Le crédit c’est comme du piment, chacun prend autant qu’il supporte.

**LEÇON 8 :** Dawi yahay dawaali yahay, sitta nde dawi dulyi petegge.
Si l’on doit inévitablement aller quelque part, mieux vaut le faire tôt et diminuer (les risques) d’achoppement.
=> Une tâche inévitable doit être accomplie le plus tôt possible.

**LEÇON 9 :** Ŋalaande ko woɗɗunde woodi, nde hewtataa alaa.
Il ne peut y avoir qu’une date lointaine, mais pas une seule qui ne va pas arriver.
=> La patience paye toujours.

**LEÇON 10 :** Alaa ko fanndii mo ɲawlii, yoɓeede no ɓurani mo.
=> Il n’y a pas de raison d’offrir un bon viatique à son créancier (qui vient souvent réclamer son crédit) il préférerait certainement qu’on le paye plutôt.

**LEÇON 11 :** Waare e ɓaawo waalaare ko bukkol wokkude.
Une longue barbe, à l’absence d’un grenier remplit, ne peut s’appeler qu’une queue du menton.
=> Un adulte incapable de nourrir sa famille n’est pas respectable.

**LEÇON 12 :** Fowtere no gadå yanngi.
Le repos est à l’autre rive de la souffrance.
=> Pas de sueur pas de bonheur.

**LEÇON 13 :** Huli dogi laawii no ɓuri suusi-joofii- naangaa-bu’inaa.
Mieux vaut courir et s’échapper, au lieu de se faire bastonner en voulant feindre le courageux
=> Courage sans force est pure folie.

**LEÇON 14 :** Jooɗiindu e cate anndantaa werngilindu!
Celui (le singe) qui est (confortablement) assis entre deux branches, ne peut comprendre les peines de celui qui est suspendu.

**LEÇON 15 :** Mo wi’ii okkete tuuba ndaaru mba o watti mban!
Si quelqu’un te promet une culotte, regarde d’abord celle qu’il porte lui-même.

**LEÇON 16 :** Ko wi’i fow no fota, ko no komo janforce.
Affirmer que « tout le monde est égal » est un subterfuge pour tromper les naïfs.

**LEÇON 17 :** Muusaali ɓuutaali anndantaake.
Sans douleur, sans enflure pas de prévenance.

**LEÇON 18 :** Mo jattay colun e junngo paykun, jonnay kun ko nanndi e colun.
Qui veut retirer l’oiseau d’un enfant doit lui donner ce qui ressemble à un oiseau.

**LEÇON 19 :** Mo ŋencaali o ɓirataa.
Qui ne caresses pas (la vache) ne peut (la) traire.
LEÇON 20 : Mo yanii ronkataa ko immoda.
Celui qui tombe ne manque jamais de bons arguments pour se relever.

LEÇON 21 : Ganndun daɓɓun ko gaŋo jon mun.
Une science non approfondie nuit à son propriétaire.

LEÇON 22 : Wonugol e ɓernde defoowo no buri joo agol ka tonndu fayannde.
Mieux vaut être dans le cœur de la cuisinière que de s’asseoir aux bords de la marmite.

LEÇON 23 : Gooto alaa feere ko daasii naati.
On ne peut rien en face de ce qui se traîne jusqu’au milieu de votre maison.
=> Certains visiteurs viennent sans invitation.

LEÇON 24 : Waynoo waynitoo ko daɓɓere fannda.
Si on multiplie les adieux, c’est qu’on cherche en réalité des victuailles.

LEÇON 25 : Mon no yirganeede ɓaawo ngon yo yirgito reedu ndun.
Celui auquel on frotte le dos doit se frotter le ventre soi-même.

LEÇON 26 : Mo no faalaa ganndal o jipporay, mo no faalaa laamu o yâwray.
Qui cherche la science doit s’incliner, qui cherche le pouvoir doit se dresser.

LEÇON 27 : Si colun joodike e hoore goree maa, innu „immo e hoore amen”.
Si un oiseau s’assied sur la tête de ton ami tu dois lui dire « dégage de nos têtes ».
=> Celui qui nuit à ton prochain ne t’épargnera pas.

LEÇON 28 : Mo hebii Labe ko Timbo o faaletee.
Quiconque possède Labé rêvera bien de Timbo.

LEÇON 29 : Hakkillaaji dîdî no buri hakkil wooti.
Deux fois intelligent est toujours mieux qu’une seule fois.

LEÇON 30 : Ko hakkil haarata wanaa reedu.
C’est la tête qui se rassasie, pas le ventre.

LEÇON 31 : Si ɲannde woo wonii julde, almaami suuɗoto.
Si tous les jours deviennent des jours de fête (de recueillement) l’imam finira bien un jour par se cacher.

LEÇON 32 : Mo hawjii panndi o yâmam leela, mo nennike panndi leela laawoo mo.
Celui qui est impatients épousera une borgne, celui qui est trop patient la ratera.

LEÇON 33 : Hay amandâa gaŋo maa e pete, o wi'ay a waririi mo nduggu.
Même si tu danses sun rôcher pour ton ennemi il dira que tu le tues avec la poussière.
### Les pronoms

**Tableau 22 : Les pronoms personnels**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pronoms sujet complexes</th>
<th>Pronoms objet</th>
<th>P. indépendants</th>
<th>P. Possessifs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mi mido (himi, hilan)</td>
<td>mi/lan (an)</td>
<td>min</td>
<td>an</td>
</tr>
<tr>
<td>a hida (da)</td>
<td>maa/e</td>
<td>an</td>
<td>maa (ma’a)</td>
</tr>
<tr>
<td>o himo</td>
<td>mo</td>
<td>kanko</td>
<td>makko</td>
</tr>
<tr>
<td>men meden (himen)</td>
<td>men</td>
<td>menen</td>
<td>amen</td>
</tr>
<tr>
<td>en hiden (hi’en)</td>
<td>en</td>
<td>enen</td>
<td>men (me’en)</td>
</tr>
<tr>
<td>on hidon</td>
<td>on</td>
<td>onon</td>
<td>mon (mo’on)</td>
</tr>
<tr>
<td>ɓe hibe</td>
<td>ɓe</td>
<td>kanɓe</td>
<td>maɓɓe</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Tableau 23: Pronoms de classe**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bV</td>
<td>1</td>
<td>ɓe hibe</td>
<td>kamɓe</td>
<td>maɓɓe</td>
<td>bée</td>
<td>beya</td>
<td>ben</td>
<td>honɓe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>ɗan hidan</td>
<td>kanjan</td>
<td>majjan</td>
<td>da’an</td>
<td>dama</td>
<td>dān</td>
<td>honɗan</td>
</tr>
<tr>
<td>dV</td>
<td>3</td>
<td>ɗe hidè</td>
<td>kanje</td>
<td>majje</td>
<td>dée / d’e</td>
<td>deya</td>
<td>den</td>
<td>honɗe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td>ɗi hidì</td>
<td>kanji</td>
<td>majji</td>
<td>dìi / d’i</td>
<td>diya</td>
<td>dìn</td>
<td>honɗi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>ɗo himo</td>
<td>kanko</td>
<td>makko</td>
<td>oo / o’o</td>
<td>oya</td>
<td>on</td>
<td>hommb</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>ɗun hino</td>
<td>kajun</td>
<td>mun</td>
<td>dû’ / d’u</td>
<td>dûma</td>
<td>dûn</td>
<td>hondun</td>
</tr>
<tr>
<td>dV</td>
<td>7</td>
<td>ɗnde hinde</td>
<td>kayre</td>
<td>mayre</td>
<td>ndée</td>
<td>ndeya</td>
<td>nden</td>
<td>honnde</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8</td>
<td>ɗndi hindi</td>
<td>kayri</td>
<td>mayri</td>
<td>ndii</td>
<td>ndiya</td>
<td>ndin</td>
<td>honndi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>ɗndu hindu</td>
<td>kayru</td>
<td>mayru</td>
<td>nduu  / ndu’u</td>
<td>nduya</td>
<td>ndun</td>
<td>honndu</td>
</tr>
<tr>
<td>bV</td>
<td>10</td>
<td>ɗmba himba</td>
<td>kamba</td>
<td>mabba</td>
<td>mbaa / mba’a</td>
<td>mbaya</td>
<td>mban</td>
<td>hommba</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>11</td>
<td>ɗngal hingal</td>
<td>kanngal</td>
<td>maggal</td>
<td>ngaal / nga’al</td>
<td>ngala</td>
<td>ngal</td>
<td>honngal</td>
</tr>
<tr>
<td>gV</td>
<td>12</td>
<td>ɗnge hinge</td>
<td>kannge</td>
<td>magge</td>
<td>ngee / nge’e</td>
<td>ngeya</td>
<td>ngen</td>
<td>honnge</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>13</td>
<td>ɗngel hingel</td>
<td>kanngel</td>
<td>maggel</td>
<td>ngeel / nge’el</td>
<td>ngela</td>
<td>ngel</td>
<td>honngel</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>14</td>
<td>ɗngii/ ngil hingii/ ngil</td>
<td>kanngi / ngil</td>
<td>maggi / ngi’i / ngil</td>
<td>ngi / ngi’i / ngi’l</td>
<td>ngiya / ngila</td>
<td>ngingii / ngil</td>
<td>honngii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>15</td>
<td>ɗngo hingo</td>
<td>kanngo</td>
<td>maggo</td>
<td>ngoo / ngo’o</td>
<td>ngoya</td>
<td>ngon</td>
<td>honngo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>16</td>
<td>ɗngol hingol</td>
<td>kanngol</td>
<td>maggol</td>
<td>ngoo / ngo’ol</td>
<td>ngola</td>
<td>ngol</td>
<td>honngol</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>17</td>
<td>ɗngu hingu</td>
<td>kanngu</td>
<td>maggu</td>
<td>ngu’ / ngu’u</td>
<td>nguya</td>
<td>ngun</td>
<td>honngu</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-----</td>
<td>-------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------------</td>
<td>------</td>
<td>---------------</td>
<td>----------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>kV</td>
<td>18</td>
<td>ka</td>
<td>hika</td>
<td>kanka</td>
<td>makka</td>
<td>kaa /ka’a</td>
<td>kaya</td>
<td>kann honka</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>19</td>
<td>kal</td>
<td>hikal</td>
<td>kankal</td>
<td>makkal</td>
<td>kaal /ka’al</td>
<td>kala kal</td>
<td>honkal</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>20</td>
<td>ki</td>
<td>hiki</td>
<td>kanki</td>
<td>maksi</td>
<td>kii /ki’i</td>
<td>kiya</td>
<td>kin honki</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>21</td>
<td>ko</td>
<td>hiko</td>
<td>kanko</td>
<td>makko</td>
<td>koo /ko’o</td>
<td>koya</td>
<td>kon honko</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>22</td>
<td>kol</td>
<td>hikol</td>
<td>kankol</td>
<td>makkol</td>
<td>kool /ko’ol</td>
<td>kola koll</td>
<td>honkol</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>23</td>
<td>koy</td>
<td>hikoy</td>
<td>kankoy</td>
<td>makkoy</td>
<td>kooy /ko’oy</td>
<td>koya koy</td>
<td>honkoy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>24</td>
<td>kun</td>
<td>hikun</td>
<td>kankun</td>
<td>makkun</td>
<td>kuun /ku’un</td>
<td>kuma kun</td>
<td>honkun</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Idéophones**

Les idéophones sont des lexèmes dépendants qui s’ajoutent à un verbe pour exprimer l’intensité du contenu.

- ṅañi ṅay : très serré
- ṅañi ṃas / ṅay : très méchant
- ḏànni mew / medu : complètement éteint
- ḏàtti ner : très doux
- ṅalorma teddan : en pleine journée
- ṅawli mir / mik / kiron : noir comme du charbon
- ñenndi mor : très mur, bien cuit
- ñóyí ken : très mur, très malin
- ḋóli bof : complètement pourri
- ñowri yor : très glissant
- ñutti dok : très calme, tout froid
- ñuuñi jip : complètement mouillé
- ñajjo buduge : tout seul
- bimbi pir : le matin de bonne heure
- bóni pelek : complètement gâté
- deyũí hok : tout calme
- deyũí jëw : tout calme
- dimo ser : très noble
- diñwi ger (gerger) : tremble de tout le corps
- duńndi kur : trembler comme une feuille
- faañi fak : très serré
- fanaa bew : en plein midi
- fanki buđu / bude : tout calme
- fayi fas : tout gras
- feëti fen : complètement fou
- feëwi yet : tout droit
- feñi fus : complètement faux
- feppi yet : complètement égaux
- fota ter : complètement égaux

223
foygitii  foyen  tout léger
fusi  pos  complètement éclaté
haaɗi  rak / tak  très amer
haari  tew / tef  complètement rassasié
heccidi  leɓu  tout jeune/vert
heewi  tew / tef  tout plein
hentinii  fen  très clair/blanc
hibbi  kip  tout serré
hiddi  kodu  complètement vieux
hirsi  kakket / kekeeru  égorgé jusqu’au bout
horii  kof  tout maigre
hoyi  yof  très aisé, facile
jalbi  tal  très clair
jemma  ndindon  au beau milieu de la nuit
jemma  peetu  toute la nuit
juuti  conkolon  très long
kaanaru  bekkuk  laideur sans égal
kaani  kas  très laid
kaari  ceho  tout semblable à (qlqn)
keccun  leɓu  tout jeune/vert
keldi  kes  très courageux
kesun  pul  tout neuf
kiddi  kodu  tout vieux
laaɓi  poy / pos  tout propre
laawii  kor  complètement échappé
lammi  par  tout amer
lanci  pecer  complètement cassé
lanni  peetu  tout fini
loppii  pot  tout mouillé
lutti  kus  complètement perdu
luubi  dus  très puant
maayi  mok  complètement mort
metti  cep  tout amer
mooyi  jes  très bien
munci  muɲuk  broyer complètement
murliɗi  yir / tir  tout rond
muti  tos / tal  complètement disparu
nibɓiti  bip  tout sombre
ndungu  puncun  au beau milieu de la saison sèche
ooyi  wati  excessivement chaud
penu  nempu  tout jeune
rabɓidi  pot  très court
rawni  pen  tout blanc
ronki  kof  complètement fatigué
sali  cut  refuse complètement
satti  ken  très difficile
seeɓi  cokkee  très pointu
selbi  poocee / woncolon  complètement liquide
selli  ken  tout saint
sembi  pimpitin  très gros
<table>
<thead>
<tr>
<th>sewi</th>
<th>nila</th>
<th>trop mince</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>soofì</td>
<td>sor</td>
<td>pisser abondamment</td>
</tr>
<tr>
<td>suudìì</td>
<td>cure</td>
<td>complètement caché</td>
</tr>
<tr>
<td>tayìì</td>
<td>pat / paddet</td>
<td>complètement coupé</td>
</tr>
<tr>
<td>teddi</td>
<td>litt</td>
<td>trop lourd</td>
</tr>
<tr>
<td>tekki</td>
<td>bit</td>
<td>très visqueux, très épais</td>
</tr>
<tr>
<td>tertìì</td>
<td>dos</td>
<td>laisser entièrement tranquille</td>
</tr>
<tr>
<td>timmi</td>
<td>tìs</td>
<td>tout complet</td>
</tr>
<tr>
<td>tiìdìì</td>
<td>tìs</td>
<td>très robuste</td>
</tr>
<tr>
<td>túbììdi</td>
<td>yìr</td>
<td>tout rond</td>
</tr>
<tr>
<td>tuuni</td>
<td>tìs</td>
<td>très sale</td>
</tr>
<tr>
<td>untìì</td>
<td>pudan</td>
<td>tomber complètement</td>
</tr>
<tr>
<td>wàawìì</td>
<td>waw</td>
<td>bien pouvoir</td>
</tr>
<tr>
<td>wëëti</td>
<td>wes / wereere</td>
<td>il fait clairement jour</td>
</tr>
<tr>
<td>wëëli</td>
<td>yëm</td>
<td>très doux</td>
</tr>
<tr>
<td>wëërìì</td>
<td>wiririi</td>
<td>tout vilipandé, honni</td>
</tr>
<tr>
<td>wojji</td>
<td>coy</td>
<td>couvert d’opprobre</td>
</tr>
<tr>
<td>wùli</td>
<td>kàt(i)</td>
<td>très chaud</td>
</tr>
<tr>
<td>yàawìì</td>
<td>sut</td>
<td>très rapide</td>
</tr>
<tr>
<td>yaltìì</td>
<td>cuppet</td>
<td>faire subitement irruption</td>
</tr>
<tr>
<td>yëddìì</td>
<td>fen</td>
<td>tout brave, très efficace</td>
</tr>
<tr>
<td>yèëgøìì</td>
<td>pedù</td>
<td>complètement oublié</td>
</tr>
<tr>
<td>yøìì</td>
<td>ket</td>
<td>entièrement suffisant</td>
</tr>
<tr>
<td>yøørìì</td>
<td>ken</td>
<td>tout sec</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Alternance consonantique et classes nominales

### Tableau 24 : Catégories de classes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Categorie</th>
<th>Degrés d’alternance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Classe</td>
<td>degré IV</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>« stable, bien portant »</td>
</tr>
<tr>
<td>dV</td>
<td>dàn</td>
</tr>
<tr>
<td>dV</td>
<td>nde</td>
</tr>
<tr>
<td>bV</td>
<td>mba</td>
</tr>
<tr>
<td>gV</td>
<td>ngal</td>
</tr>
<tr>
<td>kV</td>
<td>ka</td>
</tr>
</tbody>
</table>

L’étiquetage -dV est retenu pour les catégories de classes : dàn, dè, dò et dòn ; -dV pour les catégories de classes : nde, ndi et ndu ; -bV pour les catégories de classes : mba ; -gV les catégories de classes : ngal, nge, ngel, ngii (ngil), ngo, ngol et ngu ; -kV les catégories de classes Nominalklassen : ka, kal, ki, ko, kol, koy et kun. Entre parenthèses se situe le nombre de formes représentant la catégorie.

### Tableau 25 : Catégories de classes avec alternance

<table>
<thead>
<tr>
<th>Categorie</th>
<th>Degrés d’alternance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>degré IV.</td>
</tr>
<tr>
<td>I. dû</td>
<td>-dàn</td>
</tr>
<tr>
<td>II. dv</td>
<td>-nde</td>
</tr>
<tr>
<td>III. bv</td>
<td>-mba</td>
</tr>
<tr>
<td>IV. gv</td>
<td>-ngal</td>
</tr>
<tr>
<td>V. kv</td>
<td>-ka</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Tableau 26 : Calendrier (basé sur le calendrier islamique)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pular</th>
<th>Arabe</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jonbente</td>
<td>Muharram</td>
</tr>
<tr>
<td>Sallbordu paran</td>
<td>Safar</td>
</tr>
<tr>
<td>Paran</td>
<td>Rabi’ al-awwal</td>
</tr>
<tr>
<td>Bapparan</td>
<td>Rabi’ al-thani</td>
</tr>
<tr>
<td>Minparan</td>
<td>Jumada al-awwal</td>
</tr>
<tr>
<td>Paran sakkitordu</td>
<td>Jumada al-thani</td>
</tr>
<tr>
<td>Raajibi</td>
<td>Radjab</td>
</tr>
<tr>
<td>Sallbordu Suumayee</td>
<td>Sha’ban</td>
</tr>
<tr>
<td>Suumayee</td>
<td>Ramadan</td>
</tr>
<tr>
<td>Juldaandu</td>
<td>Shawwal</td>
</tr>
<tr>
<td>Sallbordu Donkin</td>
<td>Dhu al-Qi’dah</td>
</tr>
<tr>
<td>Donkin</td>
<td>Dhu al-Hijjah</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Tableau 27 : Les numéraux ordinaux (4 exemples et 24 pronoms)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nr.</th>
<th>Pronoms</th>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>bəe</td>
<td>aran-bəe</td>
<td>dimm-ooɓ-bəe</td>
<td>tamm-ooɓ-bəe</td>
<td>nay-əɓ-bəe</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>dàn</td>
<td>aran-an/ go’-aɓ-an</td>
<td>dimm-an/ dəɗ-əɓ-aɗ-an</td>
<td>tamm-an/ tataɓ-aɗ-an</td>
<td>nay-əɓ-an</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>də</td>
<td>aran-e</td>
<td>dimm-e/ dəɗ-əɓ-e</td>
<td>tamm-e/ tataɓ-e</td>
<td>nay-əɓ-e</td>
</tr>
<tr>
<td>Nr.</td>
<td>Pronoms</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>---------</td>
<td>------------</td>
<td>--------------------</td>
<td>--------------------</td>
<td>--------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>di</td>
<td>aran-i</td>
<td>dimm-i/</td>
<td>tamm-i/</td>
<td>nay-ab-i</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dif-dib</td>
<td>tatab-i</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>do</td>
<td>aran-o/</td>
<td>dimm-o/</td>
<td>tamm-o/</td>
<td>nay-ab-o</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-bo</td>
<td>dif-dib</td>
<td>tatab-o</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>dun</td>
<td>go'a-bun</td>
<td>dimm-un/</td>
<td>tamm-un/</td>
<td>nay-ab-un</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dif-dibun</td>
<td>tatab-un</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>nde</td>
<td>aran-ere</td>
<td>dimm-ere/</td>
<td>tamm-ere/</td>
<td>nay-ab-ere</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>/aran-nde/</td>
<td>dif-dibere</td>
<td>tatab-ere</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>ndi</td>
<td>aran-iri/</td>
<td>dimm-iri/di/</td>
<td>tamm-iri/</td>
<td>nay-ab-iri</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-biri</td>
<td>dif-dibiri</td>
<td>tatab-iri</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>ndu</td>
<td>aran-uru/</td>
<td>dimm-uru/</td>
<td>tamm-uru/</td>
<td>nay-ab-uru</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-buru</td>
<td>dif-diburu</td>
<td>tatab-uru</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>mba</td>
<td>aran-a/</td>
<td>dimm-a/</td>
<td>tamm-a/</td>
<td>nay-ab-a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-ba</td>
<td>dif-dibaba</td>
<td>tatab-a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>ngal</td>
<td>aran-al/</td>
<td>dimm-al/</td>
<td>tamm-al/</td>
<td>nay-ab-al</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-bal</td>
<td>dif-dibal</td>
<td>tatab-al</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>nge</td>
<td>aran-e/</td>
<td>dimm-e/</td>
<td>tamm-e/</td>
<td>nay-ab-e</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-be</td>
<td>dif-dibee</td>
<td>tatab-e</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>ngel</td>
<td>aran-el/</td>
<td>dimm-el/</td>
<td>tamm-el/</td>
<td>nay-ab-el</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-bel</td>
<td>dif-dibel</td>
<td>tatab-el</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>ngii/il</td>
<td>aran-ii/</td>
<td>dimm-ii/</td>
<td>tamm-ii/</td>
<td>nay-ab-ii-il</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-bii/-il</td>
<td>dif-dibiii</td>
<td>tatab-ii/-il</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>ngo</td>
<td>aran-o/</td>
<td>dimm-o/</td>
<td>tamm-o/</td>
<td>nay-ab-o</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-bo</td>
<td>dif-diboo</td>
<td>tatab-o</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>ngol</td>
<td>aran-ol/</td>
<td>dimm-ol/</td>
<td>tamm-ol/</td>
<td>nay-ab-ol</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-ol</td>
<td>dif-dibolo</td>
<td>tatab-ol</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>ngu</td>
<td>aran-u/</td>
<td>dimm-u/</td>
<td>tamm-u/</td>
<td>nay-ab-u</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-ub</td>
<td>dif-dibu</td>
<td>tatab-u</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>ka</td>
<td>aran-a/</td>
<td>dimm-a/</td>
<td>tamm-a/</td>
<td>nay-ab-a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-āa</td>
<td>dif-dibāa</td>
<td>tatab-āa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>kal</td>
<td>aran-al/</td>
<td>dimm-al/</td>
<td>tamm-al/</td>
<td>nay-ab-al</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-āal</td>
<td>dif-dibāal</td>
<td>tatab-āal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>ki</td>
<td>aran-i/</td>
<td>dimm-i/</td>
<td>tamm-i/</td>
<td>nay-ab-i</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-īi</td>
<td>dif-dibī</td>
<td>tatab-ī</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>ko</td>
<td>aran-o/</td>
<td>dimm-o/</td>
<td>tamm-o/</td>
<td>nay-ab-o</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-ōo</td>
<td>dif-dibò</td>
<td>tatab-ō</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>kol</td>
<td>aran-ol/</td>
<td>dimm-ol/</td>
<td>tamm-ol/</td>
<td>nay-ab-ol</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-ol</td>
<td>dif-dibolo</td>
<td>tatab-ol</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>koy</td>
<td>aran-ooy/</td>
<td>dimm-ooy/</td>
<td>tamm-ooy/</td>
<td>nay-ab-ooy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-ōoy</td>
<td>dif-dibooy</td>
<td>tatab-ooy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>kun</td>
<td>aran-un/</td>
<td>dimm-un/</td>
<td>tamm-un/</td>
<td>nay-ab-un</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>go'a-ūun</td>
<td>dif-dibūun</td>
<td>tatab-ūun</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Les numéraux**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Numéro</th>
<th>Expression en langue daf</th>
<th>Numéro</th>
<th>Expression en langue daf</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>101</td>
<td>teemedere e go’o</td>
<td>110</td>
<td>teemedere e sappo</td>
</tr>
<tr>
<td>111</td>
<td>teemedere e sappo e go’o</td>
<td>200</td>
<td>teemederde didi</td>
</tr>
<tr>
<td>300</td>
<td>teemederde tati</td>
<td>1 000</td>
<td>wuluure, ujunere (selten)</td>
</tr>
<tr>
<td>1 100</td>
<td>wuluure e teemedere</td>
<td>1 110</td>
<td>wuluure e teemedere e sappo</td>
</tr>
<tr>
<td>1 111</td>
<td>wuluure e teemedere e sappo e go’o</td>
<td>10 000</td>
<td>wuluui sappo</td>
</tr>
<tr>
<td>20 000</td>
<td>guluuii noogay</td>
<td>100 000</td>
<td>guluuii teemedere</td>
</tr>
<tr>
<td>200 000</td>
<td>guluuii teemederde didi</td>
<td>1 000 000</td>
<td>miliyon</td>
</tr>
<tr>
<td>2 000 000</td>
<td>miliyon didi</td>
<td>1 000 000 000</td>
<td>miliyar</td>
</tr>
<tr>
<td>2 000 000 000</td>
<td>miliyar didi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Jours de la semaine et onomastique**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Jour de la semaine</th>
<th>Expression en langue daf</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tenen</td>
<td>lundi</td>
</tr>
<tr>
<td>talaata</td>
<td>mardi</td>
</tr>
<tr>
<td>alarba</td>
<td>mercredi</td>
</tr>
<tr>
<td>alkamisa</td>
<td>jeudi</td>
</tr>
<tr>
<td>juma</td>
<td>vendredi</td>
</tr>
<tr>
<td>asewe</td>
<td>samedi</td>
</tr>
<tr>
<td>alal (ala, alat)</td>
<td>dimanche</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Noms de personnes les plus courants dans le Fuuta Jaloo**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom</th>
<th>Type (H/F)</th>
<th>Nom</th>
<th>Type (H/F)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'Booyi</td>
<td>(H/F)</td>
<td>Hasanatu</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>'Boydo</td>
<td>(H)</td>
<td>Hassatu</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Aadama</td>
<td>(H/F)</td>
<td>Hawa</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Aaqibu</td>
<td>(H)</td>
<td>Hawwaau’u</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbaasu</td>
<td>(H)</td>
<td>Heera</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Abdullaahi</td>
<td>(H)</td>
<td>Hocca</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Abdurahiimi</td>
<td>(H)</td>
<td>Abdullaahi</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Abdurahmaani</td>
<td>(H)</td>
<td>Hulaymatu</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Abdussalaam</td>
<td>(H)</td>
<td>Hurayratu</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Addul</td>
<td>(H)</td>
<td>Ibrahima</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Alahajji</td>
<td>(H)</td>
<td>Idirissa</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Alasana</td>
<td>(H)</td>
<td>Iila</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Alfaa</td>
<td>(H)</td>
<td>Iisaa</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Aliu</td>
<td>(H)</td>
<td>Iijatu</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Alsayni</td>
<td>(H)</td>
<td>Issaaqa</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Amadu</td>
<td>(H)</td>
<td>Jaara’i</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Amiiru</td>
<td>(H)</td>
<td>Jami</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Gender</td>
<td>Nickname</td>
<td>Gender</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabi’u</td>
<td>(H)</td>
<td>Jan</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Aysatu</td>
<td>(F)</td>
<td>Jelo</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bano</td>
<td>(H)</td>
<td>Jeynabu</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bassiriiru</td>
<td>(H)</td>
<td>Jeydi</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bayero</td>
<td>(H)</td>
<td>Jiba</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bayillo</td>
<td>(H/F)</td>
<td>Jiwo</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bente</td>
<td>(H)</td>
<td>Julo</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilqisu</td>
<td>(F)</td>
<td>Jule</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Binta</td>
<td>(F)</td>
<td>Juma</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bintu</td>
<td>(F)</td>
<td>Kade</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Booboo</td>
<td>(H/F)</td>
<td>Kadijatu</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Busrurur</td>
<td>(H/F)</td>
<td>Kalil</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Buubakar</td>
<td>(H/F)</td>
<td>Kali</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Cerno</td>
<td>(H/F)</td>
<td>Kamisa</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ciwto</td>
<td>(H/F)</td>
<td>Kayra</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Daawuda</td>
<td>(H)</td>
<td>Kenndaa</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Dalandaa</td>
<td>(F)</td>
<td>Kinndi</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Faatumata</td>
<td>(F)</td>
<td>Kummanco</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Foodee</td>
<td>(H)</td>
<td>Kummba</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Gallo</td>
<td>(H/F)</td>
<td>Labbo</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Gunnado</td>
<td>(H)</td>
<td>Lamarana</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Haafiziu</td>
<td>(H)</td>
<td>Laminnu</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Haamidu</td>
<td>(H)</td>
<td>Lawratu</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Habibata</td>
<td>(F)</td>
<td>Linda</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Habibu</td>
<td>(H)</td>
<td>Luqmaana</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hajja</td>
<td>(F)</td>
<td>Haadii’u</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Halimatu</td>
<td>(F)</td>
<td>Haaliki</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Haamuudatu</td>
<td>(F)</td>
<td>Saatene</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Haamuudu</td>
<td>(H)</td>
<td>Saatalaa</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hakka</td>
<td>(H)</td>
<td>Safiya</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hakki</td>
<td>(H)</td>
<td>Salimatu</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Halaado</td>
<td>(H/F)</td>
<td>Sammba</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hammadu</td>
<td>(H)</td>
<td>Samurata</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Harliyatu</td>
<td>(F)</td>
<td>Sariifu</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Haryama</td>
<td>(F)</td>
<td>Sawdatu</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Haymuuna</td>
<td>(F)</td>
<td>Saydu</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hbello</td>
<td>(H)</td>
<td>Sayku</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hisbaa’u</td>
<td>(H)</td>
<td>Sellu</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Huntaaqa</td>
<td>(H)</td>
<td>Sira</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hustafa</td>
<td>(H)</td>
<td>Siraajao</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Huttaaru</td>
<td>(H)</td>
<td>Siree</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Huuminatu</td>
<td>(F)</td>
<td>Sori</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Huumuni</td>
<td>(H)</td>
<td>Sulayma</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Huusaa</td>
<td>(H)</td>
<td>Taahiru</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Naasrur</td>
<td>(H)</td>
<td>Talaa</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Neenegalle</td>
<td>(F)</td>
<td>Telii</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ngilla</td>
<td>(H)</td>
<td>Umaru</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Qaadiri</td>
<td>(H)</td>
<td>Ummu</td>
<td>(F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Raafi’u</td>
<td>(H)</td>
<td>Usumaan</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
<tr>
<td>Raamata</td>
<td>(F)</td>
<td>Wahhaabi</td>
<td>(H)</td>
</tr>
<tr>
<td>Raamatu</td>
<td>(F)</td>
<td>Wuuri</td>
<td>(H/F)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Noms de familles les plus courants au Fouta Djallon

Bah (Balde)  Baa (Mbalnde)
Barry       Bari
Sow         Soo
Drâmé       Daramee
Diallo      Jallo
Sall        Saal
Sy          Sii
Ly          Lii
Kane        Kaan
Basse       Baas
Bokhoum     Boxum
Souaré      Suwaaree
Camara      Kamara
Wane        Waan

Nom de pays et expression d’appartenance

L’appartenance de la majorité des locuteurs du peul du Fouta Djallon à l’espace francophone se fait sentir dans leur façon de réaliser le nom des pays étrangers. La transcription n’est pas totalement fidèle à l’orthographie française. De sorte que, au lieu de -ain, -ien, -ois, l’orthographie adoptée ici pour le peul est -en, -ien, -wa etc.

Noms des pays africains

Afrique Centrale     Afirik Santaral   Santaralafirikenjo
Afrique du sud        Afrik di sid    Sidafrikenjo
Afrique              Afrik           Afrikenjo
Algérie              Alseri          Alseriyenjo
Angola                Angola          Angoleejo
Bénin                 Benen           Beninuwaajo
Botswana              Boswana        Botswaneejo
Bouroundi             Burundi         Burundeejo
Burkina Faso          Burkina        Burkinaajo
Cameroun              Kamerun        Kameruneejo
Cap-Vert              Kapverr        Kapverdiyenjo
Comores               Komoor          Komoriyenjo
Congo (Brazzaville)   Kongo Barasaville Kongooleejo
Congo (RDC)           Kongo Kinshasa  Zayruwaajo
Côte d’Ivoire         Koddiwaaru     Ivariyenjo
Djibouti              Jibuti          Jibutiyenjo
Egypte                Esipt/Misra    Esipsienjo
                            Misrayankoojo
**Eritréée**  |  **Eritere**  |  **Eritereyenko**  
**Ethiopie**  |  **Ethipi (Eciopi)**  |  **Etiopienko**  
**Gabon**  |  **Gabon**  |  **Gaboneejo**  
**Gambie**  |  **Gambi**  |  **Gambiyenjo**  
**Ghana**  |  **Gana**  |  **Ganayenko**  
**Guinée Equatoriale**  |  **Gine Ekwatorial**  |  **Ekwardial-Gineyenko**  
**Guinée**  |  **Gine**  |  **Gineyenko**  
**Guinée-Bissau**  |  **Gine-Bisao**  |  **Gine-Bisawojo**  
**Kenya**  |  **Kenya**  |  **Keniyenko**  
**Lésotho**  |  **Leesoto**  |  **mo Leesoto**  
**Libéria**  |  **Liberiya**  |  **Liberiyenko**  
**Madagascar**  |  **Madagaskar**  |  **Malagaasijjo**  
**Malawi**  |  **Malawi**  |  **Malawijjo**  
**Mali**  |  **Maali**  |  **Maaliyenko**  
**Maroc**  |  **Morooku**  |  **Morokenjo**  
**Mauritanie**  |  **Moritani**  |  **Moritaniyenko**  
**Mozambique**  |  **Mosambiiki**  |  **Mosambikenjo**  
**Namibie**  |  **Namibi**  |  **Namibiyenko**  
**Niger**  |  **Niiseer**  |  **Niiseriyenko**  
**Nigérie**  |  **Niiseria**  |  **Niiseriyanko**  
**Ouganda**  |  **Uganda**  |  **Ugandeejo**  
**Rouanda**  |  **Ruwanda**  |  **Ruwandegeo**  
**Saotome**  |  **Sawtomee**  |  **Sawtomeejjo**  
**Sénégal**  |  **Senegaali**  |  **Senegalejjo**  
**Seychelles**  |  **Seysel**  |  **Seyselwaajo**  
**Sierra Leone**  |  **Saralon/Kempu**  |  **Leoneejjo**  
**Somalie**  |  **Somali**  |  **Somaliyenko**  
**Soudan**  |  **Sudan**  |  **Sudanejjo**  
**Swazilandè**  |  **Swasiland**  |  **Swasilandejjo**  
**Tanzanie**  |  **Tansanii**  |  **Tansaniyenko**  
**Tchad**  |  **Tchad/Caad**  |  **Caadiyenko**  
**Togo**  |  **Togo**  |  **Togoleejjo**  
**Tunisie**  |  **Tuni**  |  **Tunisijenko**  
**Zambie**  |  **Sambi**  |  **Sambiyenko**  
**Zimbabwe**  |  **Simbabwe**  |  **Simbabweyenko**  

**Pays non africains (liste sélective)**

**Amérique**  |  **Amerik**  |  **Amerikenjo**  
**Australie**  |  **Ostarali**  |  **Ostaralienjo**  
**Belgique**  |  **Belsik**  |  **Belsijjo**  
**Brésil**  |  **Beresil**  |  **Beresiliyenko**  
**Bulgarie**  |  **Bilgari**  |  **Bilgariyenko**  
**Chine**  |  **Siin**  |  **Sinuwaajo**  
**Allemagne**  |  **Alman**  |  **Almanjo**  
**Angleterre**  |  **Angleteer**  |  **Engeleejjo**  
**Europe**  |  **Eroppu**  |  **Eropyenjo**  
**France**  |  **Faransii**  |  **Faranseeo**  
**Grèce**  |  **Gerees**  |  **Gerekjo**  
**Irak**  |  **Irak**  |  **Irakiyenko**  
**Iran**  |  **Iran**  |  **Iraniyenko**  

231
<table>
<thead>
<tr>
<th>Italie</th>
<th>Itali</th>
<th>Italiyenjo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Japon</td>
<td>Zapon</td>
<td>Zaponnejo</td>
</tr>
<tr>
<td>Canada</td>
<td>Kanada</td>
<td>Kanadiyenjo</td>
</tr>
<tr>
<td>Korée</td>
<td>Koore</td>
<td>Kooreyenjo</td>
</tr>
<tr>
<td>Liban</td>
<td>Liban</td>
<td>Libaneejo</td>
</tr>
<tr>
<td>Malaisie</td>
<td>Malesi</td>
<td>Malesiyenjo</td>
</tr>
<tr>
<td>Mexique</td>
<td>Meksik</td>
<td>Meksikenjo</td>
</tr>
<tr>
<td>Hollande</td>
<td>Hollannd</td>
<td>Hollandeego</td>
</tr>
<tr>
<td>Autriche</td>
<td>Otiiriis</td>
<td>Otiiriisienjo</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakistan</td>
<td>Pakistan</td>
<td>Pakistaniyo</td>
</tr>
<tr>
<td>Pologne</td>
<td>Polon</td>
<td>Poloneejo</td>
</tr>
<tr>
<td>Portugal</td>
<td>Portigal</td>
<td>Portigeejo/Portokeesiiyo</td>
</tr>
<tr>
<td>Russie</td>
<td>Riisi</td>
<td>Riisiiyo</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabie Saudite</td>
<td>Makka</td>
<td>Makkayankoojo</td>
</tr>
<tr>
<td>Espagne</td>
<td>Españ</td>
<td>Españoljo</td>
</tr>
<tr>
<td>Vietname</td>
<td>Vietnam</td>
<td>Vietnamiyenjo</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dictionnaire
(Peul du Fouta Djallon)

Ce répertoire lexical a en priorité pour objectif d'accompagner les utilisateurs du présent manuel d'apprentissage du peul. Il est conçu principalement à partir des lexèmes peuls utilisés dans les exemples d'illustration et dans les textes de lecture contenus dans ce document.

a pro. tu
   A winndii deftere.
   Tu as écrit un livre.

-aa aff. v. voix moyenne, joodaade s'asseoir

aada n. < ar. habitude, tradition
   Addaaji mabbe din no hiwa.
   Leurs traditions sont bien gardées, aadaaji.

aadagol v.tr < ar. avoir l'habitude de
   O aadike tultugol golle.
   Il a pris l'habitude de ne pas aller au travail.

aadon n. 1) personne, un humain
   Aaden yawotaako mo anndaa.
   On ne doit pas taquiner un inconnu.
   2) parfois utilisé aussi dans le sens de "on, je" ou de "moi" en parlant indirectement de soi-même.
   Ko jooni mi fini, hanki aaden daanade woo tummbere jemma.
   Je viens juste de me réveiller, hier je ne me suis endormi qu'à minuit, aadenɓe, yimɓe
   (pluriel atypique)

aadidugol v. act. être gentil, serviable, très humain.
   Suka goreejo an on no aadid fota.
   Mon jeune camarade est bien gentil.

aagugol v. act. se promener sans objectif défini.
   Thierno no aaga ka saare, o sali janngude ko keldi.
   Thiero se promène dans la ville, il refuse de prendre ses études au sérieux.

aahii n. < ar. aspect, apparence, forme
   Aahii makko on diuudaa sifa.
   So apparence n'a pas de semblable, aahiiji.

-aaku aff. n. > n. suffixe exprimant une manière d'être ou de se comporter chez les humains.
aala n. instrument, outil

Meden mari aala ko men gollira.
Nous avons un instrument de travail, aalaaji.

aamiina (aamiin, aamiini) < ar. amen

Si no du'eede ko "aamiina" jaabetee.
Quand quelqu'un fait la bénédiction on répond "amen".

aamugol v. act. 1) hésiter, se gêner

O aami nyawlaade esiraabe makko.
Il hésita à demander du crédit à ses beaux-parents.
2) être paresseux
On ko aamudo, o gollataa.
Lui, il est paresseux, il ne travaille pas.

aanugol v. act. se faire des soucis

Soferjo on no aani wata o hebu paani.
Le conducteur a peur d'avoir une panne.

abiyon (abiyonwal) n. < fr. avion

Abiyonje den immaaki hanned sabu henndu ndun ndun no tiidi.
Les avions n'ont pas décollé aujourd'hui parce que le vent est trop fort.

accitaare n. 1) négligence

2) nonchalance, apathie.
Accitaare no soomi ngaameelo.
La nonchalance est une forme de paresse.

accitagol v. act. être nonchalant

Hajja waawaali tawo fota, banndu makko ndun no accitii fota.
Hajja n'est pas encore rétablie, son corps est très apathique.

accitugol v. act. 1) laisser

Wata mo acciti ko tami fii ko tamỳınıii.
On ne doit pas abandonner ce qu'on tient au profit de ce qu'on espère avoir.
2) libérer
Accitoyee sokaaɓe ben.
Liberez les prisonniers.

adadu n. total, montant

A limii kafuuji din adadu majji ko jelu hawri?
Tu as compté l'argent cotisé, quel en est le montant? adaduuji.

adagol v. moy. être le premier
Adiido ma waalaade woo adoto ma finude.
Celui qui se couche avant toi se réveillera également avant toi.

**addirgol** v. *act.* amener vers, d'une certaine manière
*Ndulaabe ben addirii otooje den ka poor Conakry.*
Les commerçants ont apporté les véhicules par le port de Conakry.

**addugol** v. *act.* amener
*Rewbe ben addii kosan dan en nder kore kese.*
Les femmes ont apporté le lait dans de nouvelles calebasses.

**ado** prép. avant, avant de
*Ado a yaade wayno kawtal maa ngal.*
Avant de partir prends congé de tes voisins.

**adugol** v. *tr act.* transporter
*Himo adude bagaasiiji makko din.*
Il transporte ses bagages.

**aduna** 1) n. < ar. monde ci-bas
*Aduna on welaa fii.*
Ce monde ci-bas n'est pas aisé.
2) adv. plus, plus jamais (dans une phrase négative)
*Ko Bamba nani woo o filloto, mi wowlantaa mo gunndoo aduna.*
Bamba raconte tout ce qu'il apprend, je ne lui confierai plus jamais un secret, *adunaaji*

-agol aff. v. marqueur infinitif des verbes moyens, voir -aade.

**ahadi** n. 1) convention, entente
*Ahadi men ndin, mi hunnii.*
Notre convention, je l'ai respectée.
2) promesse
*Mi okkiima ahadi.*
Je te donne la promesse. *ahadiiji*

**aksidan** n. < fr. accident de circulation
*Aksidanji no diudi ka laawol hakkunde Conakry e Zerekore.*
Il y a beaucoup d'accidents auf dem Weg zwischen Conakry und Zérékoré.

**aala** partic. il n'y a pas
*Kawtal ngal aala ndiyen hannde.*
Le voisinage n'a pas d'eau aujourd'hui. *aalaaji*
alal (alat, alatti) n. < ar. dimanche
   *E alal golletaake ka leydi men.*
   Le dimanche on ne travaille pas dans notre pays. alalje, alattiije

alarba n. < ar. mercredi
   *E alarba kiikide men fottay ka saare.*
   Le mercredi soir nous nous rencontrerons en ville. alarbaaje

albarka partic. < ar. merci (après un repas, pour un cadeau)
   *Mo gaynii nyaamude wi'ay albarka.*
   Celui qui finit de manger doit dire "merci".

aljanna n. < ar. paradis
   *Yo Alla okku en aljanna.*
   Que Dieu nous accorde le paradis. aljannaaji

alkamisa n. < ar. jeudi
   *E alkamisa paykoy koy janngataa Alquraana.*
   Le jeudi les enfants n'apprennent pas le Coran. alkamisaaje

alla (Allahu, Allaaha) n. < ar. Dieu
   *Alla ko innde tagudo aduna on.*
   "Alla" est le nom du créateur du monde.

almaami n. < ar. imam
   *Almaami on julnay yimbe mun ben.*
   L'imam va diriger la prière de sa collectivité. almaamiife

almaamiyaagal n. < ar. fonction d'imam
   *Almaamiyaagal welaa fii.*
   Le métier d'imam n'est pas aisé.

almanjo n. < fr. un allemand
   *Taaju fotti e Almanjo ka gaaru-watir.*
   Tanou a rencontré un allemand à la gare voiture. almanbe

alquraana n. < ar. le Coran
   *Alquraana on ko deftere mawnde julbe aduna on fow.*
   Le Coran est le livre saint de tous les musulmans. alquraanaaje

alsilaamaaku n. < ar. nom donné par les Peuls du Foutah Djallon à la période du
gouvernement fédéral du Foutah théocratique, ayant précédé la période coloniale.
   *Alsilaamaaku laamino Fuuta Jaloo duubi juutudi.*
   Le pouvoir musulman a régéné au Fouta Djallon pour une longue durée.
   Alsilaamaakujuji
amen pro. notre
Paykoy amen koy no yahi ka lekkol.
Nos enfants sont allés à l'école.

amparantijo n. < fr. apprenti
Soferjo on no nuli amparatijo mun on soodoygol pine.
Le conducteur a envoyé son apprenti acheter un pneu. amparantijo

amugol v. act. danser
Sukaabe ben no yahi amugol ka saare.
Les jeunes sont allés danser en ville.

an pro. 1) possessif de première personne singulier, mon
Oto an on no watteede ka gaaraasi.
Ma voiture est en réparation au garage.
2) pronom tonique (indépendant) de la deuxième personne singulier
An hida anndi ko honno lando keso on innetee.
Toi tu connais comment le nouveau chef s'appelle.

-an aff. v. > v. extension verbale ayant le sens d'un bénéfactif encore appelé applicatif
Mi gaynii winndude leeter on, ko Jaaja mi winndani.
J'ai fini d'écrire la lettre, j'ai écrit à ma soeur.

aneks n. < fr. annexe (bâtiment)
Men darnii anekshun ka nder kuur.
Nous avons construit une annexe dans la cour. aneksji (aneksiiji)

anglee n. < fr. anglais
On waawataa anglee.
Lui, il ne comprend pas l'anglais.

annditugol v. act. se souvenir, se rappeler
O annditii ko o yahoowo Labe.
Il se souvient qu'il doit aller à Labé.

anndugol v. act. savoir
Jannooowo on no anndi ko deftere nden woni.
L’enseignant sait où se trouve le livre.

anngal n. manque, pauvreté
Anngal adday tampere.
La pauvreté peut est source de souffrance.
antrener n. < fr. entraîneur, coach

Antrener on noditii suerɓe ben fow.
L'entraîneur a rappelé tous les joueurs. antrenerɓe

anyugol v. act. détester, refuser quelque chose

Paykun kun anyii nyiiri ndin.
L'enfant a refusé le repas.

aranal (aranun le premier, la première fois) n. premier, tout premier

Padal aranal ngal ko nanal.
La première chaussure est du pied gauche. arane

aranun n. le premier, la première fois

Ko salli noddini aranun hari meden yaltude.
Lorsque le muezzin fit son premier appel nous étions en train de sortir.
aran (aranen, aranoy)

ardugol v. act. venir ensemble, venir avec

Janngoɓe en ardii e defte mun den.
Les apprenants sont venus avec leurs livres.

ardo n. fondateurs d’un village (ancien, sens gardé dans les variantes du foulfoulde de l’est), arrivants, arrivés

Arɓe ben fow tolnaama ka almaami on.
Tous les arrivants ont été logés chez l'imam. arbe

argol v. act. venir

Taksii on arii jooni.
Le taxi est arrivé tout de suite.

arnagol v. moy. vouloir, avoir envie de, vouloir courtiser ou épouser, s’annoncer

Arnagol keynguujo janano ko anngal sakkere.
Courtiser une veuve étrangère est un manque de bienséance.

arsike n. < ar. chance, bonne chance, bonheur

Ka aaden woni woo arsike makko taway mo.
Partout où quelqu'un se trouve sa chance l'y trouvera. arsikaaji

arsikugol v. act. < ar. offrir une chance

Yo Alla arsiku en ngurndan moyyan.
Que le bon Dieu nous offre une vie agréable.

artugol v. act. revenir

Suka yahunoodo Abijan on artii.
Le jeune qui était allé à Abidjan est revenu.

**arugol v. act.** venir

Paykoy koy nodduaa koy arii, hikoy ka yaasi.
Les enfants que tu as appelé sont arrivés, ils sont dehors.

**asewe n. < ar.** samedi

E asewe golle alaa ka lekkol.
Le samedi on ne travaille pas dans les écoles. **aseweeje**

**asugol v. act.** creuser

O asii ngayka ka leggal ngal tutee.
Il a creusé un trou où planter l'arbre.

**atak n. < fr.** peut désigner la position des joueurs ou bien les joueurs eux-mêmes

Ekip Kaalan on no mari atak moyóò.
L'équipe de Kaalan a une bonne attaque. **atakanbe (atakki)**

**ataliyee n. < fr.** lieu d'apprentissage d'un métier manuel (de couture, de menuiserie etc.)

Ka takko julde haray ataleyee Rahimi on no heewi tew.
A l'approche de la fête l'atelier de Rahim est toujours très plein. **ateliyeeji**

**atlantik (atlantiiki) n. < fr.** désigne l'océan atlantique lui-même ou quelque chose qui est lié à lui

Maayo atlantik ngon no hakkunde Afrik et Amerik.
L'océan atlantique est entre l'Afrique et l'Amérique.

**attorgol v. act.** débuter ou commencer avec quelque chose

Mo loototo attoray hoore nden.
Celui qui veut se laver commence par la tête.

**awa adv.** oui, d'accord, entendu

Awa, mi nantii, mi jaabii.
Oui, j'ai entendu et je suis d'accord.

**awmugol v. act.** railler, se moquer de

Awmugol sanaku mun wanaa tanaa.
Railler son cousin de plaisanterie ce n'est pas un drame.

**awokaajo n. < fr.** un avocat (défenseur)

Awokaajo on arii ka nyaawoore.
L'avocat est arrivé au tribunal. **awokaafè**

**awokaayaagal n. < fr.** le métier de l'avocat défenseur
Awokaayaagal wanaa hannde fuddi.
Le métier d'avocat n'a pas commencé aujourd'hui.

**baa'ini n.** < ar. femme séparée, divorcée, voir aussi ceemeedo ou seedaado
Resugol baa'ini hawjantaake.
Le mariage avec une divorcée ne se précipite pas. **baa'ini'en, baa'iniife**

**baaba n.** père
Paykun kun no joodii ka koyde baaba mun.
L'enfant est assis sur les pieds de son père. **baabiraafe, baaba'en, baabaafe**

**baabagootaaku n.** rivalité entre enfants de même père, particulièrement dans des ménages polygames
Wadindirgol baabagootaaku adday hawre.
Se traiter mutuellement comme des rivaux conduit des demi-frères (de même père) à une situation conflictuelle. **baabagootaakuji**

**baabagooto n.** demi-frère ou demie-soeur paternelle
Min e Wuuri ko men baaba-gooto.
Oury et moi sommes des demi-frères paternels. **baabagootoofofe**

**baadiraawo n.** neveu ou nièce
Baadiraawo amen no jommbaneede janngo.
Un de nos neveux se marie demain. **baadiraafe**

**baagaa n.** nom d'un groupe ethnique vivant dans la partie septentrionale de la zone côtière guinéenne, dont le métier traditionnel est la culture du riz; la plupart d'entre eux se sont de ce jour linguistiquement assimilés aux soso.
Suka Baagaajo on remii maaro buy hikka.
Le jeune Baga a cultivé beaucoup de riz cette année. **Baagaafe**

**baalii n.** brebis
Baalii Moodi Saliw no majji.
Un mouton de Monsieur Saliou est perdu. **baali**

**baarugol v. act.** 1) barrer, bloquer, supprimer (une route ou un lieu de traversée)
Idiriisa yaadii e ga'i din fii baarugol ka ley fello.
Idrisa a emmené les boeufs à la vallée pour labourer.
2) labourer avec une traction animale, particulièrement avec une charrue

**baatajo n.** femme préférée, dans un foyer polygame
Baata bajjii yidaaka ronkoda.
Proverbe de plaisanterie signifiant "une femme unique n'est pas (forcément) la
préférée, mais celle dont on n'a pu se défaire". **baataabe**

**bagaasi** *n.* < fr. bagage  

*Soferjo on yowii bagaasiiji paasaseebe ben ko oto Labe.*  
Le chauffeur a chargé les bagages des passagers dans le véhicule en partance pour Labé. **bagaasiiji**

**bagagol** *v.tr moy.* faire du tort à quelqu'un  

*Poliisijjo on bagi soferjo on fi ko ittinira mo.*  
Le policier a fait du tort au chauffeur, juste pour l'harnaquer.

**baggun** *n.* se dit de quelque chose qui n'est pas mûr, qui se caractérise surtout par la fragilité ou la naïveté.  

*Yimɓe ben soppii calɗi baggi leggal ngal fow.*  
Les gens ont tranché toutes les jeunes branchées de l'arbre. **baggi, baggo**

**bagi** *n.* tissu, étoffe  

*Moodi Buubakar no yeeya bagiiji labaad hikka.*  
Monsieur Boubacar revend de jolis tissus cette année. **bagiiji**

**bal'ama** *n.* < ar. selon une légende, Bal'ama était érudit mais irrespectueux et prétentieux; il aurait été de ce fait frappé d'une malédiction divine.  

*Yo Alla danndu en ngurndan Bal'ama.*  
Que Dieu nous préserve d'avoir une vie pareille (ou un sort semblable) à celle de Bal'ama.

**balansi** *n.* < ar. balance, tout appareil servant à peser  

*Balansi Bappa Makki on peesay haa kiloo teemedere.*  
La balance de Bappa Makki pèse jusqu'à cent kilogrammes. **balansiiji**

**ballagol** *v.* empêcher, bloquer, user d'un stratagème pour bloquer le cours d'un événement, d'une entreprise ou pour bloquer quelqu'un.  

*Si on waawataa men wallude wata on ballo men, dün kadi ko ballal.*  
Si vous ne pouvez pas nous aider, ne nous bloquez pas, ceci est également une forme d'aide.

**balonre** *n.* < ar. ballon  

*Balonre nde men soodi nden ko hesere pul.*  
Le ballon que nous avons acheté est tout neuf. **balonje**

**banaanaaru** *n.* une banane  

*Mi nyaamii, mi ittitorii banaanaaru.*  
Après le manger j'ai pris une banane comme dessert. **banaanaaji, banaanaaje**
banii-Israa'iila n. < ar. appellation du peuple juif d’après les écrits du Coran
Banii-Israa'iila'en no jogii diina mun feere ha.
Les Juifs ont leur propre religion. Banii-Israa'iila'en

banndan (banndiraawo) n. frère ou soeur;
dans le Foutah Djallon le mot "banndan"
désigne toujours soit le frère vis-à-vis de la soeur ou bien l'inverse
Enee, banndan maa jommbanooma?
Dis-donc, ta soeur est-elle déjà mariée? banndanɓe, banndiraɓe

banndiijo n. < fr. bandit
Polisiibee ben nangii banndiijo on.
Les policiers ont saisi le bandit. banndiɓe

banndiyaagal n. < fr. banditisme
Banndiyaagal ngal duudii jooni e nder saare nden.
Le banditisme fait maintenant très répandu dans la ville.

banntara n. manioc
Bantara buy tutaama hikka.
Cette année on a planté beaucoup de manioc. bantaraaje

banwal n. une table banc, une banquette
Banwal ngal ka yaasi no tuuni.
Le banc qui est dehors est sale. banje

bappa n. petit-frère du père
Bappa no yalti, be artay telen kiikiddi.
Mon oncle paternel est sorti, il reviendra vers le soir. bappiraɓe, bappa'en

bare (bareeru) n. < sos. chien
Bareeru Sori ndun no nanggi sariire.
Le chien de Sori a attrapé un lapin. bareeji

bareyaagal n. < sos. un comportement sans pudeur, immoral, cochonnerie
On ko wadata kon no nyiddi, ko bareyaagal laaɓungal.
Ce qu'il fait est vraiment dégueulasse, c'est de la vraie cochonnerie.

barki n. < ar. bénédiction
Barki lanndaaki duuɓi
La bénédiction ne dépend pas de l’âge; cela se dit de quelqu'un qui est prospère dès son jeune âge. barkiiji

barkondiral n. < ar. solidarité
Barkondiral ngal dannday mo bee wirtagol.
La solidarité préserve chacun de la honte. **barkondire** (rare)

**barmugol** v. act. se blesser

*Amadu yanii ka fijugol balon, o barmii e howru.*
Amadou est tombé pendant le match de football, il s'est blessé au genou.

**batoon** n. < fr. bateau

*Batoowal ngal no sarseede gila hanki bimmbi.*
Le bateau est en train d'être chargé depuis hier matin. **batooje**

**batonn** n. trace

*Dannaajo on no jukkude batte sariire nden.*
Le chasseur suit les traces du lapin. **batteeji**

**batti** adv. heureusement que

*Wi'etaake "batti suudu sumi", kono batti ndaygu wadi*
On ne dit pas "heureusement qu'il y a eu incendie, mais heureusement qu'il y a eu lueur (ou lumière)"; ce proverbe est utilisé pour exprimer une satisfaction sur un bonheur résultant d'un certain drame.

**bayillo** (baylo) n. 1) forgeron

*Bayillo on no tafude ka nder kabureeru makko.*
Le forgeron est en train de forger dans sa forge.
2) nom propre de personne chez les Peuls.
*Bayillo no ka suudu.*
Baylo est à la maison. **wayluɓe**

**bayyugol** (baayugol) v. act. se dit souvent d'une branche d'arbre ou d'un objet allongé qui montre des fentes ou signes de craquement imminent
*Sariifu yanii, bayyıi ndiyan dan ka laawol.*
Chérif est tombé, il a versé l'eau sur le chemin.

**beccal** n. flanc

*Beccal Mariama no muusude.*
Le flanc de Mariam lui fait mal. **becce**

**bee** adj. 1) suivant un nom, un pronom ou un groupe nominal, *bee* signifie "chaque, chacun, chaque fois que"

*Mo bee no anndi ka nabira nguli boobooɓe mun ben hara wanaa ka saare nyanneebee.*
Chacun sait où envoyer le nombril de ses nouveaux-nés, ailleurs que dans la ville des sorciers; ce proverbe signifie que chacun sait où guête le plus grand danger.
2) n. en début de phrase, ce mot signifie "il faut, il se doit, il est nécessaire de", etc.
*Bee naadon paykoy koy lekkol.*
Il vous faut inscrire les enfants à l'école.

**beere** n. < fr. alcool

*Alimou yarataa beere ko satti woo ko satti.*

Alimou ne boit pas de l'alcool quoi qu'il en soit.

**belagol** v. moy. se coucher (appartient au registre respectueux ou élévé)

*Alahajji en no belii, woo sala no muusa be seedà.*

Elhadj est couché, il dit souffrir un peu de maux de tête.

**belsugol** v. act. être estropié

*Ko Saara jibinaa hari himo belsi, jooi o ndikkii, wa’ii wa si fus wadaano mo.*

Saara était handicapé à sa naissance, maintenant il est bien guéri, c'est comme si rien ne lui était arrivé.

**ben** n. père

*Ben Binta alaa doo, hibe Dalaba.*

Le père de Binta n'est pas là, il est à Dalaba.

**berde** n. cimetière

*Furee on nawraama ka berde.*

Le corps du défunt a été amené au cimetière.

**beru** adj. autant que, à la hauteur de, au nombre de

*Mo bee yo yettu ko waawi townude!* Que chacun prenne ce qu'il peut soulever!

**bii** n. < fr. but

*Ekip Kaalan on markii biiji tati.*

L'équipe de Kaalan a marqué trois buts. **biiji**

**biiniiri** n. < eng. bouteille

*Biiniiri ndiyaa ndin no heewi tew.*

La bouteille d'eau est pleine. **biiniiji**

**biiwol** n. côtelette

*Biiwol ngol nabanaama mawbe bolonndaa on.*

Les côtelettes ont été envoyées chez le doyen de la famille. **biiji**

**bimbi** adv. le matin

*En yiiday jango bimmbi.*

Nous nous verrons demain matin.

**binndol** n. écriture, ligne (d'écriture), calligraphie.
On no waawī binndol.
Lui, il a une excellente calligraphie. binndi

binngawal n. cuillère (en bois) à longue manche, spécialement pour la cuisine
Binngawal ngal no ka nder maafè.
Le grande cuillère est dans la sauce. kuyer, binngaaje

bismillaahi expr. < ar. au nom de Dieu, par Dieu.
se dit (chez les musulmans) quand on débute quelque chose de nouveau, une activité quelconque. Elle se prononce également juste avant de commencer le repas.
Ko aaden fudūotoo woo, yo innu tawo "bismillaahi".
Avant de débuter toute action on doit d'abord dire "bismillaahi".

bodeere n. rouge
Soodee gorooje tatti bodeeje, okkon yummiraawo layōowo.
Achetez trois noix de cola et offrez-les à une femme qui claudique. bodeeje

bolol n. corridor, chemin entouré de deux clôtures de part et d'autre, généralement traversant et ou séparant des habitations d'un viallage
Bolol ngol no iwi ka juulirde yahi haa ka tammde almaami on.
Le corridor part de la mosquée et va jusqu'à la cour de l'imam. boli

bona-hakkil n. idiot, naïf
On ko bona-hakkiljo, wata on tewto ko o wowlata.
Lui, il est idiot, ne prenez pas sa parole très au sérieux. bona-hakkilbe

bondo n. 1) personne méchante, dangereuse, néfaste
On ko bondō.
Lui, il est méchant.
2) gâté, détruit
Oto on ko bondō.
Le véhicule est gâté. bomfè

bonki n. 1) méchanceté, mauvais caractère
Sila no wonndi e bonki, a sikkataa o okkaama needi haa hannde.
Sila est d'un si mauvais caractère qu'on ne le croirait pas avoir bénéficié d'une éducation.
2) ce qui est gâté et appartenant à la classe nominale -ki
Danki kin ko bonki.
Le lit est gâté. bonkiiji

bonnere n. destruction, gâchi
Banndiiɓe nanggaabe hanki ben no duudi bonnereeqi.
Les bandits arrêtés hier ont causé beaucoup de gâchis. bonnereeqi
bonugol v. act. gâter, détruire, gaspiller

*Enee paykoy, moodi acce bonugol ko henndidon wo.*
Vous les enfants, arrêtez de gâter tout ce que vous recevez.

bonooru n. hyène

*Bonooru no selli nyiire.*
L’hyène a une dent très dure. **bonooji**

bonoyaagal n. gloutonnerie; se dit, par analogie à l’hyène, qui est considérée comme gloutonne; le mot est aussi utilisé pour désigner quelqu’un dont les ambitions sont illimitées et peu scrupuleuses

*On seedataa e bonoyaagal, ka jamaa wadì woo o nyaamiray wa feetudô.*
Lui, il n’arrêtera jamais sa gloutonnerie, à chaque cérémonie il bouffe comme un cinglé.

bonugol v. act. 1) se détériorer, se gâter
2) avoir un mauvais caractère, être méchant, espiègle, mal éduqué

*Muttaaru no boni, o jaɓataa neleede.*
Mouctar est mal élevé, il n’accepte pas qu’on le commissionne quelque partic.

boobo n. bébé

*Kadiatu ko boobo tawo, himo ekkitaade nii yaagol.*
Kadiatou est encore bébé, elle apprend juste à marcher. **boobooɓe**

boydiijo n. < eng. employé de maison, boy, domestique, servant

*Jaarii’u alaa boydi.*
Jariou n’a pas de domestique. **boydiife**

ɓaa conn. parce que, puisque, étant donné que, car

*Men sarsii saakuuji siman din ka oto Meeter Paate ɓaa ko kambi adotoo yaade.*
Nous avons chargé les sacs de ciment dans le véhicule de Maître Pâté parce que c'est lui qui démarre le premier.

ɓaabagol v. moy. porter quelque chose autour des hanches sous forme de ceinture, se dit souvent de perles que les femmes peules aiment porter autour des hanches

*Jooni rewɓe ben accii baabagol.*
Maintenant les femmes ne portent plus de ceintures de perles aux hanches.

ɓaamitagol v. se cacher derrière quelque chose

*Jami no baamitii ka baawo suudu.*
Jami est cachée derrière la maison. **suufagol**
ɓaaŋgro̱l v. s’adosser

\[ \text{Wata on baaro ka maadi si wanaa dün on tunnintinto.} \]
Ne vous adossez pas au mur, sinon vous allez vous salir.

ɓaasaaare n. terme souvent péjoratif accompagnant le nom d’une relation sociale qui n’est pas considérée comme authentique ou mais plutôt simulée
\[ \text{On ko bappa baasaaare, men jeydaa tigi tigi on.} \]
Lui, on l’appelle oncle (paternel) seulement par convenance, en réalité on n’est pas directement lié avec lui.

ɓaawo n. 1) dos
\[ \text{Baawo makko ngon no muusude.} \]
Son dos lui fait mal.
2) derrière
\[ \text{Himo arde baawo.} \]
Il arrive derrière.
3) (e ɓaawo) sans, sans avoir
\[ \text{Mi yaataa e baawo makko.} \]
Je n’irai pas sans elle.

ɓaawo ddo̱ adv. autrefois, avant
\[ \text{Baawo ddo hari masinji duuda.} \]
Autrefois il n’y avait pas beaucoup de machines.

ɓaaŋyugol v. act. héler, appeler par un signe de la main
\[ \text{Billo baayîi goree mun fii hollugol mo goddun.} \]
Billo a hélé son ami pour lui montrer quelque chose.

ɓadagol v. s’approcher, venir près, ne plus être loin de
\[ \text{Boobo on badike neene mun.} \]
Le bébé s’est approché de sa maman.

ɓale adj. noir, sombre
\[ \text{Fooli no yeeyude gude baleeje.} \]
Foli est en train de vendre des pagnes noirs.

ɓanndu n. corps
\[ \text{Banndu nawnudọ on no fedđude gila hanki.} \]
Le corps du malade gratte depuis hier. ɓalli

ɓanntiŋgiol v. faire apparaître, marquer pour bien faire apparaître
\[ \text{Laawol ngol banntinaama fot, jooni hingol yi’oo hay jemma.} \]
La route a été marquée, maintenant elle est bien visible même pendant la nuit.
ɓanngugol v. act. être visible, apparent

"Batte koyngal mawba mban no ɓanngi ka mbullaari haa jooni.
Les traces du pied de l'éléphant sont jusqu'à présent bien visibles sur la poussière.

ɓannugol v. act. rapprocher

"Defoowo on ɓannii ndiyan e miranji ko o defirta kon.
La cuisinière a approché de l'eau ainsi que ses ustensiles de cuisine.

ɓargal n. échelle

"Hamnde men soodii ɓargal fii ko yàwitree.
Aujourd'hui nous avons acheté une échelle pour pouvoir mieux monter quelque partic.

Barde

ɓarindagol v. médire indirectement

"Wata hay gooto ɓarindo wilitiido on, ko nyaw nannya mo, wilaare wanaa waasere needi.
Que personne ne médise le fou, la folie est une maladie pas un vice.

ɓasugol v. act. entacher, se répandre en forme de tache

"Ndiyan dan basii ka pilafon, toolwal no si'ude.
Il y a une tâche d'eau sur le plafon, une feuille de tôle est percée.

ɓawlugol v. act. être noir, sombre

"Ndaha ka Sadou soodi kan no ɓawli kiron.
L'encre que Sadou a achetée est très noire.

ɓawre adv. à reculons

"Otowal ngal yaari ɓawre-ɓawre sabu hingal rondii ko diuudi panndi.
Le véhicule a réculé à la montagne parce qu'il est surchargé.

ɓe pron. pronom et suffixe de classe exprimant le pluriel pour les "humains"

"Be noddudon ben arii.
Ceux que vous avez appelés sont venus.

ɓeeɓugol v. act. tarir, assécher, se vider

"Weendu ndun ɓeeɓi hikka, ceedù ngun yooru panndi.
Le lac s'est asséché cette année, la saison sèche était particulièrement dure (sèche).

ɓeekugol v. act. écarter, ouvrir une fente

"Dokteer on ɓeeƙu toni barme on si waawi mo labbinde.
Le médecin a dû ourir la blessure pour pouvoir la nettoyer.

Ben pro. eux, eux-mêmes, ceux dont il a été question
Si ko fii Thierno Yaayaa lanndidaa lan, ɓen no yaanoo Senegaali waddi dunaawi.
Si c'est à propos de Thierno Yaya que tu me demandes, eh bien lui il est allé au Sénégal il y a des années de cela.

ɓennagol v. se cacher, se rendre introuvable pour un moment donné, souvent dans un endroit touffu
Waandu ndun no benni ka fitaare.
Le singe est caché dans le buisson.

ɓennugol v. act. avaler, ingurgiter
Ko noora benni woo yaltataa hannde kadi.
Tout ce que le caiman avale ne ressort plus jamais.

ɓernde n. 1) poitrine
Hawa no woytoo muusu bernde.
Hawa se plaint de douleurs au niveau du coeur.  
2) marugol bernde, expr. être nerveux, garder rancune berde

ɓeydugol v. act. augmenter
Hannde kadi coggu sansi beydaama.
Aujourd'hui le prix du carburant a été augmenté.

ɓeyngu n. épouse
Kori beyngu maa no e jam?
Est-ce que ton épouse se porte bien? beynguuli

ɓeynguure n. famille foyer
Beynguureeji fow no e jam?
Les familles se portent-elles toutes bien? beynguureeji

bibbe-ledde n. fruits
Moodi Sadou ko yeeyoobe bibbe-ledde.
Monsieur Sadou est un vendeur de fruits.

biddo n. enfant, progéniture, descendance
Jaaraay ko biddo gooto mari.
Diaraye n'a qu'un seul enfant. bibbe

ɓii partic. Ce mot est toujours en combinaison avec un nom qu'il précède, il peut également être utilisé pour injurier, dans le sens de "espèce de ..."
On ko ɓii ganndo, soro makko ka neene e ka baaba ko almaamiife.
Lui, il est fils d'érudit, ses grand-pères paternel et maternel étaient des imams.

ɓira (ɓiraadan) n.lait frais
Nyaari yaray bira.
Le chat bois (est un buveur de) du lait.

**birugol** v. **act.** traire

*Fatoumata no yahi birugol.*
Fatoumata est allée traire (les vaches).

**boggol** n. corde

*Hakkil gujjo na'i iwataa e boggol.*
Le voleur de vaches ne pense à rien d'autre qu'à la corde. **boggi**

**bohe** (**bopheere**) n. baobab

*Jooni bohe welaa yiide, wonnode takko hogggo ngon fow soppaama.*
Maintenant il n'est pas facile de trouver le baobab, tous ceux qui étaient au voisinage du village ont été abattus. **boheje**

**boorugol** v. **act.** déshabiller

*Feetudo on boorike conci mun din ka jaangol.*
Le fou a enlevé ses vêtements dans le froid.

**booyugol** v. **act.** durer, être de longue vie

*Yo Alla boynu on barkina.*
Que Dieu vous accorde longévité et bien être.

**bornagol** v. s'habiller, porter (des vêtements)

*Jaaraay bornike fii yaltugol hannde.*
Diaraye s'est habillée pour faire une sortie aujourd'hui.

**bornogol** n. seuil d'une porte dans une case peule traditionnelle, marqué par une élévation semblabe à un escalier arrondi.

*Paykun kun no darii ka bornogol.*
L'enfant est arrêté au seuil de la porte. **bordi**

**bornugol** v. **act.** habiller, faire porter

*Yo Galle bornu boobo on si o yaltina mo, si wanaa din o nawnay.*
Que Galle habille bien le bébé avant de le faire sortir, sinon il peut devenir malade.

**bortugol** v. **act.** 1) déshabiller, ôter un habit, des chaussures

*Mo naatay ka juulirde bortay pade mun den ka yaasi.*
Quiconque veut entrer dans la mosquée ôte ses chaussures dehors.

2) libérer

*Bortee dammi din.*
Libérez les chèvres et les moutons.
ɓullal n. furoncle

Allaye waawataa yaade fewndo doo, ɓullal no joodanii mo ka boɓi.
Abdoulaye ne peut pas marcher en ce moment, il a un furoncle sur les fesses. ɓulle

ɓunndu n. source

Hikka ɓunndu ndun ka falo beeɓuno haa yoori.
Cette année la source qui est dans la vallée a complètement tari. ɓulli

ɓunndunkeejo n. nom d'un ressortissant de Ɓunndu (dans le Sénégal)

Hassatou ko ɓunndunkeejo.
Hassatou est membre de la famille des ɓunnduuɓe. ɓunndunkeeɓe

ɓurangol v. être préféré de

Hannde manngo no ɓuranimmi banaana.
Aujourd'hui je préfère la mangue aux bananes.

burgol v. act. être supérieur à, meilleur à, surpasser

Himo buri Jaaja makko darnde.
Elle est plus grande que sa grande soeur.

buttu n. paix, accalmie, apaisement, quiétude, sérénité

Mo no faalaa buttu o waday doy.
Celui qui veut la quiétude fera doucement.

buubol n. froid, fraîcheur, humidité

Kiikiiɗe buubol no woodi Dalabaa fota.
Le soir il fait très froid à Dalaba.

buutu n. gonflement

Muusu e buutu no woowi jokkondirde.
Lenflure et la douleur ont l'habitude d'apparaître ensemble.

daa kiikiiɗe buubol no woodi Dalabaa fota.
Le soir il fait très froid à Dalaba.

caakiri n. sorte de couscous sucré et préparé en forme de bouillie froide, consommée avec beacoup de lait

Mi wayrii nyaamude caakiri.
Il y a longtemps de cela que je n'ai pas mangé du "caakiri".

caaɗi n. fleuve

Caangol ngol no heewi haa waltii ka fonngo.
Le fleuve est plein jusqu'à la berge. caaɗi

cappande n. dizaines. S'emploit dans le comptage de chiffres en dizaines, par exemple: 50 se nomme cappande jowi.
Buubakar tutii dayyê leemunne cappande jowi.
Boubacar a planté cinquante pieds d'orangers.

catal *n.* branche, souvent employé au pluriel "cate", lieu de départ de plusieurs branches  
*Waandu ndun no joodii ka cate leggal.*  
Le singe est assis à l'enfourchure des branches de l'arbre. *cate*

cebal *n.* écorce  
*Yimɓe baawo doo nyawndorayno ceɓe e dadi fi nyabbeeli buy.*  
Autrefois les gens se traitaient avec des écorces et des racines contre plusieurs maladies. *ceɓe*

ceefu *n.* saison sèche  
*Wyaasi ko ceefu woowaa wadeede.*  
D'habitude le voyage s'organise pendant la saison sèche. *ceefuuji*

ceemeedo *n.* femme divorcée  
*Wanaa mo bee yidi jommbugol ceemeedo.*  
Ce n'est pas tout le monde qui aime se marier avec une divorcée.

cellal *n.* santé, la bonne santé  
*Cellal e balɗe ko yela wonɗo woo.*  
La santé et la longévité sont le souhait de tout un chacun.

celtu(nopel) *n.* arrières-petits enfants de la quatrième génération. Chez les Peuls du Foutah  
Djallon on imagine que la parenté sangine s'interrompt à partir de ce niveau de parenté. Il s'agit là des petits enfants d'une personne prise comme référence.  
*Hajja Binta naayii, jooon be hēbii celtu nopeel.*  
Hajja Binta est d'une grande longévité, elle a maintenant des arrières-petits enfants de la quatrième génération. *celtuufbe*

cernoojo *n.* 1) titre d'étudiant ayant traduit le Coran  
2) enseignant de quelqu'un; *Amadou jannee jemilu ko du'ike, o woni cernoojo.*  
Amadou a lu le Coran et fait la cérémonie de couronnement, maintenant il est devenu un "cerno".  
3) titre honorifique attribué à toute personne supposée âgée à laquelle on s'adresse par respect.  
*ko cerno an* c'est mon maître. *cernoofe*

ciifoł *n.* ligne, tracée  
*Ciifol no siifaa ka hakkunde laawol, woo wata gooto yawtu ngol.*  
Un trait a été tracé au beau milieu du chemin, on dit que personne ne doit le traverser. *ciifi*

coggu *n.* prix  
*Coggu weloo ko 20000 Francs.*
Le prix du vélo est de 20000 Francs guinéens. coggeeli

cogonal n. aune
Meetelol ngol ko ngol cogone jeego'o.
The turban mesure six aunes. cogone

colun (sonndu) n. petit oiseau
Colun no joodii ka salndu leemunnehi.
Un petit oiseau est assis sur la branche de l'oranger. coloy

concol n. vêtement, habit, accoutrement
Yero no jogii ko wi'etee concol kon hannde.
Yero a maintenant suffisamment de vêtements. conci

conndi n. farine, poudre
Conndi kaaba ndin lannii, jooni ko conndi bantara tun woodi.
La farine de mais est terminée, actuellement il n'y a que de la farine de manioc. cone

coongii n. mouche
Coongii no wommbude ka nder suudu gaa, kori huunde nyolaa gaa.
Une mouche vole dans la maison ici, n'y a-t-il rien de pourri ici dedans? cooyi

cooragol v. moy. prononcer des paroles magiques
Mbile seedataa e cooragol.
Le charlatant n'arrête pas de faire des incantations.

cubagol v. moy. mesurer une longueur par empan, en utilisant les doigts de la main
Si hidon faalaa on etiray cubagol.
Si vous le voulez, vous pouvez mesurer par empan. meetagol.

cubal n. mesure de longueur de quelques 25 cm, obtenue par l'écart entre le pouce et l'indexe
Junndi kaaroore nden ko cubal senngo bee.
La dimension du carreau est d'un empan par côté. cufe

cuddi n. brouillard
Cuddi no wadi ka parawol bimmbi on fow.
Un brouillard couvre la vallée toute la matinée. cuddiiiji

curki n. fumée
Curki no suurude ka nder kuriiru.
Une fumée se dégage de la cuisine. curkiiji

cuucal n. courage, témérité, cran
Cuucal ko sarti polgal.
Le courage est une condition pour le succès.
-d (-id, -od) aff. associatif
  Bela e Bala hodidii ko neebi.
  Bela et Bala étaient des voisins de longue date.

daaka n. résidence
  Perefee on wernaama ka daaka.
  Le préfet a été logé à la résidence des hôtes. daakaaji

daande n. 1) cou
  Daande no muusude kodô on.
  L’hôte a des douleurs au cou. daade
  2) bord; par exemple daande caangol au bord du fleuve daande maayo au bord de l'océan.

dabbunde n. période de récolte, période d'abondance
  Ka dabbunde cogu nyaaametee sattaa.
  A la période de récolte les denrées alimentaires ne sont pas chères. dabbundeeji

dabbo n. quelqu'un qui est court
  Kayra ko daabbo, dûn non gila o wonnoo paykun.
  Kayra est d'une petite taille cela depuis son enfance même.

dadugol v. act. échapper, s'en sortir, être sauvé
  Hannde on dadii focceede, kono wata on fillito dûn hannde kadi.
  Aujourd'hui vous l'avez échappé belle d'être fouettés, mais ne répétez plus cela (cette forfaiture).

dammbugal n. porte, entrée, accès, passage
  Dammbugal suudu amen ndûn no udditanii fow.
  La porte de notre maison est ouverte à tout le monde. dammbude

dammol n. chèvre ou mouton, souvent prévu pour immolation pour un baptême ou sous forme de sacrifice
  Men soodii dammol fii dennaboo Saliw on.
  Nous avons acheté un mouton pour le baptême (de l'enfant) de Saliou. dammi

dane adj. blanc, clair (teint d'une personne)
  Bagi on no wadi kuleerji dane e bodè.
  Le tissu a des couleurs en blanc e rouge.

danki n. lit
  Men soodanii neene danki e buutu.
  Nous avons acheté un lit et un matelas pour mamam. dande
dannaajo n. chasseur
   Dannaaajo kawtaljo amen on ko jemma tun waanyirta.
   Notre voisin qui est chasseur ne chasse que la nuit. danneeɓe

danndoree n. protection, sauvetage
   Jiba no yehi ka mbileejo on daɓbugol danndooore bomɓe.
   Jiba est allée consulter le charlatant pour se faire faire une protection contre les mal-intentionnés (des attaques occultes). danndooje

daraare (daraa) n. < fr. drap de lit
   Daraare nden weyẏitaama ka danki.
   Le drap a été étendu sur le lit. daraaji

daragol v. moy. s'arrêter, se mettre ou rester debout
   Sofer on wartii daragol ka dammbugal juulirde.
   Le chauffeur a pris l'habitude de se garer à la porte de la mosquée.

darnde n. grandeur, hauteur
   Wuuri no jogii darnde toowunde.
   Oury est grand de taille. darfe

darnugol v. act. 1) arrêter, stopper
   Polisiijo on darnii oto on.
   Le policier a stoppé le véhicule.
   2) construire
   Suuperefettiir on darnii suudu fii jannooɓe lekkol ben.
   La sous-préfecture a construit une maison pour les maîtres d'école.

dawugol v. act. se lever tôt, faire quelque chose très tôt, être matinal
   Koli dawii ka ngesa, o artii woo kiikiiɗe.
   Koli est allé très tôt au champ, il ne reviendra que le soir.

-de aff. 1) marque de infinitif et de certains noms verbaux.
   nyaamude manger;
   2) (-nde, -re, -ere, -eere) suffixe de classe nominale utilisée généralement pour des objets ou surfaces à forme arrondie ou pour des concepts abstraits: yiitere œil.

debbo n. femme, femme d'un grand mérite
   Debbo kawtaljo amen on ko mo Mamou.
   Notre voisine est originaire de Mamou. rewɓe

deereero n. glouton, insatiable, gourmand, goinfre, goulu
   On ko deereero, ko o yi'i woo o nyaamay.
   Lui, il est gourmand, il mange tout ce qu'il voit. deereɓe
defans (defansi, defansi, defans) n. < fr: position de défense, dans le jeu de football
Defansiiijo ekip Labe on ka Pate Diallo.
Le joueur de défense de l'équipe de Labé c'est Paté Diallo. defanseerɓe

defirdu n. cuisine
Defirdu ndun gaynaama maheede, luttii nayppugol, soka.
Le mur de la cuisine est terminé, il reste la couverture et la fermeture. defirdi

defoowo n. cuinsinier
Defoowo on no nawni, bee si en yahu ka restoran hannde.
La cuisinière est malade, nous allons devoir aller au restaurant aujourd'hui. defoobe

deftere n. livre
Deftere Aliou nden no janngireede e lekkoji leydi ndin fow.
Le livre d'Aliou est utilisé dans toutes les écoles du pays. defe

defugol v. act. 1) faire la cuisine, préparer
Jooni nyallii panndi, mi sikkik defugol gasataa hannde kadi.
Maintenant il fait tard, il n'est plus possible de faire la cuisine.
2) poser quelque chose sur une place donnée, placer
Defu taasi on ka hoore taabal.
Pose la tasse sur la table.

demmbingol v. act. tremper
Yummiraawo on demmbinii ceɓe ko wadee lekki boobo on.
La vieille femme a trempé les écorces dans l'eau pour en faire un médicament pour l'enfant.

demmbugol v. act. stagner, rester trempé
Ceɓe dën demmbii, hidë waaɓi huutoreede.
La décoction est suffisamment bien trempée, on peut s'en servir maintenant.

dendela (denndelawii) n. fourmi
Denndelaaji din eggii.
Les fourmis ont déguerpi. denndelaaji

dendan n. cousin
Muttaaru e dendan mun no yahi ka lekkol.
Mouctar et son cousin sont allés à l'école. dendirbe

Deniyanke n. nom d'une dynastie peule
Laamu deeniyanke ko ka hirnaange fuɗɗornoo.
Le pouvoir Deeniyanke avait débuté à l'ouest. Deniyankeeɓe
**dennaboo** n. baptême

*Dennabooji Hwaa din fow ko ka suudu yaaye makko wadi.*
Les baptêmes de Hawa se sont passés dans la maison de sa tante paternelle.

**dennabooji**

**desambur** n. < fr. décembre

*Ganndo ko e desesaambur jibinaa.*
Gando est né en décembre.

**dewal** n. pratique religieuse, foi, religion

*Ngoo hodoo dou no jokki dewal ko feewi.*
Ce village-ci pratique assidûment la religion. **dewe**

**deyol** n. famille de la mère, parenté du côté maternel

*Bente wayrii hiwraade yimbe deyol mun ngol.*
Il y a longtemps Bente n'a pas salué sa famille maternelle. **deyi**

**deyýugol** v. act. être tranquille, se calmer, garder son sang-froid

*Boobo on wullii haa deyýii, neene makko yi'aaka.*
Le bébé a crié jusqu'à se calmer tout seul, sa maman n'a pas été vue.

**didugol** v.tr act. faire un cercle, commencer la construction d'une maison

*Men didii suudu Binta ndun.*
Nous avons commencé la construction de la maison de Binta.

**diidere** n. rivière

*Diidere nden no luggi fota, mo waawataa fubbaade haanaa ukkaade ton.*
La rivière est très profonde, celui qui ne peut pas nager ne doit pas s'y plonger. **diide**

**diina** n. < ar. foi, religion

*Diina maa kan anndaaka gaa fota.*
Ta religion n'est pas bien connue ici. **diinaaji**

**diïwal** n. < ar. province, nom des régions composant le Fouta théocratique, un état fédéral d'obédience religieuse ayant existé au Foutah Djallo entre 1725 et 1896.

*Saa'i alsilaamaaku hari diiwal bee no mari almaami mun.*
Pendant la période théocratique chaque province avait son propre imam. **diïwe**

**dikkagol** v. moy. donner naissance au premier enfant

*Hulaymatu dikkorii boobo gorko.*
Houlematou a donné naissance à un garçon comme premier enfant.

**dikkuru** n. premier né

*Dikkuru Hulaymatu on ko boobo gorko.*
Le premier enfant de Houlematou est un garçon. \textit{dikkuruúbē}

\textbf{dimmbugol \textit{v.tr act.} secouer, mouvoir}

\textit{Muttaaru dimm'bi leemunnehi kin fii sammingol leemunneeje buy.}

Mouctar a secoué l'oranger pour en faire tomber beaucoup de fruits.

\textbf{dimo \textit{n.} noble}

\textit{Aliwu ko dimo, ko o sattiraa woo a nanataa himo woytoo.}

Aliou est quelqu'un de très noble, tu ne l'entends jamais se plaindre quelles que soient ses difficultés. \textit{rimɓe}

\textbf{dirtingol \textit{v. act.} déplacer quelque chose, un objet; repousser par exemple une frontière}

\textit{Mori dirtinii keerol ngol ko kawtal makko wayaasi.}

Mori a repoussé la limite de son terrain pendant que son voisinage était en voyage.

\textbf{distrik \textit{n.} < fr: district}

\textit{Distrik Kaalan centre on darnanaama lekkol njano}

Le district de Kaalan centre a bénéficié d'une très grande école. \textit{distrikji}

\textbf{dogudu \textit{n.} course, fuite}

\textit{Dogudu ko nyem nyem fuddɔrtɛe.}

La course commence par les petits pas.

\textbf{dogugol \textit{v. act.} courrir, fuir, s'échapper}

\textit{Puccu no wowti dogugol.}

Un cheval a l'habitude de courir.

\textbf{dolnugol \textit{v. act.} être fort, avoir de la force, la puissance}

\textit{Mike Tyson ko boxerjo, himo dolni fota non.}

Mike Tyson est un boxeur, il est très fort.

\textbf{dolokke \textit{n.} chemise, grand boubou, vêtement}

\textit{Dolokke mo soodumi on ko pikkaadó haa labaa.}

Le grand boubou que j'ai acheté est bien joliment brodé. \textit{dolokkaaji}

\textbf{dombele \textit{n.} nom d'un fleuve coulant dans le Labé}

\textit{Dombelewol ngol alaa ndiyawuy ku ceedů.}

Le fleuve Dombele n'a pas beaucoup d'eau pendant la saison sèche.

\textbf{donkin \textit{n.} moi du tabaski}

\textit{Julde donkin ko yontere aroore.}

La fête de Tabaski c'est la semaine prochaine. \textit{donkinje, donkinji}

\textbf{donngal \textit{n.} charge, fardeau, fagot}
Wayaasiroowo abiyon yidaa faweede donngal.
Celui qui voyage par avion n'aime pas qu'on lui confie un fardeau. dolle

dontoori n. coq
Desde dontoori ndin joggi woo haray moggo weetii.
Chaque fois que le coq chante c'est que la matinée n'est plus loin. dontone

doo partic. particule de renforcement; peut aussi signifier "quant à"
Min doo ko jooni mi ari.
Quant à moi, je viens juste d'arriver.

dole n. force, pouvoir, puissance
Mo alaa doole wonataa waliwal.
Celui qui n'a pas de force ne peut avoir le métier de porteur.

doosal n. 1) traverse
Ko doosal juutungal wadaa ka hoggo.
C'est une longue traverse qui a été utilisée pour la clôture.
2) constitution, principe fondamentale doose

dow prép. 1) sur, dessus, en dessus de, en haut
Nyakan sonndu ndun no yowii dow.
Le nid de l'oiseau est hissé tout à fait en haut.
2) Précédant un nom de personne ou de groupe.
Ko e dow amen dun wadi.
C'est à notre présence que cela s'est passé.

doy adv. doucement, lentement, paisiblement
Aduna ko doy, laakara ko doy.
Dans la vie ci-bas, il faut faire doucement et dans l'au-delà également.
Proverbe peul signifiant que dans la vie tout problème se règle le mieux dans la détente et la quiétude.

du'aa n.ar. Incantations prononcées par quelqu'un pour bénir un individu ou un groupe de personnes
Yo Alla jaabin du'aa.
Que le bon Dieu exhausse les prières et bénédictions. du'aaji

dudal n. 1) un foyer autour duquel les élèves de l'école coranique traditionnelle lisent à la lumière du feu de bois.
Aliu teenii kara ko ukkee ka dudal.
Aliou a apporté du bois sec à brûler dans le dudal.
2) école, centre d'étude
Dudal ngal sifa mun düudaa labeede darnaa ka leydi men hikka.
Cette année une école d'une rare beauté a été construite dans notre pays. **dude**

duhiido *n.* terme de respect pour désigner un homme adulte, généralement érudit.

_Duhiido janano toowa darneejo rewii doo hannde bimmbi._
Un homme étranger d'une grande taille est passé par là ce matin. **duhiibe**

dukitagol *v. moy.* vitupérer, injurier

_Jami ka yi'aa woo no dukitoo._
Jami est en train de vitupérer à tout moment.

dullugol *v. act.* être ingrat

_Dullugol wanaa jiku labaado._
L'ingratitude n'est pas un beau caractère.

dummbaadó *n.* personne ligotée, attachée par précaution à un endroit donné

_Gorko dummbaadó on no feeti, o piyay o yennay rewdo doo woo._
L'homme ligoté est enragé, il insulte et frappe tout passant. **dummbaabé**

dunyugol *v. act.* 1) pousser, faire avancer, dynamiser, motiver

_Wata a dunyu mo ka joolol dey, si wanaa un o yanay o barma._
Il ne faut pas le bousculer vers le ravin, sinon il risque de tomber et se blesser.

2) être en gestation (spécialement pour animaux)

_Nagge Sira ngen no dunyi._
La vache de Sira est en gestation.

duppitugol *v. act.* avaler, picorer goûlument, tirer avec violence et foudre

_Jigaaje ñen no jooɗii e jiibe on no duppita tun teewu on._
Les charognards sont assis sur le cadavre et avalent goûlument la viande.

duulere *n.* nuage

_Duulere tekkunde immorii ka hirnaange._
Un nuage très épais est apparu à l'ouest. **duule**

duual *n.* le fait de passer la saison des pluies quelque part

_Bakari no yaano duual Senegaali, namndi o luttirii ton._
Bakari était allé passer la saison pluvieuse au Sénégal, peut-être à t-il dû se fixer là-bas.

duusen *n.* < fr. douzaine

_Njulaajo on nyawlike duusen peeruji pade._
Le commerçant a pris une douzaine de paires de chaussures en crédit. **duusenji**

duwaanyiijo *n.* < fr. douanier

_Duwaanyi on no kontoroolude bagaasiiji paasaaseejo on._
La douane contrôle les bagages du passager. **duwaanyiibe**

**duwaanyiyaagal n. < fr. profession de douanier**
_Hanaa mo bee yidi golle duwaanyiyaagal._
Ce n’est pas tout le monde qui aime le métier de douanier.

**duwegol v. pass. < fr. devoir**
_Himo duwaa yaade o hiwroyoo yumma makko kisan._
Il doit aller saluer sa maman le plus vite possible.

**-df (-id) aff.n. > v. extension verbale à fonction de verbalisateur. Il permet de dériver des verbes à partir d'une base nominale ou adjectivale. mbordi "pue" wordugol "s'enfler, contenir la pue"**

**da (daa) adv. là-bas**
_Himo joodii da, yaa lanndodaa mo si o aray janngo._
Il est assis là-bas, va lui demander s’il va venir demain.

**daanagol v. moy. dormir**
_Mi ronku daanagol ko regili gila mi iwi ka labutaani._
Depuis mon retour de l'hôpital je n'arrive pas à m'endormir régulièrement.

**dabbere n. recherche (de biens), quête de richesse**
_Yero no jokki dabbere mun, o aldaa e gere hay huunde._
Yero suit sa quête de bien être, il n'a vraiment pas d'histoires. **dabbereeci**

**dabbegol v. act. chercher**
_Juma no dábबude golle._
Juma cherche du travail.

**dadol n. racine, artère, veine**
_Dadol manngohi no tayiti laawol ngol._
La racine d'un manguier traverse la route. **dadi**

**danningol v. act. 1) endormir, bercer**
_Hulay danninii boobo on._
Houlay a bercé le bébé.
2) éteindre
_Yo yiîte ngen dannine wata pette den diwu yana ka buruure sunna nde._
Que le feu soit éteint pour ne pas que des étincelles ne sautent et incendient la brousse.

**datai n. route, rue, chemin, voie**
_Hayre no wallinaa ka hakkunde datai._
Il y a une pierre déposée au beau milieu de la route. **date**
ɗawugol v.tr act. priver quelqu'un, léser quelqu'un dans un partage
Bente nyaamii dawii kodô mun on.
Bente a mangé et lésé son hôte.

dee pro. pronom démonstratif troisième personne pluriel
Wata a accu boobo on meema dee nyamakuuje.
Il ne faut pas permettre que l'enfant touche aux piments.

denyägol v. moy. surauter par surprise, avoir une frayeur, se réveiller brusquement
Loowannde nden fettu tun fow denyii.
Dès que le tir retentit tout le monde sursauta.

didi adj. deux
Timmii balde didi gila men ari.
Il y a deux jours que nous ommes venus.

dimmo n. second
Suka dimmo on arii.
Le deuxième jeune est arrivé.

din pro. eux-mêmes, ceux dont il a été question auparavent
Ko din wowluden fii mun.
C'est de ceux-là que nous avons parlé.

-dô aff. suffixe nominal singulier pour "humains": mawdô "vieux", landô "chef"

don adv. là-bas
Ko don men fotti.
C'est là-bas que nous nous sommes rencontrés.

dondegol v. pass. avoir soif
Woo dondegol no buri weelégol hulbinaade.
On dit que la soif est plus dangereuse que la faim.

donka n. soif
Donka mettaa ittude.
La soif n'est pas difficile à assouvir.

doô adv. ici
Ko hombo hodî doô?
Qui habite ici?

dowdi n. ombre
Dowdi leggal ngal hewtii ka tannde.
L’ombre de l’arbre a atteint la cour. dowdiiji

dowtitugol v.tr act. 1) raccompagner
Ontigi dowtitay kodō mun.
On doit raccompagner son hôte.
2) partie d’une cérémonie de mariage consistant à raccompagner la nouvelle mariée pour une visite familiale symbolique chez ses parents.
Jommba dowtiiaama
La mariée a été raccompagnée.

dowtugol v.tr act. accompagner
Amadu no dowti Bela ka caangol.
Amadou a accompagné Bela au marigot.

duddinkinaare n. prétention, vanité, airs, se faire passer pour majestueux
On seedataa e duddinkinaare.
Lui, il n’arrête pas sa vanité.

duufa-gite n. coureur de jupons, infidèle
On ko duufa-gite, debbo mo o yi’i woo himo faalaa.
Lui, il est un coureur de jupon, il veut avoir toute femme qui lui passe sous les yeux.


duufa-giteɓe

duudugol v. act. être nombreux, de grande quantité, fort, abondant
Henndu ndn no duudi hannde.
Le vent est trop fort aujourd’hui.
duudugol haala, expr. être indiscret

duwagol v. moy. se mettre à l’abri pour éviter la pluie, se mettre à l’ombre
Himo dawii ka ley leggal.
Il est abrité sous l’arbre.

e conn. et, avec, dans, sur
Paykun kun e neene mun yaltidii e bareeru, hibə joodii e feto ka daande caangol.
L’enfant et sa mère sont sortis avec le chien, ils sont assis sur un rocher au bord du fleuve.

e nder hen adv. entre temps
E nder hen tawi men annidii ko hommbo laamii.
Entre temps nous avions su qui est le président.

ebbindagol v. moy. se préparer, se parer, s’apprêter à, prendre ses précautions
Il se trouve qu’il ne s’était pas du tout préparé.

**eɓɓugol v. act.** 1) mesurer

*Tayerjo on eɓɓii e makko fii nyo'angol mo pantalon.*

La tailleur a pris la mesure pour lui coudre un pantalon.

2) tenter, essayer

*Eɓɓu tawo pantalon on si soodaa!* Il faut d'abord essyer le pantalon avant de l'acheter.

**ee! partic.** ah bon! interjection marquant un étonnement, une surprise

*Ee! ko goonga Jiba kadi jommbaama?* Ah bon, est-il vrai que même Jiba a été mariée?

**eesagol v. moy.** se fendre, éclater

*Wuuduru yanundu ndun eesike.* La papaye qui est tombée s'est fendue.

**eesugol v. tr. act.** fendre, diviser en deux (fruit), partager

*Men eesii wuuduru ndun.* Nous avons tranché la papaye.

**eggugol v. act.** déménager, émigrer, se déplacer

*Bela eggii, jooni himo Mali.* Bela a déménagé, maintenant il est à (la préfecture de) Mali.

**egisamen n. < fr. examen, test (scolaire), consultation médicale**

*Egisamen on lannii.* L'examen s'est achevé. **egisamenji**

-**egol aff.** v. marqueur infinitif des verbes passifs

**ekip n.** équipe (de football par exemple)

*Ekip amen on foolii.* Notre équipe a vaincu. **ekipji**

**en pro.** nous

*En yahay janno.* Nous irons demain.

**enee partic.** dis donc

*Enee, ko goonga suumayee juulete e tenen?* Dis donc, est-il vrai que la fête du ramadan c'est lundi?

**engele n. < ang.** Ce mot désignait dans le Fouta les pays anglophones voisins, notamment
Sierra Leone et Libéria (aujourd'hui disparu de l'usage)  
*On no yahi enngele.*  
Lui, il est parti en Sierra-Leone (au pays des anglophones).

**ennduужo n. **< fr. Hindou  
*Ennduужo no yeeya miranji defirdi ka maakiti.*  
Il y a un Hindou qui vent des ustensiles de cuisine au marché. **ennduɓe**

**ensениyerjo n. **< fr. ingénieur  
*Ensениyerjo keso on hewtii jemma.*  
Le nouvel ingénieur est arrivé hier soir. **ensениyerɓe**

**entere n.** jeune personne qui n'a pas encore atteint l'âge de l'adolescence (entre 5 et 13 ans environ)  
*On ko entere non, o njandu tun tinna.*  
Lui, c'est encore un enfant, il a seulement grandi très vite. **ente**

**esагol v.tr** traiter quelqu'un avec autant d'égards et de respect que s'il était un beau parent  
*Min, wata a eso lan.*  
Moi, ne me prends pas pour un gendre.

**esиraawo n.** beau-fils, belle-fille, beau-parent  
*Esиraawo maa on yaltii jooni.*  
Ton gendre est sorti tout de suite. **esиraɓe**

**etирde n.** récipient servant d'unité de mesure de quantité dont le contenu dépasse quelque peu le kilogramme  
*Njulaajo on yeggitii etирde nden.*  
Le commerçant a oublié sa mesure. **etирɓe**

**etugol v.tr act.** mesurer la dimension ou la quantité  
*Men etiii kaabaaje ден.*  
Nous avons mesuré la quantité de maïs. **meetагol**.

**ewnагol v.tr** appeler de loin, à haute voix, interpeller, héler  
*O ewnike Yaayaa.*  
Il a appelé Yaya.

**eyoo adv.** oui, voilà!  
*Eyoo, ko non tigi mi sikkirnoo.*  
Voilà, c'est comme cela que je l'avais imaginé.

**faadugol v. act. 1)** être étroit (orifice, corridor ou lieu de passage)  
*Laawol ngol no faади ka hakkunde pelle.*

265
Entre les montagnes la route est très étroite.
2) être sourd
Nduru no faadi, ko si a sonkii si nanondiron.
Nduru est sourd, c'est quand tu cries que vous vous comprenez.

faadugol-hakkil Expr. v. act. être bête, peu intelligent
On no faadi hakkil, o faamataa hay hunnde.
Lui, il est un peu bête, il ne comprend rien.

faalegol v.tr vouloir, désirer, convoiter
Julde no faala mooraade.
Dioulde veut se tresser.

faaminkinagol v. moy. < ar: hautain, être présomptueux, se donner des airs, être vaniteux, outrecuidant
Husay no faaminkini.
Housay est hautaine.

faamondirgol v. act. se concerter, s'entretenir, se comprendre
Jamaa on ronku faamondirgol, senngo bee no faalaa goddun goo.
Les gens n'arrive pas à se comprendre, chaque faction veut tout à fait autre chose.

faamu n. < ar: compréhension, intelligence, tact
Ganndal e faamu ko maafe neddo.
L'instruction et l'intelligence sont la clé de l'existence humaine.

faamuuji

faamugol v. act. comprendre, bien saisir, piger
Paykun no yidî faamugol ko mokobaawowlata.
L'enfant aime comprendre ce que l'adulte fait.

faaragol v.tr moy. 1) draguer, flirter, courtiser
Jeydi no faaraaade Jiba.
Jeydi est en train de flirter avec Jiba.
2) avoir des chichi, se montrer insolent, être altier
On no faarii jooni townintini, wurin a anditataa mo.
Elle est maintenant tellement altière, tu ne vas même pas la reconnaître de caractère.

faatatagol v. moy. mot respectueux signifiant "mourir", décéder, trépasser
Cerno amen faatike hanki.
Notre Maître s'est éteint hier.

faddi-janngol adv. après-demain
Faddi janngoo ko talaata.
Après-demain c'est mardi.
faɗɗiti-janngo adv. le surlendemain (littéral: le jour suivant après-demain), dans trois jours  
Faɗɗiti-janngo Yaayaa yahay Labe.  
Yaayaa ira à Labé dans trois jours.

faimplifyre n. < ar. le matin de bonne heure, aube, aurore  
Fajiri feerii.  
L’aurore vinrent de poindre. fajiriije

fallugol v. act. bloquer, gêner, déranger, empêcher le course normal de quelque chose, entraver  
Fallugol mo wonndi ko tonngugol hoore mun.  
Bloquer son ami s'est se retarder soi-même.

fanaa adv. prière de la mi-journée chez les musulmans, période de la mi-journée  
correspondant au laps de temps entre 13 heures et environ 15:30  
Fanaa juulaaka tawo.  
La prière de midi n'est pas encore accomplie. fanaaje

fandugol v. act. être petit, peu, insuffisant, rabougir  
Nyuugii no fandî ka mawba woni.  
Comparée à l’éléphant la fourmi est toute petite.

fankugol v. act. se taire, pardonner, ne rien dire, être conciliant  
Mo maraa ko hitti ko yewtetee sitta nde fanki.  
Celui qui n'a rien d'important à dire n'a qu'à se taire.

fannda v. cadeau offert pour le chemin, comme viatique ou en provision  
Fannda betiijo on ko gertogal.  
Le cadeau offert au circonci est un poulet. fanndaaji

fanndagol v.tr offrir un viatique, un cadeau à quelqu'un qui s'apprête à voyager ou à faire un  
long chemin  
Fanndagol mo nyawlii wanaa yöre, sitta nde yöbi mo nde wootere.  
Ce n'est pas intelligent d'offrir une proviande à son crédeur, mieux vaut le  
rembourser une fois pour toutes

fantingol v. act. exagérer  
Ngayngu fantintaake.  
L’animosité ne s'exagère pas.

faran n. < fr. Franc, monnaie actuelle de la Guinée (Franc guinéens), désigne encore la  
monnaie des pays francophones d’Afrique occidentale et centrale  
Paɗe dəŋ ko 500 Faran.  
Les chaussures coûtent 500 Francs. faranje
faranseejo n. Français

Faranseejo no nanngaa Kamerun.
Un Français a été enlevé au Cameroun. faranseefe

fattagol v. moy. chercher la protection, chercher asyle, chercher la défense contre un
phénomène ou une puissance destructrice
Janano no fattii ka juulirde.
Il y a un étranger réfugié dans la mosquée.

fawgol v.tr poser sur, superposer, entasser, accumuler
Himo fawi bic on ka ordinater.
Il a posé un stylo sur l'ordinateur

fayanne n. canaris, marmite en terre cuite
Fayanne nden fattii.
La marmite commence à bouillir. payande

fayda adv. presque, environ (- wa)
Ndiyan dan fayda lannii.
L'eau est presque épuisée.

feccere n. demi, moitié
Mi senndii tummbere nden, paykun bee henndike feccere.
J'ai partagé la parcelle, chaque enfant en a obtenu la moitié. pecce

fedaango (pedaali) n. ongle
Fedaaango ngon artii, hingo juuti fota.
L'ongle a repoussé, il est devenu très long. pedaali

feere n. 1) possibilité, moyen, capacité
Aliw no mari feere jooni.
Aliou est à présent bien nanti.
2) de côté, séparé, à part
Himo joodii feere.
Il est assis de côté.
3) récipient évasé et en terre cuite servant à griller, sorte de poêle.
Addanan feere nden, mi sa'a tigaaje dën.
Apporte-moi la poêle pour que je grille les cacahuètes. pehe

feerugol v.tr act. fendre, déchirer
Dolokke poodaado on feeri.
La chemise qui a été étirée s'est déchirée.

feetere n. folie, démence
Yo Alla danndu en feetere.  
Que Dieu nous préserve de la folie. **pete**

**feetugol** v. *act.* être fou, être dingue, être atteint de démence  
_on ko feetudu, haala makko twetetaake._  
Lui, il est fou, on ne doit pas prendre sa parole au sérieux.

**feewugol** v. *act.* 1) être droit, être direct  
_laawol ngo no feewi gila ka juulirde haa ka date-cele._  
La route est toute droite de la mosquée au carrefour.  
2) être correct, être direct, être crédible  
_on ko aaden feewudo._  
Elle, elle est une personne correcte.

**fellitugol** v. *act.* 1) être sûr, avoir confiance  
_mido hoolii lekkol uddiotay e tenen._  
Je suis sûr que l'école va ouvrir ses portes lundi.  
2) être téméraire, avoir un toupet, être insolent  
_on no felliti, mo o yi'i woo o teedoto._  
Lui, il a un toupet maintenant, il défie toute personne qu'il voit.

**fello** n. montagne  
_fello ko ka naayori woo yawreetee._  
La montagne se gravit le mieux sur le flanc le moins raide. **pelle**

**femmbanegol** v. *moy.* avoir un baptême dans son foyer, de son enfant  
_Baylo femmbanaama boobo jiwo._  
Il y a eu un baptême d'une jeune fille chez Baylo.

**femmbugol** v.tr *act.* 1) raser, couper les cheveux, métier de coiffeur  
_sunkaru ko femmbugol woni mecce mun._  
Sounkarou est un coiffeur.  
2) célébrer un baptême  
_men dawii femmbude boobo on ka Muttaaru._  
Nous avons célébré un baptême très tôt ce matin chez Mouctar.

**fenugol** v. *act.* mentir  
_fenugol wanaa jikku labaado, dun lancay._  
Mentir n'est pas un bon caractère, cela divise.

**fetere** n. rocher  
_Yoyre asataa feto, hay asi luggintaa._  
La malice ne suffit pas pour creuser sur un rocher, même si l'on creuse on ne peut être profond. **pete**
féti n. varicelle
   Feti no nanngi paykun kun.
   L'enfant est atteint de la varicelle. fetiije

fettere n. étincelle, morceau de braise
   Feetere nden yanii ka ndiyan.
   L'étincelle est tombée dans l'eau. pette

fettugol v. act. éclater
   Pine oto on fettii.
   Le pneu du véhicule a éclaté.

few partic. complètement, entièrement, sans retour, pas du tout
   Wata a wowlanan sifa dün fëw.
   Ne me parle pas du tout de ces choses-là.

fewndagol v. moy. 1) être actuel
   Dabbunde no fewndii.
   Maintenant c'est pa période de récolte.
   2) atteindre la maturité
   Manngo fewndike.
   Le temps des mangues est arrivé.

fewndo adv. au moment où, quand, à la période de
   Fewndo o ari woo en fokkitay.
   Chaque moment où il arrive nous allons quitter.

fewndo doo adv. actuellement, en cemoment-ci, cette époque-ci, maintenant
   Fewndo doo neeygu uuyaa foti, kilikan alaa.
   Actuellement le commerce n'est pas très dynamique, il n'y a pas de clients.

fewtugol v. act. faire face, se tourner vers
   Fewtir ka funnaange si hidá juulude.
   Fais face à l'est, si tu as envie de faire la prière.

feyỳintingol v. act. dépasser (keerol: une limite), exagérer
   Keerol feỳỳintintaake.
   On n'a pas le droit de transgresser la frontière/la limite d'une parcelle.

feyỳitugol v. act. passer de nouveau, dépasser une limite donnée
   Sira feỳỳitii hanki, hari himo iwri Labe.
   Sira est repassée par là hier, elle revenait de Labé.
feyỳugol v.tr act. passer, traverser, dépasser
   Suumayee feỳyìino.
   Le ramadan est déjà passé.

fidugol v. act. atteindre par un projectile, cogner par jet de pierre
   Dannaajo on fidii digiire.
   Le chasseur a tiré une antilope.

fii prép. pour, à cause de
   Fatumata ko fii paykoy mun koy woni lettorde ka saare.
   Fatoumata souffre en ville à cause de ses enfants.

fiimugol v. act. fumer
   Fiimugol bonnay cellal tagaado.
   Fumer détruit la vie de l'homme.

fiinugol v. act. apprendre, entraîner à lire; spécialement pour l'école coranique: accompagner un enfant dans la première lecture de son écriture coranique
   Dura fiinii paykoy koy.
   Doura a appris aux enfants la lecture du nouveau texte.

fijugol v. act. jouer, s'amuser, se distraire, se détendre
   Paykun accete fija seeda.
   On doit laisser un enfant le temps de s'amuser un peu.

fillagol v.tr moy. raconter, répéter, ressasser
   Fenoowo filloto ko yeetaa woo.
   Un menteur raconte tout ce qu'on lui dit.

finkaari n. fusil, arme à feu
   Finkaari fijirtaake.
   Le fusil n'est pas un jouet. pinkaaje

finndingol v.tr act. réveiller
   Paate no yahi finndingol minyan mun.
   Pate est allé réveiller son petit frère.

finnugol v.tr act. déranger, ennuyer
   Paykoy koy finniì kawtal ngall haa ngal wullitike.
   Les enfants ont si souvent dérangé le voisinage que ceux-ci ont fini par se plaindre.

finugol v.tr act. se réveiller
   Finndinee paykoy koy.
   Réveillez les enfants.
**firugol v.tr act.** Dans le contexte des Peuls du Foutah Djallon "firugol" désigne une cérémonie au cours de laquelle des personnes traduisent Coran auprès d’un marabout où en écoutent le contenu de bout en bout et reçoivent à la fin le titre religieux de "Thierno".

_Hannde men firii suuratu Kaafiruuna._

Aujourd'hui nous avons traduit la sourate "Kaafiroun".

**fitaare n.** buisson, endroit touffu

_Colun no aatude ka nder fitaare._

Un petit oiseau crie dans le buisson. _pitaaji_

**fittirgol (fitt, -ir) n.** balai

_Aysatu soodii fittirgol kesol._

Aicha a acheté un nouveau balai. _pittirdi_

**fittugol v. act.** balayer

_Aysatu no fittude tanned nden._

Aicha balaye la cour.

**fodugol v. act.** promettre

_Diretter on fodi beydugol njoddi golloobe ben._

Le directeur a promis d'augmenter le salaire des travailleurs.

**fokkitugol v. act.** démarrer, être prêt à partir

_Oto on fokkitii._

Le véhicule est prêt à partir.

**follegol v. pass.** être destitué, remplacé

_Lando bondo on follama._

Le mauvais chef a été révoqué.

**follere n.** hibiscus, oseille de Guinée

_Follere wadaama ka maafe._

On a mis de l'hibiscus dans la sauce.

**follugol v. act.** remplacer, destituer

_Guwerter on folluu seefu setter on._

Le gouverneur a révoqué le chef de secteur.

**fonngo n.** inan pente délimitant le bord d'un fleuve, rive, rivage, berge

_Caangol ngol heewii haa ka fonngo._

Le fleuve s'est rempli jusqu'à la berge. _fonngooji_

**fonnye n.** Sorte de céréale à grains très fins, semblables au cousous.

_Mi wayrii nyaamude fonnye._
Il y a longtemps que je n'ai pas mangé du fonio. **fonnyeji**

**foo adv.** < fr. il faut, il est impératif, il se doit

*Bakari woo foo o yaha ka poor hannde.*
Bakari dit qu'il lui faut aller au port aujourd'hui.

**fooree n.** < fr. forêt

*Ledde fooree on no soppeede fota e nder dii duubiioo.*
On coupe très souvent les arbres de la forêt ces dernières années. **fooreeji**

**fooyugol v. act.** terme de respect signifiant "être malade"

*Alahajji en no fooyi hannde.*
Elhadj est malade aujourd'hui.

**forooku n.** "Forooku" est une sorte de maillot de corps fait à partir de bandes d'une étoffe traditionnelle du Foutah Djallon appelée *leppi*. Normalement ce sont sept bandes des cette étoffe qui sont combinées pour fabriquer ce *forooku*; il est sensé protéger le porteur contre la magie, le mauvais œil etc. Il est de moins en moins utilisé. *Kamisa soodii forooku hun.*
Kamisa a acheté un t-shirt *forooku* aujourd'hui. **forookuuji**

**fota 1) adv.** très, assez, suffisamment, extrêmement

*Mi weltike fota fota.*
Je suis très très heureux.

2) **v. act.** équivaloir, être égal à, avoir la même proportion, la même valeur etc.

*Caade den didi no fota.*
Les deux tas s'équivalent.

**fottugol v. act.** 1) rencontrer

*Mi fottii e bonooru.*
J'ai croisé une hyène.

2) être d'accord, s'entendre

*Njulaajo on e kiliyan mun fottii.*
Le commerçant et son client se sont accordés (sur le prix).

**fotugol v. act.** 1) s'équivaloir, avoir la même valeur, être l'égal de

*Buubakar e Umaru no fota ter.*
Boubacar et Oumar sont pareils à tout point de vue/son absolument égaux.

2) être joli, beau, agréable

*On jiwo no fotti.*
Cette filles est très belle.

**fow partic.** tout, complètement, entièrement

*Nege yarii leemunneeje den fow.*
Nege a sucé toutes les oranges.

**fowtagol** v. *moy.* 1) se reposer

*Meden fowtii ka ley leggal.*
Nous nous sommes reposés sous l'arbre.

2) être sans soucis

*Ben no fowtii jooni, tampere nanggaa be.*
Eux ils sont tranquilles maintenant, ils ne connaissent pas la souffrance.

**fubbaade** v. *moy.* nager

*Amadu no waawi fubbaade.*
Amadou peut nager.

**fuddagol** v. *moy.* débuter, commencer, entamer

*Ko ka setto fuđđetee remeeede.*
C'est en début de la saison pluvieuse qu'on commence à cultiver.

**fulawaa** *(fulasoo)* n. *< mand.* village, bled, patelin

*Hannde Sadou no yahi ka fulawaa.*
Aujourd'hui Sadou est allé en campagne. **fulawaaji**

**fulɓe** n. Peuls, personnes appartenant à l'éthnie peule

*Fulɓe no hodi e nder Afrik senngo hirnaange.*
Les Peuls habitent en Afrique de l'ouest.

**funnaange** n. est, soleil levant

*Julɓe buy ko ka funnange fewtata nde hiɓe juula.*
Beaucoup de musulmans s'orientent vers l'est pendant leurs prières.

**funtugol** v. *act.* être proéminent, germer, être bombé

*Leggal ngal funtinii dádoł ka hakkunde laawol.*
L'arbre a fait saillir une racine au beau milieu de la route.

**furđugol** v.tr *act.* avoir des cheveux gris, être gris

*Yaayaa kadi furđii law.*
Yaya aussi a eu des cheveux blancs très tôt.

**furseeti** n. *< fr.* fourchette

*Furseetiiji din fow yo nabe ka taabal takko pileetije dën.*
Toutes les fourchettes doivent être déposées à table, près des assiettes. **furseetiiji**

**fus** adv. rien, zéro, insignifiant, sans mérite

*O wullay tun woni fi neene makko no dawi ka caangol, fus o wadaaka.*
Il pleure tout simplement parce que sa maman est partie tôt au fleuve, sinon on ne lui a
rien fait.

**futtii** *n.* plat local chez les Peuls du Fouta Djallon, fait soit à base de fonio, soit à base de riz, mais sans sauce. Le *futtii* est assaisonné par une combinaison d'épices ou de condiments non cuits.

*Mi nyaamii jooni futtii.*

Je viens juste de manger du *futtii*. **futtiiji** (*futtiije*)

**futtugol** *v. act.* tomber sur le sol, se dit souvent de fruits mûrs qui tombent tout seuls par terre.

*Manggoje den benndii haa nanngii futtugol.*

Les mangues sont si mures qu'elles commencent à tomber toutes seules sur le sol.

**futu** *n.* < *mand.* famille du conjoint

*Bela no yaade hiwragol futu mun.*

Bela va saluer sa belle famille. **futuji** (*futuuli*)

**futugol** *v. act.* ajouter des condiments supplémentaires à un met en état de cuisson

*Hulaymatu futii putee ka fonnyeeri.*

Houlematou a ajouté de la patate douce sur le repas de fonio.

**fuufugol** *v. act.* semer, mettre en pépinière

*Hikka men fuufii manngo, leemunne, tamaati e suu.*

Cette année nous avons fait une pépinière de mangue, des oranges des tomates et des choux.

**fuunyeere** *n.* ananas

*Fuunyeere nden lesaama.*

Le fruit de l'ananas a été épluché. **fuunyeeje**

**fuunyehi**, *n.* plante d'ananas.

**fuytere** *n.* pet

*Fuytere nden no laubi dus.*

Le pet sent très mauvais. **puyte**

**gaa** *adv.* de ce côté-ci, par ci, du côté du locuteur

*Ko gaa noddiradaa.*

On t'a appelé de ce côté-ci.

**gaanyagol** *v. moy.* se blesser

*Sofejerjo on gaanyike ko o wattata moter on.*

Le chauffeur s'est blessé pendant qu'il réparait le moteur.

**gaaraasi** *n.* < *fr.* garage, lieu de réparation de véhicules, parking
Gaaraasi on no fermii e dimaasi.
Le garage est fermé le dimanche. Gaaraasiiji

gaaruwatir n. < fr. gare-voiture  
Gaaruwatir on no heewi taxiije hannde.
La gare voiture est pleine de véhicules aujourd'hui. gaaruwatirji

gaawol n. fossé, ravin, basse-fosse, excavation  
Gaawol ngol no luggi.
L'escavation est très profonde. gaawi

gabbii n. hippopotame  
Gabbii ngii ukkitike ka weendu.
L'hippopotame s'est replongé dans le lac. gabbi

gada 1) adv. l'autre rive, au-delà de, de l'autre côté de (fleuve)  
Gada caangol ngol ko pete tun.
De l'autre rive du fleuve il n'y a que des roches.
2) n. mot injurieux signifiant "derrière, fesses"  
Yo o immin gada makko on ka jullere almaami on!
Qu'il dégage ses fesses du fauteuil de l'imam!

galle n. habitation, demeur, domicile  
Galle labaaɗe no darnaa ka takko maayo.
Une belle villa est construite près de la mer. galleejii

gallol n. corde, air de musique  
Addu garlol ko habbiree bagaasi on.
Amène une corde pour attacher les bagages. galli

ganndal n. érudition, savoir, science  
Ko wakkilaare e munyal addata ganndal.
C'est avec le courage et abnégation qu'on obtient l'érudition. gannde

ganndo n. érudit, homme de science, cultivé  
Ganndo no haani hedeeded teddinee.
L'érudit doit être écouté et respecté. ganndifufbe

ganyo n. ennemi, adversaire, antagoniste  
Ganyo yawitetaaake.
On ne doit pas minimiser un ennemi. ayɓe

garam n. gramme  
Binta no mari garam noogay kaalisi.
Binta a vingt grammes d'argent. **garamji**

garankeeo *n.* < *mand.* cordonnier, désigne également l'ethnie dont le métier traditionnel est la cordonnerie.  
*Garankankeeo on no moyínde padé.*  
Le coordonnier est en train de fabrique des chaussures. **garankeebe**

gardiijo *n.* < *fr.* garde, soldat, militaire, milice, sentinelle, par extension: toute personne travaillant dans les services de sécurité et portant un uniforme.  
*Samba ko gardi.*  
Samba est un soldat. **gardiiɓe**

gardiyen *n.* < *fr.* surveillant, sentinelle, gardien de buts (football)  
*Gardiyenjo on no darii ka dammbugal.*  
La sentinelle est arrêtée au seuil de la porte. **gardiyenɓe**

gasugol *v.* *act.* finir, s'achever, se terminer  
*Golle dɛn gasii.*  
Le travail est achevé.

gaynugol *v.* *act.* finir, achever, terminer; achever une tâche commencée  
*Mi gaynii janngude.*  
J'ai fini mes études.

geegeere *n.* crabe, grillon; petit insecte carnivore vivant dans une galerie souterraine et dont le mâle produit des stridulations par frottement de ses élytres.  
*Geegerewa ngal no aatude ka tannde.*  
Le grillon crie dans la cour. **geegereeeje**

geegere-gammba (geegere) *n.* crabe d'eau douce  
*Geegere gammbabaaje dɛn ko ley pete woowaa taweede.*  
Le crabe d'eau douce se trouve d'habitude sous les rochers. **geegere-gammbaaje**

gelagol *v.* *moy.* savoir, connaître, être au courant; forme respectueuse utilisée dans un discours à style littéraire ou quand on s'adresse à une personne respectable  
*On gelike ko lanɗo on faalaa kon?*  
Avez-vous compris ce que le chef souhaite?

gergol (gerugol) *v.* *act.* 1) faire, agir, faire en sorte que  
*Geree hara golle mon dɛn bonaali.*  
Faites en sorte que votre travail ne soit pas inutile.  
2) ensoorceler, envoûter quelqu'un, utiliser la magie noire pour faire du mal à quelqu'un  
*Woo ko kawtal makko geri mo.*
On dit que c'est son voisinage qui l'a ensorcelé.

**gertogal** *n.* poulet, poule, sans distinction entre mâle et femelle

_Gertogal hirsante kôdo on._

On immolera une poule pour l'hôte. **gertoode**

**giggol** *n.* amour, amitié

_Giggol no foti, si no nanondiraa._

L'amour est une belle chose, s'il y a entente.

**giilegol** *v.* pass. avoir des vertiges

_Paykun kun wadîi taaroo-fîllo haa kun giilaama._

L'enfant a si longtemps tourné en toupie qu'il a des vertiges.

**gila** *adv.* depuis

_Gila mi ari mi yi'aali waawudo anglee._

Depuis mon arrivée je n'ai pas vu un seul locuteur de l'anglais.

**gilaasi** *n.* < fr. glace

_Gilaasi alaa hannde._

Aujourd'hui il n'y a pas de glaces.

**gimdi** *n.* poésie, versification, lyrique

_Gimdi Cerno Samba Mombeya no weli._

Les poèmes de Thierno Samba Mombeya sont très beaux.

**gineyenjo** *n.* un Guinéen

_Gineyenjo no hodi takko amen doo._

Un Guinéen habite près de chez nous ici. **gineyenbe**

**giral** *n.* groupe, camarades d'âge, bande, association, troupeau

_Baali ko giral giral yaarata._

Les moutons se déplacent en troupeau. **gire**

**goddo** *n.* quelqu'un, figure, autorité

_Perefee on no immini goddo e men._

Le préfet a envoyé quelqu'un chez nous. **wobbe**

**goddun** *n.* quelque chose

_Mi nanii goddun no aata._

J'ai entendu quelque chose crier. **godzi**

-**gol** *aff.* marque de l'infinitif et de certains noms verbaux, winndugol écrire, nyaamugol ngol .

**golle** *n.* travail, occupation, job, métier
Mon travail c'est enseigner.

Jiba no faalaa golloowo.

Jiba cherche un domestic.

Barkatou aime travailler.

Samrata est une menteuse, on ne lui dit pas un secret.

Je vais l'attendre jusqu'à huit heures, s'il ne vient pas je m'en irai.

Les piments sont très brûlant.

Les piments sont très brûlant.

Le feuillage est tombé.

On a préparé las sauce aux feuilles.

Le feuillage est tombé.

On a préparé las sauce aux feuilles.

Habibe est indiscret.
**alaa, aldææ e haaka expr.** ne pas avoir envie de parler de quelque chose  
*M*i *alaa e haala.*  
Je n'ai pas envie d'en parler d'avantage. **haalaaji**

**haanudun n.** ce qui se doit, ce qui est bienséant  
*Jannugol paykoy koy ko ko haani.*  
Enseigner les enfants est quelque chose qui se doit.

**haanugol v.** *act.* être nécessaire, opportun, bienséant, devenir un devoir  
*No haani ka mo bee golla ko waawi kon.*  
Chacun devrait faire son travail.

**haarugol v.** *act.* être rassasié, en avoir assez de, regretter quelque chose  
*Ko jooni mi nyaami, fewndo dóo mido haari.*  
Je viens juste de manger, pour le moment je suis rassasié.

**habbagol v.tr moy.** attendre  
*M*i habboto mo haa o ara.*  
Je vais l'attendre jusqu'à son arrivée.

**habbondiral v.tr** connivence, s'harmoniser l'un à l'autre; spéc. dans le cadre des fiancailles avec une veuve: se choisir illicITEMENT au préalable en secret, s'accorder, s'entendre l'un à l'autre sans l'avis des ayant-droit.  
*Jommbugol ceemeedo dagoraaki habbondiral.*  
Epouser une veuve n'est pas légal sur la base d'une connivence.

**habbitagol v. moy.** vouloir faire quelque chose coûte que coûte, s'obstiner à, s'entêter à  
*S*ale *no habbitii ko kanko henndotoo montor on.*  
Sale veut avoir la montre coûte que coûte.

**haâboowo n.** celui qui attache, qui lie  
*M*eusaa ko haâboowo jànanda.  
Mousa est un ferailleur. **haâboobe**

**habbugol v.** *act.* attacher, fixer, lier au moyen d'une attache  
*Dockteer on habbiit temmeere nden.*  
Le médecin a bandé la plaie.

**hadjugol v.** *act.* déconseiller, convaincre quelqu'un de changer d'avis vis-à-vis d'une personne ou d'une situation donnée  
*L*andó *on hadii jānggoobe ben foltaade.*  
Le président a empêché les étudiants de manifester.

**hakkee n.** injustice, tort, dommage, préjudice, culpabilité
Yo Alla danndu en hakkee siddo e wonndiidoo.
Que Dieu nous préserve de causer du tort à un parent ou à un voisin. **hakkeeji**

**hakkil n.** intelligence, esprit, attention, tact, raison, bon sense

_Hakkil gui jo na’i no e boggol._
L’attention du voleur de bétail est figée sur la corde. **hakkilaaji, haqqilaaji**

**hakkunde 1) n.** centre, milieu

_Maafe kon no ka hakkunde._
La sauce est au milieu.

2) _conn. entre_ **Hakkunde Labe e Conakry ko wa kiloo 400.**
Entre Labé et Conakry cela fait environ 400 kilomètres.

**halfingol v.tr act.** confier quelque chose à quelqu’un, laisser aux bons soins de

_Men halfinii mo oto amen on haa men iwta wayaasi._
Nous lui avons confié notre véhicule jusqu’à notre retour du voyage.

**handugol v.tr act.** mériter quelque chose

_Mamudu handii e moto, ka o gollata ton no woddii._
Mamoudou mérite d’avoir une moto, car son lieu de travail est loin.

**hanki adv.** hier

_Hanki men yaano Dalaba._
Hier nous sommes allés à Dalaba.

**hannde adv.** aujourd’hui

_Ko hannde wakansi fudatto._
C’est aujourd’hui que les vacances vont débuter.

**hannde hannde expr.** de nos jours, par les temps qui courent, en ce moment

_Hannde hannde coggeeli din fow no satti._
De nos jours tous les prix sont chers.

**hara partic.** de sorte que, alors que, pendant que, il se trouve que, sans que, ce sera de sorte que

_Janngo mi daway yaltude, hara mi hewtoyii Dalaba doo yo naange ngen wulu._
Demain je vais me lever tôt, de sorte que j’arrive à Dalaba avant que le soleil ne chauffe.

**haray partic.** ce sera, exprime une idée du futur

**hari partic.** c’était, ce fut, exprime une idée de passé
hatta partic. (ko hatta qu'est-ce qui empêche que?) pour quelle raison, pourquoi pas, pourquoi ne pas, qu'est ce qui empêche
Ko hatta immmodaa law.
Qu'est ce qui t'empêchera de te lever tôt?

hattaa v. cela n'empêche pas
Kono dun hattaa dawaa janngo, ka?
Mais cela ne t'empêche pas d'aller demain matin, n'est-ce pas?

hawa n. voix, bruit
Mi nani hawa paykun.
J'ai entendu la voix d'un enfant. hawaaji

hawjugol v. act. être pressé, s'empresser, être impatient
Suka rewoo doo on no hawji.
Le jeune qui est passé par là est très pressé.

hawkugol v.tr act. jeter, faire disparaître, négliger (une relation sociale, un ami), ne plus s'occuper de
Sira hawkii nyoo on.
Sira a jeté les ordures.

hawre n. conflit, querelle, bagarre, bataille, animosité, inimitié, dispute, mésentente
Min mi yidaa hawre.
Moi, je n'aime pas la mésentente. hawreeji

hawrugol v.tr act. être séant, adapté, se réaliser par hasard, rencontrer à tout hasard, se réaliser par in adv. ertance
Mi hawrii e Jeynabu ka luumo.
J'ai rencontré Dienabou au marché hebdomadaire.

hawtagol v. moy. se lever brusquement, avec faveur
Jiba hawtii nyooii Dalan.
Jiba se leva brusquement et se jeta sur Dalan.

hawtitugol (hawt, -t) v.tr act. associer, mettre ensemble, réunir, rassembler
Bamba e Nduru hawkittii piyii Yaayaa.
Bamba et Nduru se sont associés pour battre Yaya ensemble.

hawtugol v.tr act. 1) avoir en commun
Aliwu e Dura no hawti tannde.
Aliou et Doura partagent la même cour.
2) manger ensemble dans le même plat
_Hoɓɓe ben hawtii nyiiri ndin._
Les étrangers ont mangé le repas ensemble.

**hay partic.** mème, d'ailleurs mème, pas même (contexte d'une phrase négative)
_Hay wonkii araali d oo._
Pas une seule âme n'est passée par là; _hay nde_ même quand, _hay si_ même si.

**hayre n.** pierre, rocher
_Goddò bugike hayre ka ndiyan._
Quelqu'un a jeté une pierre dans l'eau. _kaayè_

**hebbingol v.tr** 1) remplir, renfluer, faire le plein
_O hebbinii wureere nden._
Elle a rempli la marmite.
2) être en gestation
_Mbeewa maban hebbinii._
La chèvre est en gestation.

**hebagol v. moy.** 1) être dissuonible, exister, être accessible
_Njuuri ndin heɓike._
Le miel a été obtenu/est disponible.
2) avoir le péché, être maudit par, avoir la malédiction de
_On no wa'i wa heɓiiɗo._
Lui; il ressemble à un maudit.

**hebugol v.tr act.** 1) avoir, obtenir, acqérir
_Men heɓii ballal._
Nous avons obtenu de l'aide.
2) s'accoucher
_Jiwo kawtal amen no heɓi._
La fille de l'un de nos voisins est en grossesse (souvent hors mariage)

**heccidugol v. act.** être tout jeune, être vert, manquer de maturité
_Haako kon no hecciɗi._
Le feuillage est vert/tout jeune.

**heccugol v.tr act.** être plus âgé que
_Binta no hecci Bela._
Binta est plus âgée que Bela.

**heddagol v. moy.** 1) rester, être le reste après une soustraction ou la disparition d'une partie
_Kaalsisii heddiiɗi din ko ko soodee siman._
Le reste de l'argent c'est pour acheter du ciment.

283
2) **heddagol baawo** être le dernier, un nulard, un vaurien
*On woni heddiido baawo.*
Lui, c’est quelqu’un qui est resté en arrière, un nulard.

**hedagol** v. moy. 1) écouter, entendre 2) attendre, patienter, écouter
*Yaayaa no hedii karamoko mun.*
Yaya écoute son maître.

**heeege** n. famine, disette, longue privation de nourriture
*Yooro ngon addii heeege.*
La sècheresse a amené la famine. **heegeeji**

**heerorgol** v. act. avoir le monopol de, garder pour soi seul
*Jeydi heerorii kafu men on.*
Jeydi a gardé notre cadeau (commun) pour lui seul.

**heewugol** v. act. être plein, être abondant, fréquent
*Caangol ngol no heewi.*
Le fleuve est en crue.

**heltugol** v. act. 1) arrêter de pleuvoir
*Ndiyan dan heltii.*
La pluie a cessé.
2) casser un objet long (souvent le bois sec) en plus petits morceaux
*Be hetllii leggal ngal.*
Ils ont brisé le morceau de bois.

**henndagol** v. moy. 1) obtenir, avoir, recevoir en mains
*Sale henndike mbuudi din.*
Sale a reçu l’argent.
2) avoir du temps à gaspiller
*An hida henndii!*
Toi, tu as bien du temps (à perdre)!

**henndoko** (dans l’expression **hunnduko ko henndoko**) n. piège
*Huunnduko ko henndoko, mo hunnduko mun Nanngi hettotaako.*
La parole est un piège, celui qui s’y fait prendre ne s’en sortira jamais; **hunnduko** est ici au sens figuré, signifie non pas bouche, mais plutôt la parole prononcée sans réflexion.

**henndu** n. air, vent
*Henntu ndun irtii leddi buy.*
Le vent a déterré beaucoup d’arbres. **keni, keneeli** (souvent dangereux et destructif)

**hentagol** v. moy. être clair, avoir la bonne humeur, être propre, dégagé
Yaasi on hentike.
Le temps s'est éclairci.

henugol v. act. être convainquant, être confirmé par des preuves
Ko o wowli kon no henì.
Ce qu'il a dit est bien clair.

hers v. idée de honte hersingol v.tr

hersa n. honte, opprobre, abomination, opprobre
On aldaa e hersa.
Lui, il est sans vergogne.

hersingol v.tr act. couvrir de honte, déshonorer, vilipender
O hersinìi fenoowo on.
Il a fait honir le menteur.

hesere adj. neuf (de la classe nominale -nde)
O soodìi suddaare hesere.
Il a acheté une nouvelle couverture.

hettagol v. moy. 1) se blesser par inadvertance par un objet tranchant
Paate hettìke e kollun.
Pate s’est tranché le doigt.
2) se libérer, être disponible.
Gorko nannganoodì on hettìke.
L’homme qui avait été arrêté a été libéré.
3) être bien à l’aise, être riche
On no hettìi hannde.
Lui, il est bien à l’aise (prospère) aujourd’hui.
4) avoir infiniment beaucoup de temps, sens ironique pour dire “n’avoir rien de très sérieux à faire“
On kanyun no hettìi.
Lui, il a du temps.

hettugol Expr.1) dans hettugol annìye): avoir la rétribution de sa mauvaise conduite, "avoir la monnaie de sa pièce”.
Sori hettìi annìye mun.
Sori a reçu la monnaie de sa pièce.
v.tr act. 2) trancher
3) récupérer quelque chose
Mi hettìi nyamaande nden.
J’ai récupéré le crédit.
hewtitugol v. act. revenir, arriver à domicile avoir une période d'absence
  
  *Alfaa hewtitii.*
  
  Alfa est revenu/arrivé.

hewtugol v. act. 1) arriver
  
  *Nulaadô on hewtii.*
  
  Le messager est arrivé.
  
  *Nelal ngal hewtii.*
  
  La commission a été transmise.
  
  2) être opportun pour un événement
  
  *Julde donkin hewtii.*
  
  La fête de tabaski est pour bientôt.
  
  3) atteindre
  
  *Lekkoljo on hewtii ka kóolëesì.*
  
  L'élève a atteint le collège.

hey partic. toi, he toi!
  
  *Hey, kori wadu doy, wata a yaabitan!*
  
  He, toi, fais attention de ne pas me piétiner de nouveau!

heynagol v. moy. être en situation de veuvage
  
  *Debbô Saara on heynike.*
  
  La femme de Sara est en situation de veuvage.

heyre n. foie
  
  *Juɗee heyre nden.*
  
  Grillez le foie. keeyè

heyugol v. act. être bienséant, passer, avoir suffisamment de place pour s'y tenir
  
  *Yimɓe njeenayo heyìi ka oto.*
  
  Neuf personnes ont pu passer dans la voiture.

hibbugol v.tr act. verser, se verser, se débarrasser, jeter (ordure)
  
  *Ndîyan dànn hibbi.*
  
  L'eau s'est versée.

hibe pro. ils, ils sont, pronom personnel complexe de la troisième personne pluriel
  
  *Hîbe gaa.*
  
  Il sont de ce côté-ci.

hifa pro. tu, tu es, pronom personnel complexe de la deuxième personne singulier
  
  *Hîda amndi Yaayaa?*
  
  Connais-tu Yaya?
hiden pro. nous, nous sommes, pronom personnel complexe de la première personne pluriel inclusif
   Hidên habbiiɓe.
   Nous les attendons.

hidon pro. vous, vous êtes, pronom personnel complexe de la deuxième personne pluriel
   Hidôn anndi ka Barry hodî?
   Savez-vous où Barry habite?

hiidegol v. pass. être dur, sans pitié, avoir un coeur de pierre, être cruel
   On no hiidaa.
   Lui, il est sans pitié.

hiin-hi partic. oui, c'est comme ça, d'accord
   Hiin-hi, mi lanndike mo.
   Oui, je lui ai demandé.

hiirugol v. act. passer la soirée (à), être tard dans la soirée
   Paykoy koy no hiirude ka tannde.
   Les enfants sont en train de veiller dans la cour.

hikka adv. cette année-ci
   Hikka nyyaametee heɓike.
   Cette année il y a eu une bonne récolte.

hikkagol v. moy. être du côté de, suivre, venir après quelqu'un
   Ko Alfaa hikkii e Jeynabu.
   C'est Alfa qui suit Jeynabou.

hikkitugol v. act. être le suivant, suivre, ce qui vient après
   Ko hikkiti don, ko soferɓe ben.
   Après cela viennent les chauffeurs.

hilnagol v. moy. être préoccupé à, s'occuper de
   On no hilnii golle mun.
   Lui, il ne fait que son travail.

himo pro. il, il est, pronom personnel complexe de la troisième personne singulier
   Himo nawni hannde, o araali.
   Il est malade aujourd'hui, il n'est pas venu.

himpaare n. serpe, coupe-coupe
   Himpaare nden majjii.
   La serpe est perdue.
**hino (e hino)** adv. voici, voilà
   *E hino nyiiri ndin.*
   Voici le repas.

**hippagol** v.tr moy. 1) se couvrir la tête, porter un bonnet
   *Himo hippii kufune.*
   Il porte un bonnet.
2) envahir, agresser
   *Irak hippii Kowet, Amerik walli Kowet*
   Irak envahit le Koweït, l'Amérique assista le Koweït.
3) berner, tromper, escroquer
   *Njulaajo on hippike kodô on.*
   Le commerçant a berné l'étranger.

**hiraande** n. dîner, dernier repas mangé dans la soirée
   *Hiraande nden gasii.*
   Le dîner est prêt. **kiraade**

**hirnaange** n. ouest
   *Gine ko hirnaange Afrik woni.*
   La Guinée se trouve en Afrique occidentale.

**hirsugol** v.tr act. égorger, immoler
   *O hisrii baalii ngii.*
   Il a immolé le mouton.

**hirtagol** v. moy. dîner, prendre le dernier repas du soir, souper
   *Men hirtike.*
   Nous avons dîné.

**hitaande** n. année, l'année à laquelle quelque chose a eu lieu
   *Boobo on hebii hitaande.*
   Le bébé est âgé d'un an. **duubi**

**hito** n. voix, son, bruit
   *Mi nanii hito oto.*
   J'ai entendu le bruit d'un véhicule. **hitooji**

**hittingol** v. act. se dépêcher, faire vite, être appliqué
   *Si en hittinii en gaynay law.*
   Si nous nous dépêchons nous finirons vite.
hiwragol v. moy. saluer
   Himo yahi hiwragol ben makko.
   Elle est allée saluer son père.

hizbe n. chapitre du Coran
   Hannde hizbe janngaama.
   Aujourd'hui un chapitre du Coran a été lu. hizbaaji

hoɓugol v.tr act. décortiquer, enlever l'écorce
   Halimatou hoɓii tigaaje den.
   Halimatou a décortiqué les arachides.

hoddugol v. act. habiter ensemble
   Halimatou e Binta no hoddi.
   Halimatou et Binta habiten ensemble.

hodugol v.tr act. tromper, trahir
   O hodii be.
   Il les a trahis. janfagol.

hodɗugol v.tr act. sévrer, faire arrêter de têter
   Nagge ngen hoddi binngel mun ngel.
   La vache a sevré son petit.

hodo n. habitat, résidence, domicile, bercaill
   Hodo ngon ko rowani sincaa.
   Le village a été fondé l'année dernière. galle. kodooli

hodugol v. act. habiter, se domiciler, résider
   Ko honto o hodî.
   Où habite-t-il?

hoggo n. clôture
   Hoggo ngon gasii.
   La clôture est achevée. kowle

hollitaare n. vantardise, fanfaronnade
   On seedataa e hollitaare.
   Lui, il n'arrête pas sa vanité.

hollitugol v. act. informer
   O hollitii men dennaboo.
   Il nous a informés d'un baptême.
**hollugol** v.tr act. 1) montrer
   *Debbo on hollii paykun kun oto.*
   La femme a montré un véhicule à l'enfant.
   2) informer
   *Mawɓe ben hollii woo peera on ko yontere hannde.*
   Les parents ont informé que le mariage est prévu pour la semaine prochaine.

**holsere** n. 1) patte d'un animal
   *Ko holsere nagge ngen nii.*
   Cela c'est le pied de la vache.
   2) utilisé pour dénombrer les animaux domestiques, notamment les bovins et les caprins
   *Ka dinngiraa amen kolce sappo no humaa.*
   Dans notre enclos il y a dix tête de bétail. **kolce**

**holtugol** v. act. avoir de nouveaux vêtements, être bien habillé, élégant
   *Halimatou no holti kesi pul.*
   Halimatou a de tout nouveaux vêtements.

**holugol** v. act. manquer de vêtements appropriés
   *Halimatou no holi seeɗa. O wayrii soodude conci.*
   Halimatou manque de vêtements, il y a longtemps elle n'en a pas acheté.

**hommbo** pro. qui, particule interrogative dont la terminaison dépend de la classe nominale du nom de référence (*honnge* pour la vache, ou le soleil, *honngal* pour porte ou table, *honngii* pour mouche etc.)
   *Ko hommbo nii?* Qui est celui-ci?

**hondun** pro. quoi?
   *Ko hondun nii?* C'est quoi ça?

**honnde** pro. lequel, en quelle date
   *Ko leemunneere honnde nii?* C'est quelle orange ça?

**honnde tuma** pro. quand?
   *Ko honnde tuma?* C'est quand?

**honndu** n. doigt
   *Honndu Aliou no muusude.*
Le doigt d'Aliou lui fait mal. **kolli**

**honno** adv. comment

*Ko honno innetedaa?*
Comment tu t’appelles?

**honnugol** v.tr act. abriter, faire habiter

*Debbo on honnete ka suudu heyru.*
La femme sera logée dans la nouvelle maison.

**honto** adv. où?

*Ko honto yaataa?*
Où vas-tu?

**hoodere** n. étoile

*Hoodere nden mutii.*
L’étoile a disparu. **koode**

**hoolagol** v. moy. faire confiance, croire à quelqu'un

*Midô hoolii on fota.*
Je fais bien confiance en lui.

**hoore** n. 1) tête

*Hoore makko nden no fembaa haa laaɓi.*
Sa tête est bien rasée.

2) sur (e hoore)

*Miran on no jooɗii ka hoore taabal.*
Le récipient est posé sur la table. **ko’e**

**hoore-manankun** n. capital pour faire du commerce

*Sori no faalaa hoore-manankun.*
Sori veut avoir un capital de départ pour le commerce.

**hoorugol** v. act. jeûner

*Hannde midô hoori.*
Aujourd'hui je suis en jeûne.

**hootonuru** n. boucle d'oreille

*Hootonuru Rama no majji.*
Rama a perdu une boucle d'oreille. **kootoni**

**hootugol** v. act. rentrer à la maison

*Jeynabu hootii.*
Dienabou est rentrée.
horagol v. moy. maigrir, perdre du poids
   Na'i din no horii ka ceedu doo.
   Les vaches sont maigres pendant cette saison sèche.

horde n. calebasse
   Horde nden no wadori maaro.
   La calebasse contient du riz. kore

howru n. genou
   Howru ndun no barmi.
   Le genou est blessé. koppi

hoydugol v. act. rêver
   Ko daantido hoydata.
   Ne peut rêver que celui-là qui dort.

hubugol v. act. être en gestation (spécialement pour les animaux)
   Baalii ngii no hubi.
   Le mouton est en gestation.

hubbinirde n. foyer
   Hubbinirde nden no fittaa haa laabi, yiite hubbaaka hannde.
   Le foyer est proprement balayé, aujourd'hui on n'a pas fait de feu. kubbinirde

hubbugol v. tr act. allumer, faire du feu
   Himo faalaa hubbugol yiite.
   Il veut allumer du feu.

hubugol v. act. déboîter, subir une entorse, avoir une luxation
   Koyngal Yaayaa no hubi.
   Yaya a un pied entorsé.

hudo n. herbe, paille
   Hudo kon njandii.
   L'herbe est grande de taille. kudi

hula-reedu n. peureux
   Hula-reedu tawetaake e piiro.
   Le peureux ne prend pas part à une bataille.

hulugol v. act. craindre, avoir peur
   Himo huli pikeede, o sali yaade ka labutaani.
   Il a peur des injections, il refuse d'aller à l'hôpital.
**humpegol** v. pass. être curieux, avoir l'envie de savoir, connaître  
*Himo humpaa ko njelo ari ka peera.*  
Elle veut savoir combien de personnes sont venues au mariage.

**humugol** v.tr act. attacher, lier  
*Men humii na'i din.*  
Nous avons attaché les vaches.

**hunnduko** n. bouche, ouverture, entrée  
*Hunnduko sonndu ndun no seebi.*  
Le bec de l'oiseau est très pointu. **kunndule**

**hunnjagol** v. moy. réciter, connaître par coeur  
*O hunnjike suuratuuji tati.*  
Il a récité trois sourates (du Coran).

**huntere** n. morceau, longiligne  
*Huntere leggal no waalii ka tannde.*  
Il y a un morceau de bois dans la cour. **kunte**

**hunyugol** v. act. être cruel, agressif, violent, sans pitié  
*On no hunyĩ, o piyay hay paykun.*  
Lui, il est très cruel, il frappe même un enfant.

**hurgo** n. toilette, latrine  
*Himo ka hurgo.*  
Il est dans les toilettes. **hurgooji**

**hurgugol** v. act. entourer d'une petite clôture, construire une petite clôture derrière d'une maison  
*Men hurgii kabureeru ndun fii ka takkitoree no hebora.*  
Nous avons construit une clôture autour de la forge pour qu'on puisse avoir un peu de discrétion (en faire une toilette).

**hurunndaare** n. bague  
*Hurunndaare nden no labaa.*  
La bague est bien belle. **kurunndaaje**

**hutagol** v. moy. 1) sous-estimer, mépriser, sous-évaluer  
*Wata a huuto mo a piiridaali.*  
Il ne faut pas sous-estimer celui que tu n'as pas combattu  
2) perdre confiance à quelqu'un  
*Wata gooto jabu huteede.*
Que personne n'accepte qu'on lui perde confiance.

**huttugol** *v.tr act.* dépécer, enlever la peau, découper un animal égoré en petits morceaux  
*Buuseejo on huttii nagge ngen.*  
Le boucher a dépêcé la vache.

**huufugol** *v.tr act.* former un cercle autour de quelque chose, entourer  
*Waanyoobe ben huubii digiire nden.*  
Les chasseurs ont encerclé le gibier.

**huunde** *n.* quelque chose, rien (dans la négation)  
*Mi yi'aali hay huunde.*  
Je n’ai rien vu. **piiji** (pluriel atypique)

**huwworgol** *v.tr act.* 1) utiliser, se servir de quelque chose  
*Umaru huwwori Buubakar, nyamaale makko fow ko Buubakar yobinaa.*  
Oummar a trompé Boubacar, on l’a fait payer toutes ses dettes.  
2) faire quelque chose aux dépens, au détriment de quelqu’un d’autre

**huwwugol** *v. act.* faire, exécuter, accomplir  
*Si mo bee huwwii ko haani huwwude kon gooto tampataa.*  
Si chacun fait son travail personne ne va souffrir.

**iidi** *n.* fête religieuse du Ramadan ou de Tabaski, partie consacrée à la prière collective de ces deux fêtes  
*Si iidi ndin juulaama ko ka almaami on yahetee.*  
Après la prière de l’aid on se rend chez l’imam. **iidiiji**

**ilugol** *v. act.* éternuer  
*Nawnuɗo on ilii.*  
Le malade a éternué.

**ilugol** *v. act.* couler  
*Jooli din fow heewii hakkee ko wompoore nden tiidi.*  
Toutes les rigoles sont pleines tellement que la pluie était forte.

**immagol** *v. moy.* se lever, guérir d’une maladie  
*Hawa immike, himo lootaaade.*  
Hawa s’est levée, elle prend une douche.

**immingol** *v.tr act.* 1) pousser, amener quelqu’un ou quelque chose à se mettre debout, se lever  
*O imminii paykun kun ka kun joodii don.*  
2) envoyer quelqu’un en mission.  
*Ko gedal mabbe almaami on immi.*  
L’imam a délégué son enfant.
-in aff. v. > v. extension verbale exprimant le factitif, encore appelé causatif

innde n. nom, renommée
   *Innde makko ko Jeynabu.*
   Son nom c'est Dienabou. **inde**

innugol v. act. 1) dire
    2) baptiser, donner un nom
   *Men innii boobo on ka walluhaa.*
   Nous avons célébré le baptême vers 10 heures.

-ir aff. v. > v. extension verbale exprimant l'instrumental ou la manière

-iraawo aff. n. > n. suffixe exprimant une parenté relative

ittingol v.tr act. faire payer
   *Poliisijo on ittii soferjo on.*
   Le policier a arnaqué le chauffeur.

ittugol v. act. 1) enlever, dégager quelque chose
   *Poliisiibe ben ittii baaraasi on.*
   Les policiers ont enlevé le barrage.
   2) payer, s'acquiter
   *Yimɓe ben ittii sagalle.*
   Les gens ont payé les impôts.
   3) cueillir
   *Paykoy koy ittii leemunne*
   Les enfants ont cueilli des oranges.

iwdi n. origine
   *Iwdi makko ko Laɓe.*
   Il est originaire de Labé. **iwdiiji**

iwgol v.tr act. 1) quitter
   *On iwii Gine gila rowani.*
   Lui, il a quitté la Guinée depuis l'année dernière.
   2) venir, provenir de
   *Ko honto o iwii?*
   D'où vient-il?

iwtugol v.tr act. revenir d'un voyage, d'un lieu déterminé
   *Dannajo on iwii ka waanyo.*
   Le chasseur est revenu de la chasse.
jaabagol v.tr moy. répondre, rétorquer
   *Men jaabike leeter makko on.*
   Nous avons répondu à sa lettre.

jaabere (jaabereere) n. taro, tubercule de région tropicale dont le goût est comparable à celui de la pomme de terre, cosommé généralement dans la saison sèche.
   *Jaabereere je defanaama golloowo on.*
   On a cuit des tarots pour le travailleur. **jaabereje**

jaaja n. grande soeur, se dit aussi à toute jeune femme inconnue ou à laquelle on s'adresse par respect
   *Jaaja makko no defude.*
   Sa soeur est en train de faire la cuisine. **jaajiraabe**

jaangegol v. pass. avoir froid
   *Himo diwnude jaangol.*
   Il tremble de froid.

jaangol n. froid, période de froid
   *Jaangol ngol arii law e nga'al.*
   Cette fois-ci le froid a débuté trop tôt.

jaarugol v.tr saluer, remercier

jaaraama expr. salut, merci, au revoir
   *A jaaraama Kotoo Aliu.*
   Salut Kotoo Aliou.

jaasugol v.tr act. être inférieur à, ne pas atteindre
   *Teewu ngu o yeeyi lan ngun no manki kiloo.*
   La viande qu'il m'a vendue est moins d'un kilogramme.

jaawiire n. étoile polaire
   *Hoodere jaawiire nden mutii.*
   L'étoile polaire a disparu. **jaawiije**

jabangol v.tr moy. aider quelqu'un à porter quelque chose, prendre temporairement la charge de quelqu'un pour l'aider
   *O jabanii jaaja makko donnal ngal.*
   Il a aidé sa soeur a porter le bagage.

jabbo n. 1) réception
   2) Au temps du régime communiste de la Guinée (1968-1984) le terme **jabbo** désigne une réception à l'échelle préfectorale ou sous-préfectorale, consistant à mobiliser toute la population d'une contrée à venir au chef-lieu pour s'aligner dans une artère
principale et applaudire un dignitaire du régime ou une délégation étrangère en visite.

Hannde ko jaɓɓo, persidan Faransi on Valéry Giscard d'Estaing no ard.

Aujourd'hui c'est une journée de réception, le président de la France Valéry Giscard d'Estaing va venir.

jabugol v.tr act. 1) prendre des mains de quelqu'un, tenir
   O jaɓii sawru ndu o jonnaa ndun.
   Il a pris le fouet qu'on lui a donné.
   2) accepter, être d'accord, être d'avis
   O jaɓii ko o waajaa kon.
   Il a accepté le conseil qu'on lui a donné.

jaggagol v. moy. être bloqué, avoir du retard, être empêché
   O jaggike ka laawol.
   Il a fait un arrêt sur le chemin.

jaggugol v.tr act. stopper, arrêter, barrer le chemin à
   Polisiiijo on jaggii soferjo on.
   Lepolicier a stoppé le chauffeur.

jakatuure n. aubergine blanche
   Jakatuure nden ukkaama ka maafe.
   L'aubergine a été mise dans la sauce. jakatuue

   Jalunkeejo on arii ka suudu.
   Le Jalunka est arrivé à la maison. Jalunkebe

jam n. paix, tranquillité Jam tun. Bien, rien que la paix.
   Men nyallii jam.
   Nous avons passé une journée paisible.

jamaa n. 1) groupement de personnes
   Jamaa on iwii ka maakiti.
   Les gens ont quitté le marché.
   2) cérémonie
   Hannde meden mari jamaa.
   Aujourd'hui nous avons une cérémonie chez nous. jamaaji

jammugol v.tr act. Donner un surnom ou un sobriquet à quelqu'un ou à quelque chose qui ne soit pas son appellation naturelle ou originelle.
Goree makko en no jammi mo innde kirdunde.
Ses amis lui ont donné un sobriquet ridicule.

janano n. étranger
Gorko janano rewii doo.
Un homme étranger est passé par là. janambe

janfa n. trahison, traîtrise, infidélité, déloyauté
Janfa wanaa huunde labaande.
La trahison n'est pas une bonne chose. janfaaji

janfagol v.tr moy. trahir, tromper
Janfagol hoolidó dün ko bonnere moolanaande.
Trahir quelqu’un qui nous fait confiance est une faute grave.

jannde n. apprentissage, érudition, connaissance, science
Aalimu no yahi jannde.
Alimou est parti en formation. janndeeki (sciences)

jannganaakuujo n. élève, apprenant, apprenti
Jannganaakuujo amen on no wakkii fota.
Notre élève est très courageux. jannganaakuufbe

janngirdu n. lieu d'apprentissage, maison de lecture, école
Janngirdu ndun heydintinaama.
L'école a été rénovée. janngirdi

janngo adv. demain, le futur
Janngo ko talaata.
Demain c'est mardi.

janngoowo n. lecteur, apprenant, élève
Janngoowo on ko hanki ari.
L'apprenant est venu hier. janngoobe

jannugol v. act. lire, apprendre
Himo faalaa jannugol matematik.
Il veut apprendre les mathes.

jannugol v.tr act. enseigner
Hawwa'u no jannude Yimbaya.
Hawaou enseigne à Yimbaya.

jarnugol v.tr act. remercier, faire des éloges, vanter les mérites de quelqu'un
Mawbe ben no jarnude golloobe ben.
Les vieux remercient les travailleurs.

**jasugol** v. act. creuser, approfondir
*Laly no jasude putee ka suntuure.*
Laly est en train de déterrer des patates douces dans la tapade.

**jattugol** v. tr. act. reprendre, retirer de force, déposséder
*Poliisiijo on jattun soferjo on.*
Le policier a dû brigander le chauffeur.

**jatturu** n. deuxième enfant en rang de naissance, cadet
*Sudu ko jatturu neene amen on.*
Sadou est le deuxième fils de notre mère. **jatturuube**

**jawdi** n. 1) richesse, bovidé ou tout animal en statut de propriété et faisant partie du répertoire des biens matériels de quel'un
*Jawdi bolondaa on no halfinaa ka mawɗo gorol.*
Les biens de la famille sont confiés au doyen da la lignée paternelle.
2) argent
*On no mari jawdi.*
Lui, il a de l'argent, il est riche. **jawle**

**jawo** n. bracelet
*Jawo makko ngon ko hanki soodaa.*
Son bracelet a été acheté hier. **jawe**

**jawre** n. 1) gazelle
*Jawre nden ko ka koynzal fidaa.*
La gazelle a été atteinte (par le projectile) au pied.
2) personne ou animal d'une extrême beauté
*On no wa'i wa boobo jawre.*
Elle est aussi belle qu'une jeune gazelle. **jawe**

**-je** (-eeje; -ooje; -uuje; -aaje) aff. n. plur. pour "objets et choses"

**jeedidi** adj. sept
*Hannde ko jeedidi lewru.*
Aujourd'hui c'est le sept du mois.

**jeegoo** adj. six
*Hanki hari ko jeegoo lewru.*
Hier c'était le six du mois.
**Jeenay** adj. neuf  
*Nyannde jeenay ko alarbaare.*  
Le neuf du mois est un mercredi.

**Jeere** n. groupe de personnes d'un même âge, d'interêts communs, génération  
*Jeere goree jommba no ka suudu suka on.*  
Les jeunes filles camarades de la mariée se trouvent dans la maison du jeune.

**Jeetati** adj. huit  
*Binta ko nyanne jeetati ari.*  
Binta est arrivée le huit du mois.

**Jelu** adv. combien  
*Ko jelutiga on yeeyete?*  
Combien coûtent les arachides?

**Jemma** n. nuit  
*Jemma haray sonko alaa.*  
La nuit il n'y a pas de bruit. **jemmaaji**

**Jentagol** v.tr moy. écouter, entendre, porter attention  
*Binta no jentii gimol Paate Bari ngol.*  
Binta écoute la chanson de Pate Barry.

**Jeyduqol** v.tr act. être lié familiairement l'un à l'autre  
*Yette Jallo e Yette Bah no jeydi.*  
Les Diallo et les Bah sont apparentés.

**Jeyfo** n. détenteur, propriétaire, possesseur  
*Jeyfo doo on no honto?*  
Où est le propriétaire d’ici? **jeybe**

**Jeygol** v.tr act. posséder, avoir, detenir  
*Jeygol nokkuure no fawi sari’a tammbagol nde.*  
Posséder un endroit oblige à l'entretenir.

**Jigawal** n. vautour, charognard  
*Jigawal no jooɗii ka hoore suudu.*  
Un vautour est assis sur le toît de la maison. **jigaaje**

**Jiha** n. direction, côté, voisinage  
*Dukummehi kin no darori jìha amen gaa.*  
L’arbre "Dukumme" est de notre côté-ci.

**Jinhaadi** n. jihad, lutte, guerre menée contre une population non musulmane pour la convertir à
l’islam
*Jihaadi wadeteno baawo döo kono jooni dun accii.*
Auparavant il y avait le Jihad, mais cela a cessé maintenant. *jihaadiji*

**jiibe** n. charogne
*Jiibe nyaamataake.*
La charonge est impropre à la consommation (pour les humains). *jiibeeji*

**jiibugol** v. *act.* se dit d’un animal (souvent domestique) qui meurt sans être égorgé; il devient impropre à la consommation pour les musulmans, être de la charogne
*Nagge ngen maayii ka ladde, nge jiibii.*
La vache est morte en brousse, elle est devenue de la charogne.

**jiibugol** v. *tr. act.* 1) tripoter, malaxer, mélanger
*Masonjo on jiibii siman on.*
Le maçon a mmélangé le ciment.
2) bâcler un travail, faire de manière incomplète
*O jiibii golle ko o halfinaa kon.*
Il a baclé le travail qu’on lui a donné.

**jiifa** n. poche
*Pantalon on no mari jiifaaji tati.*
Le pantalon a trois poches. *jiifaaji*

**jiiku-jaaku** expr. mélange désordonné, usage souvent péjoratif
*O jiibii nyiiri ndin jiiku-jaaku.*
Il mélangea le repas (c’est-à-dire le riz et la sauce) *jiiku-jaaku.*

**jinnaawi** n. esprit, djinn, génie, démon
*Wi’aama woo jinnaawi no hodë ka fittaare ka weendu.*
On dit qu’il y a un esprit qui habite le buisson qui se trouve dans la mare. *jinnaaji*

**jinndugol** v. *act.* 1) se promener
*Jinndugol jemma wonaa ko haani.*
Se promener la nuit n’est pas recommandable.
2) souffrir à la recherche de quelque chose

**jippagol** v. *moy.* descendre
*Paasaaseejo on jippike ka oto.*
Le passager est descendu du véhicule.

**jipporgol** v. *act.* 1) descendre d’un côté précis
*Ko ka nano o jippori.*
Il est descendu du côté gauche.
2) aller vers le bas
  
  _O jipporii._
  
  Il est allé du bas-côté
  
  3) descendre au moyen d'un instrument précis, pour un but déterminé
  
  _O jipporii bargal._
  
  Il est descendu par le moyen d'une échelle.

jiwo _n._ fille, jeune femme, fille vierge, femelle
  
  _Jiwo Paate on jommbaama hanki._
  
  La fille de Pate a été mariée hier. _jiwɓe_

-jo _aff. n._ suffixe pour les "humains" et quelques emprunts au singulier.

joddingol _v.tr act._ asseoir, stabiliser, tranquilliser, poser
  
  _Joddin boobo on._
  
  Fais asseoir l'enfant.

jogagol _v.tr moy._ tenir, posséder, être en possession de, avoir, garder
  
  _Muttaaru no jogii pineeji tati._
  
  Mouctar tient trois pneus.

jogal _n._ richesse, possession, propriété
  
  _Jogal on ngal barkidaa._
  
  Ses possessions ne sont pas minimes (c'est-à-dire: il est très riche.) _jogaale_

joggannde _n._ chant du coq
  
  _Ko joggannde dontoori ndin finndini men men fow._
  
  C'est le chant du coq qui nous réveilla tous. _joggande_

joggugol _v. act._ chanter (spécialement pour le coq)
  
  _Dontonun kun waawii joggugool._
  
  Le petit coq peut chanter.

jokkugol _v. act._ suivre, poursuivre, supporter
  
  _Jokku laawol ngol haa ka karefur, seliraak senngo nyaamo._
  
  Suis la route jusqu'au carrefour et puis tu bifurques à droite.

jolokowal _n._ chaine
  
  _Jolokowal ngal no juuti fota._
  
  La chaine est très longue. _jolokooje_

jommbegol _v. pass._ être marié
  
  _Oo jiwo Moodi Idi fewndike jommbegol, ko mo duubi 25._
  
  Cette fille-là, de Moodi Idi a (déjà) atteint l'âge du mariage, elle a maintenant 25 ans.
**jon n.** possesseur de, maître de, propriétaire

Jon suudu ndun no gaa?
Est-ce que la femme (la maîtresse de la maison) est là?

**jonnitugol v.tr act.** rendre, restituer

Jonnitee mo bee ko o jeyi kon.
Restituez à chacun ce qui lui appartient.

**jonnte n.** 1) semaines

Hannde timmii jonte didi gila o hooti.
2) malaria, paludisme

Jonte no fidii mo.
Il est atteint de paludisme.

**jonnugol v.tr act.** remettre quelque chose à quelqu'un, donner

O sali jonnugol Wiuri deftere nden.
Il refuse de remettre le livre à Oury.

**joodagol v. moy.** s'asseoir

Joodo ka jullere.
Assieds-toi sur le siège.

**jooni adv.** maintenant, tout de suite

Ko ooni Ganndo ivi doo.
C'est tout de suite que Gando a quitté ici.

**joopagol v. pass.** estimer (und dimension), évaluer, supputer

Yaaye joopino wonnde leppi din yonay ko wadee waramba.
Ma tante (paternelle) a estimé que le rouleau de (l'étoffe) leppi suffirait à faire coudre un grand-boubou.

**joote n.** préoccupation, embarras, perplexité, désarroi

Hannde on no wonndi e joote.
Aujourd'hui elle a beaucoup de préoccupations.

**jowi adj.** cinq

Junngo no mari kolli jowi.
La main a cinq doigts.

**judugol v.tr act.** rôtir, griller

Hanki men judii teewu heddiingu ngun.
Hier nous avons grillé le reste de la viande.
**julde** n. 1) musulman

*Juldó no haani jokkude ko sari’a diina makko kan yamiri kon.*

Un croyant doit suivre la règle que lui prescrit sa religion.

2) personne ayant le sens du droit, de l'altruisme, et des égards pour l'autre

*On ko juldo, janfa alaa e kuude makko.*

Lui, il est bon musulman, il n'y a pas de trahison dans ses actes. **julbe**

**jullere** n. siège

*E hino jullere, ko toolii mon.*

Voici un siège, veuillez vous asseoir. **julle**

**julnugol** v.tr act. diriger une prière

*Yo acce kodo on julna hannde.*

Il faut permettre à l'hôte de diriger la prière aujourd'hui.

**juma** n. vendredi

*E juma fow yahay ka juulirde.*

Le vendredi tout le monde (des musulmans) se rend à la mosquée. **jumaaje**

**jumaare** n. journée du vendredi

*Jumaare aroore ko feeto keretien.*

Le vendredi prochain est une date de fête chez les chrétiens. **jumaaje**

**junndi** n. longueur

*Junndi legal ngal ko meeter jowi.*

L’arbre (le bois) mesure cinq mètres de longueur. **junndiiji**

**junngo** n. main (poignée)

*Ko junngo nyaamo ngon salminirtee.*

On salue avec la main droite. **juude**

**junnjugol** v.tr act. saupoudrer, assaisonner, répandre

*On junnjay lanɗan?*

Voulez-vous assaisonner avec du sel?

**juragol** v.tr moy. agresser par les cornes (spécialement un boeuf)
Nagge ngen jurike utuneerjo on kono o barmaali.
La vache a agressé le vétérinaire, mais il n'est pas blessé.

jurondirgol v. act. 1) s'agresser réciproquement, se battre en utilisant ses cornes  
   Ga’i din no jurondirde ka takko dinngiraa.  
   Les taureaux se battent près de l'enclos.  
2) se bousculer, jouer aux coudes dans des relations sociales, se brimer  
   réciproquement, être méchant l'un envers les autres.  
   Wata on juro toolodal mon.  
   Ne brimez pas votre voisin.

juulirde n. mosquée, lieu de prière  
   Juulirde nden nyappete janngo.  
   La mosquée sera couverte demain.

juulugol v. act. prier  
   Almaami on no seenii juulugol.  
   L'imam est allé prier.

juyýagol v. moy. se cogner la tête en voulant se soulever, se bloquer  
   Karo juyýike ka cintan.  
   Karo s'est cogné à l'entrée de la maison.

ka prép. particule locative utilisée devant un nom propre ou un endroit défini: à, chez  
   Himo joodii ka tanned.  
   Elle est assise dans la cour.

kaa conn. ou, ou bien? s'emploi dans des phrases négatives ou interrogatives  
   A faala winndude kaa a faala janngude?  
   Veux-tu écrire ou alors veux-tu lire?

kaabaare n. grain de maïs  
   Kaaba aawaama law hikka.  
   Le maïs a été semé très tôt cette année.  
   kaaba sens général;  
   kaabawal pied de maïs. kaabaaje

kaakol n. feuille  
   Boobo on no jogii kaakol ka junngo.  
   L'enfant tient une feuille à la main. haako, kaaki

kaalisi n. argent (en métal ou bie en monnaie)  
   Kaalisiiji kafu ngun ko fii ko golliree pon on.
L’argent de la cotisation est destiné à la construction du pont. kaalisiiji (seulement dans le sens de monnaie)

kaaree n. carré
Meeterjo on jannii men "kaaree" hannde.
L’enseignant nous a appris aujourd’hui ce qu’est "un carré". kaareeji

kaawu n. oncle (maternel)
Kaawu an ko Mammadou innetee.
Mon oncle maternel s’appelle Mohammed. kaawiraabe

kabureeru n. forge
Kabureeru bayillo on ko togooru ndu alaa maadi.
La forge du forgeron est une hutte sans mur. kabureeji

kadi adj. encore, aussi, même
An kadi a winndike?
Toi aussi t'es-tu inscrit?

kaftaane n. kaftane
Kaftaane Umaru on no feeri.
Le kaftane d'Oumar est déchiré. kaftaaneji

kafugol v.tr act. 1) posséder ensemble
Rewɓe Nduru ben no kaf salon.
Les femmes de Ndouru se partagent le même salon.
2) cotiser
Kafugo kaalisi fii pon on no fuddaa.
On a commencé à cotiser de l’argent à cause du pont.

kakkalaajo n. coquin, voyou, canaille, fripon
On ko kakkalaajo, kuude makko den no boni.
Lui, c’est une canaille, ses agissements sont mauvais. kakkalaabe

kakkalayaagal n. effronterie, espièglerie, friponnerie
Kakkalayaagal Yero ngal ko anndaangal.
La friponnerie de Yero est bien connue.

kala adj. chaque, tout
Kala jeyaado e hodo ngon no fawaa kafugol 300 Francs.
De chaque membre du village est exigé une cotisation de 300 Francs (Guinéens).

kalabante n. espiègle, malicieux
Yero ko kalabanteejo.
Yero est un espiègle. **kalabanteeɓe**

**kamiyonwal** *n.* camion

*Kamiyonwal ngal yahii ka luumo.*
Le camion est parti pour le marché hebdomadaire. **kamiyonje**

**kanko** *pro.* er selbst, sie selbst

*Ko kanko mi sabbii doo.*
C'est lui-même que j'attends ici.

**kanyun** *pro.* quant à, cela même, lui-même (elle-même)

*Binta kanyun woo o ittay 600 Francs.*
Binta dit, quant à elle, qu'elle va cotiser 600 Francs.

**känneere** *n.* morceau d'or

*Känneeje makko no majji.*
Elle a perdu de l'or.
**känne** sens général. **känneeje**

**kapital** *n.* < fr. capitale, ville principale

*Konakiri ko kapital Gine.*
Conakry est la capitale de la Guinée.

**kappeere** *n.* igname

*Binta soodii kappe.*
Binta a acheté de l'ignam. **kappeeje**

**karahan** *adv.* difficilement

*Hannde ko karahan mi immori.*
Aujourd'hui je me suis levé difficilement.

**karamokoojo** *n.* marabout, érudit

*Karamokoojo on nodditii karandenhoy koy.*
Le marabout a appelé ses élèves. **karamokooɓe**

**karootiire** *n.* < fr. morceau de carotte

*Karootiire goo ko bonnde.*
Une des carottes est gâtée.
**karooti** sens général. **karootiije**

**kawtal** *n.* voisinage

*Kawtal amen ngal alaa gaa.*
Notre voisinage n'est pas ici. **kawte**
kawtaljo n. un voisin
   Kawtaljo amen no nooma ministir.
   Un de nos voisins a été nommé Ministre. kawtalɓe

kawtital n. association
   Kawtital amen ngal no gollude pon on.
   Notre association est en train de travailler sur le pont. kawtite

kaydi n. feuille de papier
   Jonnu mo kaydiiji tati.
   Donne-lui trois feuilles de papier. kaydiiji

kaye n. < fr. cahier
   Kaye lekkoł jo on no tuuni.
   Le cahier de l'élève est sale. kayeeji

keccun n. jeune, vert
   Colun keccun waawataa wiirude.
   Un jeune oiseau ne peut pas s'envoler. kecci

keefeero n. mécréant
   Keefeero ko aaden mo alaa diina.
   Un mécréant est une personne sans foi. heeferɓe

keerol n. limite, frontière
   Keerol ngol no uddaa.
   La frontière est fermée. keeri

kelle n. applaudissement
   Yewtere makko nden ko kelle sakkitori.
   Son discours a fini sous des applaudissements.

kerdugol v.tr act. partager une frontière
   Gine e Senegaali no kerdi.
   La Guinée et le Sénégal ont une frontière commune.

ketun n. sorte de compote fait d'un mélange de patates douces, de l'huile et de condiments
   Hannde ko ketun defaa.
   Aujourd'hui c'est du compote qui a été préparé.

keyniraawo n. époux de la grande sœur
   Keyniraawo amen no yaarunoo Pita o ronki artude.
   Un de nos beux-frères s'était rendu à Pita, il n'est plus jamais revenu. keyniraɓe
-ki aff. n. suffixe de classe désignant entre autres l'arbre, la fumée, la voix lactée

kiddo n. ancien

Jannoowo kiddo on tutuno leemunneeje buy.
L'ancien instituteur avait planté beaucoup d'orangers. hibbe

kiikkiide n. soir, le soir

Kiikkiide men yahay Labe.
Dans l'après-midi nous nous rendrons à Labé. kiikkiideeje

kilaasi n. < fr. classe

Kilaasi amen on no mari lekkolbe 25.
Notre classe a 25 élèves. kilaasiji

kiliyanjo n. < fr. client

Kiliyanjo goo no nyawlii peeru 10 pade.
Un des clients a pris 10 paires de chaussures en crédit. kiliyanbe

kiloo n. < fr. kilogramme

Ko kiloo jowi men yeeyi.
Ce ne sont que cinq kilogrammes que nous avons vendus. kilooji

kiloomeeter n. < fr. kilomètre

Gila doo haa ka lekkol ko kiloomeeter 4.
D'ici l'école cela fait 4 kilomètres. kiloomeeterji

kilooti n. < fr. culotte

Kilooti lekkoljo on nyo'aama.
La culotte de l'écolier a été cousue. kilootiiji

kippugol v.tr act. < fr. s'occuper de, faire en sorte que, organiser

Kippee no neene mon hebira ko nyaametee.
Faites en sorte que vore mère trouve à manger.

kisan adv. tout de suite, immédiatement

Yo o ar kisan.
Qu'il vienne immédiatement.

ko v. 1) c'est

Ko hondun nii?
C'est quoi ça?
2) être, sorte de copule

Dun doo ko ndiyan koko nii.
Ceci c'est l'eau de la noix de coco.
3) *partic.* élément de focus placé en tête de phrase.
*Ko Jeynabu mi yi'i, waana Aysatu.*
C'est Dienabou que j'ai vue, pas Aysatou.

4) *pron.* Sorte de pronom relatif utilisé dans des subordonnées relatives sans antécédent.
*Ko halduɗen kon mi hunnay.*
Ce sur quoi on s'est entendu, je vais le réaliser.

-**ko** *aff. n.* suffixe de classe nominale désignant souvent des ensembles ou substances incomptables ou prises comme un ensemble homogène *haako* feuillage.

**ko arata** *expr.* l'année prochaine
*Ko arata ko hitaande 2015.*
L'année prochaine c'est 2015.

**ko feewi** *expr.* l'année prochaine, dans un futur proche
*Ko feewi en naaday Amadou lekkol.*
Dans un futur proche nous enverrons Amdou à l'école.

**ko hatta** *expr.* qu'est-ce qui empêche que, voir *hatta*

**kodi-jiga** *n.* sorte de plante semi-rampante poussant dans les zones tropicales
*Kodi-jiga no fuɗi ka ley hoggo.*
La plante kodi-jiga a poussé sous la haie.

**kodo** *n.* hôte
*Kodo on hootii.*
L'hôte est rentré. **hobbe**

**kodol** *n.* collier
*Kodol ngol no labaa.*
Le collier est bien joli. **kodi**

**kodu** *n.* visite, fréquentation
*Himo yehi kodu ka yaaye makko.*
Elle est allée rendre visite à sa tante.

**kolcal** *n.* pied, patte
*Buuseejo on yeeyataa kolce na'i.*
Le boucher ne vend pas des pieds de vache. **kolce**

**komoojo** *n.* idiot, naïf
*On ko komoojo.*
Lui, c'est un idiot. **komooɓe**

310
komoyaagal n. idiotie, naïveté
  Komoyaagal makko ngal yanngay mo ko juuti.
  Sa naïveté le fera souffrir pour longtemps.

kompule n. complet, ensemble, uniforme
  Kompule makko on no laabi.
  Son uniforme est propre. kompuleeji

kono conn.coord mais, cependant, toutefois
  Mi yi’ii mo, kono men yewtaali.
  Je l'ai vue mais bous n'avons pas parlé ensemble.

konondol n. gorge
  Konondol ngol no buuti.
  La gorge est enflée.

kooraa n. Kora, instrument de musique
  On ko fijoowo kooraa.
  Lui, c'est un joueur de kora. kooraaaji

kooyè n. faim, s'utilise souvent pour la matinée, famine (rare)
  Men ittii kooyè.
  Nous avons pris le petit déjeûner.

kori adv. est-ce que
  Kori on hewtitii e jam?
  Est-ce que vous êtes bien arrivés?

korner n. < ang. corner
  Korner on ko attakan on tiiri mo.
  Le corner a été tiré par l'attaquant. korneji

kosan n. lait caillé
  Kosan makko dãn no weli.
  Son lait est bien délicieux. kocce

kotoo (kotiraawo) n. grand-frère
  Kotoo no ka suudu.
  Mon grand-frère se trouve à la maison. kotiraabe

koyfitugol v.tr act. mésestimer, dire des paroles désobligeantes à quelqu'un
  Wata on koyfitu mo on anndaa.
  Il ne faut pas mésestimer quelqu'un que nous ne connaissez pas.
**koyngal** n. pied

*Koyngal jiwo on sellii.*
Le pied de la fille est bien guéri. **koyde**

**kufune** n. bonnet, coiffure

*Kufune an no majji.*
J'ai perdu un bonnet. **kufunaaji**

**kulugol** v.tr act. 1) dorer, argenter, orner un métal

*Kaali on kulaama.*
L'argent a été doré (épuré, raffiné).
2) monter sur un arbre en rampan et s'agrippant sur son tronc

*O kulii leemunnehi kin haa ka cate.*
Il est monté sur l'oranger jusqu'à l'enfourchure des branches.

**kumaandan** n. < fr. commandant, chef administratif

*Kumaandan keso on arii.*
Le nouveau commandant est arrivé. **kumaandanɓe**

-**kun** aff. n. suffixe de classe nominale exprimant le diminutif singulier de choses comptables ou des humains **unndukun** un petit pilon

**kunsaasi** n. < mand. oreiller

*Kunsaasi on yoorii.*
L'oreiller est bien sec. **kunsaasiiji**

**kup** n. < fr. coupe

*Ko ekip Kaalan on henndii kup on hikka.*
C'est l'équipe de Kaalan qui a remporté la coupe cette année. **kupji**

**kuriiru** n. cuisine

*Kuriiru ndun no laabi.*
La cuisine est bien propre. **kuriiji**

**kuuran** n. < fr. courant, électricité

*Kuuran on wattaama.*
L'électricité a été rétablie. **kuuranji**

**kuyer** n. cuillère

*Kuyer on ko keso pul.*
La cuillère est toute neuve. **kuyerji**

**laaba-reedu** n. gentil, ouvert, serviable

*Laaba-reedu mettaa wonndunde.*
Quelqu'un de gentil n'est pas une mauvaise compagnie. **laaba-reeduuße**

**laabangol** v. *tr* moy. être sincère à, avec  
*Laabangol mo wonndi adday hoolaare.*  
Être sincère avec son prochain crée la confiance.

**laafugol** v. *act.* être propre, être pur, être impeccable  
*Miran on no laabi pos.*  
Le récipient est bien propre.

**laamagol** v. moy. diriger, mener, gérer, guider, gouverner, régner  
*Laamagol no foti kono welaa fiit.*  
Le pouvoir est bien beau mais il n'est pas facile à gérer.

**laamateeri** *n.* état, lieu, région, cercle, commune sous le contrôle d'un gouvernement  
*Laamateeri Koyin.*  
Le cercle de Koin. **laamateeriiji**

**laamu** *n.* pouvoir, gouvernement, règne, domination, période caractérisée d'un certain type de gouvernement  
*Laamu makko ko 1984 lanni.*  
Son pouvoir s'est achevé en 1984. **laamuuiji**

**laana** *n.* bateau, navire, barque, vaisseau, chalutier  
*Laana kan yahii.*  
Le bateau est parti. **laade (laanaaje, laanaaji** formes innovantes, typiques des zones urbaines)

**laawagol** v. moy. échapper, se sauver, s'enfuir, s'évader  
*Gujjo on dogii, laawike.*  
Le voleur a fui et s'est échappé.

**laawol** *n.* chemin, route, moyen  
*Laawon ngol accaama reweede.*  
Le chemin n'est plus en fonction.  
**laabi** dans les opérations de calcul signifie "fois" *tati laabi tati* trois fois trois. **laabi**

**labegol** v. *pass.* être joli, beau  
*Foto makko on no labaa.*  
Sa photo est bien belle.

**labutaani** *n.* *fr:* hôpital, centre de santé, clinique, tout lieu de traitement avec la médecine moderne  
*Labutaani on gaynaama darneede.*
On a fini de construire l'hôpital. **labutaaniiji**

**labbingol** *v.tr act.* nettoyer, assainir, curer  
*Yo be labbin tannde nden.*  
Ils n’ont qu’à nettoyer la cour.

**labi** *n.* couteau  
*Labi kin laggaaka.*  
Le couteau n’est pas effilé. **ladde**

**lacciri** *n.* couscous  
*Lacciri ndin gaynaama defeede.*  
On a fini de préparer le couscous. **lacce** *(rare)*

**leggagol** *v.tr moy.* effiler, aiguiser  
*Paykun yamirtaake laggagol labi*  
On ne laisse pas à un enfant le soin d’effiler un couteau.

**laggorde** *n.* lieu, pierre, endroit où on effile des couteaux  
*Laggorde nden yi’aaka.*  
On n’a pas trouvé l’endroit où le couteau s’effile. **laggorde**

**lammugol** *v. act.* être acide, être aigre  
*Kaccuujje dên no lammi par.*  
Les citrons sont très amers.

**lan** *pro.* me, moi, je  
*O noddii lan.*  
Il m’a appelé.

**lancugol** *v.tr act.* disperser, éparpiller, détruire  
*Hannde cuudì buy lankaama.*  
Aujourd’hui beaucoup de maisons ont été détruites.

**landan** *n.* sel  
*Men soodii landan.*  
Nous avons acheté du sel.

**lando** *n.* seigneur, roi, chef, responsable  
*Landô on arri hanki.*  
Le chef est arrivé hier. **lambe**

**lanndagol** *v.tr moy.* demander, réclamer  
*Mi faalaaka lanndagol mo dûn.*  
Je ne veux pas lui demander cela.
lannugol v.tr act. finir, terminer, achever
   Ndiyan dan lannii.
   L’eau est terminée.

laral n. sol, terre, semelle
   Laral padal ngal nyaamike.
   La semelle de la chaussure est bien entamée. lari/lare

latu n. aliment pâteux, à base de céréales, cuit et consistant
   latu-foppe, cet aliment fait sur la base du fonio
   latu-kaba, cet aliment fait sur la base du maïs
   Ko latu-kaba Binta defi.
   C’est de la pâte du maïs que Binta a préparée. latuuje

law adv. tôt, de bonne heure, ancien, avant
   Ko law mi immotoo janngo.
   Demain c’est très tôt que je vais me lever.

layya n. sacrifice par immolation d’un animal fait le jour de la fête de Tabaski
   Mbeewa mban layyaama.
   La chèvre a été immolée. layyaaji

layyagol v.tr moy. immoler un animal sous forme de sacrifice
   Himo faalaa ko o layyoo hikka.
   Il veut avoir quelque chose à immoler cette année.

layûgol v. act. boiter, claudiquer, boitiller
   Jiba no layûde haa jooni.
   Jiba clopine jusqu’à présent.

leefol n. poil, plume
   Leefol no ka nder biraadân.
   Il y a un poil dans le lait. leefi

leemunneere n. orange
   Leemunneere nden welaaaritawo.
   L’orange n’est pas encore bien douce.
   leemunnehi oranger. leemunneeje

leer n. < fr. heure
   Ko leer hommbo nii?
   Quelle heure est-il? leerji
**leeter** *n.* < fr. lettre

*Leeter makko on jaabaama.*

On a répondu à sa lettre. **leeterji**

**leetugol** *v. act.* < ang. être, venir en retard, retarder

*Leekkoljo on leetii.*

L'écolier est en retard.

**leggal** *n.* arbre, bois

*Leggal ngal yoorii.*

Le bois s'est asséché. **ledde**

**lekki** *n.* médicament

*Lekki kin soodaama.*

Le médicament a été acheté. **lekkeele**

**lekkol** *n.* < fr. école, lieu, maison d'apprentissage collectif

*Leekkol on fermii tawo haa wakansi lanna.*

L'école est pour le moment fermée jusqu'à la fin des vacances. **lekkolji**

**lekkoljo** *n.* < fr. élève, écolier, apprenant

*Leekkoljo keso on naɓaama ka direkteer on.*

Le nouvel élève a été envoyé chez le directeur. **lekkolɓe**

**lenyol** *n.* ethnie, groupe social, race, tribu, peuplade

*Lenyol makko ko Fulɓe.*

Son ethnie est celle des Peuls. **leyyi** (rare: **leni**)

**lesugol** *v. tr act.* éplucher, peler, écrouter

*Lesu leemunneere nden.*

Épluche l'orange.

**lewru** *n.* lune, mois

*Lewru ndun mutii.*

La lune a disparu. **lebbi**

**ley** *adv.* bas, en bas, dessous, en dessous de

*Deftere nden no ka ley taabal.*

Le livre est sous la table.

**leydi** *n.* terre, sol, portion de terre, terrain

*Leydi men ndin ko hitaande 1958 hettii.*

Notre pays est devenu indépendant en 1958. **leyfe**
liɓugol v. tr. act. laisser tomber, terrasser, abattre (arbre)
   Accee liɓugol nyooge ka tannde!
   Arrêtez de faire tomber des ordures dans la cour!

liddu n. contraire, opposé
   Liddu welowelo ko seytaane!
   Le contraire de la joie c’est la colère! lidduuji

liisee n. < fr. lycée
   Himo jannude ka liisee.
   Il enseigne au lycée. liiseeji

liiite n. instrument de musique (à vent) comme trompette, saxophone
   On ko wuttoowo liiite.
   Lui, c’est un saxophoniste.

liiitir n. < fr. litre
   Liitir didi saadaama.
   On a acheté deux litres. liiitirji

limugol v. act. compter
   O waawi limugol hari o njandaali.
   Il a appris à compter pendant qu'il n’était pas encore grand.

linngii n. poisson
   Ko linngii gootii o nanngi.
   Il n'a pris qu'un seul poisson. liiyi

linse re n. haillon, lambeau, loque
   Linsere nden hawaama.
   Le haillon a été jeté. lince

lislaamu n. < ar. religion musulmane, islam
   Lislaamu ko diina julbe.
   L'islam est la religion des musulmans.

lo'ugol v. act. faiblir, perdre ses forces, diminuer, décliner
   Yo Alla danndu en lo'ugol panndi.
   Que Dieu nous préserve d’être trop faible.

lollugol v. act. être répandu, abondan, être connu
   Innde makko lollii e saare nden.
   Son nom est devenu populaire dans la ville.
**lontagol** v.tr moy. remplacer
   *O lontike lando kidnó on.*
   Il a succédé à l’ancien chef.

**lonto** n. remplaçant
   *Ko kanko woni lonto Saara on.*
   C’est lui le remplaçant de Sara.

**lontondirgol** v. act. se relayer, s’alterner
   *Soriya e Alfaya lontondirayno ka laamu Fuuta.*
   Les familles de Soriya et de Alfaya se succédaient au pouvoir dans le Fouta.

**loocol** n. fouet issu d'une branche d'arbre ou de plante
   *O piyiraama loocol.*
   Il a été frappé avec un fouet. **looci**

**lootagol** v. moy. prendre une douche, se laver
   *Lootagol gasataa hannde.*
   Aujourd'hui il est impossible de se laver.

**lootorko** n. éponge, fibres ou lacis servant à se frotter le corps pendant la douche
   *Lootorko kon no moyí fota.*
   L'éponge pour se frotter le corps est d'une excellente qualité. **lootordì**

**lootugol** v.tr act. laver, nettoyer avec de l'eau
   *O lootii hoore nden.*
   Il a lavé la tête.

**loyru** n. fouet, coup de fouet
   *Si o yúppama loyru tew o yeğgitataa haa poomaa.*
   Si on le chicotte d'un seul coup de fouet il ne l’oubliera jamais. **looci**

**lufugol** v.tr act. prêter, donner quelque chose à quelqu'un
   *Men lubii Sammba leydi ka o rema.*
   Nous avons prêté de la terre à Samba pour qu’il y fasse de l'agriculture.

**luggeendi** n. profondeur, fonds
   *Luggeendi diidere nden ko meeter dìdì.*
   La profondeur de la rivière est de deux mètres.

**luggugol** v. act. être profond, être de grande signification
   *Ngayka kan no luggi fota.*
   La trou est très profond.
**lummbugol** v. act. traverser, être sauvé, savoir réussi

*O lummbii caangol ngol.*

Il a traversé le fleuve.

**lunndi** n. puanteur, fétidité

*Lunndi ndin lorray kala rewdo dòo.*

La puanteur dérange toute personne qui passe par là.

**luttingol** v. act. laisser du reste

*Ko men luttini kon ko janngo gaynitetee.*

Ce que nous avons laissé comme reste sera achevé demain.

**luttugol** v. act. 1) rester

*No lulti ledde de tutaaka.*

Il reste des plantes non repiquées.

2) porter absent (ne pas trouver quelqu'un)

*Men luttii on hanki nyalorma.*

On vous a rendu visite hier pendant la journée mais on ne vous a pas trouvés

3) disparaître, mourir dans une situation non clarifiée

*Batoo no yoolii Lampedusaa, bure afirikenbe teemedde tato lulti dôn.*

Un bateau a chaviré près de Lampedouza, plus de trois cents africains y ont péri.

**luubugol** v. act. puer, sentir mauvais, empester

*On loototaako, himo luubi dus.*

Lui, il ne se lave pas, il sent très mauvais.

**luumo** n. marché (hebdomadaire)

*Luumo Kaalan ko e alkamisa.*

Le marché hebdomadaire de Kaalan c'est le jeudi. **luumo**

**luutondiral** n. malentendu, brouille, altercation, différend, confrontation

*Partii mon on seedataa e luutondiral.*

Votre parti ne cherche que la confrontation.

**luxa** n. < ar. langue, parler, idiome, grammaire

*Luxa makko kan ko pular.*

Sa langue c'est le peul. **luxa**

**ma** pro. te, à toi

*Mi yeetike ma no o innetee.*

Je t'ai dit comment il s'appelle.

**maa** pro. possessif, deuxième personne du singulier

*Hannde ko tuuru maa.*
Aujourd'hui c'est ton tour.

**maafe** *n.* sauce  
*Maafe Binta kon no weli.*  
La sauce de Binta est bien succulente.  
**maafe-tiga** sauce d'arachide  
**maafe-taku** sauce aux gombos  
**maafe-haako** sauce aux feuilles. **maafeji**

**maagiire** *n.* morceau de magie, condiment pour la sauce  
*Maagiire nden ukkaama ka maafe.*  
Le morceau de "maggie" a été mis dans la sauce. **maagije**

**maakiti** *n.*  < ang. marché (quotidien)  
*Maakiti on no heewi hannde.*  
Le marché est plein aujourd'hui. **maakitiiji**

**maakugol** *v. act.* dire (style respectueux), parler, tenir des propos, s'exprimer  
*Ko hondün maakudon?*  
Que dites-vous?

**maama** *n.* grand-parent  
*Maama makko anndaa mo.*  
Son aïeul ne le connaît pas.  
**maama-soro** aïeul  
**manta-soro** aïeul de plusieurs générations. **maama-soroobe** (*maama-soro'en*)

**maandagol** *v. moy.* se souvenir, se rappeler, se remémorer, mémoriser  
*Mi maandaaki ko saa'i hommbo Yaayaa eggi.*  
Je ne me rappelle plus quand est-ce que Yaya a déménagé.

**maaro** *n.* riz, repas à base du riz  
*Menen ka amen ko maaro buretee nyaameede.*  
Chez nous c'est le riz qu'on mange le plus. **maarooji**

**maasinankejeo** *n.* personne originaire de la région du Macina, dans le Mali  
*Aboul ko Maasinankejeo.*  
Abdoul est un Maasinake. **maasinakebe**

**maayo** *n.* mer  
*Maayo ngon no woddi.*  
La mer est éloignée. **maayooji**

**maayugol** *v. act.* mourir, assécher (plantes), disparaître, cesser de fonctionner (organisation)  
*Nagge Sori ngen maayii hanki.*
La vache de Sori est morte hier.

**mabbe** pro. possessif de deuxième personne
*Kotoo mabbe no yahi Gambi.*
Leur grand-frère est allé en Gambie.

**magasen** n. < fr. (**magasen**, **makasan**) magazin
*Magasen on udditaama.*
Le magazin a été ouvert. **magasenji**

**mahugol** v. act. construire, élever un mur
*Himo mahude kuur on.*
Il construit le mur de la clôture. **darnugol**.

**majjugol** v. act. 1) se perdre, disparaître, perdre l'orientation
*Mitor Karim no majji.*
Karim a perdu une montre.
2) être non instruit
*On ko majjudo.*
Lui, il est analphabète.
3) manquer de bon sens, se tromper
*A majju.*
Tu t'es trompé.

**makko** pro. possessif de la troisième personne singulier
*Kotoo makko arii.*
Son grand-frère est venu. **mabbe**

**malienjo** n. un Malien
*Malienjo on hootii.*
Le Malien est rentré. **malienbe**

**maninkaajo** n. membre du groupe ethnique des Maninka; Les Maninka sont un groupe ethnique mandé vivant majoritairement en Guinée et dans le Mali. *Maninkaajo on soodii piyeesi oto.*
Le Malinké a acheté une pièce de rechange pour le véhicule. **maninkaaɓe**

**mankugol** v.tr act. 1) garder, mettre dans un endroit caché, protéger
*Yummiraawo on mankii kaalisiiji din ka dadol mun.*
La vieille femme a gardé l’argent dans sa ceinture.
2) < fr. manquer du respect
*Sii a mankii ktoo maa on habay.*
Si tu manques du respect à ton grand frère vous quereller
**manndariiniire n.** une mandarine
*Manndariiniire nden ittaama law.*
La mandarine a été cueillie trop tôt.

**manndariinihi** mandarinier.

**manndariini** sens général de mandarine **manndariiniije**

**manngo n.** mangue
*Hoore setto ko saa'i manngo.*
Le début de la saison pluvieuse coïncide à la saison des mangues.

**manngo-fuuta n.** type de mangue à fruits plus petits mais bien sucré, typiquement connu dans le Fouta Djallon.

**manngo-seeni n.** type de mangue à fruits plus grands, généralement rencontré dans la zone de la Basse-Guinée

**manngoore n.** une mangue
*Manngoore nden beenndii mor.*
La mangue est bien mûre

**manngohi** manguier. **manngooje**

**mantagol v.** moy. se vanter, être prétentieux, s'afficher, fanfaronner, faire étalement, hâbler
*Oo gorko ko buy mantii.*
Cet homme est bien vaniteux.

**markugol v.tr act.** 1) marquer, mettre un signe de reconnaissance sur quelque chose
*Marku jullere maa nden, wata a faytu nde.*
Il faut marquer ta chaise pour ne pas manquer de la reconnaître.
2) brûler la peau d'un animal avec un signe particulier pour le but d'une reconnaissance
*Utuneerɓe ben markii na'i tati.*
Les vétérinaires ont marqué trois vaches.

**marsandiisi n.** Objet destiné au commerce
*Marsandiisi on mettaa marde.*
La marchandise n'est pas difficile à conserver. **marsandiisiji**

**marsugol v. act. < fr.** 1) être bien vendu
*Gatoojje den no marsude fota.*
Les gâteaux se vendent très bien.
2) bien fonctionner
*Masin on no marsude moyybà.*
La machine fonctionne impeccablement.

**marugol v.tr act.** avoir, posséder, être riche, conserver
O marii weloo on.
Il a gardé la bicyclette.
marugol bernde 1) v. act. être facilement irritable, être extrêmement sensible
On no mari bernde fota, yewtidugol e makko welaa fii.
Lui, il est très irritable, il n'est pas aisé de parler avec lui.
2) v.tr act. être téméraire, courageux, intrépide, invincible

masin n. < fr. machine, appareil
Masin nyo'irdo on addaama.
La machine à coudre a été amenée. masinji

masonjo n. < fr. maçon
Masonjo on gaynii maadi suudu ndun.
Le maçon a fini de bâtir le mur de la maison. masonfe

masonryaagal (mason, -yaagal) n. métier de maçon, maçonnerie
Masonryaagal ko metiyee nafowo.
La maçonnerie est un métier utile.

mawba n. éléphant
Mawba no mari nyiire njannde.
L'éléphant a une grande dent. mawdi

mawdo n. vieux, vieille personne
Mawdo ko ko haani teedinde walla.
Un vieux doit être respecté et assisté. mawfe

mayde lewru n. derniers jours du mois, fin de mois
Buubakar artay ka mayde lewru.
Boubacar reviendra à la fin du mois.

mayraaɗo n. 1) veuf, veuve, personne éplo réée
Sori ko mayraaɗo, ko dûn hadi jatturu makko on minnyita.
Sori est impotent, c'est pourquoi son deuxième fils n'a pas de frères.

2) impotent, impuissant mayraaɓe
Wobɓe inni woo on ko mayraaɗo.
Certains disent que lui il est impotent.

mbaadi n. forme, apparence
Mbaadi makko no wa'i wa ben makko nii.
Sa forme ressemble à celle de son père.
**mbaawiri n. arbitraire**

*Laamu ngun ko mbaawiri nangiri zurnalistjo on.*

Le pouvoir a arrêté le journaliste arbitrairement. **mbaawirimiji**

**mbabba n. âne**

*Mbabba mban ronndike saaku maaro on e jon mun.*

L'âne a porté un sac de riz et son propriétaire. **babbi**

**mbaheeri n. mil**

*Mbaheeri ndin unaama.*

Le mil a été pilé. **mbaheejje**

**mbaldi n. couchette, manière de se coucher, dormir, passer la nuit**

*Mbalndi bonndi adday ronkere.*

Une mauvaise couchette peut causer la fatigue.

**mbarooodi n. gibier**

*Mbaroodi ndin senndaama.*

Le gibier a été partagé. **baroodi**

**mbasuuri n. Repas mangé avec le lait frais.**

*Lamine yidaa mbasu.*

Lamine n'aime pas le "mbasu" (de repas avec le lait frais). **mbasuujje**

**mbatulaaajo courtisan, homme de basse condition, quémandeur**

*Mbatulaaajo on naatii jooni.*

Le courtisan viens de rentrer. **mbatulaafe**

**mbatulayaagal n. attitude de bassesse, comportement peu noble**

*On seedataa e wadugol mbatulayaagal.*

Lui, il n'arrête pas de commettre des actes de bassesse.

**mbayla n. forge**

*Mbayla kan no woddì doo seeda.*

La forge est un peu éloignée d'ici. **mbaylaajji**

**mbeewa n. chèvre, se dit de quelqu'un qui se comporte comme un idiot (*Expr. on ko mbeewa:* lui, il est un idiot, c'est-à-dire qu'il se comporte comme une chèvre)

*Mbeewa Paate mban rimii.*

La chèvre de Pate a mis bas. **be'i**

**mbileyaaagal n. charlatanisme, magie**

*Mbileyaaagal welaa faamude fii mun.*

Le charlatanisme n'est pas facile à comprendre.
mboddi (bolle) n. serpent  
Mboddi ndin naatii ka ley hayre.  
Le serpent est rentré sous la roche. bolle

mbordi n. pue  
Mbordi buy yaltii ka uure makko.  
Beaucoup de pus est sorti de sa furoncle. mborde

mboyri n. bouillie, souvent à base de la poudre de maïs  
Mboyri Faatu ndin no weli.  
La bouillie de Fatou est bien délicieuse. mboyriji (mboyriije: formes plurielles rares, surtout quand il s'agit des contendants)

mbuso n. moelle  
Mbuso kon yaltitii y’al ngal heli don.  
La moelle est apparue par la cassure de l’os. mbusooji

meden pro. nous, nous sommes, pronom personnel complexe de la première personne pluriel exclusif  
Meden sabbii oto on.  
Nous attendons le véhicule.

meemugol v.tr act. 1) toucher  
Wata gooto meemu ko jeyaa.  
Que personne ne touche ce qui ne lui appartient pas.  
2) forme euphémique pour "voler, subtiliser"  
On accetaake kanyun tun, woo o meemay.  
Lui, on ne le laisse pas tout seul, on dit qu’il "touche", c’est-à-dire il vole.

meetagol v.tr moy. < fr. mesurer la longueur  
Men meetike bagi on.  
Nous avons mesuré l’étoffe.

meeter n. < fr. mètre  
Bagi on ko meeter jowi.  
L’étoffe fait cinq mètres. meeterji

meeter-kaaree n. < fr. mètre carré  
Tummbe reydi nden ko meeter-kaaree wuluure.  
Le terrain mesure mille mètres carrés. meeter-kaareeji

meeterjo n. < fr. maître, enseignant, instructeur  
Meeterjo maa on woo yo a dawu yaade.
Ton maître te demande d'aller tôt. **meeterɓe**

**mekanisienjo n.** `< fr.` mécanicien, réparateur  
*Mekanisienjo on wattii oto on.*  
Le mécanicien a réparé la voiture.

**mékanisienyaagal n.** `< fr.` métier de mécanicien, de réparateur, mécanique (auto, moto)  
*Mekanisienyaagal ko golle fewndiide.*  
La mécanique est un métier très actuel, c'est-à-dire très pratiqué.

**memmingol v.tr act.** 1) remuer, brasser, malaxer  
*Yo o memmin maafe kon.*  
Il n'a qu'à remuer la sauce.  
2) provoquer  
*Wata a memmin gere ka waalii.*  
Il ne faut pas provoquer des histoires.

**men pro.** pronom personnel simple de la première personne exclusive, peut être en fonction de sujet ou d'objet  
*Men annindiraa.*  
Nous ne nous connaissons pas.

**meniisiyee n.** `< fr.` menuisier  
*Meniisiyeejo on wattii taabal ngal.*  
Le menuisier a réparé la table.

**meniisiyeeyaagal n.** `< fr.` travail, fonction de menuisier, menuiserie  
*Meniisiyeeyaagal ko ka saare ekkitee.*  
La menuiserie s'apprend en ville.

**metiyee n.** métier, travail, occupation, profession  
*Metiyee makko on ko mekanisienyaagal*  
Son métier c'est la mécanique. **metiyyeeji**

**mettugol v.tr act.** 1) lécher, sucer  
*Himo mettude gilaasi on.*  
Il est en train de sucer la glace.  
2) déplaire, rebuter  
*Sifa on jikku no mettammi.*  
Un tel caractère me déplaît, me rebute.

**mi pro.** la première personne singulier  
*Mi arii.*  
Me voilà (je suis venu).
mido pro. je, je suis, pronom personnel complexe de la première personne singulier
*Mido doo.*
Je suis là.

miijagol v. moy. penser, réfléchir, imaginer, se mettre à l'idée, envisager
*Himo miiji yaarude Konaakiri.*
Il pense aller vers Conakry.

miitan (mitan) n. < fr. mi-temps
*Ekip on no wadi miitan.*
L'équipe fait une pause de mi-temps. *miitanji*

miliyon n. million
*Weloo on ko miliyon tati Faran soodaa.*
Le vélo a été acheté à trois millions de Francs. *miliyonji*

min pro. pronom tonique (indépendant) de la première personne
*Ko min o noddi.*
C'est moi qu'il a appelé.

minyan n. petit frère, petite soeur
*Minyan an nodii lan.*
Mon petit frère m'a appelé. *minyiraabe*

miran n. récipient, contenant
*Miran on no heewi tew.*
Le récipient est tout pleint. *miranji*

mirin n. autorité, personnalité, prestige
*Alahajji Bah no mari mirin.*
Elhadj Bah a une grande personnalité. *mirinji*

miskiino n. pauvre, décent, indigent
*Miskiino no haani okkorde.*
Il est bienséant d'assister l'indigent. *miskinɓe*

mo pro. 1) qui, quiconque
*Mo dawii arde daway yaade.*
Qui vient le premier partira le premier.
2) pronom personnel objet de la troisième personne singulier
*Be tappii mo.*
Ils l'ont frappé.
mokobaa n. 1) sage, personne de confiance, qui tient à sa parole
    Mokobaa haanaa wadude ko woni woo.
    Un sage ne devrait pas faire du n'importe quoi.
2) personne adulte mokobaaɓe
    Ko mo dubi noogay e jowi, o wonii mokobaa jooni.
    Il a vingt et cinq ans, il est devenu adulte maintenant

monee n. furie, fureur, courroux, colère, vêtement
    Mo ittii monee waaliday e ninse.
    Quiconque se venge d'une vexation passera la nuit dans le remords. moneeji

monnde n. breuvage contenu dans un "touppal" et destiné aux bovidés et parfois aux caprins
    Monnde ko ka tuppal iwi.
    Le brevage de "monnde" vient du "tuppal".

montor n. montre, réveil, pendule
    Montor an on ko keso.
    Ma montre est toute neuve. montorji

moobondiral n. assemblée, cérémonie, rencontre, association
    Moobondiral ngal lancaama law.
    La rencontre s’est terminée très tôt. moobondire

moobugol v.tr act. rassembler, arranger, mettre en tas
    Men moobii sukaaɓe ben fow.
    Nous avons rassemblé tous les jeunes.

moodi n. 1) époux
    Moodi maa noddii ma.
    Ton mari t'a appelé.
2) interjection exprimant la lassitude ou l’exaspération face à une situation donnée
    (moodi! merde!) moodififife

mooragol v. act. 1) se tresser
    Debbo on no moorii.
    La femme est tressée.
2) être aquilin, bien dressé (nez)
    Himo moorii kinal.
    Elle a un nez aquilin, joliment bien dressé.

moorugol v.tr act. tresser
    O moorii Aysatou.
    Il a tressé Aicha.
moose n. sourire
   On no labaa moose.
   Celle-là a un beau sourire.

motooru n. < fr. moto
   Motooru ndun wattaama.
   La moto a été réparée. motooji

moyỳingol v.tr act. 1) fabriquer, construire, produire
   O accii moyỳingol taabe.
   Il a arrêté de confectionner des tables.
   2) arranger, remettre en ordre
   Moyỳìn tannde nden haa labee.
   Arrange la cour joliment.

moyỳintingol v.tr act. 1) réparer, remettre en ordre
   Himo moyỳintinde montorji.
   Il répare des montres.
   2) réconcilier (deux personnes ou deux partie en conflit)
   Moyỳintinee hakkunde mon!
   Arrangez votre conflit, réconciliez-vous!

moyỳo n. personne gentille, serviable de bon coeur
   Sadu soodii montor moyỳo.
   Sadou a acheté une bonne montre. moyỳube

moyỳugol v. moy. être bien, être gentil, avoir bon coeur
   Laawol Kaalan ngol no moyỳi hikka.
   Cette année la route de Kaalan est très bonne.

mun pro. pronom neutre de la troisième personne du singulier
   Aliu noddi jaaja mun.
   Aliou a appelé sa soeur. makko.

munnagol v. moy. fermer les yeux
   O munnike.
   Il a fermé les yeux.

munnyagol v. moy. être patient, accepter, pardonner, s'en remettre à Dieu dans une situation pénible
   Boobo nomunnyii.
   Bobo est bien patient.

munnyiido n. quelqu'un de patient
On ko munnyiidɔ fota.  
Lui, il est très patient. **munnyiibe**

**muraadu** *n.* 1) travail, occupation  
*On no jokki muraadu mun.*  
Lui, il ne s'occupe que de son travail.  
2) problème  
*On hebii muraadu hannde.*  
Lui, il a eu un grand problème aujourd'hui.

**musee** *n.* < fr. monsieur  
*Musee Pate yaltii jooni.*  
Monsieur Pate est sorti tout de suite.

**musidal** *n.* parenté, grande famille  
*Musidal amen ngal fow no renndi.*  
Toute notre famille est rassemblée. **musidalji**

**musiddo** *n.* parent, relation familiale  
*Oo ko musiddo an.*  
Celle-ci est une parente à moi. **musibbe**

**mutugol** *v.* act. plonger, disparaître dans un liquide, disparaître, se volatiliser  
*Lewru ndun mutii.*  
La lune a disparu.

**muusu** *n.* douleur  
*Himo woytaade muusu reedu.*  
Il se plaint de maux de ventre.

**muusugol** *v.* act. faire mal  
*Reedu makko ndun no muusude.*  
Son ventre lui fait mal.

**muutagol** *v.* moy. aller loin, s'éloigner, être avancé dans quelque chose  
*Oto on muutike.*  
Le véhicule s'est bien éloigné.

**muybude** *v.* act. être renommé, bien aimé, être attrayant, charmant  
*On no muybi.*  
Lui, il est très populaire.

**-n aff. v.** > *v.* extension verbale à valeur de factitif ou de causatif: **nyaamu mange, nyammin** fais manger
**naa** partic. oui

_Naa, mi nootike!_
Oui, présent (littéral: j'ai bien répondu!)

**naadugol** v.tr act. faire entrer, insérer, fourrer
_O naadii oto on ka gaaraasi._
Il a fait rentrer le véhicule dans le garage.

**naafiqi** n. < ar. lâche
_On ko naafiqijo._
Lui, c'est un lâche.

**naafiqiyaagal** n. < ar. lâcheté
_Naafiqiyaagal labaaka._
La lâcheté n'est pas une bonne chose.

**naaluma** n. idiot
_On ko naalumaajo._
Lui, c'est un idiot.

**naamu** n. 1) tradition, coutume
_Naamuji buy no mtajjunde joini._
De nos jours beaucoup de traditions disparaissent.
2) oui
_Naamu, mi nootike!_
Oui, présent!

**naanen** adv. il y a peu de cela, il y a peu de temps
_Ko naanen men seedi._
C'est tout de suite que nous nous sommes quittés.

**naange** n. soleil
_Naange ngen yaltaali gila weeti._
Le soleil n'est pas apparu depuis le matin.

**naatude** v. act. entrer
_Himo naatude ka suudu._
Il es en train d'entrer dans la maison.

**naba-artira** n. mensonge
_On seedataa e naba-artira._
Lui, il n'arrête jamais de mentir.
nabugol v.tr act. envoyer
   Himo nabude paykun kun ka lekkol.
   Il envoie l’enfant à l’école.

nagge n. 1) vache
   Nagge nden rimii.
   La vache a mis bas.
   2) bête, naïf, molo
   On ko nagge.
   Lui, c’est un idiot.

naggeyaagal n. naïveté, idiotie
   On ko naggeyaagal makko fawi mo on problem.
   Lui, il n’a eu ce problème qu’à cause de son idiotie

nalu n. Les Nalu sont un groupe ethnique de la Basse-Guinée spécialisé dans la culture du riz de marécage.
   Naluujo on yahii Konakiri.
   Le Nalu est allé à Conakry. naluuɓe

-nani aff. n. on-dit, rumeur, bruit, mensonge, racontards, bobards, potins, ragots
   Nani-nani tewtetaake;
   On ne prend pas les rumeurs au sérieux.

nani! partic. okay, d’accord? bien saisi?

nanndugol v. act. ressembler
   Paykun kun no nanndi e ben mun.
   L’enfant ressemble fort bien à son père.

nanngugol v. act. 1) attraper, prendre, saisir
   Poliisi on nanngii banndiijo on.
   La police a arrêté le bandit.
   2) débuter
   O nanngii juulugol.
   Il commence à prier

nano n. gauche, nord
   Junngo makko nano ngon no huɓi.
   Sa main gauche est entorsée.

nanondirgol v. act. se comprendre, s’entendre
   Men nanondiri.
   Nous nous sommes entendus.
nantugol v.tr act. entendre de nouveau un mensonge, entendre des racontards
Himo nanti innde.
Il a une grande renommée.

nanugol v.tr act. entendre, saisir, comprendre, écouter
Mi nanii ko wiidaa kon.
J'ai entendu ce que tu as dit.

nasi n. potion magique obtenue à partir des écrits du Coran sur une planchette
Nasi kin lannii.
Le talisman est terminé.

nawliigu n. jalousie
Jiba seadataa e nawliigu.
Jiba n'arrête pas sa jalousie.

nawliraawo n. rivale, coépouse
Nawliraawo makko no nawni.
Sa coépouse est malade. nawliraabe

nawlugol v.tr act. être jaloux, envier
On no nawli fota.
Celle-là est bien jalouse.

nawnugol v. act. être malade
Gorko addaadó on no nawni.
L'homme qui a été amené est malade.

nawyugol v. act. vieillir
On nawyii fota non.
Lui, il est bien âgé.

nayi adj. quatre
Hannde ko nayi lewru.
Aujourd'hui c'est le quatre du mois.

ndaaga n. morceau de couscous condensé sous forme de boulette sous l'effet de la chaleur
Men nyaamii ndaaga hanki.
Hier nous avons mangé des boulettes de couscous. ndaagaaje

ndaarugol v. act. regarder, observer, essayer, tenter
Himo ndaarude tele on.
Elle regarde la télé.
**ndamugol** *v.tr act.* damer, compacter

_Hibé ndamude taraw on._

Ils sont en train de compacter la route.

**ndanka** *n.* fond ou lit d'un fleuve ou d'un trou

_Mido sutii pete den ka ndanka._

J'aperçois les roches au fond du fleuve.

**ndartugol** *v. act.* revoir, examiner, tester

_Hannde men ndartay._

Aujourd'hui nous allons faire un examen.

**ndaygu** *n.* lueur, lumière

_Mido hacoo ndaygu ka hoore fello._

J'aperçois une lueur sur la montagne. **ndayguuji**

**nde** *adv.* au moment où, à (temporel)

_Nde o ari woo men yewtay._

Nous nous entretiendrons au moment où il sera là.

-**nde** *n. aff.* > *n.* suffixe de classe nominal, souvent utilisé pour désigner des objets à forme arrondie ou des concepts abstraits; variantes: -**re**, -**de**: hayre pierre, horde calebasse, hawjere empressement.

**ndeegugol** *v. act.* entretenir lentement, patiemment et de manière durable pour faire survivre, économiser

_O ndeegii bantaraaje den haa ka ndunngu._

Elle a économisé le manioc jusqu'à la période de soudure (la saison pluvieuse).

**ndefu** *n.* manière de faire la cuisine, de préparer des mets

_Binta no yaawi ndefu._

Binta a une cuisine rapide.

**nder** *prép.* dans, à l'intérieur de

_Kafe on no ka nder taasi._

Le café est dans la tasse.

**ndeylere** *n.* plateau

_Himo hodì ka ndeylere ka hoore fello._

Il habite sur le plateau au-dessus de la montagne. **ndeyle**

-**ndi** *aff. n.* suffixe de classe nominal, souvent utilisé pour désigner des objets à forme arrondie ou des concepts abstraits; variantes: -**ri**, -**di**: ngaari taureau, mboddi serpent
**ndikkugol** v. act. devenir sain, guérir, se rétablir

_Jooni o ndikkii._
Maintenant il est guéri.

**ndimu** n. dignité, noblesse de caractère, un comportement moral, hauteur

_Ndimu ko ko tawaa wanaa ngeygu._
La noblesse est une chose qui s'hérite (s'acquiert dans l'éducation), ce n'est pas de la marchandise qu'on achète.

**-ndir**(-ondir, -indir) aff. v. > v. extension verbale avec le sens de "réciprocité"

**ndiyen** n. eau

_Okkormo ndiyen o yara._
Donne-lui de l'eau à boire. _di'e_

**ndokko** n. pâte d'arachide

_Men soodii ndokko ko wadée ka maafe._
Nous avons acheté de la pâte d'arachide pour la sauce.

**ndonndi** n. héritage

_Ndonndi haanaa senndude jeydube._
L'héritage ne doit pas diviser les membres d'une famille.

**ndoondi** n. cendre

_Ndoondi ndin hibboyaama._
La cendre a été versée loin.

**ndowru** n. souris

_Ndowru no ka ley hoggo._
Il y a une souris sous la haie.

**-ndu** (-ru, -du) aff. n. classe nominale employée entre autres pour des désigner des endroits clos ou ayant un intérieur non exposé, _wowru_ mortier, _suudu_ maison; mais aussi quelques animaux: _ndowru_ souris.

**ndunngu** n. 1) saison des pluies

_Ndunngu ngun siwaa lannude._
La saison des pluies est loin d'être terminée.

2) période de disette

_Ndunngu ngun no satti hikka._
La période de disette est particulièrement dure cette année.

**ndunngugol** v.tr act. début de la saison sèche

_Si ndunngii anngal nyaametee no buri sattude._
Pendant la saison pluvieuse la famine est habituellement plus rude.

**ndooya** *pro.* l'autre (de la classe nominale "ndu") dont il a été question

*Nduya suudu sokaama.*

L'autre maison a été fermée.

**ne'agol** *v. moy.* être bien éduqué, avoir un bon comportement

*Salimatu no ne'ii.*

Salimatou est bien éduquée.

**nebban** *n.* huile, beurre, gresse

*Nebban tiga dan lannii.*

L’huile d’arachide est terminée.

**nebban na’i** beurre de vache

**nebban tiga** huile d’arachide

**nebban ture** huile rouge. *nebbe*

**neddfó** 1) *n.* personne, être humain

*Nedďo yídáa wirteede.*

Un humain n'aime pas être honni.

2) personne serviable, à personnalité méritoire, bonne, humaine, impeccable.

*On ko nedďo fow non.*

Lui, il est une personne impeccable! *yimɓe*

**neebugol** *v. act.* durer, rester longtemps en un endroit donné

*On neebii ka yahi ton.*

Lui, il a duré là où il est allé.

**needi** *n.* bonne éducation, bon comportement

*Paykun kun no mari needi.*

L’enfant est bien élevé. *neediiji*

**neefer** *adv.* < fr. neuf heures

*Neefer yonii.*

Il est neuf heures.

**neene** *n.* maman, mère

*Neene noddii lan.*

Ma mère m’a appelé. *neeniraɓe*

**neldugol** *v.tr act.* apporter un cadeau à quelqu'un lors d'une visite

*O neldii jaaja makko montor labaado.*

Il a apporté une belle montre à sa soeur.
nelugol (nulugol) v.tr act. envoyer, commissionner
Mi nelii paykun kun yahangol mo.
J'ai envoyé l'enfant le chercher.

nenndi n. céréales pilées
Nenndi fonnye ndin no laabi poy.
Le fonio pilé est très propre. nende

newagol v. moy. être aisé, facile, faisable, bien poli, réussir
Golle den newike.
Le travail a été facile.

newnugol v. act. accepter, permettre
Men newnii.
Nous sommes d'accord.

newre n. paume de la main
O hollii newre makko nden.
Il a montré sa paume. newe

ngaari n. taureau
Ngaari ndin hebii duubi tati.
Le taureau a trois ans. ga'i

-ngal aff. n. classe nominale, entre autres pour "arbre, bois ou ouvrage en bois"

ngawlu n. oreiller
Ngawlu on ko pikkaadô.
L'oreiller est brodé. ngawluuji

ngawri n. sorgho
Ngawri ndin unaama.
Le sorgho a été pilé.

ngayka n. trou
Ngayka no jasaa ka tannde ka leemunnehi tutee.
On a creusé un trou dans la cour pour y planter un oranger. gayde

ngaynaako n. berger
Ngaynaako on ornii na'i din.
Le berger a envoyé les vaches paître. ngaynaakooɓe

ngayngu n. acharnement, aigreur, antipathie, âpreté, ardeur, chaleur, colère, dent,
emportement, fiel, guerre, haine, hostilité, inimitié, malveillance, méchanceté,
prévention, rancune, ressentiment, véhémence, venin, vigueur, violence, virulence,
vivacité, amertume
_Ngayngu haanaa hakkunde gollidoobe._
L’hostilité ne devrait pas exister entre des collègues.

_ngayuuri n._ lion

_Ngayuuri no yi’aa ka takko seere._
Un lion a été vu près de la falaise.

_ngelooba n._ chameau, dromadaire

_Ngeloooba no buri puccu toowude._
Le chameau a une taille plus grande qu'un cheval. _geloodi_

_ngeru n._ cercle formé par une rangée de pierres

_Ngeru ngun ko ka fowtee maa ka yewtee._
Les cercle est un lieu de repos ou de conversation. _ngeruuiji_

_ngesa n._ champ, lieu d'activité agricole

_Ngesa Aamadu mban no njandì._
Le champ d'Amadou est très grand. _gese_

_ngeygu n._ commerce, marchandise, produit de vente

_Kaly ko ngeygu jokki._
Kaly fait du commerce.

_-ngii aff. n._ suffixe de classe désignant entre autre des insectes; il permet également
d'exprimer l'augmentatif

_-ngu aff.n._ suffixe de classe nominale désignant entre autres le cheval

_ngurndan n._ vie, longue vie

_Ngurndan tagaadø ko haa seeda._
La vie de l'être humain est de courte durée.

_nibbugol v. act._ être tard dans la nuit/l'après-midi

_Nibbii paykoy koy iwtaali ka lekkol._
Il se fait tard (dans l'après-midi) alors que les enfants ne sont pas revenus de l'école.

_nii adv._ comme cela, ceci

_Ko hommbo nii?_
Qui est celui-ci?

_niimoro n._ numéro

_Niimoro telefon an on sansii._
Mon numéro de téléphone a changé. **niimorooji**

**ninsugol v. act. regretter**

*O ninsii ko o wadani dun.*
Il regrette pourquoi il a fait cela.

**niwre n. obscurité, ténèbres**

*Hanne niwre nden no tiidi.*
Aujourd'hui il fait très sombre. **niibe**

**njaareeri n. le sable**

*Sarsuman gooto njaare yonataa ko darniree suudu.*
Une seule charge de sable ne suffit pas pour construire une maison.

**njaatigi n. ami**

*Njaatigi amen no femmbaneede.*
Notre ami célèbre un baptême.

**njaatigiijo n. ami**

*Njaatigiijo Aliu on arii.*
L'ami d'Aliou est venu. **njaatigiibe**

**njaatigiyaaalag n. amitié**

*Njaatigiyaaalag ko dannketeedun.*
L'amitié est quelque chose qu'il faut entretenir.

**njaggu n. insubordination, domination, arbitraire, injustice**

*On no wonndi e njaggu moolanaangu.*
Lui, il est d'une grande insubordinaton. **njagguuji**

**njandugol v. act. être grand, gros, croître, augmenter de taille**

*Saara no buri ben mun njandude jooni.*
Maintenant Sara est plus grand que son père.

**njanndi n. métal, fer**

*Boobo ko yeeyowo njande.*
Bobo est un vendeur de métaux. **njande**

**njanun n. ce qui est grand**

*On wonii paykun njanun jooni!*
Lui, c'est maintenant un grand enfant!

**njofoojo n. idiot, niais. njofoobe**

**njofoyaagal n. naïveté**
Njofoyaagal tampinay aaden.
L'idiotie fait bien souffrir quelqu'un.

njoldu n. écureuil
Mi yi'ii njoldu ka hoore leggal.
J'ai vu un écureuil sur l'arbre. njoli

njooba n. viatique, victuailles
O jonnaama njooba.
On lui a remis un viatique. njoobaaaji

njula n. < mand. vendeur, commerçant
Bala ko njula.
Bala est un commerçant.

njula-defte n. < mand. vendeur de livres, libraire
Njula-defte no mari sensi.
Le libraire a de la petite monnaie. njula-defte'en

njula-pade n. < mand. manchand ou vendeur de chaussures njula-pade'en

njulamusuujo n. < mand. vendeuse, commerçante
Njulamusuujo on no yeeyude maafeeji.
La commerçante vend des condiments pour la sauce. njulamusuubee

njulayaagal n. < mand. pratique du commerce
Njulayaagal no jokkaa ka saare doo fota.
Le commerce est très florissant dans cette ville.

njuuri n. miel
Njuuri kadi no welniree mboyri.
On peut mettre du miel aussi dans la bouillie.

no v. être, c'est
Saadu no daanii.
Sadou dort.

nodditugol v.tr act. 1) rappeler
Men nodditii Yero.
Nous avons rappelé Yero ici.
2) faire revenir un voyageur par des moyens occultes
Hari o neeboyii, ko baaba makko nodditi mo.
Il avait duré (dans son voyage), c'est son père qui l'a fait revenir ici (par des moyens occultes)
**noddugol** v. *pass.* appeler, inviter  
*Noddee Aamadu.*  
Appelez Amadou.

**nokku** *n.* endroit quelconque  
*Mi yaataa nokku!*  
Je n'irai nulle part!

**nokkuure** *n.* lieu, endroit  
*Nokkuure nden no laabi.*  
L'endroit est bien propre. **nokkeeli**

**noogay** *adj.* vingt  
*Timmii balde noogay gila o ari.*  
Il y a vingt jours depuis son retour.

**nootagol** v. *moy.* 1) répondre  
*Sale nootike ko noddaa kon.*  
Sale a répondu à l'appel.  
2) accepter une invitation

**normu** *n.* < fr. impôt ayant existé au temps du règne de Sékou Touré (1958-1984) qui consiste à forcer les citoyens à donner les récoltes agricoles (céréales) ainsi que des animaux domestiques à l'état.  
*Mawɓe amen yobinano normu.*  
On avait fair payer de l'impôt sur nature à nos parents. **normuuiji**

**nowru** *n.* oreille  
*Nowru makko no muusude.*  
Son oreille lui fait mal. **noppi**

**nun** *adv.* c'était, alors, d'alors  
*Ko debbo goo nun, tawi himo labaa haa ...*  
Il était une foi une femme très très belle.

**nundal** *n.* sincérité, honnêteté  
*Nundal sifa ko woni e ndii leydi doo kon diudaa.*  
L'honnêteté qui règne dans ce pays est sans pareil.

**nundudo** *n.* quelqu'un de sincère  
*On ko nundudo.*  
Lui, il est d'une grande sincérité. **nundube**
**nyaadugol v. moy. être sévère**

   *Aliu hino nyaadi fota.*

   Aliou est très sévère.

**nyaakii n. abeille**

   *Nyaakii no wommbude piindi ndin.*

   Une abeille survolle la fleur. **nyaaki**

**nyaalal n. héron blanc, hérond ngarde-boeuf**

   *Nyaalal ngal arii woo ceedu.*

   Le héron blanc ne vient que pendant la saison sèche. **nyaale**

**nyaamo n. droite, sud**

   *Hannde o huccurii ka nyaamo.*

   Aujourd'hui il s'est dirigé vers le sud. **nyaame** (*nyaami*)

**nyaamugol v. act. manger**

   *Men yahay nyaamugol e midi.*

   A midi nous irons manger.

**nyaariiru n. < mand. chat**

   *Nyaariiru ndun nanngii ndowru.*

   Le chat a attrapé une souris. **nyaariiji**

**nyaawoore n. jugement**

   *Nyaawoore wuyɓe ben gasaali tawo.*

   Le jugement des voleurs n'est pas encore terminé. **nyaawoowe**

**nyaawoowo n. juge, intercesseur**

   *Nyaawoowo on no naati joonii.*

   Le juge vient juste d'arriver. **nyaawoobe**

**nyaawugol v. act. juger**

   *Nyaawugol wuyɓe ben no fuddaa.*

   Le jugement des voleurs vient de débuter.

**nyabii n. lion**

   *Nyabii accaama yi’eede e ndii.*

   On ne voit plus de lion dans ce pays.

**nyalaande n. jour, journée, date**

   *Men waddii nyalaande fii alluwal ngal.*

   Nous avons fixé une date pour la cérémonie de lecture du Coran. **nyalaade**
**nyalahol** *n.* veau, jeune génisse, taurillon

*Nyalahol kol no humii ka dinngiraay.*

Le veau est attaché dans l’enclos. **nyalbi**

**nyallal** *n.* une journée entière

*Nyallal fow meden yaade.*

Nous avons maché une journée entière. **balde (nyalaade, nyalle)**

**nyallugol** *v.* *act.* 1) passer la journée à faire quelque chose

*O nyallu janngude.*

Il a passé la journée à apprendre.

2) être tard dans la journée

*Nyallii!* Il se fait tard!

**nyamaande** *n.* crédit

*Nyamaande makko nden ko kotoo makko yoɓi.*

Son crédit a été payé par son grand frère. **nyamaale**

**nyamakuure** *n.* piment

*Men junnjii conndi nyamaku ka maafe.*

Nous avons saupoudré la sauce avec la poudre de piment. **nyamakuuje**

**nyan** *partic.* même, voire même, d’ailleurs

*Mi anndaa on nyan.*

Je ne le connais même pas.

**nyanne** *n.* le jour où, en date de

*Nyannde men yiidi woo men yewtay.*

Nous nous entretiendrons le jour où on se verra.

**nyappugol** *v.* *act.* couvrir une maison

*Men nyappii suudu ndun.*

Nous avons couvert la maison.

**nyawlagol** *v.* *moy.* 1) prendre un crédit

*O nyawlile marsandiisi ko o yeeya.*

Il a pris de la marchandise à crédit pour la revendre en suite.

2) différer la pratique du jeûne pendant le ramadan pour cause d’empêchement

*Jiba no nyawlii balɗe jeegoo suumayee.*

Jiba n’a pas jeûné pendant six jours du ramadan.

**nyawlugol** *v.* *act.* donner un crédit
Mi nyawlii mo kaalisi seeda.
Je lui ai donné un peu d'argent à crédit.

nyawndoowo n. guérisseur, médecin
Nyawndoowo on arii.
Le médecin est arrivé. nyawndoobe

nyawndugol v. act. traîter, trouver une solution
O nyawdii debbo on.
Il a traité la femme.

nyebbeere n. grain de haricot
Nyebbeere nden fudii.
Le grain d'haricot a germé. nyebbeeje

nyedugol v.tr act. puiser, prélever une petite quantité d'un liquide à l'aide d'une cuillère, d'une louche, d'un seau etc.
O nyedii ndiyen ka bunndu.
Il a puisé de l'eau de la source.

nyeenaano n. enfant gâté
On ko nyeenaano.
Lui, c'est un enfant gâté. nyeenambe

nyeenyal n. habileté, ingéniosité, adresse, dextérité, art
Nyeenyal makko ngal ko nanntungal innde.
Son ingéniosité est bien connue. nyeenye

nyeennyo n. artisan
Paate ko nyeennyo.
Pate est un artisan. nyeenyye

nyeennyudo n. 1) personne habile
Moodi Sadou ko nyeenyye fota.
Monsieur Sadou est une personne très habile.
2) personne appartenant au groupe social ou à la caste des artisans.
Nyeenyye ben fow hawtaama gebal.
Tous les artisans ont un cadeau en commun, une part commune. peepube

nyemetewal n. cancrela, cafard
O yi'ii nyemetewal ka hurgo.
Il a vu un cancrela dans les toilettes. nyemeteje

nyencugol v.tr act. caresser
Himo nyencude nage ngen.
Elle est en train de caresser la vache.

nyenyugol v. act. érafler, graver, scarifier
O nyenyii jullere nden haa labaama.
Il a joliment scarifié le siège.

nyiibugol v. act. devenir stable, s’établir
Hodo nyiibii Leysaare.
Leysaare est devenu un village bien établi.

nyiire n. dent
Nyiire muusaynde nden boraama.
La dent qui fait mal a été enlevée. nyiıyè

nyiiri n. repas, manger à base de céréales (riz, fonio, maïs)
Binta defii nyiiri fonnye.
Bita a préparé du fonio (comme repas).

nymakuuure n. piment
Nyamkuure wootere ukkaama ka maafe.
On a mis une gousse de piment dans la sauce. nyamakuuje

nyo’ugol v. act. coudre
Yala no ekkitaade nyo’ugol masin.
Yala apprend à coudre avec la machine.

nyokondirgol v. act. être d’un certain voisinage au sens négatif (péjoratif), être en situation de promiscuité
Tooro e Bela no nyokondiri ka kartiyeehun don kono be innindirtaa.
Toro et Bela sont de très proches voisins dans leur petit quartier mais ils ne se parlent même pas.

nyokonndo n. pareil, voisin, proche
Nduru e nyokonndo mun no fota jikku.
Nduru et son voisin de palier ont le même (mauvais) caractère. nyokonndooɓe

nyorugol v.tr act. rétrousser, plier, soulever un vêtement couvrant quelque chose
O nyorii pantalon on kono hattaac conci din buubi.
Il a retroussé son pantalon mais ses vêtements se sont quand même mouillés.

nyosagol v. moy. 1) se cramponner, se coller (par exemple pollen ou dards de certains arbustes)
Bulle den nyosike conci Bela din.
Les épines se sont cramponnées sur les vêtements de Bela.

2) attaquer, se jeter sur, agresser, provoquer

*Gertogal ngäl nyosike feyòowo on.*
Le poulet a agressé le passant.

**nyudugol** v.tr act. plier, plisser, froncer, renfrooger

*Dalan nyudi guri tiinde mun, bay o nanii innde Nduru.*
Dalan renfroga sa face lorsqu'elle entendit le nom de Nduru.

**ŋaaɓugol** v. act. ouvrir largement

*Sori ŋaabii sunndulla.*
Sori a baillé.

**ŋaamuwii** n. termite, ŋaamuui

**ŋaarí-ŋaaríwal** n. Sorte de balançoire, dispositif en bois composé d'un piquet et d'une traverse robuste, percée au milieu, aux extrémités de laquelle des enfants peuvent s'asseoir, se peser et tourner en toupie.

*Daarí-ŋaaríwal paykoy koy bonii.*
La banlançoire des enfants s'est gâtée. ŋaarí-ŋaaríi

**ŋalaw** n. surprise, étonnement, ébahissement, stupeur

*Dalaw tawii Jiba e nga'al.*
Jiba a été bien ébahie cette année. ŋalawi

**ŋappugol** v.tr act. mordre dans quelque chose

*Dappeii manngoore nden o wallintiinii.*
Il a mordu dans la mangue et l'a redéposée.

**ŋari** n. beauté

*Dari makko kin no nanti innde.*
Sa beauté est légendaire. ŋarii

**ŋataŋgol** v.tr se fixer mordicus sur quelque chose, avoir l'obsession pour, tenir à quelque chose avec opiniâtrement

*On no ŋatii e yaago Konakiri, o nanataa si wanaa dün tun.*
Lui, il tient mordicus à aller à Conakry et ne veut comprendre rien d'autre.

**ŋatugol** v. act. mordre

*Himo huli wata mboddi ŋatu mo.*
Il craint qu'un serpent ne le mordre.

**ŋeeŋeeru** n. instrument de musique à corde, semblable au violon

*Balá no mari ŋeeŋeeru.*
Bala a un violon. ŋeŋeji

ŋoŋugol v. act. avoir sommeil  
_Himo ŋoŋi, hanki o daanaaki law._  
Il a sommeil, hier il n’a pas dormi tôt.

ŋorre n. sommeil  
_On no wonndi e ŋorre, ko jemma tun o gollirta._  
Lui, il a une insomnie chronique, il ne travaille que la nuit.

_o pro._ pronom personnel simple de la troisième personne singulier, fonction sujet  
_O arii._  
Il est venu.

ojji n. condiment de cuisine semblable au magie, soumbara  
_Ojji accii marsude gila magi arnnoo._  
Depuis que le maggie est venu le traditionnel soumbara ne se laisse plus bien vendre.

okasiyon n. < fr. occasion  
_O soodii oto okasion._  
Il a acheté un véhicule d'occasion. _okasiyonji_

okk- v. donner, offrir, céder

okkitirgol v.tr act. offrir quelque chose en cadeau  
_O okkitiri mii montor makk on._  
Il a offert sa montre (à quelqu'un).

okkugol v.tr act. offrir en cadeau, donner  
_Okku mo weloo ko o yaara ka lekkol._  
Offfre-lui une bicyclette pour qu'il se rende à l'école avec.

oktoobu n. mois d'octobre  
_Oktoobu maayii._  
Oktobre est teminé.

ombitugol v. act. refermer une ouverture, un trou  
_Ombitee nyayka kan wata goddo uno ton._  
Refermez la fosse pour ne pas que quelqu'un y tombe.

ommbaalo n. couvercle  
_Ommbaalo wureere nden majjii._  
Le couvercle de la marmite est perdu. _ommbaali_

_on pro._ 1) pronom personnel simple de la troisième personne sujet ou objet
On gaynii winndude?
Avez-vous fini d’écrire?
2) troisième personne singulier tonique (indépendant)
*Ko on dawi arde doo.*
C’est bien lui qui est arrivé ici ce matin.

**onser adv.** < fr. onze heures
*Ko e onser jannoowo on arata.*
C’est à 11 heures que l’enseignant va venir.

**ontugol v. act. 1) ouvrir**
*Ontu fineeter on henndu naata.*
Ouvre la fenêtre afin que l’air puisse rentrer.

**oolagol v. moy. crier de toutes forces, pousser des cris de désespoir**
*Mbeewa mban pika tun mba oolii.*
La chèvre s’est mis à braire aussitôt qu’on lui a fait une injection.

**oonugol v. act. gémir, crier de douleur**
*Nawnudo on no oona tun.*
Le malade ne fait que gémir.

**oorugol v. act. aller en pâturager, se déplacer en groupe ou en troupeau vers une direction commune (spécial pour animaux)**
*Na’i din oorii.*
Les vaches sont allées au pâturage.

**oorze n.** < fr. hors-jeu
*Arbiitir on siiflii oorze.*
L’arbitre a sifflé un hors-jeu. **oorzeeji**

**-oowo aff. v.** > **n.** agentif : **unoowo** pileuse

**-or aff. v.** > **v.** suffixe verbal exprimant la direction, la manière ou la cause

**oto n.** < fr. auto, véhicule (voiture, camion)
*Oto on sarsaaka tawo.*
Le véhicule n’a pas encore été chargé. **otooje**

**paasaaseejo n.** < fr. passager
*Paasaaseejo on ko Tugee yaata.*
Le passager veut aller à Tougué. **paasaaseebe**

**paasi n.** < fr. frais de transport
On yobii paasi.
Il a acheté le tiquet de transport.

paasugol v.tr act. 1) < fr. repasser
O paasii yahugol ka koleesi.
Elle est admise pour aller au collège.
2) intr. passer en classe supérieure, être admis dans un examen
Paykun kun paasii.
L’enfant est admis.

padal n. chaussure
Padal sori nanal ngal yoolike.
La chaussure du pied gauche de Sori a été noyée.
Wadugol padal expr. détaler, se sauver, quitter pour échapper d’une situation perçue comme désavantageuse. pafe

pake n. < fr. paquet
Pake sikareeti on yanii ka loope.
Le paquet de cigarettes est tombé dans la boue. pakeeji

palagol v. moy. faire un pas
Mustafa no palaade yaawi.
Moustapha marche très vite.

palannde n. un pas
Palannde makko komeeter.
Son pas fait un mètre. palande

pantalon n. < fr. pantalon
Pantalon Sori on nyoo’ama.
Le pantalon de Sori a été taillé. pantalonji

pastek n. < fr. pastèque
Pastek no fewndii fewndo doo.
C’est le temps des pastèques maintenant. pastekje

pati n. gran-dmère
Pati an hari no toowi darnde.
Ma grand-mère était d’une grande taille. patiraabe

pattalol n. part, côte part
Pattalol makko ngol paykun makko kun naboray.
Son enfant lui enverra sa part pattaali

paykun n. enfant, jeune personne
Paykun si jannaama gaynay haaju.
Si on instruit un enfant il devient performant. **paykoy, fayɓe**

**pecciraawo n.** épouse duf frère de l’époux
*Debbø on inni pecciraawo makko no ari.*
La femme dit que la femme de son beau-frère est en visite. **pecciraɓe**

**peemugol v. act.** être en difficulté en cours de chemin, patauger, piétiner, se bloquer, ne plus pouvoir fonctionner
*Oto on no peemi ka fello.*
Le véhicule est bloqué à la montagne.

**peera n.** mariage
*Peera Fatimatu on ko janngo.*
Le mariage de Fatimatou c'est demain. **peeraaji**

**peeru n.** paire
*Njulaajo on yeeyii peeruji noogay padé.*
Le commerçant a vendu vingt paires de chaussures. **peeruuji**

**peesugol v. act.** peser
*O peesii teewu ngun, ko kiloo tati.*
Il a pesé la viande, cela fait trois kilogrammes.

**pellital n.** 1) toupet, certitude, conviction, persuasion, aplomb
*On no ronndii pellital fewndo doo.*
Lui, il a un grand toupet maintenant!

**penaltii n.**  < ang. penalty
*Tunturun woopii penaltii mun on.*
Tountouroun a raté sa penalty. **penaltiiji**

**perefektiir n.** < fr. préfecture
*Perefektiir Labe on no kerndi e perefektiir Pita on.*
La préfecture de Labé fait frontière avec celle de Pita. **perefektiirji**

**persidan n.** fr. président, chef
*Persidan on follaama.*
Le président a été destitué. **persidanɓe**

**pet adv.** seul, tout seul, tout simplement
*Ko dun don pet mi lanndii mo.*
C'est tout ce que je lui demande.
pidal n. morceau de bois utilisé pour fermer la tombe
   Mo nananaali nyawndoowo nananay soppoowo pide.
   Celui qui n'écoute pas le médecin va devoir écouter celui des pompes funèbres. pide

piiro n. bataille, guerre, conflit, altercation
   Piirro wadungo hanki ngon addii barminde yimbe buy.
   La bataille rangée d'hier a fait beaucoup de blessés. piirrooji

piirugol v. act. se battre, se combattre
   Paate e Saara hadii paykoy koy piirugol.
   Paté et Sara ont empêché les enfants de se battre.

pilaasi n. < fr. place, endroit, lieu
   Pilaasi makko on no maraa.
   Sa place a été conservée. pilaasiiji

pilaasiiji

pilafon n. < fr. plafon
   Pilafon suudu ndun gaynaama waodede.
   On a fini de faire le plafond de la maison. pilafonji

pileeti n. < ang. plat, récipient
   Pileetiije dèn no laabi.
   Les assiettes sont propres. pileetiije

pileetiije

pilugol v. act. dribler
   Atakan Telimile on pilay kono markataa biiji.
   L'attaquant de Télimelé peut dribbler mais ne peut marquer des buts.

pineeri < fr. pneu
   Pine oto on wattaama.
   Le pneu du véhicule a été rafistolé. pineeji

pineeji

pirive (piriwe) adj. < fr. privé
   Lekkol pirive no takko ka amen.
   Il y a une école privée près de chez nous.

piyaare n. fruit de l'avocatier
   Piyaare nden nyaamaama.
   L'avocat a été mangé.
   piyahi avocatier. piyaaje

pokugol v. act. (vulgaire) avoir des relations sexuelles, coiter
   Jon teddungal wi’a taa pokugol, ko jeenugol wi’ata.
   Celui qui a du respect n'utilise pas le mot ¨pokugol¨, c'est ¨jeenugol¨ qu'il dit.
poliisi n. < fr. policier, ce qui relève de ou est relié à la police
   Polisijjo on nannji banndijo on.
   Le policier a attrapé le bandit. poliisiibe

poliisiyaagal n. < fr. profession de policier
   Polisiyagaal no wonndi e naa e leyde goo.
   Le métier de policier est utile dans certains pays.

pompi n. 1) pompe
   Pompi on wattaama.
   La pompe a été réparée.
   2) station d'essence.
   Isansi ko ka pompi hebotoo.
   On ne peut avoir de l'essence qu'à la station d'essence. pompiiji

pompiisiijo n. < fr. travailleur à la station d'essence
   Garanke ko pompiisiijo.
   Garanke est gérant d'une station d'essence. pompiisiibe

pompiteeriire n. une pomme de terre
   Hannde ko pompiteeri defaa.
   Aujourd'hui on a préparé un met à partir de la pomme de terre. pompiteeriije

pompugol v.tr act. < fr. pomper, servir du carburant
   On pompii pine on.
   Il a pomupé le pneu.

pon n. < fr. pont
   Pon on gaynaama golleede.
   On a fini de construire le pon. ponji

poofugol v.tr act. 1) tirer, tendre
   O pooodii suddaare nden senngo makko.
   Elle a tiré la couverture de son côté.

poomaa adv. toujours, jamais (dans une phrase négative)
   On yiltotaako don haa pooma.
   Lui, il ne se retournera plus jamais là-bas.

pooreere n. 1) un fruit de caoutchouc
   Poore no muree.
   On peut sucer le fruit du caoutchouc.
   poorehi arbre à caoutchouc. pooreeje
   2) plastic
   Manngooje den no e nder poorehun.
Les mangues se trouvent dans un petit sac en plastic.

**pootiiru** *n.* *< fr.* pot, boîte de conserve

*Pootiiru ndun no wadɔrì kafe.*
La boîte contient du café. **pootiiji**

**porkileerjo** *n.* *< fr.* procureur

*Porkileerjo on gaynii nyawude.*
Le juge a fini de juger. **porkileerbe**

**portoøjø** *n.* personne à peau blanche, un blanc

*Portoøjø no lanndii fìi laawol Labe.*
Un Blanc a demandé le chemin de Labé. **portoøfe**

**potonre** *n.* 1) taillis, broussaille, buisson touffu, difficilement accessible

*Potonre nden rewotaako.*
Les buissons touffus ne se traversent pas.
2) ténèbres. **potonje**

**pottagol** *v.tr* moy. s'éloigner, prendre distance

*O pottike tawo.*
Il a dégagé pour le moment.

**pottingol** *v.tr* act. repousser, éloigner, dégager quelque chose d'un endroit donné

*O pottinii deftere nden.*
Il a dégagé le livre.

**puccu** *n.* cheval

*Puccu ngun nyallu dogude.*
Le cheval a couru toute la journée. **pucci**

**pullo** *n.* personne appartenant au groupe ethnique des Peuls

*Pullo on fayda accii aynude.*
Le Peul a quasiment cessé de pratiquer l'élevage des boeufs. **Fulɓe**

**puteere** *n.* une patate douce

*Puteeje den yornaama.*
Les patates douces ont été séchées. **puteeeje**

**puufindirgol** *v.tr* act. mélanger, malaxer

*Men puufindirii nyaameteeji diŋ fow.*
Nous avons mélangé tous les plats.

**puyɗugol** *v.* *act.* être paresseux
On no puyɗi, o gollataa o janngataa.
Lui, il est paresseux, il ne travaille pas et n'apprend rien.

**puyndan** n. oisiveté, paresse
*Puyndan adday baasal.*
La paresse conduit à la pauvreté.

**qaabugol** v. *act.* comparer, prendre exemple sur
*Ko e makko men qaabi*
C'est de lui qu'on a pris l'exemple.

**qaafu** n. *< ar.* lettre de l'alphabet arabe correspondant à la transcription /q/. En caractères arabes c'est le *qaaf* : 
*Qaafu on ka binndi makko kenen haray no boylii.*
Le qaaf dans son écriture est parfois tordu (mal écrit).

**qabru** n. *< ar.* tombe
*Qaburu on jasaama.*
La tombe a été creusée. *qabruuji*

**qarnu** n. *< ar.* siècle
*Ko qarnu tatabo nii gila mawbe amen sinci doo.*
C'est quasiment le troisième centenaire depuis que nos ailleurs ont fondé ici. *qarnuuji*

**qibla** n. *< ar.* direction de la Mecque, lieu d'orientation pour accomplir la prière chez les musulmans, l'est
*Ko ka qibla fewtetee juulee.*
On se tourne vers la Mecque pour faire la prière.

**qunuutu** n. *< ar.* secret
*Qunuutu haanaaka yaltuinde.*
Le secret ne doit pas être divulgué. *qunuutuuji*

**rabbidugol** v. *act.* être court
*Aliu no rabbidi.*
Aliou est court.

**radiyoo** 1) n. *< fr.* radio, transistor, station de radio
*Radiyoo on alaa baterii hannde.*
Aujourd'hui la radio n'a pas de batteries.
2) radiographie **radiooji**
*Dokteer on wadanii mo radiyoo.*
Le médecin lui a fait une radiographie.

**radagol** v.tr moy. chasser
Men radike banndiijo on, kono o dogirii ka baawo seere.
Nous avons poursuivi le bandit, mais il s'est enfui derrière la falaise.

rane adj. blanc, personne de peau claire, robe blanche
   Nagge raneewe rewii doo.
   Une vache à robe blanche est passée par ici.
rawaando n. chien
   Rawaando ndun no wottude.
   Le chien aboie. dawaadi

rawnugol v. act. être blanc
   Maadi peniraandi ndin no rawni pen.
   Le mur qui a été peint est tout blanc.

re'ugol v.tr act. exterminer, tuer, finir, supprimer
   Yimbe arambe ben re'ii kulle buy.
   Les premiers hommes ont exterminé plusieurs animaux.

reedu n. 1) ventre
   Reedu makko ndun no muusude.
   Son ventre lui fait mal.
   2) grossesse deedi
   Jommba yëttii reedu.
   La nouvelle mariée est tombée en grossesse.

remmiraawo n. enfant de la soeur de la mère, cousin maternel
   Remme an no ari jooni.
   Mon cousin maternel vient juste d'arriver. remmiraabe

remoowo n. paysan, agriculteur
   Remoowo on dawii ka ngesa.
   Le cultivateur est allé très tôt au champ. remoobe

remugol v. act. cultiver
   O dawii remugol.
   Il a commencé à cultiver très tôt.
renndugol v. act. se rassembler, se rencontrer en groupe, former un cercle de personnes,
   s'associer
   Yimbe en renndii ka maakiti.
   Les gens se sont rencontrés au marché.

resaado n. personne mariée
   Oo debbo ko resaadó.
Cette femme est mariée. **resaabe**

**resanseman n.** recensement  
*Resanseman on fuddaama.*  
Le recensement a débuté.

**resiyan (region) n.** région  
*Labe ko resion njano e nder Gine.*  
Labé est une grande région de la Guinée. **resiyanji**

**rewugol v.tr act.** suivre (route, religion), obéir, se conformer à  
*Rewee ngol laawol doo.*  
Suivez ce chemin-ci.

**riiwegol v.tr act.** serrer, fixer  
*O riiwii piyeesi hun kun ka oto.*  
Il a bien fixé la pièce sur la voiture.

**rimugol v. act.** s'accoucher, mettre au monde (animaux)  
*Nagge ngen rimii.*  
La vache a mis bas.

**rippugol v.tr act.** apaiser, diminuer la douleur, l'intensité  
*Rippu bernde maa nden!*  
Baisse ton coeur!

**roccugol v. act.** s'éteindre, s'arrêter, s'estomper  
*Yiite ngen roccii.*  
Le feu s'est éteint.

**ronkugol v. act.** 1) être fatigué  
*Hannde himo ronki, hanki o waalu yaade.*  
Aujourd'hui il est fatigué, hier il a passé la nuit à marcher.  
2) ne pas être capable de, ne pas pouvoir  
Himo ronki naadugol paykoy koy ka lekkol.  
Il n'est pas même capable d'inscrire les enfants à l'école.

**ronndagol v. moy.** porter sur sa tête  
*Himo ronndi siyon ndiyan.*  
Il porte un seau d'eau sur la tête.

**rontondiral n.** héritage, transmission par héritage  
*Rontondiral hakkunde jeydube welaa hubindaade.*  
L'affaire d'héritage entre les membres d'une famille n'est pas une chose aisée.
rowani adv. l’année dernière

Rowani mi yahuno Gine.
L’année dernière je suis allé en Guinée.

ruttagol v. moy. se retourner

Hajjunkeajo on rutike.
Le pèlerin est de retour.

ruudagol v. moy. éviter le contact physique de tout genre avec une personne du sexe contraire en dehors de sa famille personnelle (épouse ou enfants)

On ko ruudido, o salmintaa debbo.
Lui, il est "mysogyne", il ne salue aucune femme.

sa'ugol v. tr. act. griller, frire

Sa'ugol teew wanaa mo bee waawi.
Ce n’est pas n'importe qui qui peut bien frire la viande.

saa'i n. temps, moment

Ko saa'i hommbbo yaataa Mamou?
Quand est-ce que tu iras à Mamou? saa'iji

saabunnde n. savon

Saabunnde nden lootoraama haa nde lannii.
Le savon a été entièrement utilisée pour la douche. caabune

saadaare n. tas d'objets (souvent des produits de consommation) exposés en fin de vente

Saadaare ko jelu?
Un tas coûte combien? caade (saadaaje/caadaaje)

saadagol v. moy. étaler une marchandise (souvent des fruits, des légumes ou d'autres condiments similaires), exposer dans le but de mieux vendre

Saadee marsandiisi mon on ka hoore taabal.
Etalez votre marchandise sur la table.

saaku n. < fr. sac, sacoche

Saaku maaro on ko guluji sappo Francs.
Le sac de riz coûte dix mille Francs. saakuuji

saalagol v. moy. faire quelque chose en cours de chemin

Men saalike yewtude fii leydi ndin.
Nous avons parlé (en chemin) du pays.

saambur n. < fr. chambre
La chambre des enfants a été peinte. saamburji

saare n. ville, habitation, agglomération
Saare nden fow no fotti wonndema lando on no haani follude.
Tous les citoyens de la ville sont d'accord que le mer doit être destitué.
saare pirin niche de guêpe. ca'e

saatagol v.tr moy. prendre rendez-vous, fixer une date d'une cérémonie
Hiɓe saattii argol ka men e talaata.
Ils veulent nous rendre visite le mardi.

saayugol v. act. pleuvoir
Ndiyan dan no saayûde.
La pluie tombe.

sabbagol v. moy. attendre, se patienter
Meden sabbii mo haa o ara.
Nous l'attendons jusqu'à ce qu'il vienne.

sabbordu n. mois précédent un autre
Sabbordu suumayee woddaa.
Le mois qui précède ramadan est pour bientôt.

sabondiraado n. quelqu'un d'apparenté, un allié
On ko sabondiraadó amen.
Lui, il est une de nos bonnes relations. sabondiraafé

sabondiral n. alliance, parenté
Sabondiral no wa'i wa jeydigal.
Une bonne relation est comme la parenté. sabondire

sabu n. cause
Ko sabu maa wadî si men okki mo jiwo amen on.
C'est à cause de toi qui nous lui avons offert notre fille en mariage.

sadaka (sadaaq) n. < ar. sacrifice
Sadaka on ko janngo itetee.
Le sacrifice sera enlevé demain. sadakaaji

saddugol v. act. être élégant, bien habillé, avoir beaucoup de vêtements
Hannde hîa saddî fotà.
Aujourd'hui tu es bien élégante.
sadugol v. act. être rare
Hannde hanned aaden holniido no sadì.
De nos jours il est rare de voir une personne fiable.

sagalle n. impôt
O yobii sagalle makko den.
Il a payé ses impôts. normu.

sagariwal 1) n. type de varan vivant à la berge des fleuves ou aux abords des eaux douces;
Sagariwal ngal dogii.
Le varan a fuit.
2) sagari-fonngo expr. varan de berge, c'est-à-dire poltron, lâche sagariije
On ko sagari-fonngo.
Lui, il est comme un varan de berge

sakkagol v. moy. bloquer, empêcher, entraver
Yero sakkike nagge ngen, wata nge naatu ka ngesa makki.
Yero a bloqué la vache pour qu'elle ne rentre pas dans son champ.

sakkere n. 1) blocage, honte, scrupule
On alaa sakkere, ko o nani woo o filloto.
Lui, il n'a pas de scrupule, il dit tout ce qu'il entend.
2) réserve, retenue, pudeur, morale dans un sens large

sakkitagol v. moy. être le dernier
Wanaa ko adii sakkitii.
Le premier n'est pas toutjours le meilleur.

salad n. < fr. salade
Mi wayrii nyaamude salad.
Il y a longtemps que je n'ai pas mangé de la salade.

salliijo n. < ar. muezzin
Salliijo on noddinii.
Le muezzin a fait un appel à la prière. salliife

salmingol v. act. 1) < ar. saluer
O salminii yimbe ben.
Il a salué les gens.
2) terminer une prière

salndu n. branche
Salndu leggal ngal fertaama.
La branche de l'arbre a été tranchée. caldi
salon *n. salon*

*Wonee ka salon!*
Restez au salon. **salonji**

**samakala n. amusement, blague**

*On alaa samakala.*
Lui, il n’est pas un joueur (mais plutôt un homme sérieux). **samakalaaji**

**samakalayaagal n. gaieté, enjouement**

*Ko samakalayaagal o wowliri dün.*
Il a dit cela par plaisanterie.

**sampion n. champion, vainqueur**

*Hikka men wonii sampion Guine.*
Nous sommes devenus champions de la Guinée cette année.

**sanaku n. < mand. cousin de plaisanterie**

*Sanaku amen no hodî ka takko taraw.*
Notre cousin de plaisanterie habite près de la grande route.

**sanakuujo n. < mand. cousin de plaisanterie**

*On ko sanakuujo amen.*
Lui, il est pour nous un cousin de plaisanterie. **sanakuuɓe**

**sanakuyaagal n. < mand. cousinage de plaisanterie**

*Sanakuyaagal no anndaa Gine.*
Le cousinage de plaisanterie est bien connu en Guinée.

**santir n. < fr. centre, milieu**

*Himo yahi ka santir.*
Il est allé au centre.

**santiyee n. < fr. chantier, travaux de construction**

*Santiyee on wodàike.*
Le chantier est bien avancé. **santiyeeji**

**sanyugol v. act. tresser, faire des nattes**

*Himo sanyude debeeje.*
Il est en train de fabriquer des paniers.

**sapp- v.tr montrer du doigt**

**sappo adj. dix**
O hebiji duubi sappo.
Il a dix ans.

sappordu n. l’indexe
Honndu makko sappordu ndun no barmi.
Son indexe est blessé. sappordi

sarbeeti n. < fr. serviette, essuie-mains
Sarbeetiji buy soodaama.
Beaucoup de serviettes ont été achetées. sarbeetiji

sari’a n. < ar. loi, règle, principe
Sari’a no haani e leydi ndin.
Il faut des lois pour le pays. sari’aaqi

sariire n. lièvre, lapin
Sariire nden dogii.
Le lapin s’est enfi. sariije

sarsitugol v.tr act. < fr. décharger
Men sarsitii oto on.
Nous avons déchargé la voiture.

sarsugol v.tr act. < fr. charger, remplir, mettre quelque chose dans un grand container
Sarsee kamiyon on.
Chargez le camion.

sattugol v. act. être difficile, se compliquer
Golle makko ñen no satti.
Son travail est difficile.

sawru n. fouet
Sawru ndun hawkaama.
Le fouet a été jeté. cabbi

sawtegol v. avoir la nostalgie, être esseulé, solitaire, se sentir en situation de solitude
Himo sawtaa kotoo makko hannnde.
So grand-frère lui manque beaucoup.

saykuujo (sayxujo) n. < ar. personne érudite et respectée, cheich
Saykuujo on du'anike jamaa on.
Le cheich a béni le public. saykuufe

seedee n. témoin
Nyaawoowo on noddii seeedeejo mun on.
Le juge a fait venir son témoin. seeedeeɓe

seedugol v. act. 1) se séparer
   Jamaa on seedii, dennaɓoo on gasii.
   Les gens se sont séparés, le baptême est terminé.
2) se divorcer
   Jiba e moodi mun seedii.
   Jiba s'est séparée de son mari.
3) être différent (d'apparence, de forme ou de caractère)
   Paykoy koy no seeɗi jikku.
   Les enfants ont des caractères différents.

seeda adv. peu, un peu
   Joodoo yewten seeɗa.
   Assieds-toi et laisse-nous causer un peu.

seekugol v. act. déchirer
   O seekii kaydi ndin.
   Il a déchiré le papier.

seelugol v.tr act. couper en lanières
   Himo seeelude bagi on ceeli didi.
   Il est en train de couper l'étoffe en deux lanières.

seenagol v. moy. terme de respect pour "venir"
   Mawɓe ben seenike.
   Les vieux sont arrivés.

selbugol v.tr act. se liquefier, devenir moins consistant
   Suppu maa on selbit!
   Ta soupe n'est pas du tout consistante.

sellugol v. act. guérir, être solide, être résistant
   Barmɓe on sellii.
   La blessure est bien guérie.

semmbude v. act. être gros
   Jiba no semmbi fota jooni, conci makko kiddi din biyike.
   Jiba est bien grosse maintenant, ses vêtements sont devenus serrés.

senegaleejo n. < fr. un Sénégalais
   Senegaleejo mo yiimi on ko takko Goree hodî.
Le Sénégalais que j'ai vu habite près de Gorée.

**Senegaleebê**

**sennuugol** v. *act.* partager, diviser

_Golle den sennuunaama, mo bee annndii ko haani wadude._
Le travail a été partagé, chacun sait ce qu'il doit faire.

**sennge** n. 1) côté

_Balonre nden no sennge amen._
La balle est de notre côté. **cenfe**

**sikkugol** v. *act.* penser, croire

_Himo sikkii Baylo arii._
Elle croit que Baylo est venu.

**siyaaakeejo** n. bijoutier, orfèvre

_Siyaaakeejo on tafii hurunndaare._
Le bijoutier a fabriqué une bague. **siyaaakeebê**

**siyaaakeyaaagal** n. le métier de bijoutier, les fait d'être bijoutier

_Siyaaakeyaaagal diuudaaka jokkeede doo._
Le métier de bijoutier n'est pas très courant ici.

**sobbindagol** v. moy. s'accouder

_Himo sobbindii ka hoore taabal._
Il s'est accoudé sur la table.

**sobbundu** n. coin, côté

_Himo darii ka sobbundu._
Il est arrêté à l'angle.

**soccugol** v. *act.* enduire de savon, frotter du savon sur un vêtement

_O soccii conci dî o faalaa wuppude dîn._
Il a enduit les vêtements à laver avec du savon.

**soferyaagal** n. le métier de chauffeur

_Soferyaagal e anngal oto ko karahan._
Le métier de chauffeur ne peut bien s'exercer sans véhicule.

**soferyaagol** v. moy. soupçonner

_Wata on sogito mo bonnaali on._
Ne suspectez pas quelqu'un qui ne vous a pas causé de dommage.

**sokeetiwol n.** chaussette

*Sokeetiwol makko ngol no luubi dus.*
Sa chaussette pue comme la peste. **sokeetiji**

**sokkugol v. act.** insérer quelque chose dans une ouverture, un orifice ou un trou avec force, pénétrer, mettre (vulgaire)

*O sokkii paykoy makko fow e huunde wootere.*
Il a fourré tous ses enfants dans un seul métier.

**sokugol v. act.** fermer, vérouller, bloquer, arrêter

*Mi sokii suudu ndun si mi yalti.*
J'ai fermé la maison à ma sortie.

**soninkejo n. < mand.** personne appartenant au groupe ethnique des Soninke

*Sonikeejo gooto arii doo hannde.*
Un Sonike est venu ici aujourd'hui. **soninkebe**

**sonkugol v. act.** crier, gronder parler trop fort, se plaindre

*Sira sonkanii Mata, kono dun hadaali mo ukkagol ka diidere ndiyan.*
Sira a grondé Mata mais cela ne l'a pas empêchée de se plonger dans la rivière.

**sonnyugol v. act.** sémier, labourer, planter

*E nga'al Aamadu sonyii maaro buy.*
Cette fois-ci Amadou a cultivé beaucoup de riz.

**sonbee n. sérieux**

*On no nanngi soobee jooni.*
Lui, il est maintenant sérieux.
soobeeyaagal *n.* sériosité, le fait d’être sérieux

Soobeeyaagal makko ngal ko annaangaal.
Il est connu pour son sérieux.

soodugol *v.tr act.* acheter, corrompre

Himo soodude ka nyaametee fii ka ndunngu.
Il achète à manger pour la période de disette.

soondagol *v.tr moy.* dire à l’oreille, susurrer, chuchoter, murmurer

O soondike lan godūn.
Il m’a soufflé quelque chose à l’oreille.

soosoojo *n.* Les Soso habiiten la zone côtière qui s’étend entre le nord-ouest de la Sierra Leone et le sud-ouest de la Guinée-Bissau, en traversant la bande côtière de la Guinée.

Soosoojo on accitii namnugol liyīi.
Le Soso a cessé de pêcher du poisson. **Soosooɓe**

sooyò *n.* cri, bavardage

Mi nanii sooyò maakiti on ka wodā.
De loin j’ai entendu les cris (des gens) au marché. **sooyòoji**

sooyūgol *v. act.* crier

Fijooɓe balon seedataa e sooyūgol.
Les joueurs de football n’arrêtent pas de crier.

soppugol *v.tr act.* couper, trancher

O soppii leddi falo ngol fow.
Il a coupé tout le bois de la vallée.

soriraawo *n.* grand-père

Oo ko soriraawo amen nii, ko dendan pati amen.
Celui-ci est un grand-père à nous, il est cousin à notre grand-mère. **soriraɓe**

sornugol *v.tr pass.* insérer, mettre

O sornii junngo makko ngon ka nder ngayka.
Il a mis sa main dans le trou.

sottirgal (sott-, -ngal) *n.* clé

Sottirgal suudu Yero ndun no majji.
La clé de la maison de Yero est perdue. **cottirde, sottirde**

sottugol *v.tr act.* ouvrir, déverrouiller, débloquer, libérer

O sottii suudu ndun.
Il a ouvert la maison.
sowru *n.* cri émis par un groupe de personnes éplorées, pleur, lamentation

*Mi nanii sowru ka kawtal.*

J'ai entendu des pleurs collectifs dans le voisinage.

soyúgol *v. act.* 1) laver les vêtements

*Himo yahi ka caangol soyúgol conci boobo on.*

Elle est allée au fleuve laver les vêtements de l'enfant.

2) mater, tabasser, tabasser, taper quelqu'un, lui passer une correction

*Poliisiibé ben soyii banndiijo on.*

Les policiers ont malmené le bandit.

soyýāari *n.* repas de midi, déjeûner

*Soyýáari ndin addaama.*

Le repas de midi a été amené. soyýáaje, coýýaaje

soyýágol *v. moy.* somnoler

*Himo soyýáade.*

Il est en train de somnoler.

soyýúgol *v. act.* prendre le repas de midi, déjeûner

*O soyýii ka restaurant debbo mo Mamu on.*

Il a pris son repas de midi dans le restaurant de la femme de Mamou.

suddaare *n.* couverture, drap de lit

*Suddaare makko nden no wuppa.”

Sa couverture a été lavée. cuddaaje

suddiiɗo *n.* Terme respectueux pour désigner une femme.

*Suddiiɗo no lanndoo fii minyan maa.*

Une femme demande à voir ton frère. suddiiɓe

suddugol *v.tr act.* couvrir, draper, protéger

*O suddii boobo on.*

Elle a couvert le bébé.

sukkugol *v. act.* être serré, être dru

*Kaabaaje den no sukki panndi, ko karahan de njandîrta.*

Les pieds de mais sont trop serrés, ils ne grandiront que difficilement.

sulhinangol *v.tr act.* faire faveur à, excuser, alléger une situation compliquée

*Su”lhinan paykoy koy.*

Il faut alléger la situation aux enfants.
sulhu *n.* faveur, fairness, coulance, allègement

*Acciran mo sulhu e fii Alla e fii Nelaao.*
Fais-lui la faveur de lui pardonner, pour l’amour de Dieu et de son Prophète.

**sulmagol** *v.* 1) se laver la figure

*Mi fini, mi sulmii, mi itti kooyé si mi yahi ka golle.*
Je me suis levé, je me suis lavé la figure, j’ai pris le petit déjeuner avant d’aller au travail.

2) *(vulgaire)* voler, subtiliser *wujjugol.*

**sulmugol** *v.tr act.* laver la figure à quelqu’un

*Binta sulmii boobo on.*
Binta a lavé la figure de l’enfant.

**sumugol** *v.* act. brûler, prendre feu

*Buruure nden no sumude.*
La brousse est en feu.

**sunningol** *v.tr act.* circoncire, exciser

*Meden faalaa sunminde paykoy lekkol hoy koy doo yo koy yahu ka koleesi ko arata.*
Nous voulons faire circoncire les jeunes élèves avant leur passage au collège l’année prochaine.

**suppitagol** *v.* moy. faire irruption, apparaître soudainement, surgir.

*Hari meden joodii ka ley leemunnehi, tun Muttaaru suppitorii ka bolol.*
Nous étions assis sous l’oranger, soudain Mouctar apparut du côté du corridor.

**suppu** *n.* soupe, sauce

*Suppu on ka Restoran Ley-Boowal no weli fota non.*
La soupe du restaurant Ley-Bowal est très délicieux.

**surrugol** *v.tr act.* enterrer, inhumer

*Men surrii faatiido on ka fanaa.*
Nous avons inhumé le défunt vers 14 heures.

**surringol** *v.tr act.* cuire à la vapeur (par exemple du couscous à la farine de maïs)

*On surtinii lacciri fii peera on?*
Avez-vous préparé le couscous pour le mariage?

**sutagol** *v.tr moy.* 1) voir, regarder, fixer son regard sur quelque chose, apercevoir

*Mo no doo haray no sutii cuudi di ka saare.*
Celui qui est là peut apercevoir les maisons de la ville.

2) aller vers une direction spécifique
O yaltii, himo sutii Conakry.
Il est sorti, il part pour Conakry.

**sutura n.** < ar. secret, discrétion
*Dokkal e nyamaande ko e nder sutura wadéetee.*
Le cadeau et le crédit se font dans la discrétion.

**suudu n.** maison, habitation, niche, hutte
*Suuđu Binta ndun gaynaama darneede.*
La maison de Binta a été entièrement construite. **cuudi**

**suufagol v.** se cacher
*Guji fuutiiɗo on suuɗike nokku goo.*
Le voleur fugitif s’est caché quelque part.

**suufugol v.tr act.** cacher, subtiliser, refuser de déclarer quelque chose, retenir une information
*Baaba makko naatu tun o suuɗi sikareetiwol ngol.*
Aussitôt que son père entra il cachait la cigarette.

**suumayee n.** < ar. ramadan
*Suumayee daroto e nder ndee yontere aroore.*
Le mois du ramadan débutera la semaine prochaine. **suumayeeje**

**suuperefeye n.** < fr. sous-préfect
*Suuperefeye keso no addaa ka men.*
Un nouveau sous-préfet a été affecté chez nous. **suuperefeyeɓe**

**suuperefettiiɗ n.** < fr. sous-préfecture
*Suuperefettiiɗ Kaalan on ko funnaange Labe woni.*
La sous-préfecture de Kaalan se trouve à l’est de la ville de Labé. **suuperefettiiɗji**

**suuratuuɗol n.** < ar. sourate, verset du Coran
*Ngo’ol suuratuuɗol no juuti.*
Cette sourate (du Coran) est bien longue. **suuratuuji**

**suure (chou) n.** < fr. chou
*Suure wootere yonataa ko wadee maafe jamaa.*
Un morceau de chou ne suffit pas pour préparer la sauce d’un groupe. **suuje**

**suusugol v.tr act.** oser, avoir du cran, avoir du courage
*Sammba no suusi reedu.*
Samba est bien courageux.

**suuyugol v.** act. bruiter, siffler constamment
Radiyoo on no suuyûde, no gasa hara station on nanngaaki moyyâ.
La radio fait des sifflements, la station n'est probablement pas bien captée (à la bonne fréquence).

**suyûgol v.tr act.** provoquer une luxation du cou, entorser par inadvertance (souvent chez le nouveau-né)

_\textit{Waðû doy wata a suyû boobo on.}_
Fais attention pour ne pas entorser le cou du nouveau-né.

**suyûgol v. act.** faire tomber par la tête, faire tomber

_\textit{Mo hobay tiga bee o suyû a de.}_
Quiconque veut décortiquer les arachides va devoir en casser le bout.

-\textit{t aff. v.} > \textit{v.} 1) répétitif
_\textit{O winnditi Mouctar.}_
Il a réinscrit Mouctar.

2) inversif
_\textit{O udditii baafal ngal.}_
Il a ouvert la porte.

3) retaliatif
_\textit{O yenni lan, mi yenniti mo.}_
Il m'a insulté, je l'ai insulté à mon tour.

**taabal n.** < fr. table

_\textit{Dura no winndude leeter ka taabal.}_
Doura est en train d'écrire une lettre sur la table. \textit{taabe}

**taabal n.** mesure de longueur équivalent à un pied

_\textit{Baawo doo hari junndi ko cogonal e taabal etirtee.}_
Avant la longueur se mesurait par l'aune et le pied. \textit{taabe}

**taafuujo n.** un vaurien, un nul, fumiste, fainéant

_\textit{Mo wi'ii janggataa, remataa huwwataa hunnde, on ko taafuujo.}_
Celui qui refuse d'apprendre, de faire la culture ou de travailler quoi que ce soit, c'est un vaurien. \textit{taafuube}

**taafuyaagal n.** caractère d'un vaurien, fainéantise, faiblesses

_\textit{Piyyogol mo buri dun ko taafiyaagal.}_
Frapper quelqu'un de plus faible s'est de la faiblesses.

**taalol n.** conte, anecdote

_\textit{Taalol Bili ngol no labaa, hingol luggi kadi.}_
Le conte de Billi est très beau mais il a aussi une grande profondeur. \textit{taali}

**taaniraawo n.** petit-fils
Taaniraawo kotoo Taanu on no ari.
Le petit-fils de frère Tanou est arrivé en visite. **taaniraɓe**

**taariika** *n.* histoire, généalogie

*Taariika leydi men ndin no haani jannude jannee.*
L'histoire de notre pays doit être lue et enseignée. **taarikaaji**

**taaringol** *v. tr act.* faire contourner, faire entourer

*O jasii gaawol o taarinii suudu ndun.*
Il a creusé un fossé tout autour de la maison.

**taaroo-filloo** *n.* Jeu de cache-cache consistant à cacher quelque chose derrière une personne parmi un groupe assis en forme de cercle. On aura gagné quand on fait le tour du cercle sans que la victime ne sache que quelque chose a été déposé derrière elle. *Paykoy koy no fijudje taaroo-filloo.*
Les enfants pratiquent le jeu de taaroo-filloo.

**taarugol** *v. act.* 1) porter un foulard sur la tête pour cacher ses cheveux

*Himo taari tikkawol labaangol.*
Elle porte un joli foulard.
2) enrouler quelque chose autour d'un objet, embobiner

*O taarii boggol ngol ka panya goro.*
Il a enroulé la corde autour du paquet de colas.
3) mettre un turban

*O taarii meetelol.*
Il porte un turban autour de sa tête.

**tabitugol** *v. act.* 1) se stabiliser, rester tranquille

*Jooni Jebu tabitii ka moodi mun.*
Maintenant Jebou s'est stabilisée chez son mari.

**tafoowo** *n.* forgeron

*Tafoowo on daway golle nyannde woo nyannde.*
Tous les jours le forgeron va très tôt au travail. **tafoobe**

**takko** *v.* près, à côté de

*Himo joodii takko jaaja makko.*
Il est assis près de sa soeur.

**talaata** *n.* mardi

*E talaata men yahay ka luumo Piilimini.*
Le mardi nous irons au marché de Pilimini. **talaataje, tataaji**

**talifonugol** (telephonegol) *v. act.* téléphoner
Himo yahi talifonugol.
Il est allé téléphoner.

tallagol v. moy. se rouler par terre
Paykoy koy no tallaade ka mbullaari.
Les enfants se roulent dans dans la poussière.

tama’u n. < ar. espoir, attente
Tama’u makko ko walleede no hewtira Conakry.
Son espoir c'est qu'on l'aide à arriver à Conakry. tama’uuj

tammun adj. troisième, troisièmement
Ko tammun din nii noddumomi.
C'est la troisième fois que que je l'ai appelé comme ça.

tamyinagol v. moy. espérer, avoir des attentes, soupçonner
Himo tamyinii wonndema paykoy koy aray jooni.
Il espère que les enfants vont arriver bientôt. tuumugol.

tanaa n. malheur, malchance, drame, problème, décès
Yo Alla danndu en tanaa e kataa e kasaara.
Que Dieu nous préserve du malheur, de la malchance et de la catastrophe. tanaaji

tappugol v. act. 1) fraper, taper, donner un coup
Wata a tappu minyan maa dey, ko satti woo!
Il ne faudrait pas frapper ton petit frère quoi qu'il arrive!
2) castrer un taureau, châtrer un animal mâle
Men tappii ngaari ndin.
Nous avons châtré le taureau
3) damer le sol d'une maison en banco pour rendre le sol compact et résistant
Rewɓe ben tappii suudu ndun.
Les femmes ont damé le sol de la case.

taransipor n. < fr. frais de transport
Paasaaseejo on yobii taransipoor.
Le passager a payé son transport. paasi.

taraw (travo) n. < fr. route spécialement ouverte pour les véhicules
Travo on hakkunde Labé e Pita wattaama.
La route entre Labé et Pita a été réparée. tarawje

tati adj. trois
Boobo on ko mo lebbi tati.
Le bébé est âgé de trois mois.
taw (taw si) 1) expr. est-ce que, est-il possible que?
Taw si a faamii ko mi yeeti maa kon?
Est-ce que tu as bien compris ce que je t’ai dit?

tawaadfoo n. 1) témoin, présent
Tawaadfoo e janggannde nden woo no anndi.
Toute personne présente à cette (cérémonie de) lecture.

tawal n. tradition, héritage
Tawal bonnetaake.
La tradition ne se bafoue pas.

tawegol v. pass. être présent, témoin oculaire
Maa si mi tawe e peera Saliou on.
Il me faut assister au mariage de Saliou.

tawgol v. act. trouver, se trouver que, résulter
O tawtoyii moodi makko Conakry.
Elle a rejoint son époux à Conakry.

tawo adv. d'abord, auparavent, pas encore (dans un énoncé négatif)
Kotoo Saliw araali tawo.
Grand-frère Saliou n'est pas encore venu.

tawtugol v. act. participer, se joindra un groupe, à une action collective
Yo tato aru tawta men gaa.
Que trois personnes se joignent à nous.

tayerjo n. < fr: tailleur
Meeter Muusaa ko tayerɓe.
Maître Moussa est tailleur. tayerɓe

tayeryaagal n. < fr: le métier de tailleur
Muusaa no ka saare Labe, himo ekkitaade tayeryaagal.
Moussa vit au centre ville de Labé, il apprend la couture.

tayû-reedu n. stupéfaction, surprise, étonnement, ébahissement, ahurissement
Nenne hula-reedu alaa tayû-reedu.
La mère d'un peureux ne risque pas d'apprendre une catastrophe.

tayugol v. tr act. couper, trancher, interrompre
Ndiyan ɗan tayii laawol ngol.
L'eau a coupé la route.
**tebugol** v.tr cueillir, récolter des fruits

*Men tebii leemunneeje tati.*

Nous avons cueilli trois oranges.

**teddingol** v. act. respecter, accorder de l'autorité, de l'importance

*Teddinee mawbe mon ben.*

Respectez vos parents.

**teemedere** adj. cent

*Simisi on ko teemderere yeeyetee.*

La chemise se vend à cent Francs. **teemedde**

**teenirde** n. hache, machette

*Teenirde nden ko hannnde tafaa.*

La hache a été confectionnée aujourd'hui. **teenirde**

**teenugol** v.tr act. 1) ramasser du bois de chauffage

*Karandenhoy koy no teenude leddé.*

Les écoliers de l'école coranique sont en train de chercher du bois mort.

2) mordre (spéc. pour serpent vénimeux)

*Woo mboddi no teeni Taanu!*

On dit qu'un serpent a mordu Tanou!

**teeraasi** n. < fr. terrasse, balcon

*Teeraasi on no wadaa kaaroo.*

La terrasse est carreaulée. **teeraasiji**

**teeren** n. < fr. terrain, lopin de terre, parcelle

*Teeren Yaayaa on soodaama.*

Le terrain d'Aliou a été vendu. **teerenji**

**teewu** n. viande

*Mo no faalaa teewu yo yahu ka buuseejo on.*

Celui qui veut de la viande doit aller chez le boucher. **tebbeeli**

**tefugol** v.tr act. demander, enquêter

*Poliisijjo on no tefude fii nguyka kan.*

Le policier est en train d'enquêter sur le cas de vol.

**tekinik** n. < fr. technique, méthode

*Zuerjo on no waawi tekni.*

Le joueur a une bonne (drible) technique.
tekkingol v.tr act. rendre compact, moins liquide, coaguler, condenser, concentrer
   Wata a tekki maafe kon panndi.
   Il ne faut pas rendre la sauce trop épaisse.

telefon (talifon) n. téléphone
   Mi maraa telefon.
   Je n'ai pas de téléphone. telefonji

telen adv. en direction de, vers, environ, aux environs de
   Yaayaa aray telen kikiidé.
   Yaya viendra vers le soir.

tenii n. tenue, uniforme, ensemble
   Lekkolɓe ben fow no wattii tenii.
   Tous les élèves portent un uniforme. teniiji

tene n. dot, douaire
   Tejej jommmab on addaama.
   La dot de la mariée a été aménée. tejeeji

tepere n. pied
   Teppere maa teppere an.
   Ton pied mon pied (Je te suivrai partout où tu iras). teppe

tettugol (teb- t-gol) v. act. cueillir
   Men tettii manngooje jowi.
   Nous avons cueilli cinq mangues.

tew adv. particule de renforcement pour le verbe
   Weeru on no heewi tew.
   Le verre est très plein.

tewagol v. moy. faire exprès, agir intentionnellement, en toute connaissance de cause
   Tewagol dàbbita burdò dún ko yeebugol wonkii mun.
   Faire exprès et provoquer quelqu'un de plus fort s'est se mettre soi-même en danger.

tigaare n. arachide, cacahuète
   Tigaaje dèn sa’aama.
   Les cacahuètes ont été grillées. tigaaje

tigi adv. exactement, tout à fait
   Ko landò on tigi ari e nga’al.
   Cette fois-ci c'est le chef en personne qui est venu.
tikka-sunnitoo n. papillon de nuit
   Tikka-sunnitooowii ngii yani k'a yiite.
   Le papillon de nuit est tombé dans le feu. tikka-sunnitoooji

tikkawol n. foulard
   Tikkawol Ramata ngol wuppaama.
   Le foulard de Ramata a été lavé. tikkaaji

tilfugol v. tr act. gâter, détruire, ruiner
   Siddo makko on tilfii galle makko den.
   Son parent a dévasté sa concession.

timmugol v. act. être au complet, suffire
   O limi kaalisijji din haa di timmii.
   Il compta la somme entière de l'argent.

tinndingol v. tr act. 1) indiquer (une direction)
   Tinndin-mo laawol ngol.
   Indique-lui le chemin.

tirbinal n. tribunal, lieu de jugement
   Tirbinal on nyaawii giju on.
   Le tribunal a jugé le voleur. tirbinalji

tolnugol v. tr act. accueillir, héberger, souhaiter la bienvenue à quelqu'un
   Tolnee hobi bëen.
   Accueillez les hôtes.

ton adv. là-bas, du côté du lieu dont il a été question
   Seteejo on no ton?
   Le revenant est-il là-bas?

toolaajo n. dernier-né, benjamin
   Toolaajo Fatu no jannjude ka liisse.
   Le dernier enfant de Fatou est au lycée. toolaabe

toolii expr. bienvenu
   Ko toolii mon.
   Soyez les bienvenus.

toolodal n. voisinage
   Toolodal ngal fow motondirii ka Almaami on.
   Tout le voisinage s'est rassemblé chez l'imam. toolodalji.
toolwal n. une feuille de tôle
   Toolwal ko 600 Francs.
   Une feuille de tôle coûte 600 Francs. toolje

toonyaadon n. accusé
   Toonyaadon on araali ka nyaawoore.
   L'accusé n'est pas apparu au jugement. toonyaabe

toonyugol v.tr act. accuser, incriminer, accuser faussement
   Wata on toonyu Umaru.
   Ne faites pas du tort à / n'accusez pas Oumar.

toora n. repas souvent présenté en forme de boulettes, fait à base de manioc. Il est servi avec une sauce parfois gluante.
   Hay gooto nyaamaali doo toori hannnde.
   Personne n'a mangé du tôt ici aujourd'hui. to'e

toorooodo n. Personne appartenant à la dynastie peule des Tooroɓɓe, vivant dans la vallée du Sénégal.
   Tooroodo no tawaa e nyinnuɓe lislaamu Senegaali.
   Le Toorooodo fait partie de ceux qui ont établi l'islam au Sénégal. Tooroɓɓe

toragol v.tr moy. 1) quémander
   Oo no yidi toragol!
   Lui, il aime quémander!
   2) demander la main d'une fille en mariage
   Jeynabu toraama, o jommbete ko arata.
   Jeynabou a été fiancée, elle sera mariée l'année prochaine.

tosooko n. petit, nain, peu grand, jeune
   Weloo tosooko on ko paykun kun soodanaa.
   La petite bicyclette a été achetée pour l'enfant. tosookoɓɓe, tosokoy

townugol v.tr act. soulever, élever
   Townu junngo ngon, fow yi'a wonndema hida doo.
   Soulève ta main pour que tout le monde voie que tu es là.

tufugol v.tr act. percer, trouver
   Na'i din tufii yolnde ka hoggo.
   Les vaches ont percé une ouverture dans la haie.

tugalal n. pieux, pilier, colonne
   Tugalal pon on nyolii, maa si ngal sansa.
   Un des piliers du pont est pourri, il doit être changé. tugaale
**tulɓidugol** v. act. être rond, être bien lisse

*Balonre nden no tulɓidi yir.*
Le ballon est tout rond.

**tuma** (ontuma) adv. lorsque, quand, au moment où

*Tuma faaladaa yo en yiɗu woo, noddan ka talifon.*
Chaque fois que tu souhaites qu'on se voie appelle-moi au téléphone.

**tummbere** n. terrain, milieu, centre

*Tummbera leydi nden ko Salihu jeyi nde.*
La parcelle appartient à Saliou. **tummba**

**tummbo** adv. milieu, centre, parmi

*Mi y'i'i coongii ka tummbo kosan.*
J'ai vu une mouche au beau milieu du lait.

**tun** adv. seulement

*Ko Muttaaru tun ari.*
C'est seulement Mouctar qui est venu.

**tuppal** n. Le "tuppal" est un rituel des pesteurs Peuls consistant à offrir aux bovins un brevage sensé les protéger contre des maladies et leur donner vigueur et vitalité. Il se fait une à deux fois tous les ans.

*Hannnde ko tuppal.*
Aujourd'hui c'est le jour du "tuppal".

**turbugol** v.tr act. mélanger avec une louche, un mixeur en bois

*Debbə on no turbudə toori.*
La femme prépare du tôt.

**ture** n. huile rouge

*Coggu nebban ture no satti jooni.*
L'huile rouge est devenue trop chère maintenant.

**tutugol** v.tr act. planter

*Hikka men tutii leemunneeje cappande tati.*
Cette année nous avons planté trente pieds d'orangers.

**tuuba** n. culotte, pantalon

*Tuuba Siree mban no yolbi panndi.*
La culotte de Siré est trop ample. **tuube**

**tuufbugol** v.tr act. boire directement par la bouche dans un récipient donné
Na’i dīn tuubii ḳa nδer bunndu ndiyan.
Les vaches ont plongé leurs museau dans la source d'eau.

tuumugol v. act. soupçonner, croire, douter de
  Bela no tuum ko Kamisa nyaami mbuudì Aliou dīn.
  Bela croit que c'est Kamisa qui a bouffé l'argent de Aliou.

tuuningol v. tr act. salir
  Sukaaɓe amparantiibe ɓen tuuminii jullere nden.
  Les jeunes apprentis ont sali le siège.

tuunugol v. act. se salir
  Otowal Biro ngal no tuuni tus.
  Le véhicule de Biro est très sale.

tuuru n. 1) tour de quelq'un
  Hannde ko tuuru kawtal men ngal.
  Aujourd'hui c'est le tour de notre voisinage.
  2) impôt per capita, sur le bétail imposé au temps de régime communiste en Guinée
     (de 1968-1984) tuuruji
     Menen hitaande bee men ittinteno tuuru.
     Nous on nous faisait payer de l'impôt sur le bétail chaque année.

tuutugol v. act. vomir
  Nawndo on tuutii.
  Le malade a vomi.

udditugol v. tr act. 1) ouvrir
  Men udditii pootiru ndun.
  Nous avons ouvert la boîte.
  2) inaugurer
  Travo keso on udditaama.
  La nouvelle route a été inaugurée.

uddugol v. tr act. fermer, boucher, bloquer
  Men uddii yolnde nden.
  Nous avons bouché le trou.

-ugol aff. v. marqueur infinitiv des verbes actifs, unugol piler

ukkindirgol v. tr act. 1) mélanger
  Men ukkindirii maafe haako e maafe tiga.
  Nous avons mélangé la sauce d'arachide avec la sauce aux feuilles.
2) opposer  
*Paykoy koy ukkondirii dontone dën.*  
Les enfants ont opposé les coqs.

**ukkondirgol** **v. act.** 1) s’opposer, se chamailler, se bagarrer  
*Poliisiibe ben e jamaa on ukkondirii.*  
Les policiers se bagarrent avec les gens.  
2) se mêler  
*Fonnye kon ukkondirii e njaare.*  
Le fonio s’est mélangé avec du sable.

**ukkugol** **v.tr act.** mettre à l’intérieur de quelque chose, iséser  
*Defoowo on ukkii nyamaku ka maafe.*  
Le cuisinier a mis du piment dans la sauce.

**ulfitagol** **v. moy.** se dit d’un affaissement brusque du sol laissant place à un trou béant, céder  
*Ngayka kan ulfitike.*  
Le trou a cédé.

**unndugal** **n.** pilon  
*Unndugal ngal wallintaake ka leydi, ngal baarete.*  
Le pilon ne se pose pas par terre mais il est (plutôt) adossé (quelque part).  
**unndude**

**unugol** **v.tr act.** piler  
*Rewɓe ben no unude kaabaaje walli on.*  
Les femmes sont en train de piler le mais.

**urkugol** **v. act.** avoir une voix rauque  
*Bala no urki hito.*  
Bala a une voix très rauque.

**urngol** **n.** odeur, parfum  
*Urnngol Siddi ngol no ukkaade e nder suudu ndun fow.*  
Le parfum de Siddi s’est répandu dans toute la maison.

**urugol** **v.tr act.** fumer, Cette pratique est courante pour chasser des abeilles ou un animal de son logis.  
*Waanyoowo on no urude ngiiru ndun.*  
Le chasseur est en train d’enfumer le refuge de l’écureuil.

**utuneerjo** **n.** un médecin vétérinaire  
*Utuneejjo on arii pikugol na’i din.*  
Le vétérinaire est venu vacciner les vaches.  
**utuneerɓe**
uujagol v. moy. Se pratique spécialement au début d'une lecture du Coran. S'emploie aussi pour exprimer le tout début de l'apprentissage du Coran.  
Paykoy koy uujike jangugol ngol.  
Les enfants ont débuté avec la lecture du Coran.

uurugol v. act. sentir bon, dégager un arôme  
Himo urude liyíñ dín.  
Il est en train de fumer le poisson.

wa'ugol v.tr act. 1) faucher, récolter en coupant la tige  
Remoowo on wa’ii maaro kon.  
Le cultivateur a récolté le riz.  
2) (wa’ugol wa) ressembler à  
Himo wa’i wa jëludô.  
Il ressemble à un ivrogne.

waacagol v. moy. crier à tue-tête  
Foccaadô on no waacaade beru ko waawi.  
Celui qui a été fouetté crie de toutes ses forces.

waalugol v. act. passer la nuit, dormir quelque part  
Walleë mawdô on.  
Aidez le vieux.

waande n. termitière  
Waande nden lancaama.  
La termitière a été déboulonnée. baade

waasugol v. act. manquer à, ne pas pouvoir faire quelque chose, manquer son but.  
Mi inii mo yo o ar bimmbi, si dun waasii o ninsay.  
Je lui ai enjoi de venir demain matin, sinon il va le regretter.

waawugol v.tr act. pouvoir, être en mesure de, être capable de  
Midô waawi anglee.  
Je peux parler l'anglais.

waddugol v.tr act. opposer des personnes, mettre en conflit  
Muttaaru waddii paykoy koy, seeda nii ko piïra.  
Mouctar a opposé les enfants, à peine ils ne sesont pas mbattus.

wadugol v. tr act. faire  
O waddii ko mi wi’i mo kon.  
Il a fait ce que je lui ai dit.  
waɗugol paɗal expr. détaler, se sauver, se faufiler, quitter pour échapper à une situation perçue comme menaçante, dangereuse ou désavantageuse
Guoj on wadii padal.
Le voleur s’est enfui.

wakansi n. vacances, férié, pause
Wakansi fuddoto yontere hannde.
Les vacances commenceront la semaine prochaine. wakansiiji

wakkilaare n. labeur, courage, bravoure, mérite
Wakkilaare naʃay.
Le labeur est bien bénéfique.

wakkilagol v. moy. être courageux, avoir de l'audace
Ko wakkiliido woo walateeg.
On n’aide que celui qui fait des efforts.

waler n. < fr. valeur, mérite
Silə e kaŋŋe fow ko njande kon do fotataa waler.
L’argent et l’or sont tous des métaux mais n’ont pas la même valeur. walerji

waliyyu n. < ar. érudit, wali, marabout de grande renommée
Cerno ko bii waliyyu.
Thierno est un fils d’érudit. waliyaɓe

wall v. idée d’assister, d’aider ou de soutenir

wallifagol v. moy. écrire (un roman, un poème) un texte à caractère littéraire ou scientifique
Jon ganndal en no haani wallifagol fii no jamaa on finndiniree.
Les érudits doivent écrire pour réveiller la population.

wallifotoodo n. écrivain, auteur
Wallifotoode bii fottii ka universitee hecci hanki.
Les écrivains se sont rencontrés avant hier à l’université. wallifotoode

wallindirgol v. act. s’entraider, coopérer, se soutenir mutuellement
Wallindiren no pon mahiree ka Dommbelewol.
Oeuvrons ensemble à construire un pont sur le fleuve Dombele.

wallitagol v.tr act. aider, assister, soutenir provisoirement ou occasionnellement
Wallitee kotoo mon, fewndo doo himo sattiraa.
Assistez votre grand-frère, en ce moment il est en difficultés.

wallugol v.tr act. aider, assister, soutenir
Wallee yommiraawo kawtaljo mon on, o alaa biddo.
Aidez la vieille dame du voisinage, elle n’a pas eu d’enfants.
**walluhaa** n. < ar. temps de la matinée entre neuf heures et 11 heures

Walluhaa yonii Muttaaru immaaki, kori jam?
Il est bientôt dix heures alors que Mouctar ne s’est pas encore réveillé, tout va bien?

**wanaa** v. ce n’est pas

Wanaa an wiimi ko goree maa.
Ce n’est pas à toi que je dis, mais plutôt à ton ami.

**wano** conn. comme, semblable à, pareil à, égal à ou équivalent de

On no keldi ko wano mun alaa.
Lui, il est d’une bravoure sans égal.

**warugol** v. tr act. tuer, éliminer

On warii mboddi ndin, dün e wonde ndi nataali gooto?
Avez-vous tout de même tué le serpent bienqu’il n’ait mordu personne?

**wassalaamu** expr. < ar. Terminé!

formule prononcée à la fin d’un discours, emprunt tronqué venant de l’arabe

Yewtere nden lannii dóo, mi weltaani ke, wassalaamu.
Le discours se termine ici, paix soit sur vous.

**wata** partic. ne ... pas

Wata on jaɓu gooto naata ka labutaani ado neefer.
Ne laissez personne entrer à l’hôpital avant neuf heures.

**wattagol** v. moy. porter (des vêtements, des chaussures)

Debbo on no wattii kootoni e kodol labaangol.
La femme porte des boucles d’oreilles et une jolie chaîne.

**wattitugol** v. act. échanger

Samba e goree mun wattitii montorji.
Samba et son ami ont échangé leurs montres.

**wattugol** v. tr act. 1) remettre quelque chose à sa place

Wattu ko yettudaa kon.
Remets ce que tu as pris.
2) habiller quelqu’un (souvent un enfant)

Wattu mo conci makko din.
Fais-lui porter ses vêtements.
3) réparer quelque chose

Mekanisiyenjo on wattii moto Wuuri on.
Le mécanicien a réparé la moto de Oury.
4) refaire
Wattu weloo on, pine on bonii.
Repare le vélo, le pneu est gâté.

way partic. particule du registre familier, souvent utilisée par des jeunes citadins
Way, mi nanii ko o wi’i kon.
Oui, j’ai bien entendu ce qu’il a dit.

wayaasi n. voyage
Baylo no yahi wayaasi, o siwaa artude.
Baylo est parti en voyage, il ne reviendra pas de sitôt. wayasiiji

waylugol v.tr act. 1) transvaser, transformer
Aysatu waylii mboyri ndin ka nder kopiwal.
Aicha a transvasé la bouillie dans le récipient.

waynagol v. moy. dir "au revoir", annoncer son intention de faire un voyage lointain
Tokora an waynike no faalaa yaade Conakry.
Mon homonyme a dit ses adieux, il veut voyager su Conakry.

wayrindirgol v. act. manquer l’un l’autre, avoir envie de se revoir
A jaaraama Cerno, en wayrindirii hari buuri duubi jeego’o.
Salut, Thierno, il y a de cela six ans qu’on ne s’était pas vus.

webeleeru n. ustensile de cuisine servant à remuer la sauce
Ko webeleeru o turbiri toorii ndin.
Elle a préparé le tôt avec un webeeru. webeleiji

weduru n. bâton
Waanyoowo on no yooibii weduru.
Le chasseur emporte un bâton avec soi. bedi

weepbugol v. act. être disponible, en bon marché, être accessible
Maaro no weebo dabbunde.
Le riz est moins cher pendant la période de récolte.

weelegol v. pass. avoir faim
Mi weelaama, gila weeti mi maddaaki godiin.
J’ai bien faim, depuis le matin je n’ai pas mis quelque chose dans ma bouche.

weenyugol v.tr act. ouvrir une fente
Paykun kun weenyii kaabawal wuufungal jommbo ngal.
L’enfant a ouvert l’épis de mais en floraison.

weerugol v. act. habiter, s’attrouper
Paate no weeri ka Mutaaru Parawol.
Paté réside chez Mouctar Parawol.

weetorgol v. act. dormir jusqu'à tard, trop longtemps
Alimu weetorii hannde, o immaade woo e neefer e demi.
Aujourd'hui Alimou s'est endormi jusqu'à tard aujourd'hui, il ne s'est réveillé qu'à neuf heures et demie.

weetugol v. act. faire jour
Gila weeti haa e midi ndiyan heltaali.
Du matin jusqu'à midi la pluie n'a pas cessé.

wel v. idée de douceur, de bon goût

wellitugol v. act. être joyeux, avoir le bonheur
Paykoy koy no wellitiri wa hoccudo kanje.
Les enfants sont aussi joyeux que celui qui a ramassé de l'or.

welnuugol v.tr act. 1) adoucir, sucrer, rendre agréable, avoir de la chance (dans le cas d'un voyage réussi), donner un bon goût
Nyannde peera Moodi Wuuri on nyamakalaabe ben welnuno fota.
Le jour du mariage de Modi Oury les griots avaient eu beaucoup de cadeaux.
2) effiler, rendre tranchant, aiguiser laggagol.
O welnii labi kin.
Il a effilé le couteau.

weloo n. vélo, bicyclette
Weloo kotoo on ko mark Peesoo.
Le vélo de mon grand frère est de la marque Peugeot. welooji

weltagol v. moy. se réjouir, être joyeux
Neene suka on weltike fota fota, o jarnii on buy.
La mère du jeune homme s'est bien réjouie, elle vous remercie beaucoup.

welugol v. act. avoir un bon gout, être sucré
Banaanaaají Dalaba din no weli.
Les bananes en provenance de Dalaba sont bien délicieuses.

wenngugol v.tr act. suspendre, pendre, accrocher
Yo be wenngu conci wuppaadi din ka boggol wonungol ka tannde.
Ils n'ont qu'à suspendre les vêtements lavés sur la corde qui est dans la cour.

wenyugol v. act. faire éclipse
Naange ngen wenyii hannde telen ka walluhaa.
Aujourd'hui il y a eu éclipse de soleil dans les environs de 10 heures.

**werde** *n.* résidence temporaire, habitation (par extension)

_Werde ka men tolnaa don no woddi._

La résidence où nous avons été logés est éloignée. **werdeji, berde** (rare, sens de "cimetières")

**werngilagol** *v.tr moy.* s'accrocher sur quelque chose

_Wata gooto werngilo ka salndu leemunnehi bagguru haa ndu hela._

Que personne ne s'accroche à la jeune branche de l'oranger. Elle risque de se casser.

**wernugol** *v.tr act.* héberger, accueillir

_Diretteer on wernaama ka Sariifu._

Le directeur a été logé chez Chérif.

**wewlugol** *v.* être joyeux, être heureux, avoir la quiétude, être de bonne humeur

_Oaykoy koy no wewli fota._

Les enfants sont très joyeux.

**wi'ugol** *v.tr act.* dire

_Mi wi'ii yo o ar kono mi yi'aali mo haa jooni._

Je lui ai dit de venir, mais je ne l'ai pas vu encore.

**wiirugol** *v.* voler (dans l'air), aller à grande vitesse

_Sonndu ndun wiirii tayiti boowal ngal._

L'oiseau s'est envolé et a traversé la prairie.

**wikkagol** *v.tr act.* refuser, repousser, répudier

_Wata a wikko janano ardo kodagol ma, janngo no gasa hara an tigi ko a kodo nokku goo._

Il ne faut pas refuser un étranger qui vient chercher asyle chez toi, peut-être que tu seras demain toi-même un étranger quelque part à la recherche de l'asyle.

**wilagol** *v. moy.* 1) être fou, perdre ses facultés mentales, être désorienté

_Wata a hedo ko on wowli woo, o wilinoko._

N'écoute pas ce qu'il raconte, il est déjà devenu fou.

2) être en désordre, se dit aussi d'un livre à pagres, non liées, sont désordonnées

_Deri deftere nden wilike._

Les pages du livre sont en désordre.

**willagol** *v.tr moy.* jeter loin, avec force

_O willike balonre nden toonin suerjo on._

Il a jeté la balle plus loin que le joueur.
**wilugol v.tr act.** mettre en désordre (un livre à pages non liées), déranger

Addul wili kaamilu on.
Abdoul a mis les pages du Coran en désordre.

**winnd- v.** idée d’écriture

**winndanne n.** écriture, texte court, paragraphe

Paykun kun jannay winndanne kala laabi sappo si o waawa.
L’enfant lit chaque texte dix fois avant de la maîtriser.

**winnditugol v.tr act.** réécrire, réinscrire

Men winnditii paykoy koy ka lekkol.
Nous avons réinscrit les enfants à l’école.

**winndugol v. act.** écrire

Mi winndanii Sadu leeter.
J’ai écrit une lettre à Sadou.

**wintagol v. moy.** payer la dépense, alimenter sa famille, apporter des céréales à sa famille

Bela wintanike beyguure mun nden.
Bela a donné la dépanse à sa famille.

**wipp- v.** idée de retirer avec forte brutalité

**wippitagol v. moy.** se retirer brusquement, se sentir blessé

Dura wippitike, woor o nokkitanaama.
Doura s’est retiré, il dit avoir été lésé.

**wippondiral n.** compétition âpre et impitoyable, concurrence

Onon on seedataa e wippondiral.
Vous, vous n’arrêtez jamais d’être en compétition. **wippondire**

**wodrugol v. act.** être lointain, distant (au sens spatial et temporel)

Japon no woddii, abiyon wiiray gila doo haa ton leer sappo e go’o.
Le Japon est loin, un avion vole 11 heures de temps d’ici là-bas.

**won- v.** idée d’être, de rester

**wonirgol v. act.** être comme, du côté de

Ko tooilii mon, woniree gaa.
Soyez les bienvenus, restez de ce côté-ci.

**wonkii n.** âme, esprit

Hay wonkii yi’aaka doo hannde.
Pas une seule âme n'a été vue ici. **wonkiiji**

**wonde v.** (voir **wonugol**) être, devenir demeurer, habiter

*Jiba wonii curbaajo njano.*

Jiba est devenue une grande jeune fille.

**wonde 1)** adv. parfois

*Wonnde be daway arde, wonnde nyallay si be ara.*

Parfois ils viennent tôt parfois tard.

2) l'un, un d'entre eux (pour un objet ou une idée appartenant à la classe nominale - *nde*)

*Wonnde e leemunneeje den majjii.*

L'une des oranges est perdue.

**wonndema conn.** conjonction de subordination introduisant des subordonnées complétives

*Mi annndii wonndema on noddii lan.*

J'ai appris que vous m'avez appelé.

**wontugol v.tr act.** devenir, redevenir

*Leyfello wonntii hodo jooni.*

Leyfello est redevenu un vrai village (bien habitable) de nos jours.

**wonugol v. act.** être, rester, demeurer

*Bala ko Kongo woni.*

Bala est au Congo.

**woo adv.** il a été dit que, on rapporte que

*Baaba'en woo ko yo a ar.*

Papa te dit de venir/que tu dois venir.

**woodugol v. act.** être disponible

*Ndiyan no woodi ka maayo ko lannataa.*

Il y a de l'eau à quantité infinie dans les mers.

**woofonde n.** oeuf

*Wooffonde nden fusii.*

L'oeuf s'est brisé. **boofonde**

**woondugol v. act.** jurer

*Golloobe ben woondii wattii wonnde be fudditike golle woo nde njoddi mabbe ndin beydaa.*

Les employés ont juré ne recommencer le travail qu'après l'augmentation de leur salaire.
woopugol v. act. rater, manquer, louper  
_Dannaajo on woopii saftire nden._  
Le chasseur a raté le lapin.

wootere (goot-) n. un seul, unique  
_Leemunneere wootere no heddii._  
Il reste une seule orange. goote

woowugol v. act. s'habiter à, s'accoutumer à, être habituel  
_Mo woowii nyaaamude sukkar ko karahan accirta._  
Celui qui s'habite à manger du sucre ne cesse que difficilement.

woowlugol v. act. parler, s'entretenir, s'échanger, dire  
_Boobo on fuɗɗike wowlude._  
Le bébé a commencé à pleurer.

woyndu n. puits  
_Woyndu jasaama ka hakkunde hodo._  
Un puit a été creusé au beau milieu du village. boyli

woytagol v. moy. pleurnicher, se plaindre à tout moment  
_Galla ka yi’aa woo no woytoo._  
Galla se plaint en permanence.

wuddugol v. act. 1) être avare, être pingre  
_Talaa no wuddi, hay sadaka o ittataa._  
Talaa est bien avare, il ne donne même pas de l'aumône.  
2) trouble  
_Gila ndiyan dan saayi ndiyan pompi dan no wuddi._  
Depuis la tombée de la pluie l'eau du robinet est trouble.

wudere n. pagne  
_Debbo on no haddii wudere Wax._  
La femme porte un pagne en Waxe. gude

wudugol v. act. pourrir (spécialement pour du bois), être percé par des insectes  
_Ledde den wudii, de waavetaake howireede hannde kadi._  
Les bois sont pourris, ils ne peuvent plus appropriés pour faire la clôture.

wuj- v. idée d'enduire

wujagol v. moy. s'enduire quelque chose sur le corps, s'écrémer  
_Wobée no yidi wujagol nebbān bimmbi bee bimmbi._  
Certaines personnes aiment s'écrémer chaque matin.
Wujëɓe ben wujii na'i Halimatou dîn.
Les voleurs ont volé les vaches de Halimatou.

wujugol v.tr act. enduire, oindre, frotter avec une substance quelconque
   Jiwo on wujike nebban kesan dân.
La fille s'est enduit le corps avec la nouvelle crème.

wulaa n. 1) solitude
   'Dun ko wulaa dôo ye!
   On est bien isolé ici!
2) brousse, endroit bien éloigné des lieux d'habitation
   On ko ka wulaa hodi.
   Lui, il habite dans la brousse/au bout du monde. wulaaji

wull- v. idée de pleurer

wullitagol v. moy. se plaindre
   Remoobe ben wullitike wonndema sagalle den no tampini be.
   Les cultivateurs se sont plaints que les impôts les font souffrir.

wullugol v. act. pleurer, crier
   Boobo on wullii, danko mo.
   Le bébé a pleuré, occupe-toi de lui.

wullugol v. act. être chaud, avoir la fièvre, être malade
   Ndiyan dan wulli, yahu lootodaa.
   L'eau est chaude, va te laver.

wuluure n. mille
   Yimɓe wuluure yahuno ka iidi.
   Mille personnes s'étaient rendues à la prière rituelle de la fête (de Tabaski ou de Ramadan). guluuje, guluuji

wumidugol v. act. être aveugle, perdre la vue
   Thierno Aliw en wumidûno takko ko faatotoo.
   Le vieux Thierno Aliou était devenu aveugle `a l’approche de sa mort.

wupp- v. idée de laver les vêtements

wuppirde n. lingerie, lieu de lavage de vêtement
   Sukaabe ben fottii ka wuppirde.
   Les jeunes se sont rencontrés à la lingérie. wuppirde

wuppugol v.tr act. laver les vêtements, faire le linge
Wuppu gol no touaa ka sera bunndu.
Il est interdit de laver les vêtements au bord de la source.

wureere n. marmite (en métal)
Wureere nden soginaama.
La marmite a été posée sur le feu. wureeje

wurin adv. d'ailleurs
Binta arii gaa hanki kono neebaali, wurin o habbaki haa soyyée.
Binta est venue ici hier mais elle n'a pas duré, d'ailleurs elle n'a même pas attendu le déjeuner.

wuro n. troupeau, campemant, habitation saisonnière, ville
Wuro na'i din oorii bimbi law.
Le troupeau de vaches est allée très top au pâturage. gure

wuttugol v.tr act. souffler
Yaayaa wutit serdu ndun ka maakit hannnde, yimbe buy okkori mo kaalisi.
Yaya a soufflé la flûte aujourd'hui au marché, beaucoup de gens lui ont offert de l'argent.

wuuduru n. papaye, melon, citrouille
Wuuduru ndun benndii, ndu haanii nyaamude.
La papaye est mure, elle doit être consommée maintenant. buudi

wuudugol v. act. siffler
Henndu ndun no wuudude ka noppi amen.
Le vent siffle dans nos oreilles.

wuurugol v. act. vivre, exister
Yo Alla wurnu boobo on barkina.
Veuille Dieu protéger le nouveau-né et lui accorder bénédiction.

xayran (kayran) n. < ar. bonheur
Yo Alla okkor en xayran wa aasiyatan.
Que dieu nous offre le bonheur et la quiétude.

yaadu n. marche, allure, voyage
Wobbe no wowti yaadu.
Certaines personnes sont des habitués du voyage. jahaali (jahaale)

yaadugol v. act. aller avec, aller ensemble
Debbo on yaadii e moodi mun hiwragol kawtal ngal.
La femme et son époux sont allés ensemble rendre visite au voisinage.
**yaafagol** v.tr moy. accorder l'absolution, excuser, pardonner
*Yaafanee lan, mi tewaaki.*
Pardonnez-moi, je n'ai pas fait exprès.

**-yaagal** aff. n. > n. suffixe nominatif exprimant l'occupation, la manière d'être ou d'agir,
safeyaagal le métier de chauffeur

**yaagol** (yahugol) v. aller, marcher
*O salii yaagol ka saare fii wata o fottu mo o nyawlii on.*
Il refusa d'aller en ville pour ne pas rencontrer son créancier.

**yaaja-feere n.** nanti, riche, fortuné
*Saadu ko yaaja-feere, ko o faalaa woo o sooday.*
Sadou est bien fortuné, il peut acheter tout ce qu'il veut. **yaaja-feereeɓe** (yaaja-feere'en)

**yaajugol** v. act. être large, évasé, avoir une grande ouverture
*Soodee saaku yaajuɗo.*
Achetez un grand sac avec une large ouverture.

**yaare n.** scorpion
*Yaare fidii remoowo on e koyngal.*
Un scorpion a piqué le pied du paysan. **jahe**

**yaawugol** v. act. être rapide, se dépêcher
*Yahugol Conakry no yaawi si laawol no moyi.*
Aller à Conakry est très rapide si la route est bonne.

**yaaye n.** tante maternelle
*Yaaye amen no mari paykoy nayoy.*
Notre tante paternelle a quatre enfants. **yaayiraɓe**

**yaltitugol** v. act. apparaître, poindre
*Hoore fello Kaalan ngon no yaltiti doo.*
Le sommet de la montagne "Fello Kaalan" est bien visible ici.

**yaltugol** v. act. hinausgehen
*Hannde kiikiide men yaltay, Amadu Kordiyon fijay pooda.*
Aujourd'hui soir nous allons sortir, Amadou accordéon viendra animer une soirée dansante.

**yamirgol** v.tr donner ordre, donner une consigne
*Mawɓe ben yamirii cukaloy koy addoygol leddé buy.*
Les vieux ont donné consigne aux enfants d'apporter beaucoup de bois.
yanugol v. act. tomber, chuter, perdre de valeur, perdre le pouvoir, ne plus être d'actualité
  Manngoorre bennunde nden yanii ka leyi.
  La mangue mure est tombée au sol.

yarlagol v. moy. accepter, consentir, tolérer, s'en remettre au destin, avoir l'abnégation
  Mi yarlike dun don, kono wata fillo!
  J'ai toléré cela, mais il ne faudra pas recommencer.

yarnugol v. tr act. faire boire, arroser
  Ngaynaako on yarini baali din ka parawol.
  Le berger a fait boire les moutons dans la vallée.

yarugol v. act. boire
  Mi yaray ndiyan nyannde woo wa liitir haa liitir diidi.
  Chaque jour je bois un à deux litres d'eau.

yawtugol v. tr act. dépasser, franchir, passer dessus en évitant de piétiner
  Ko e fanaa men yawi keerol hakkunde Senegal et Gine.
  C'est à 14 heures que nous avons dépassé la frontière entre le Sénégal et la Guinée.

ye! partic. particule exclamative de renforcement qui se place en fin de phrase
  Min wata a kuulo lan ye!
  Moi, ne me regarde pas de travers!

yeddondirgol v. act. se contredire l'un l'autre, avoir un différend, ne pas s'entendre
  Yimɓe Fello ben e bɛ Ndantaari ben yeddondiri haa men sikki bɛ piiray.
  Les habitants de Fello et ceux de Ndantaari se sont si bien querellés que nous avons cru qu'ils en viendraient aux main.

yeddugol v. act. 1) nier, démentir, être désobéissant, être insoumis
  Ku'un paykun no waaase needi, kun yeddaw wowlando kun woo.
  Cet enfant est très impoli, il dément toute personne qui parle avec lui.
  2) être mécréant, saboter la religion
  Samba geddo tewtetaake, on ko yedduduɓo non.
  Samba Geddo n'est pas à prendre très au sérieux, lui c'est un mécréant.

yeeso n. 1) figure, face
  Yeeso makko ngon no weli maanditaade, himo mari gite njame.
  Sa face est facile à retenir, il a de grands yeux.
  2) devant
  Yahee yeeso!
  Allez devant!
  3) futur
  Alla yo yeeso buru hannie.
Dieu fasse que le futur soit meilleur au présent. geece

**yeetagol** v. tr moy. informer

*On yeetike paykoy koy ko honnde tuma karamoko mabbe artata?*
*Avez-vous informé les enfants quand est-ce que leur maître va revenir?*

**yeey** v. idée de vendre

**yeeyitugol** v. tr act. revendre

*Taanu yeeyitii veloo mo mi okki mo on.*
*Tanou a revendu le vélo que je lui ai offert.*

**yeeyugol** v. act. 1) vendre

*On yeeyii defte den fow?*
*Avez-vous vendu tous les livres?*

2) trahir, vendre quelqu’un, le sacrifier

*Wata a yeeyu yimbe maa ben ka aybe mon!*
*Il ne faut pas vendre tes partenaires chez vos ennemis!*

**yenaande** n. tombe

*Faatiiɗo on surraama ka yenaande.*
*Le mort a été inhumé dans la tombe.*

**yennugol** v. tr act. insulter, injurier

*Wata on suttu yennugol, dun wanaa jikku moyyo.*
*Ne vous habituez pas à injurier les gens, ce n’est pas une bonne habitude.*

**yettoore** n. nom de famille, louange, salutation

*Yettoore mabbe ko Diallo.*
*Leur nom de famille est Diallo. yettooje*

**yewtere** n. conversation, entretien, causerie, débat, discours

*Yewtere makko nden no laabi poy no wonndi e yial.*
*Son discours est bien clair et très sérieux. yewtoje (yewterejej)*

**yewtugol** v. act. parler, s’entretenir, causer, débattre

*Yimbe yewtirbe hakkil woo faamondiray.*
*Les personnes qui se parlent avec intelligence se comprendront toujours.*

**yi’ugol** v. act. voir

* Hanki men yi’ii suerbe ben no feyira doo.*
*Hier nous avons vu les joueurs passer par là.*

**yidugol** v. act. aimer, adorer, vouloir
Yiɗuɗo ma tampintaa ma.
Celui qui t'aime ne te fera pas souffrir.

yiidugol v. act. se voir, se rencontrer
    Mi faalano yiiden hannde, si hida hettoo.
    Je voulais te rencontrer aujourd'hui, si tu as du temps.

yiite n. feu
    Yiite ngen daanike.
    Le feu s'est éteint. giiteeli

yiitere n. oeil
    Yiitere makko nden muusuno seeda, kono jaytii jooni.
    Son oeil lui faisait un peu mal, mais maintenant la douleur s'est calmée. gite

yiitidugol v. act. se revoir
    Weldiiɓe ben yiitidii, ko karahan be seedirta.
    Les amis se sont retrouvés, ils ne se sépareront désormais que très difficilement.

yimbe n. personnes
    Yimbe amen no yahunoo Sierra Leone wonii duubi, be artaali haa jooni.
    Certains de nos parents s'étaient rendus en Sierra Leone, il y a des années de cela, ils ne sont toujours pas encore de retour.

yimoowo n. chanteur
    Yimoowo on waccii kawtal mun ngal fow.
    Le chanteur a fait l'éloge de tout son voisinage. yimoobe

yimugol v. act. chanter
    Sekouba Fatakoo no waawi yimugol.
    Sekouba Fatakoo peut bien chanter.

yirde n. groupe d'âge ou d'intérêt
    Yirde amen nden moy’intini pon on ka Dombelewol.
    Notre association a réparé le pon sur le fleuve Dombele. giral, gire (yirdeeji)

yo partic. 1) Cette particule est également appelée désidérative ou obligative.
    Yo Allo okkor en aljanna (sens désidératif).
    Que Dieu nous accorde le paradis.
    2) Sens obligatif
    Yo lekkɔɓe ben addor kayeeji matematik dîn janngo.
    Que les élèves apportent leurs cahiers de mathématique demain.

yofugol v. act. 1) payer
    Pantaloo on ko guluuju jowi hottaa, ko jelu yofudaa?
Le pantalon est vendu à cinq milles, tu payes combien?
2) remplacer

O hibbii lan nebban dan, bee si o yoɓu dan/yo o jonnan yokke majjan.
Il m'a versé l'huile, il doit la remplacer/qu'il m'en donne l'équivalent. **yobugol paasi**
expr. payer le transport

**yokke** *n.* substitut, équivalent, remplacement

* Ko mi jonnī mo kon, yokke mun hebotaako.*

Ce que je lui ai remis n'a pas d'équivalent/de remplaçant.

**yollorde** *n.* gué, lieu de traversée d'un fleuve, lieu de passage des animaux dans un ravin ou dans un marigo

*Yollorde nden luggaa moyyā, hay paykun reway dōn.*

Le gué n'est pas du tout profond, même un enfant peut traverser par là-bas. **yollorde**

**yollugol** *v. tr act.* 1) plonger quelque chose dans une quantité de liquide

*Debbo on yollii taasi on ka siyonwal ndiyan.*

La femme a plongé la tasse dans le seau d'eau.

2) "Travailler quelqu'un" par des pratiques du maraboutage ou de la magie et l'amener à exécuter un programme à son insu.

*Karamookoojo on yollii njulaajo on, ko on hebi ko haa ka makko addata.*

Le marabout a "travaillé" le commerçant, tout ce que celui-ci gagne il l'amène jusque chez lui.

**yolnde** *n.* Ouverture faite dans une clôture par laquelle des prédateurs (vaches, chèvres ou moutons) peuvent traverser et brouter une tapade ou un champ.

*Na'i dīn naatirī ki yolnde dī nyy'amī ngesa baillo on.*

Les vaches sont entrées par l'ouverture faite à la clôture et ont brouté le champ du forgeron. **jolde**

**yontere** *n.* semaine

*Hannde timmī yontere gīla wakānsī on fuddī.*

Cela fait une semaine aujourd'hui depuis que les vacances ont commencé. **jonte**

**yonugol** *v. act.* suffir semaine

*Nebban dan soodūdūn dan yonataa ko defīree, ko jamaa wonaa defaneede.*

L'huile qui vous avez achetée ne suffit pas pour la cuisine, on prépare pour une cérémonie.

**yoobagol** *v.tr moy.* emmener avec soi, prendre comme viatique ou comme provision

*Wayaaasowo on no yoobii ko nyaamma ka laawol.*

Le voyageur a pris des provisions pour le chemin.

**yoolugol** *v.tr act.* drainer, noyer, faire couler

*Ndiyan saayūdan dān ilnī kāla ko wonoo ko laawol majjan.*
L'eau de pluie a drainé tout ce qu'il y avait sur son chemin.

**yoora-bernde** *n.* dur, sans coeur, sans pitié, insensible

*On lando ko yoora-berndeego, o lettii yimbe, o sokii wobbe, wobbe wurin maayii ka nder kasooji makko.*

Ce président est impitoyable, il a torturé des gens, en a emprisonné d'autres, il y en a même qui sont morts dans ses geôles.

**yoora-hoore** *n.* malchanceux, infortuné

*Samba kataa ko yoora-hoore, ka tanaa iwri woo hewayt mo.*

Samba kataa est malchanceux, le malheur l'atteint toujours, d'où que cela vienne.

**yottagol** *v.* moy. 1) se venger

*Paykun kun yottike ko tappaa kon.*

L'enfant s'est vengé de la claqué qu'on lui a donnée.

2) arriver à destination

*Janngo be yottoyto ka saare.*

Demain il arriverons en ville.

**yowugol** *v.*tr act. suspendre, charger

*Sukaabe ben yowii bagaasiji di fow ka nder oto luumo.*

Les jeunes ont chargé tous les bagages sur le véhicule (camion) qui va au marché.

**yummiraawo** *n.* vieille dame, grad-mère

*Yummiraawo mo ndaaroynoden hanki on ndikkii, o yaltii ka labutaani.*

La vieille femme à laquelle nous avions rendu visite hier s'est bien rétablie, elle a quitté l'hôpital. **yummiraabe**

**yurmegol** *v.* pass. avoir pitié de, avoir la compassion pour

*Kaawee wadii ka ndii leydi dimmbii ton, don no yurmi hannde; cuudi e jawle fow yewii.*

Il y a eu une grande dévastation au lieu du tremblement de terre, c'est aujourd'hui très pitoyable; des maisons et des biens ont été complètement ruinés.

**yustis (zistis)** *n.* justice

*Yustis on nyawaa hannde fii ngu yu na'i dii Ndantaari.*

La justice va siéger (juger) aujourd'hui sur le cas du vol de bétail à Ndantaari.

**yâm-** *v.* idée de réclamer

**yâmal** *n.* 1) demande en mariage, une cérémonie de fiançailles

*Futu on lanndike si yâmal ngal tayâama.*

La belle famille a demandé si la date des fiançailles a été fixée. **yâme**
yàmugol v. act. 1) demander en mariage, célébrer une cérémonie de fiançailles
   Aliu yâmii Binta, peerà on ko e alarba aroore.
   Aliou s'est fiancé avec Binta, le mariage c'est pour le mercredi prochain.
   2) demander, exiger la restitution de quelque chose
   Duudu yâmi Muttaaru deftere mun nden, kono o hettaali.
   Doudou réclama son livre de Mouctar mais ne put le récupérer.

yàntugol v.tr act. réclamer de nouveau, réclamer un crédit
   Mi yàntii nyamaande an nden, ko karahan mi hettiri.
   J'ai réclamé mon crédit, je l'ai récupéré avec grandes difficultés.

yàwgoł v. act. monter, grimper
   Waandu ndun yàwii kaa hoore manngohi.
   Le singe a grimpé sur le manguier.

yèekiraawo n. jeune frère ou jeune soeur du conjoint
   Yeekiraawo an on no duudi haala panndi, o buttinantaa lan.
   Ma belle soeur (mon beau frère) parle trop, elle (il) ne me laisse aucun répit.

yèekiraabe

yèttugol v.tr act. prendre, soulever
   Yettugol ko wallinaa no nanndi e wujjugol.
   Prendre ce qu'on n'a pas déposé soi-même ressemble à du vol.

yiiyân n. sang
   Yiyân barminaado on no ila tun no ila, ronka yo dan tayü.
   Le sang du blessé coule sans interruption, on n'arrive pas à le stopper.

yòogugol v.tr act. puiser de l'eau
   Hodo ngon ko ka woyndu yòogata yareedan.
   Le village puisse l'eau à boire dans le puits.

yòyre n. malice, intelligence, maturité
   Si yòyre naattii e huwwondiral ngal laabataa.
   Si la ruse s'emploie dans le coopération, celle-ci ne sera jamais transparente.

yòyà-gite n. quelqu'un de malin
   Kun paykun ko yòyà-gitehun, kun daynotaako.
   Cet enfant-là est très malin, on ne peut le tromper. yòyà-giteeɓe (yòyà-gite'en)

yòyugol v. act. 1) être mur
   Manngoore nden yòyíi hinde waawi itteede.
   La mangue est mure, elle peut être cueillie.
   2) être malin, rusé
   Yaayaa no yòyí haa feyýi, o huwwondirtaako.
Yaya est trop rusé, on ne peut pas travailler avec lui.

**yûkkuwal** *n.* chouette, hibou 
*Mi nãni hawa yûkkuwal ka nder fitaare.*
J’ai entendu le bruit d’un hibou dans la buisson. **yûkkuuje**

**yûppugol** *v.tr act.* frapper avec un fouet 
*Wata a yûppu godôh hay loyru tew.*
Ne frappe pas quelqu’un d’un seul coup de fouet.

**zakka** *(jakka)* *n.* sacrifice, dîme 
*Ittugol zakka no waddi kala nedô.*
S’acquiter de la dîme est un devoir de chaque citoyen.

**zuerjo** *(suer)* *n.* joueur 
*Zuerjo on markii bii.*
Le joueur a marqué un but. **zuerbe**